DONACION

del Escmo. Señor

Don José Manuel de Vadillo y Hernandez,

á la Biblioteca Pública Provincial de Cádiz.

Para que todos los qne quísiesen puedan leerlo en dicho local, situado hoy en el ex-convento de S. Francisco.

CADIZ 8 DE ENERO DE 1858.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

5 XIX
7388

M.E.C.D. 2017

J. 79

M.E.C.D. 2017

LOS SALMOS

TRADUCIDOS NUEVAMENTE AL CASTELLANO

EN VERSO Y PROSA

CONFORME AL SENTIDO LITERAL

Y Á LA DOCTRINA DE LOS SANTOS PADRES

CON NOTAS

SACADAS DE LOS MEJORES INTÉRPRETES,

Y ALGUNAS DISERTACIONES.

POR EL DOCTOR D. TOMÁS GONZALEZ CARVAJAL,
DEL CLAUSTRO Y GREMIO DE LA REAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA, INTENDENTE DE LOS REALES EGÉRCITOS, EX-DIRECTOR DE LOS REALES ESTUDIOS DE SAN ISIDRO DE MADRID, Y ACADÉMICO DE NÚMERO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.

TOMO III.

BIBLIOTECA PROVINCIAL Cádiz.

CON LICENCIA DEL SUPREMO CONSEJO.

EN VALENCIA Y OFICINA DE D. BENITO MONFORT.

AÑO 1819.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

DISERTACION

SOBRE LOS AUTORES DE LOS SALMOS.

1 En el prólogo puesto al libro segundo, porque acostumbrados los lectores á mirar el Salterio como obra indivisa, no extrañasen su particion en diversos libros, dimos alguna idea del orígen de esta particion, y de lo que sobre ella se habia en diversos tiempos disputado. Y considerando del mismo modo ahora la general costumbre de mirar á David como autor único de toda la obra, diremos algo en este prólogo sobre los autores de los Salmos: cuestion que para muchos será nueva tambien, y que aunque hasta aquí no se haya echado menos, ya no puede diferirse el tratarla. Porque en los dos primeros libros casi todos los Salmos están á nombre de David: y la falta de los pocos que no lo están, si fueran ellos solos, no seria bastante para dejar de atribuírselos; pero en este tercer libro ya no hay mas que un solo Salmo que se titule de David, habiendo once titulados de Asaf, uno de Eman y otro de

M.E.C.D. 2017

Etán sin contar tres en cuyos títulos suenan los hijos de Coré, porque pueden estar nombrados solo como cantores. Y si despues de esto veremos á los demas libros, veremos que á nombre de Asaf hay en el segundo otro Salmo; uno en el cuarto á nombre de Moysés; y en el quinto hay dos á nombre ambos de Ageo y Zacarías, y uno al de Salomon. No cuento para esto con Iditun, porque en tres títulos en que se le nombra no está solo, sino con Asaf una vez y dos con David; y estos pueden mirarse como autores de la letra, siéndolo él de la música. Últimamente, repasando todo el Salterio, hallaremos sin nombre de autor muchos Salmos, á saber: dos en el libro primero, dos en el segundo, cinco en el cuarto, y veinte y ocho en el quinto; de manera que en el libro cuarto no quedan mas que once y en el quinto doce que se titulen expresamente de David.

2 Estas observaciones nos deben naturalmente conducir al exámen de la cuestion propuesta; pues no parece que tanta diferencia pueda haber sido casual. Porque despues de verse el nombre de David tan constantemente repe-

M.E.C.D. 2017

tido en casi todos los títulos de los libro primero y segundo, y aun del cuarto, es ya demasiado querer atribuir su falta á olvido ó cualquier otro accidente en casi todos los del quinto. Este argumento, aunque negativo, adquiere con la repeticion tanta fuerza, que viene á hacerse positivo: y mas si se considera la expresa mencion hecha de otros nombres en tantos títulos; pues aun cuando los hijos de Coré (que tambien suenan en otros siete títulos en el libro segundo) pasen, como hemos dicho, por meros cantores; es muy duro decir lo mismo de Asaf, de Etán, de Eman, de Ageo y de Zacarías, de Moysés y de Salomon.

3 ¿Y quién despues de esto pensaria que pudiese llevarse á mal, si se dijese que no eran todos los Salmos de David? Pues en el catálogo de heregías que en el siglo cuarto escribió Philastrio Obispo de Brixia, del cual y de su obra hace mencion San Agustin en una epístola *ad Quod vult deum*, se cita por tal, y está señalada con el número 79 la opinion de los que esto creían, Las palabras con que aquel artículo empieza, y que todos copian, son las siguientes: *Sunt alii haeretici, qui de in-*

M.E.C.D. 2017

aequalitate Psalterii errorem patiuntur non modicum, aestimantes totum lil um Psalterii non esse David: y de ell: todos han inferido que en efecto Philastrio por la razon dicha de no creer autor de todos los Salmos á David, tuvo á los tales por hereges. Sin embargo segun estas palabras la materia en que él suponia estar el error ó heregía, no era de *Psalmorum auctore*, sino de *inaequalitate Psalterii*, que es cosa muy distinta. Sobre lo cual observo que en la Biblioteca máxima de los Padres donde se inserta la obra de Philastrio, en que á cada heregía de las que él refiere se le pone su título, el de esta dice así: *Haeresis* 79. *de inaequalitate Psalterii*, y no dice mas. Y aunque el creer que David no era el único autor de todos los Salmos fuese antecedente ó consecuencia de aquel error, no por eso habia de ser tambien y precisamente heregía. Las palabras con que continúa su discurso Philastrio aclaran esto, si no me engaño, un poco mas; porque dice así: *Et cum historiam quaerunt per ordinem, inveniunt inaequalitatem, id est: ut quae novissima prima, et quae prima novissima esse posita pervident, non modicum scandali patiuntur.*

M.E.C.D. 2017

De manera que el tropiezo de aquellos hombres parece que no estaba en quien fues autor del Salterio, sino en la inversion y confusion de tiempos que observaban en las noticias contenidas en él: y su error consistia en mirar el Salterio como un libro indigesto, lleno de anacronismo é inconsecuencias; error en efecto abominable: porque si tal fuese aquel libro, mereceria muy poca fe. Hablando pues Philastrio de los que cayeron en este error, y queriendo, como es natural, marcarlos y designarlos mas, dice que esos mismos creían que David no era autor de todo el Salterio: lo cual, aunque él lo tuviese por error, no por eso hemos de creer que lo tuviese como lo otro por heregía ó error contra la fe. Y porque mejor entiendan todos lo que dice, lo pondremos en español. »Hay otros he»reges, que caen en no pequeño error »acerca de inconsecuencia en el Salte»rio; los cuales piensan que todo el »libro del Salterio no es de David, y »cuando por órden quieren seguir la »historia, hallan inconsecuencia, esto »es, porque ven cosas posteriores pues»tas antes, y cosas anteriores puestas »despues, hallan en esto no pequeño

M.E.C.D. 2017

»tropiezo." Esto es lo que dice, y de aquí sigue poniendo por egemplo alguno de los lugares en que tropieza los hereges, y vindicando al Salterio de la nota de inconsiguiente y desordenado con la explicacion de los motivos de haberse invertido muchas veces el órden histórico en la compilacion de los Salmos: concluyendo al fin con que lo que en la letra parece desigualdad é inconsecuencia, en el sentido espiritual todo es igual y consiguiente, porque todo mira á Cristo, que fue ayer y es hoy, y será siempre, como dice San Pablo. Este es su objeto, y esto en lo que se empeña, y no en vindicar la propiedad de todos los Salmos á David, como parecia regular, si fuese este error y no el otro el que como hegía quisiese denunciar. Antes bien cuando se hace cargo de la inconsecuencia notada por aquellos hereges, en que despues de haberse dicho *defecerunt laudes David*, sigan todavía muchos Salmos á su nombre; no disimula que hay tambien muchos titulados á nombre de otros, y sobre esto se explica así: *Si ergo et aliorum inveniuntur titulationes in Psalmis; postea tamen summa rerum omnis huic auctori atque institutori a*

M.E.C.D. 2017

Christo concessa est, ut prophetae re-gi, ac patriarchae. Que quiere decir en espai ol: »Y aunque en los Salmos se »vean títulos de otros; pero despues de »todo, la principal gloria en este gé-»nero fue concedida por Cristo á este »autor y maestro (David) como á pro-»feta, como á rey y como á patriar-»ca." Cuyas palabras no sé cómo las pudiera decir quien tuviera por heregía creer que David no fuese autor de todos los Salmos.

4 Mas aun cuando Philastrio lo hubiese dicho y pensado así, como generalmente se cree: sobre lo cual cada uno despues de lo dicho juzgará como le parezca; lo cierto es que su censura no hubo de ser muy respetada. Porque despues hubo quien no solo se atrevió á negar á David la gloria de haber sido autor de todo el Salterio, sino que quiso reducírsela á poquísimos Salmos. El autor ó suplantador de la obra atribuida á San Agustin, que cita Ferrando con el título *Annotatio in titulum Psalmi primi*, no quiso dejarle mas que nueve, atribuyendo todos los demas á Asaf, Emán, Etán é Iditun: los cuales suponia elegidos especialmente por David, como purificados por el espíritu del Señor, pa-

M.E.C.D. 2017

ra que segun cada uno se sintiese inspirado, prorumpiese en himnos de alabanza. Y el autor de la Sinopsis de los libros sagrados atribuida á San Atanasio, le dejó reducida toda su gloria á cinco Salmos que fuesen propiamente suyos, á saber, el 25, el 26 y el 27, el 36 y el 151, porque tambien en la numeracion ponia un Salmo mas, para distinguirse de todos hasta en esto. Por raras y caprichosas que parezcan estas invenciones, acaso no lo eran tanto como la que antes habian soñado los Rabinos, repartiendo entre diez ingenios el Salterio, que segun ellos decian, eran Adam, Melquisedech, Abraham, Moysés, los hijos de Coré, David, Salomon, Asaf, Iditun y Etán. Pero es de advertir que los hijos de Coré, que ocupaban el centro de esta línea entre los mas antiguos y los que lo eran menos, con aquellos y no con estos eran contados por los mismos Rabinos, que es otra singularidad bien extraña; pues para esto suponian que habian sido, no como quiera descendientes, sino hijos nacidos del antiguo Coré, y salvados milagrosamente del fuego que abrasó su casa y familia.

5 Opiniones tan por extremo singu-

M.E.C.D. 2017

lares como las que van referidas, no podian tener gran séquito: y hubieron de ceder su lugar á otras mas moderadas que sucedieron luego, y formaron la segunda época y la mas larga y duradera de esta cuestion. En la cual habiéndose disputado hasta entonces á palmos el terreno á David, ya empezó este á mejorar, digámoslo así, de fortuna en la opinion de los escritores. Al principio, desde el extremo de tenerse por autor de todos los Salmos á David, y distinguirse por la opinion contraria una secta, se dió en otro mucho mayor extremo, cual fue el de no reconocer en ciento y cincuenta Salmos mas que nueve ó cinco por propios de David. Y como si para partir con él la gloria de tan bellos poemas fueran pocos Moysés, Salomon, Asaf, y los demas que en algunos títulos se nombran; se fueron á buscar en las antiguas generaciones á Abraham, á Melquisedech, y hasta el mismo Adam padre de todos, para que con ellos viniese á disputársela. Despues, aunque siempre subsistió y subsiste un gran peso de autoridad por la opinion primera, los que siguieron la segunda procedieron con mas templanza que los que les habian

M.E.C.D. 2017

precedido, como luego veremos, y concedieron á David mucho mas.

6 Genebrardo, Belarmino, Ferrando y otros refieren las opiniones, y citan las autoridades de todos; pero mas extensa y completamente el Calmet en disertacion escrita de propósito, cuyo órden seguiremos aquí para hablar de esta segunda época. Pone pues este expositor como defensores de la propiedad de David en todos los Salmos á San Juan Crisóstomo, San Agustin, Casiodoro y Eutimio. El primero exponiendo el Salmo 50, dice, hablando de David: *Omnes quidem Psalmi ab eo dicti sunt; at non omnes de eo.* »Todos »los Salmos los dijo él; pero no todos »los dijo de sí." Lo cual aludia á los que habia dicho en persona ó representacion de Jesucristo. El segundo en el libro 17 *de Civitate Dei*, cap. 14, despues de haber referido y refutado la contraria opinion, dice: *Mihi credibilius videntur existimare, qui omnes illos centum et quinquaginta Psalmos ejus (Davidis) operi tribuunt.* »Á mí me parece »que juzgan mas probablemente los que »tienen por obra de David todos los cien»to y cincuenta Salmos."

7 Con la opinion de estos dos Pa-

M.E.C.D. 2017

dres concuerdan los otros dos en los prefacios que cada uno de ellos puso á su exposicion de los Salmos; y no solo concuerdan, sino que la suben mucho de punto. Casiodoro, haciéndose cargo de los diversos nombres que se ven en algunos títulos, dice que no deben mirarse como nombres de autores, sino de aquellos gefes ó príncipes de los cantores que David habia elegido para que cantasen los Salmos que él hacia. Sobre lo cual, apoyado en la autoridad de su padre San Agustin que tan justamente respetaba, se explica con esta valentía: *Non enim supradicti viri ad Psalmos faciendos electi sunt; sed eos congregatos tantum legimus ad canendum. Psalmigraphos autem fuisse historia nulla testatur: et praesumptuosum est dicere, quod nulla possit auctoritate firmari.* »Porque los so»bredichos varones no fueron elegidos »para hacer Salmos; y solo leemos que »hubiesen sido congregados para cantar. »Que fuesen escritores de Salmos, nin»guna historia hay que lo diga; y es »demasiada presuncion decir lo que con »ninguna autoridad se puede compro»bar." Y concluye asegurando, que segun la general costumbre que seguia la Iglesia, inspirada del Espíritu Santo,

M.E.C.D. 2017

cualquiera que fuere el Salmo que hubiese de cantarse, y cualquiera que fuese su título, jamás se atrevia el lector á leerlo con otro que con el título de Salmo de David.

8 No era muy fácil aplicar el sistema adoptado por Casiodoro para explicar los títulos á los que hablan de Moysés y de Salomon; pero al fin, aunque muchos siglos despues, suplió esta falta Eutimio lo mejor que pudo, arguyendo con los inconvenientes que á su parecer resultaban de que se tuviese á estos dos por autores, y recurriendo á interpretaciones morales para eludir el testimonio de sus nombres; y en cuanto á los demas insistió en que la memoria de ellos hecha en los títulos no significaba otra cosa que haberles entregado David sus Salmos para que los cantasen ó pusiesen en música. Mas esto no podia decirse de Jeremías, Ageo y Zacarías, respecto de los cuales la dificultad quedaba en pie.

9 Aunque entre los Padres que siguieron esta opinion se cita tambien á San Ambrosio y á Teodoreto, debe advertirse en cuanto al primero de los dos que lo que dice es esto: *David principaliter ad hoc munus selectus est*

M.E.C.D. 2017

(*nempe Psalmos scribendi*) *ut quod in aliis rarum praeeminere aliquo opere videretur, in hoc juge et continuum refulgeret.* »David fue el principalmente escogido para este encargo (de escribir »Salmos) porque así, en lo que otros »lucieran rara vez en alguna obra, en »eso brillase él continuamente y sin cesar." Y esto á mi parecer es decir, no que David hizo todos los Salmos, sino que hizo tantos, que lo que en otros era raro, y se veía tal cual vez, en David era continuo ó frecuentísimo. Y en cuanto al segundo, aunque es verdad que en su prefacio, despues de referir una y otra opinion, concluye diciendo: *Vincat plurium sententia: plures enim Scriptores Davidis asserunt esse:* »Venza la opinion de los mas: pues son »mas los escritores que aseguran ser todos de David"; esto no fue declarar su propia opinion, sino ceder modestamente, ó no insistir con empeño en ella, por respeto á la muchedumbre de los que la otra seguian, y dejarlos que vencieran enhorabuena, si pudiesen, por no disputar contra tantos. Pues luego en el Salmo 72 que se titula *Psalmus Asaph*, confiesa que no se atreve á definir si Asaf debia mirarse como

M.E.C.D. 2017

autor de aquel Salmo, ó solamente cómo músico: duda que no tendria quien estuviese decidido por la opinion absoluta de que todos eran de David.

10 Por la opinion contraria estuvieron los Padres San Hilario Pictaviense y San Gerónimo, San Isidoro Pelusiota y Eusebio Cesariense. El primero en su largo prólogo á los Salmos, despues de hablar de la division del Salterio y decir sobre ella su sentir, habla de la inscripcion ó título que algunos les ponian llamándolos Salmos de David, queriendo dar con esto á entender que solo David era autor de ellos, y dice resueltamente: *Sed nos secundum apostolicam auctoritatem librum Psalmorum et nuncupamus, et scribimus; ita enim in Actibus Apostolorum scriptum legimus: Scriptum est enim in libro Psalmorum* &c. »Pero nos, conforme á la autoridad »apostólica, libro de los Salmos le lla»mamos y así lo escribimos; porque »así tenemos presente que se escribe en »los hechos de los Apóstoles, diciendo: »Porque escrito está en el libro de los »Salmos, &c." Y luego refiriendo los diversos títulos de los Salmos, en que da el Santo por supuesto expresarse quién fue el autor de cada uno, dice

M.E.C.D. 2017

con la misma firmeza: *Ex quo absurdum est Psalmos David cognominare, cum tot auctores eorum ipsis inscriptionum titulis edantur. Et liber Psalmorum rectius esse dicetur, diversis in unum volumen prophetiis, diversorum, et auctorum, et temporum congregatis.* »Por donde es un absurdo llamarles Salmos de »David, cuando de sus mismas inscrip»ciones y títulos aparecen tantos auto»res. Y mas bien debe decirse libro de »los Salmos, por las diversas profecías »de diversos autores y tiempos juntas »en un volúmen." En consecuencia de esto, luego en el comentario al Salmo 131, comparando á David con Cristo, y probando que en Cristo y no en él se cumplieron ciertas profecías, le llama, para distinguirlo, *Iessé filius, Psalmorum ex parte conscriptor.* »El hi»jo de Jessé, que en parte fue con otros »escritor de los Salmos."

11 San Gerónimo en su epístola 134 á Sofronio, despues de hablar tambien de la division de los Salmos, habla de sus autores, y dice sin recelo: *Psalmos omnes eorum testamur auctorum, qui ponuntur in titulis, David scilicet, Asaph, et Idithun, filiorum Coré, Eman Ezraitae, et reliquorum, quos Esdras primo*

M.E.C.D. 2017

volumine comprehendit. »Creemos que to-
»dos los Salmos son de aquellos auto-
»res que se ponen en sus títulos, es-
»to es, de David, de Asaf é Idithun, de
»los hijos de Coré, de Eman Ezraita
»de Moysés y Salomon, y de los de-
»mas que comprendió Esdras en el pri-
»mer volúmen." Y en la epístola 139. escrita para explicarle á Cipriano el Salmo 89, hablando de su título, que es *oracion de Moysés hombre de Dios*, afirma sin ninguna duda, que no solo este Salmo es del antiguo Moysés, á quien debemos los cinco libros del Pentateuco, sino que tambien lo son los siguientes hasta el 99; porque el Santo Doctor era de opinion que los Salmos que no tienen nombre de autor en el título, son del último que se nombra en los antecedentes. Y mas abajo despues de satisfacer á las razones con que otros niegan ser de Moysés estos Salmos, dice: *Sciamus quoque errare eos, qui omnes Psalmos David arbitrantur, et non eorum, quorum nominibus inscripti sunt.* »Sepamos tambien, que yerran los que »creen que todos los Salmos son de Da-
»vid, y no de aquellos con cuyos nom-
»bres están rotulados."

12 De San Isidoro Pelusiota no hay

M.E.C.D. 2017

mas sobre los Salmos que una pequeña epístola, titulada: *de inscriptione Psalterii*, que dirigió á Isidoro Diácono, y es la 182 del libro 4.° Es verdad que en ella llama á David autor de los Salmos, bien fuese porque creyese que la mayor parte eran suyos, ó mas bien por considerarlo inventor de este género de poesías; pero de ningun modo por creerlo autor único de todas ellas: pues por las diversas inscripciones ó rótulos que se ven en los Salmos, pretende distinguir los que son de David y los que de otros autores; y dice así: *Quando ipse Psalmorum auctor canebat, inscribebatur Psalmus Ode Davidi. At quando ipse quidem canebat, alius verò modos faciebat; vel quando ab aliis carmen in ipsum canebatur, vel ad Christum, qui ex ipso secundum carnem erat nasciturus, referebatur; inscriptio fiebat haec: Psalmus Davidi. Non enim omnes, qui carmen componebant, etiam canebant: neque omnes, qui canebant, etiam carmen componebant; sed alii hoc, alii illud faciebant; alii verò etiam utrumque: Divino videlicet Spiritu unicuique id quod ipsi conveniens, et aptum esset, attribuente.* »Cuando el mismo au»tor de los Salmos era el que compo-

M.E.C.D. 2017

»nia, se titulaba el Salmo Oda á Da-
»vid. Pero cuando el mismo componia,
»y otro le ponia la música; ó cuan-
»do por otros se le componian á el can-
»ciones, ó estas se referian á Cristo,
»que de él habia de nacer segun la car-
»ne; entonces el rótulo era este: Salmo
»á David. Porque no todos los que ha-
»cian versos, los cantaban tambien, ni
»todos los que los cantaban, los hacian,
»sino que unos hacian uno, y otros otro:
»y aun otros hacian ambas cosas: por-
»que es de saber que el Divino Espí-
»ritu apropiaba á cada uno aquello que
»para él era mas oportuno y conve-
»niente." Algo obscura podrá tal vez parecer esta autoridad al que no advierta que el verbo latino *canere* está tomado en el primer período en diverso sentido que en el segundo: porque en este está en el sentido recto, *cantare*, y en aquel en el traslaticio ó metafórico, *componere*. Mas aun sin esta explicacion cualquiera conocerá dos cosas: la primera, que en sentir de este Santo ademas de David habia otros que como él componian Salmos; y la segunda, que los cantores y compositores de música que consigo tenia David, no porque lo fuesen dejaban de com-

M.E.C.D. 2017

poner Salmos como él, cuando se los inspiraba el Espíritu Santo: que es lo que basta para nuestro propósito, y el hecho sobre que se versa la cuestion, para saber lo que acerca de él pensaba este Santo; prescindiendo de su modo de entender los títulos, y de lo demas que con el mismo hecho no tiene conexion precisa.

13 El que á nadie puede ofrecer duda ni dificultad alguna en lo que dice, por su claridad y firmeza en todo, es Eusebio: el cual por su grande erudicion bastaria solo, cuando otros no hubiese, para dar peso á la opinion; pues no es punto este en que su autoridad sea para nadie sospechosa de error. En el prefacio pues sobre los rótulos de los Salmos, despues de hablar de sus diferencias y de la division de los Salmos en cinco partes, dice: *Neque verò, ut quis forte existimaverit, omnes Psalmi sunt Davidis, sed aliorum quoque prophetarum, qui psallendo prophetica oracula edebant. Quare apud hebraeos universa Psalmorum scriptura non Davidis fert inscriptionem, sed indefinite liber Psalmorum vocatur.* »Ni tampo»co todos los Salmos, como alguno ha»brá tal vez pensado, son de David,

M.E.C.D. 2017

»pues tambien los hay de otros profe-
»tas que proferian sus profecías sal-
»meando. Por lo cual entre los hebreos
»la coleccion entera de los Salmos no
»lleva el título de David, sino indefi-
»nidamente se titula libro de los Sal-
»mos." Hace luego la division por li-
bros ó partes, numerando los Salmos
que cada una contiene, y dice que se-
tenta y dos son de David, once de los
hijos de Coré, doce de Asaf, uno de
Etan, dos de Salomon, uno de Moy-
sés, diez y siete anónimos, quince que
tienen por título *alleluya*, y diez y nue-
ve que no tienen inscripcion ni título
alguno. En otro prefacio que hizo sobre
los Salmos, refiere como David habia
elegido de la Tribu de Leví cierto nú-
mero de cantores, y que habia hecho
príncipes ó maestros de todos ellos á
Asaf, Eman, Etán é Iditun, con los
cuales tocando cada uno su particular
y propio instrumento, se juntaba él mis-
mo á tocar y cantar; y dice de este
modo: *In quorum medio consistebat Da-
vid, ipse princeps principum cantorum,
manu tractans Psalterium. Singuli verò
canebant, et psallebant, hymnis Deum
concinnè Spiritu Sancto moti celebrantes.
Cum itaque Spiritus in quempiam prin-*

M.E.C.D. 2017

cipum cantorum insiliret, caeteri quiete agel nt astantes, ac voce consona psallenti respondentes Alleluia. »En medio »de los cuales estaba tañendo su Sal- »terio David, que era el príncipe de »los príncipes de los cantores. Todos »y cada uno de ellos, movidos del Es- »píritu Santo, cantaban y tañian, ala- »bando con himnos armoniosos y ele- »gantes á Dios. Y así cuando el Espí- »ritu Santo se apoderaba de cualquie- »ra de los príncipes de los cantores, los »demas permanecian allí quietos, y en »voz acorde con la del que cantaba, le »respondian *Alleluia.*" Luego sigue re- firiendo la pérdida de los libros sagrados, y por consiguiente de los Salmos, y cómo se fueron recogiendo, y compilándose sin órden alguno, de que resultó mezclarse los de David con los de los hijos de Coré, Asaf, Salomon, Moysés, Emán, Etán é Iditun. Y últimamente en el comentario al Salmo 41 dice: *Prima pars libri Psalmorum quadraginta Psalmos, qui Davidis sunt, complectitur: haec vero, quam inimus, triginta et unum, quorum octo quidem filiorum Core, unus Asaph, Salomonis unus, reliqui Davidis.* »La primera par- »te del libro de los Salmos compren-

M.E.C.D. 2017

»de cuarenta, que son de David: esta »en que ahora entramos, treinta y uno, »de los cuales ocho son de los hijos de »Coré, uno de Asaf, otro de Salomon, »y los restantes son de David." De manera que en cuantas partes tocó Eusebio este punto, en otras tantas dejó estampada su constante y firme opinion de no haber sido David el único escritor de los Salmos, señalando con prolijidad y repeticion los demas autores, que con él habian contribuido á formar esta preciosa coleccion. Los Rabinos antiguos y modernos, todos, segun parece, han convenido finalmente en esta opinion, si es que algun tiempo habian estado, como se pretende, por la contraria; y la misma siguen la mayor parte de los expositores, así católicos como protestantes, segun atestigua Calmet.

14 Sin embargo en estos últimos tiempos la misma opinion ha mudado, digámoslo así, de carácter, dando á la cuestion un nuevo estado que antes no tuvo, y puede decirse que forma su tercera época muy digna tambien de observarse. Lo primero que se puso en disputa fue, si David era ó no el único autor de todos los Salmos; y los que querian que no lo fuese, lo deja-

M.E.C.D. 2017

ban reducido á tan corto número, que apenas merecian contarse, en comparacion de los que se negaban ser suyos. Los patronos de la opinion que todos los atribuía á David, hallaron quienes por muchos siglos los siguiesen sin quererse dar á partido; mas los seguidores de los otros estuvieron mas blandos, y cedieron parte del campo, hasta conceder á David por lo menos todos aquellos Salmos que estaban á su nombre: número muy considerable, á que no llegaba ni con mucho ninguno de los otros que se decian autores como él. En este segundo estado de la cuestion, los que sostenian el partido de David exclusivo se apoyaban principalmente en los lugares del Nuevo Testamento, en que cuando se cita el libro de los Salmos, si algun autor se nombra es David, y nunca otro: los del partido opuesto se apoyaban en la autoridad de los títulos, donde tantas veces se ve expreso el nombre de Asaf, el de los hijos de Coré y otros; lo cual les obligó á atribuir á David todos los que se hallaban titulados á su nombre. El medio adoptado desde el principio por aquellos para sostener su opinion, subsiste inmutable y siempre es el mis-

M.E.C.D. 2017

mo; el de estos no solo se ha mudado, sino que se ha cambiado por otro que enteramente lo destruye. Porque ya para estos no es el título, sino el argumento ó asunto de cada Salmo, lo que debe decidir de la legitimidad del autor que el título dice. Antes negaban que fuese de David un Salmo, en cuyo título estuviese el nombre de Asaf; ahora ese mismo Salmo se le niega á Asaf y á David, si trata de cosa posterior á la edad de ambos. Y así todo Salmo que aluda á la cautividad, á la vuelta de ella, á la reedificacion del segundo templo, ú otras cosas que eran todavía futuras y estaban tan distantes en tiempo de David, no quieren que sea de él ni de ninguno de sus coetáneos, por mas que se vean sus nombres expresos en los títulos. Por esta opinion está Calmet, y por la contraria el célebre Javier Mattei, á cuyo fino discernimiento y crítica se debe en gran parte el haberse aclarado y fijado el estado de la cuestion en esta tercer época.

15 Hasta aquí no hemos hecho mas que tejer una especie de historia, refiriendo lo que por cada parte se ha dicho, y apuntando el fundamento con que se ha dicho: ahora recorreremos

M.E.C.D. 2017

los fundamentos ya indicados, para calificarlos y cotejarlos entre sí, y adoptar por consecuencia aquella opinion que parezca acercarse mas á la verdad. Y empezando por el lugar que tanto se alega del Evangelio de San Lucas al capítulo 20, digo: que aunque Jesucristo allí citase á David en el libro de los Salmos diciendo que David en aquel libro dijo tal ó tal cosa; lo que se deduce de esto es, que aquello lo dijo ciertamente David en aquel libro, pero no que dijese todo lo demás que hay escrito en él. Si el libro de los Salmos fuera una obra que tuviese unidad, porque tratase de un solo asunto, tendria gran fuerza el argumento; mas siendo como es una coleccion de poesías sobre varios asuntos, y disputándose si son todas de un mismo autor, no tiene en realidad fuerza alguna. Pudiera sin embargo tenerla, si por ventura aquel texto ó alguno de los otros que con el nombre de David se citan en el Nuevo Testamento, fuesen de Salmos titulados con el nombre de Asaf ó de otro; pero puntualmente son todos ó de Salmos titulados con el nombre de David, ó de Salmos anónimos, que pueden ó deben por esta razon suponerse suyos.

M.E.C.D. 2017

Pues no obstante lo dicho, el lugar citado de San Lucas, y otros del Nuevo y Viejo Testamento, en que se habla de David como autor de Salmos, son el único fundamento de la opinion que se los atribuía todos á él solo.

16 La que contra esta admitia otros autores se apoyaba solo en los títulos: y en verdad que este es un fundamento muy sólido. Lo primero por la poderosa razon que da el Mattei, y es á todos muy óbvia, de que en una coleccion de poesías, siendo todas de un mismo autor, no se pone ni hay para qué poner su nombre en cada una; sino que se pone una vez al principio de la coleccion, y esto basta. Porque ¿quién ha visto, como dice aquel crítico, una edicion de Horacio ó de Ovidio, en que á cada oda y á cada elegía se ponga *oda de Horacio*, *elegía de Ovidio*? Lo segundo, porque si todos los Salmos son de David, ¿cómo ni para qué se distinguen algunos con los nombres de Salomon, de Asaf, de Emán, Etán, Iditun y otros? Sin duda se distinguen así, para que sepamos que aquellos no son de David, sino de estos otros autores: especialmente cuando de ellos por otra parte consta que

M.E.C.D. 2017

eran sabios y profetas y poetas tambien como él. De Salomon nadie lo dudará, pues de este se dice en el libro cuarto de los Reyes (cap. 3. v. 31.) que habia escrito mas de cinco mil cánticos: lo cual hace muy verosímil la congetura de que puedan ser suyos muchos de los Salmos que no tienen nombre de autor. Y á la verdad, parece increible que habiendo sido Salomon el que ejecutó y llevó al cabo la grande obra del templo que su padre habia dejado dispuesta y completamente aparejada, y el que á las sagradas funciones que en él se celebraban dió toda la pompa y solemnidad que el celoso padre habia deseado, no emplease tambien su propio talento en la composicion de algunos Salmos para que en ellas se cantasen.

17 De Asaf sabemos por el libro segundo del Paralipómenon, que no solamente era cantor y príncipe de los cantores, sino tambien profeta y poeta como David, y que componia como él Salmos para alabar con ellos á Dios; pues en el capítulo 29, donde se refiere el restablecimiento del culto, dispuesto por el piadoso Rey Ezequías, al versículo 30 dice así: *Praecepit Ezechias et principes Levitis ut laudarent Domi-*

M.E.C.D. 2017

num sermonibus David et Asaph videntis. »Mandó Ezequías, y los príncipes »con él, á los Levitas, que alabaran »al Señor con las composiciones de Da»vid y de Asaf profeta"; y no sé que pueda darse testimonio mas terminante y claro que este. Lo mismo debe entenderse de sus dos compañeros Emán é Iditun, con cuyos nombres se ve tambien titulado algun otro Salmo; pues ambos eran como Asaf profetas del rey y príncipes de los cantores (Paralip. 1. cap. 25.) y lo mismo de Etán hermano de Emán, cuya sabiduría de ambos era tal y tan célebre, que para ponderar la de Salomon se dice que era superior á la de estos dos sabios. ¿Y quién sabiendo que aquellos cuatro hombres ilustres tenian estas calidades, y viendo distinguidos con sus nombres de ellos algunos Salmos, podrá sin obstinacion negar que ellos mismos y no David fueron sus autores? ¿Ni quién con razon podrá sostener el derecho privativo que en esta coleccion se ha querido dar á David, á pesar de testimonios tan innegables en contrario?

18 Esta prueba de los títulos quedó sin fuerza alguna, y perdió el uso que tenia, para los que despues por el

M.E.C.D. 2017

argumento de cada Salmo quisieron juzgar de su autor. Mas no por eso adelantó nada el partido favorable á David; pues el número de Salmos que en el nuevo sistema le podia quedar, era mucho menor que el que le dejaba el de los títulos: tanto que por este se contaban indudable y expresamente suyos setenta y dos, y por aquel apenas le quedarian treinta. El fundamento de la novedad era, que sin necesidad no debian suponerse milagros, y milagros tales y tan extraordinarios como el que seria menester para que Moysés hubiese hablado de Samuel; y David y Asaf y cualquiera de sus coetáneos, si fuesen autores de los Salmos que por los títulos se les atribuyen, de la cautividad y de la vuelta de Babilonia, del favor de Ciro, de la edificacion del segundo templo y otras cosas sucedidas tanto tiempo despues, como las que en muchos de los dichos Salmos se tratan. Por consiguiente se despojaba de ellos no solo á David en este sistema, sino á Asaf, y á cualquiera otro que en sus títulos estuviese nombrado, atribuyéndolos todos á Levitas desconocidos, de los que hubiesen estado prisioneros en Babilonia. De esta clase son noventa y

M.E.C.D. 2017

uno los Salmos que contaba Calmet; y aun de los cincuenta y nueve que dejaba para David habia muchos que descontar por otras causas todavía, como lo demostró el Mattei, arguyéndole no sin razon de inconsiguiente, pues en una parte contó así, y en otra atribuyó la mayor parte del Salterio á David; ó si no fue esto lo que quiso decir, debió explicarse con mas precision y claridad para evitar esa censura.

19 El inconveniente de suponer milagros no era argumento nuevo, pues ya lo habia prevenido San Gerónimo en la epístola *ad Cyprianum*, donde asegura que no porque el Salmo 98 haga mencion de Samuel, se ha de creer que no fue su autor Moysés, como el Santo habia antes dicho; porque debia entenderse que Moysés habló allí de Samuel en profecía: respuesta fácil, clara y llanísima, que con su noble simplicidad desbarata toda la artificiosa máquina levantada sobre la voluntaria suposicion de milagros, mas voluntariamente atribuida á los defensores de los títulos. El gran milagro en los autores de los Salmos está en el don que el Señor les dió de profecía: y este milagro nadie lo supone ni finge, que

M.E.C.D. 2017

bien cierto es y bien seguro. Concedido una vez por Dios el don de profecía, ¿quién le pone coto, ó quién se atreve á fijarle límites que no pueda pasar? ¿Parece muy anticipada la prediccion de la cautividad y de sus consecuencias, para que pudiese hacerla David? Pues mucho mas anticipada era la de la pasion y muerte del Redentor, y nadie negará que la hizo con mucha claridad en el Salmo 21 y en otros. ¿No parece verosímil que revelase Dios á David la cautividad que estaba tan lejos, habiéndole ocultado la division de las tribus que estaba tan próxima, y sus consecuencias que le tocaban á su familia mas de cerca? Pues tampoco consta que le revelase esto á Salomon, y sin embargo le reveló lo otro, como se deja entender de la oracion que hizo aquel rey á Dios en la dedicacion del templo, en la cual anunció la caida del pueblo en la idolatría, su cautiverio, su conversion y penitencia, su restitucion al propio pais, su libertad, y cuanto pudiera desearse en una historia que se escribiese de cosas ya pasadas. Pero Dios no suele revelar á ningun profeta el castigo de los delitos antes de haberse cometido: y si

M.E.C.D. 2017

á Isaías reveló la ruina del pueblo, fue cuando estaba ya irritado con los excesos de Roboam, Abías, Atalía y Acaz: lo cual todo estaba muy distante del tiempo de David, á quien ni aun la relajacion de Salomon su hijo habia querido revelar. Sea así en buen hora; mas si Dios no revela el castigo antes de cometerse el pecado, tampoco revelará el perdon antes del arrepentimiento; y sin embargo vemos que al mismo tiempo que reveló á Isaías el castigo del pueblo, le reveló tambien el perdon que habia de obtener despues de haberse arrepentido; de lo cual al tiempo de la revelacion estaba el pueblo muy distante: y lo mismo que en esta profecía, vemos en la que está tan clara en la oracion de Salomon. Y para acabar de una vez, ¿quién ha entrado jamás en los arcanos de Dios, ó quién ha sido su consejero, para que el hombre presuma conocer qué leyes y reglas suele el Señor guardar en la comunicacion de don tan sublime?

20 Hemos examinado ya las autoridades y razones de que en distintas épocas se ha valido cada partido para sostener su opinion, y defenderla de los argumentos contrarios: y lo que aca-

M.E.C.D. 2017

samos de referir formaria el último estado de la cuestion, á no haber descubierto el célebre Javier Mattei un nuevo criterio, para discernir, si no precisamente el autor que tuvo cada Salmo, por lo menos la edad y tiempo en que ellos pudieron escribirse. La lengua hebrea, como todas, ha tenido, digámoslo así, su siglo de oro, en que ha conservado la pureza de la diccion: que es por donde los inteligentes en cualquier idioma distinguen con gran seguridad los escritos de aquel siglo de los de edad mas baja. El libro de los Salmos es puntualmente uno de los que forman texto de lengua, porque no se ve en él como en otros de la Santa Escritura mezcla de voces extrangeras, nacida siempre de la comunicacion y trato con otras naciones, especialmente cuando han sido conquistadoras. Por el contrario los libros de Esdras y de Daniel que son del tiempo de la cautividad, se hallan llenos de caldaismos, ó mas bien con caractéres hebraycos están escritos en caldeo, como notó en su prefacio sobre Daniel San Gerónimo: y aun los anteriores á aquella infeliz época se resienten ya de la decadencia, y no pueden compararse con la

M.E.C.D. 2017

inimitable pureza de los Salmos, y mucho menos con la de Moysés y demas escritores que antecedieron al tiempo de David. Esta es una materia en que al que por sí pueda juzgar, le será fácil convencerse; y el que no, debe ceder al juicio de los mas doctos. San Gerónimo lo es en ella tanto, que ninguno se le aventaja: y este es el testigo irrecusable que en favor de su opinion presenta Mattei. El Santo Doctor en efecto nota cierta impericia y desaliño en el lenguage de algunos profetas del tiempo de la cautividad; y entre los anteriores, y los que tocaron en ella, el escritor y poeta mas celebrado de todos Jeremías, le parecia ya poco culto, segun en su prefacio dice, y aun le tacha de menos castizo, en el que puso à Daniel. ¿Quién podrá pues con estas tachas admitir tales autores en los Salmos, donde todo respira pureza, propiedad y elegancia? El único de los posteriores á la edad de David que pudiera admitirse, segun piensa Mattei, es Isaías: el cual en efecto mantuvo mas puro su lenguage, bien fuese por haber florecido antes de la general decadencia, ó mas bien por la educacion y cultura, propia de un nacimiento ilustre,

M.E.C.D. 2017

que habria tenido este profeta: de quien San Gerónimo, dándoselo á conocer á Paula y á Eustoquio, les decia »que ha»bia sido varon noble, y de elocuencia »cortesana, en cuyo estilo nada se des»cubria que pudiese oler á rusticidad."

21 Y despues de todo lo dicho ¿cual será la opinion que deba seguirse? Libre es cada uno para seguir la que haya formado en una cuestion como esta, en que ni interviene la autoridad infalible de la santa Escritura, ni hay tradicion constante, ni los Padres están conformes, ni la Iglesia la ha decidido. Una sola cosa hay cierta, y es la mas importante, á saber: que el verdadero y único autor de todos los Salmos fue el Espíritu Santo; y esto supuesto, que es de fe, todo lo demas son dudas y disputas nacidas de la curiosidad natural del hombre, que nunca quedará completamente satisfecha. Por eso Teodoreto no hallaba utilidad alguna en esta cuestion: y San Gregorio se desdeñó de tomar parte en ella, y comparó el empeño que se tomaba en averiguar el autor de un Salmo, con el que se tomase, despues de leida una carta, en averiguar la pluma con que se hubiese escrito. No hay duda que considera-

M.E.C.D. 2017

da la cuestion bajo tan respetable aspecto, pierde del todo ó casi del todo su importancia; porque nada hay comparable á la seguridad de que cuanto leemos en los Salmos es dictado por Dios. Mas sin dejar de dar á esta verdad de fe el primer lugar que le es debido, todavía la piedad se puede complacer con razon en descubrir quiénes fueron aquellos hombres privilegiados y felices, á quienes entre tantos prefirió Dios para dictárselos. Y como ademas de esto los Salmos son sin duda las mejores y las mas antiguas poesías del mundo; tambien las letras se interesan en descubrir quiénes fueron aquellos primeros poetas, tan excelentes, y los únicos que inspirados verdaderamente por la Divinidad escribieron sus versos. Y mirando á nuestro propio aprovechamiento, tampoco nos puede ser indiferente que la doctrina ó el egemplo de penitencia, ó de humildad, ó de devocion y ternura que se nos da en un Salmo, se nos dé por un simple Levita que se hallaba desterrado y pobre en Babilonia, ó por un alto personage como Asaf ú otros en medio de la opulencia de la Corte, ó por Reyes poderosos y sabios como David y Salomon

M.E.C.D. 2017

en medio del esplendor del trono. Por donde yo creo que no debe tenerse por perdido el tiempo ni el trabajo que en tratar de esto se empleare.

22 La primitiva y general cuestion, que consiste en si David deba tenerse ó no por autor único y exclusivo en todos los Salmos, me parece puede decidirse por la negativa sin gran miedo de errar. Porque la afirmativa tiene fuertes argumentos en contra, y todas las autoridades que en su favor se alegan no prueban lo que se pretende, sino lo que todos ya confiesan, esto es, que David compuso muchos Salmos, ó si se quiere, la mayor parte de ellos, y que por ellos se hizo famoso y dió nombre al Salterio, como da el suyo á cualquiera coleccion de obras sueltas el autor de las mas, aunque con ellas haya algunas de otros. La cuestion consiguiente á esta sobre los títulos puede dividirse en dos partes: la primera, si el estar varios Salmos titulados con nombres de personages conocidos, entre muchos que lo están con el de David y muchos anónimos, es prueba bastante de no ser David el único autor de todos ellos: y la segunda, si todos los nombres que se ven en los títulos in-

M.E.C.D. 2017

dican los autores de aquellos Salmos, ú otra cosa. En cuanto á la primera parte me parece que con enunciarla solamente está decidida; pues si fueran todos los Salmos de un autor, no habia para qué repetir su nombre tantas veces, ni se pondrian en ninguna parte los de otros, ni habria tantos títulos de Salmos sin nombre alguno. La segunda parte no es de fácil resolucion, propuesta en general; y solo en particular, con presencia de los mismos nombres, y de los términos en que en cada título están puestos, y del argumento y circunstancias de cada Salmo, se podrá con alguna probabilidad resolver. Porque aunque en los títulos hay nombres, como el de Moysés y el de Salomon, que parece no han podido ponerse sino como de autores; hay tambien algunos, como el de Asaf, que pueden mirarse como de autores ó como de cantores; y otros, como el de los hijos de Coré, que tal vez puedan solo mirarse como cantores; y otros finalmente como los de Ageo y Zacarías, á los cuales ni uno ni otro convenga; y cada una de estas cosas pide una particular discusion, que debe reservarse para su lugar propio, que es el de ca-

M.E.C.D. 2017

da Salmo Pero con un solo nombre que hubiese en algun título, del cual no se dudase que era nombre de autor, como en efecto hay varios, seria bastante prueba contra los que no quieren mas autor que á David.

23 Aquí cerraríamos el presente discurso, á no ser por otras cuestiones incidentes que todavía resultan; y es preciso, aunque sea brevemente, tocarlas antes de concluir. Porque aun se nos podrá preguntar: 1.° Cuantos Salmos le quedarán en nuestro sistema á David. 2.° De quién son los Salmos anónimos. 3.° De quién son aquellos, en cuyos títulos los nombres que se leen no nos parece ser de autores. 4.° Si podrán ser de la edad baja los Salmos que tratan de la cautividad, ó de las ocurrencias posteriores á ella. Y para responder en cuanto sea posible á todo con mayor claridad, fijarémos antes los nombres que contienen los títulos, el número de Salmos que están marcados con cada nombre, los Salmos anónimos, y últimamente los dudosos, esto es, aquellos Salmos cuyos títulos contienen nombres que no parecen ser de autores: todo lo cual aparece con distincion en la tabla siguiente.

M.E.C.D. 2017

	David.	*Asaf.*	*Eman.*	*Etan.*	*Moyses.*	*Salomon.*	*Hijos de Coré.*	*Anónimos.*	*Dudosos.*
Libro 1.°	38.	.....	.....	.....	.....	.....	.....	2.	.....
Libro 2.°	21.	1.	.....	.....	.....	.....	7.	2.	.....
Libro 3.°	1.	11.	1.	1.	.....	.....	3.	.....	.....
Libro 4.°	11.	.....	.....	.....	1.	.....	.....	5.	.....
Libro 5.°	13.	.....	.....	.....	.....	1.	.....	28.	3.
	84.	12.	1.	1.	1.	1.	10.	37.	3.

24 Por la tabla que antecede se ve cuantos Salmos son los que están titulados á nombre de David, y cuantos á nombre de otros ó de otro modo: entre los cuales no cuento los del nombre de Iditun, porque para mí este en los tres títulos en que se le nombra, que son los de los Salmos 38, 61 y 76, siempre es como músico, siendo el autor de este último Asaf, y David de los otros dos: y si he contado los de los hijos de Coré, no es porque no piense lo mismo de ellos, sino porque no está tan claro. Ahora veremos en la tabla siguiente cuales son los Salmos que caen bajo cada especie de título; porque todo conduce para resolver con alguna probabilidad las cuestiones propuestas.

M.E.C.D. 2017

LIBRO 1.º

SALMOS.

1. 2. . . . . Anónimos.
3. 4. 5. 6. 7. 8.
9. 10. 11. 12. 13. 14.
15. 16. 17. 18. 19. 20.
21. 22. 23. 24. 25. 26. David.
27. 28. 29. 30. 31. 32.
33. 34. 35. 36. 37. 38.
39. 40. . . . . .

LIBRO 2.º

41. . . . . Hijos de Coré.
42. . . . . David.
43. 44. 45. 46. 47. 48. Hijos de Coré.
49. . . . . Asaf.
50. 51. 52. 53. 54. 55.
56. 57. 58. 59. 60. 61. David.
62. 63. 64. . . . . .
65. . . . . Anónimo.
66. 67. 68. 69. 70. . . David.
71. . . . . Anónimo.

LIBRO 3.º

72. 73. 74. 75.
76. 77. 78. 79. Asaf.
80. 81. 82. . .
83. 84. . . . . Hijos de Coré.
85. . . . . David.
86. . . . . Hijos de Coré.
87. . . . . Etan.
88. . . . . Eman.

M.E.C.D. 2017

LIBRO 4.º

89. . . . . Moysés.
90. . . . . David.
91. . . . . Anónimo.
92. 93. 94. 95. } David.
96. 97. 98. . . }
99. . . . . Anónimo.
100. . . . . David.
101. . . . . Anónimo.
102. 103. . . . David.
104. 105. . . . Anónimos: *alleluia.*

LIBRO 5.º

106. . . . . Anónimo: *alleluia.*
107. 108. 109. David.
110. . . . . Anónimo: *alleluia.*
111. . . . . Alleluia: *reversionis Aggei et Zachariae.*
112. 113. 114. }
115. 116. 117. } Anónimos: *alleluia.*
118. . . . . }
119. 120. 121. }
122. 123. 124. } Anónimos: *Canticum graduum.*
125. . . . . }
126. . . . . *Canticum graduum Salomonis.*
127. 128. 129. Anónimos: *Canticum graduum.*
130. . . . . David: *Canticum graduum*

M.E.C.D. 2017

131. . . . . Anónimo: *Canticum graduum.*

132. . . . . David : *Canticum graduum.*

133. . . . . Anónimo: *Canticum graduum.*

134. 135. . . . Anónimos : *alleluia.*

136. . . . . David : *Ieremiae.*

137. 138. 139.
140. 141. 142. } David.
143. 144. . . .

145. . . . . Alleluia : *Aggei et Zachariae.*

146. 147. 148.
149. 150. . . . } Anónimos : *alleluia.*

25 Son pues indudablemente de David segun nuestro sistema los ochenta y cuatro Salmos, que tienen su nombre en los títulos, aun cuando no hubiese otros que atribuirle. Mas ademas de estos es infaliblemente suyo el 2.°, pues como suyo se cita en los Hechos Apostólicos al capítulo 4.°: y siéndolo este y todos los que siguen hasta acabar el libro, parece que tambien lo será el primero, especialmente atestiguando Eutimio que en muchos códices hebreos forman los dos un solo Salmo. El 71 no puede ser de otro que de David, así por los elogios que hace de Salomon, y

M.E.C.D. 2017

los anuncios de su feliz reynado, en lo que dice tan naturales como en su propio padre, como porque á su continuacion está aquella nota final: *defecerunt laudes David, filii Iessé: aqui dan fin las obras laudatorias de David*, que tan bien concuerda con lo que se dice en el capítulo 1.° del libro 3.° de los Reyes, de que ya hablamos en las notas á este Salmo. Y últimamente, leido con atencion el capítulo 16 del libro 1.° del Paralipómenon, poca duda puede quedar en que sea de David tambien el 104; de modo que con estos son ochenta y ocho los Salmos que no sin fundamento pueden atribuirse á David, que fue la primera cuestion propuesta: á los cuales habrá muchos que añadir todavía, examinando las otras tres.

26 Los Salmos anónimos no se sabe con entera seguridad, ni puede saberse de quién son. Los que se los atribuyen todos á David, porque lo creen único autor de todo el Salterio, tienen el fundamento de que los Setenta titulan con su nombre muchos Salmos que en el hebreo no tienen título: de donde infieren que aquellos y otros lo tendrian y se habrá perdido. Sin nada de esto, para atribuir á David Salmos que no constase ser de otros, bastaria tener-

M.E.C.D. 2017

l por autor de la mayor parte, como efectivamente lo es, siendo ademas el que sobre todos descuella y se llama por antonomasia el Salmista. Pero reduciéndonos á seguir la opinion de San Gerónimo, segun la cual todo Salmo anónimo es del mismo autor que se halle indicado en el último título que anteceda, siempre resultará que la mayor parte de los anónimos son de David, que hay muchos de Asaf, y algunos tambien de Salomon, como puede verse en la tabla. Cuento entre los anónimos y miro como tales los titulados á nombre de los hijos de Coré: pues sobre ser inverosímil que un Salmo sea obra de muchos, es mas que probable que en todos estos títulos los hijos de Coré están puestos en calidad de músicos ó cantores, como indudablemente lo están en el del Salmo 87, cuyo autor es Eman. Y esto es á mi ver todo lo que con algun fundamento puede decirse sobre la segunda cuestion.

27 En la tercera están comprendidos los Salmos 111, 136 y 145, cuyos títulos dicen: *Alleluia reversionis Aggei et Zachariae: Psalmus David Ieremiae*, y *Alleluia Aggei et Zachariae:* y la resolucion de esta tercera cuestion alcanzará tambien á la cuarta. De los tres

M.E.C.D. 2017

nombres que en estos títulos se leen el único que parece de autor es el de David, del cual en efecto creemos ser sin duda el Salmo 136, porque el mismo título lo dice, y no menos el 111 y el 145, porque los consideramos anónimos, y los últimos Salmos anteriores á ellos, que tienen título, están á nombre de David. Con qué motivo se hallen aquí los nombres de Ageo y de Zacarías, lo veremos cuando se trate en particular de estos Salmos: así como el orígen y significacion del *allelu-ia* y del *canticum graduum* con que otros se distinguen. Para este lugar bastará decir, que siendo estos dos profetas de la edad en que ya la lengua habia perdido su pureza, no deben creerse autores de Salmos: pues como dice muy bien, hablando de este asunto, Mattei, si parece cosa prodigiosa que Moysés hubiese podido hablar de Samuel, y David de la cautividad y de su vuelta, siendo ambos profetas; el pensar que decaida y corrompida ya la lengua, hubiese vuelto á su primitiva pureza y propiedad en estos escritores, seria atribuirles un prodigio no menos admirable y raro, que nadie debe sin necesidad suponer.

M.E.C.D. 2017

Concluye la lista de los Señores Subscriptores.

Sr. Dr. D. Francisco García Ribero, Dignidad de Maestrescuela de la Santa Iglesia de Cuenca, Juez Subdelegado de Cruzada y de la Comision Apostólica, Subcolector de Espolios y Vacantes.
Sr. D. Cristóval Amat y Socoli, Dignidad de Capellan mayor y Canónigo Magistral de la misma Iglesia, Examinador Sinodal.
Sr. D. Ignacio Lerin y Franco, Racionero de idem, Examinador Sinodal.
Sr. D. Eusebio Julian Rubio, Racionero medio de idem.
Sr. D. Antonio Gelabert, Cura de Casasimarro en la Santa Iglesia de Cuenca.
Sr. D. Segundo Cayetano García, Canònigo de la misma Iglesia, Caballero de la Orden de Carlos III.
Sr. Dr. D. Pablo Lorenzo Largo, Canónigo Doctoral de la misma Iglesia, Examinador Sinodal, Ministro honorario del Tribunal de la Rota, Caballero de la Espuela de oro.
Sr. Dr. D. Cipriano Castellano y Cabrejano, Arcediano Titular y Canónigo de la misma Iglesia.
Sr. Dr. D. Francisco Cortés Lopez, Canónigo de la misma Iglesia, Examinador Sinodal.
Sr. Dr. D. Manuel Aguado y Orosio, Subcolector de Espolios y Vacantes, Canónigo de la misma Iglesia.
Sr. Dr. D. Juan Josef Aguirre, Racionero de la misma Iglesia.
Sr. Dr. D. Pedro Telmo Hernandez, Canónigo de la Santa Iglesia Catedral de Orense.
Sr. Dr. D. Gabriel Rodriguez de Vera, del Claustro y Gremio de la Real Universidad de Seviila en la de Artes y Medicina, Catedrático de Clínica en ella, Médico de Cámara del Excmo. Señor Arzobispo.
Sr. D. Vicente Escrig, Cura Párroco de San Andrés de Valencia.

M.E.C.D. 2017

L

Sr. D. Gerónimo Osca, Abogado de los Reales Consejos.

Sr. D. Ignacio Navarro.

Sr. D. Pedro Cano, Presbítero.

Sr. D. Vicente Noguera, Baron de Antella.

Fr. Ramon Roselló, Dominico.

Sr. D. Joaquin Ridaura, Presbítero.

R. P. Fr. Estevan Navarro, del Real Convento de Santo Domingo de Valencia.

Convento de Santo Domingo de Iviza.

R. P. Mtro. Fr. Francisco Hurtado, Prior del Real Convento de San Agustin de Valencia.

Sr. Dr. D. Frey Francisco Liñana, del Sacro Real Convento de nuestra Señora de Montesa.

Sr. Dr. D. Frey Miguel Galves, de dicho Real Convento.

R. P. Pdo. Fr. Manuel Saonero, Vicario del Convento de Religiosas Agustinas de San Julian de Valencia.

Sr. D. Vicente Beneyto.

Sr. D. Josef Mateu, Catedrático de la Universidad de Valencia.

Sr. Dr. D. Vicente Parra, Prefecto de Estudios del Real Colegio de Corpus Christi.

Sr. D. Manuel Forner.

Sr. D. Salvador Cardona.

M.E.C.D. 2017

LIBRO

DE LOS SALMOS.

PARTE TERCERA.

M.E.C.D. 2017

„ De lo que es traducido el que quisiere ser juez, prue-
„ be primero qué cosa es traducir poesías elegantes de una
„ lengua extraña á la suya, sin añadir ni quitar sentencia,
„ y con guardar cuanto es posible las figuras del original
„ y su donayre, y hacer que hablen en castellano y no co-
„ mo extrangeras y advenedizas, sino como nacidas en él
„ y naturales. No digo que lo he hecho yo; mas helo pro-
„ curado hacer, y así lo confieso. Y el que dijere que no
„ lo he alcanzado, haga prueba de sí, y entonces podrá
„ ser que estime mi trabajo mas.

Fr. Luis de Leon en el prólogo á sus poesías.

M.E.C.D. 2017

LIBRO DE LOS SALMOS.

PARTE TERCERA.

SALMO LXXII.

Cancion de Asaph. † 1

¡Cuan bueno y cuan suave † 2
Es Dios en Israel para el que tiene
Rectitud en juzgar. Mas la alma mia 3
Vacilando con grave
Duda y congoja, apenas se sostiene,
Con envidia mirando de la impía 4
Gente la bienandanza,
Al ver la paz que el pecador alcanza.

1 *Psalmus Asaph.*
2 *¡Quam bonus Israël Deus his, qui recto sunt corde!*

3 *Mei autem pene moti sunt pedes: pene effusi sunt gressus mei.*
4 *Quia zelavi super iniquos, pacem peccatorum videns.*

1 Salmo de Asaph.
2 ¡Qué bondadoso es Dios en Israel para los de recto corazon!
†3 A mí casi me titubearon los pies, casi resbalaron mis pasos.
4 Porque tuve zelos de los malvados, viendo la tranquilidad de los pecadores.

M.E.C.D. 2017

No parece haber muerte †
Para ellos, ni temen su memoria,
Ni atormenta sus cuerpos regalados
Dolor que sea fuerte.
Ni molestas se oponen á su gloria 6
Las continuas fatigas y cuidados
Que sufren los mortales:
Ni conocen sus penas ni sus males.
Así están poseidos † 7
De soberbia, cubiertos de maldades,
Y de impiedad abominable y fea:
Y tan enardecidos † 8
Con el calor de las iniquidades
Que su malvado corazon desea;
Que destilan pecados,
En torpísimo fuego transformados.
Traen el pensamiento † 9
Lleno de impudicicia, y la derraman
En torpes mil escandalosas voces,
Que inficionan el viento

5 *Quia non est respectus morti eorum: et firmamentum in plaga eorum.*
6 *In labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur.*
7 *Ideo tenuit eos superbia: operti sunt iniquitate, et impietate sua.*
8 *Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum: transierunt in affectum cordis.*
9 *Cogitaverunt, et locuti sunt nequitiam: iniquitatem in excelso locuti sunt.*

5 Porque ellos no miran á la muerte, ni plaga en ellos es durable.
6 No les alcanza la miseria humana, ni la padecen con los demas hombres.
7 Por eso están poseidos de soberbia: están poseidos de su iniquidad y su impiedad.
8 Se rezuma como manteca su iniquidad: se han convertido en lo que amaba su corazon.
9 Piensan torpezas y las pronuncian: altamente pronuncian la maldad.

M.E.C.D. 2017

Salmo lxxii.

Altamente publican lo que aman.	3
Y con mordaces lenguas y feroces	† 10
Al prógimo en la tierra,	
Y aun á Dios en el cielo le hacen guerra.	
En esto el pueblo insano	† 11
Vuelve y revuelve con ociosa idea,	
Viendo al impio lograr tan buenos dias	
Siempre alegre y ufano;	
Y dice: ¿qué, es posible que esto vea	12
Dios y las celestiales gerarquías?	
¿Qué, siendo delincuentes,	13
Ricos han de vivir y florecientes?	
Y aun yo desatinado	† 14
Dije tal vez: en vano me fatigo	
Las manchas en lavar del flaco pecho,	
De justos rodeado,	
Sin cesar todo el dia mi castigo.	
Padezco en vano, cuando al triste lecho,	15

10 *Posuerunt in coelum os suum : et lingua eorum transivit in terra.*

11 *Ideo convertetur populus meus hic : et dies pleni invenientur in eis.*

12 *Et dixerunt : ¿quomodo scit Deus , et si est scientia in excelso?*

13 *Ecce ipsi peccatores , et abundantes in saeculo , obtinuerunt divitias.*

14 *Et dixi : ergo sine causa iustificavi cor meum , et lavi inter innocentes manus meas.*

15 *Et fui flagellatus tota die , et castigatio mea in matutinis.*

10 Tocan al cielo con su boca , y su lengua va repasando la tierra.

11 Por tanto en esto reparará mi pueblo , y notará que sus dias de ellos son felices.

12 Y dirán : ¿cómo sabe esto Dios? ¿y si habrá noticia allá arriba?

13 Mirad estos pecadores, como abundan y tienen riquezas en la vida.

14 Y yo dije : luego sin causa purifico mi corazon, y lavo mis manos entre los inocentes.

15 Y sufro el azote todo el dia , y mi castigo desde por la mañana.

M.E.C.D. 2017

No bien llegado el dia,
Ya se acerca con él la pena mia.
Mas ay! que en tan errada 16
Opinion, de tus siervos me atreviera
Á negar el egemplo respetable.
La razon ignerada 17
Con vano afan averiguar quisiera,
Que será para el hombre inescrutable,
Hasta que á ti se llegue, † 18
Y vea el fin del impio, y se sosiegue.
Bien que el resbaladero † 19
En que suerte tan próspera los puso,
Asegura mas presto su caida.
Tu brazo justiciero
Contra engaños engaños les dispuso;
Por donde en lo mejor de la subida,
Cuando mas encumbrados,
Caen por tu poder precipitados.
¿Cómo tan de repente 20
Tanta desolacion y desventura?
¿Tanto caer de tal ensalzamiento?

16 *Si dicebam : narrabo sic : ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.*

17 *Existimabam ut cognoscerem hoc ; labor est ante me,*

18 *Donec intrem in sanctuarium Dei : et intelligam in novissimis eorum.*

19 *Verumtamen propter dolos posuisti eis : deiecisti eos dum allevarentur.*

20 *Quomodo facti sunt in*

16 Si decia, de este modo hablaré ; vesme aquí que censuraba á todos tus hijos.

17 Presumia conocer esto: trabajoso es para mí,

18 Mientras no entre en el santuario de Dios, y entienda el fin que han de tener.

† 19 Bien es verdad que tú les pusiste cerca las trampas : cuando se elevaban, los derribaste.

20 ¿Cómo cayeron en de-

M.E.C.D. 2017

Qué fuerza omnipotente
Los derribó de la mayor altura
Á tal humillacion en un momento?
Su culpa los condena
Á que mueran así por justa pena.
He aquí, Señor, la suerte † 21
De los impios no es mas que vano sueño;
Aunque no lo conocen, sino cuando
Los dispierta la muerte.
Entonces tú con enojoso ceño
Desde tu trono su impiedad mirando,
Vuelves en polvo y nada
Su soberbia y su dicha imaginada.
Feliz yo, que inflamado † 22
Mi corazon, trocado mi deseo,
Mi ignorancia y mi nada conocidas,
Cual jumento cargado, † 23
Obediente y sumiso á ti me veo.
Y tú asiendo mi diestra me convidas 24
Á seguir tus pisadas,

desolationem, subito defecerunt: perierunt propter iniquitatem suam.

21 *Velut somnium surgentium, Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.*

22 *Quia inflammatum est cor meum, et renes mei commutati sunt: et ego ad nihilum redactus sum, et nescivi.*

23 *Ut iumentum factus sum apud te: et ego semper tecum.*

24 *Tenuisti manum dexte-*

solacion? De repente faltaron: perecieron por su maldad.

21 Como sueño despues de dispertarse, Señor: en tu ciudad reducirás á la nada su imágen de ellos.

22 Porque se inflamó mi corazon, y se conmovieron mis entrañas: y yo estaba reducido á la nada, y lo ignoraba.

23 Y me quedé hecho un jumento delante de ti: y yo siempre contigo.

24 Tú me asiste de la ma-

M.E.C.D. 2017

Y entrar lleno de gloria en tus moradas
Porque ¿qué hay en el cielo, 25
Qué hay para mí en la tierra, que agradarme
Pueda sin ti, Dios mio? Desfallece † 26
Mi alma sin consuelo,
Y del mísero cuerpo ya faltarme
Siento el vigor, cuando el deseo crece,
Mi Dios, de tu presencia,
Dios de mi corazon, mi eterna herencia.
Morirán muerte dura, † 27
Los que de ti se alejen. Condenados
Los adúlteros necios amadores
Á eterna desventura
Serán, que de tu trato separados
Suavísimo y dulce, otros amores
Contrarios admitieren,
Y á tu amor y tu fe traicion hicieren.
Por eso á mí conviene 28
Siempre unirme á mi Dios con fe sincera;

ram meam, et in voluntate tua deduxisti me, et cum gloria suscepisti me.

25 *¿Quid enim mihi est in coelo? ¿et a te quid volui super terram?*

26 *Defecit caro mea, et cor meum: Deus cordis mei, et pars mea, Deus, in aeternum.*

27 *Quia ecce, qui elongant se a te, peribunt: perdidisti omnes, qui fornicantur abs te.*

28 *Mihi autem adhaerere Deo bonum est: ponere in Domino Deo spem meam.*

no derecha, y por tu voluntad me guiaste, y me acogiste con honor.

25 ¿Y ciertamente qué tengo yo en el cielo, ó qué quiero en la tierra fuera de ti?

26 Desfallece mi corazon y mi alma: Dios de mi corazon, y suerte mia, Dios, eternamente.

27 Porque he aquí, los que de ti se alejan, perecerán: tú has destruido á todos los que te son adúlteros.

28 Mas lo bueno para mí es unirme á Dios: y poner en el Señor Dios mi esperanza.

M.E.C.D. 2017

En él solo sus dulces esperanzas
Pues es el alma tiene;
Y por eso, Señor, cantar espera † 29
Sin cesar en Sion tus alabanzas,
Tus hechos inmortales,
Tus altísimas obras divinales.

29 *Ut annuntiem omnes praedicationes tuas, in portis filiae Sion.*

† 29 Para anunciar todas tus alabanzas en las puertas de la hija de Sion.

M.E.C.D. 2017

SALMO LXXIII.

Maschil de Asaph. † 1

¿Por qué así nos desvias † 2
Para siempre, Señor? ¿Por qué enojado,
Por los ojos echando vivo fuego,
No ya como solias,
Amoroso apacientas tu ganado?
Templa el rigor: acuérdate, te ruego, 3
Que la grey numerosa
Que á tu sombra reposa,
Tuya fue siempre, y tú la poseiste.
Acuérdate que el cetro soberano † 4
De la feliz herencia
Que para ti elegiste,
Se lo arrancaste al impio de la mano:
Testigo la eminencia
De Sion á tu gloria consagrada,
Asiento de tu trono, y tu morada.
Levanta el justiciero † 5

1 *Intellectus Asaph.*

2 ¿*Ut quid, Deus, repulisti in finem? Iratus est furor tuus super oves pascuae tuae.*

3 *Memor esto congregationis tuae, quam possedisti ab initio.*

4 *Redemisti virgam hereditatis tuae: mons Sion, in quo habitasti in eo.*

5 *Leva manus tuas in su-*

1 De inteligencia á Asaph.

2 ¿Por qué, Señor, repeles para siempre? Hase irritado tu furor contra las ovejas que apacientas.

3 Acuérdate de la congregacion tuya, que fue desde el principio tu posesion.

4 Tú rescataste el cetro de tu herencia: el monte de Sion, en que pusiste tu morada.

5 Ten tú levantadas siem-

M.E.C.D. 2017

ra.., y abate la soberbia insana
De los impíos. El lugar sagrado,
¡Ay, cuanto desafuero
De ellos sufrió! Con arrogancia vana, †6
El dia en que tu nombre es alabado
Y tus altas piedades,
En las festividades
Mas solemnes se jactan y glorían.
Y en lo mas alto de tu templo santo, †7
Allí sus estandartes
Sacrílegos porfian
En tremolar: y el susto y el espanto
Volar por todas partes
Hacen con ellos, de soberbia hinchados,
Sin mirar donde están, desacordados.
Como en poblada selva †8
El leñador los troncos despedaza
Con el hacha feroz; y mas que todo
El monte desenvuelva,
Tala y destruye, y nada le embaraza:

perbias eorum in finem: ¡quanta malignatus est inimicus in sancto!

6 *Et gloriati sunt qui oderunt te, in medio solemnitatis tuae.*

7 *Posuerunt signa sua, signa: et non cognoverunt sicut in exitu super summum.*

8 *Quasi in sylva lignorum securibus exciderunt ianuas eius in idipsum: in securi, et ascia deiecerunt eam.*

pre las manos contra las altanerías de ellos. ¡Cuanta malignidad ha cometido el enemigo en el santuario!

6 Y se gloriaron los que te aborrecen en medio de tu solemnidad.

†7 Pusieron sus banderas como señales, sin conocimiento, en lo mas alto, á la salida.

8 Como en un bosque de árboles rompieron con hachas todos á una las puertas: con hacha y azuela la derribaron.

M.E.C.D. 2017

Así tus enemigos, de este modo,
Las puertas derrocaron
Del templo, é incendiaron † 9
Tu santuario; entrando á sangre y fuego
La mísera ciudad, que en aquel dia
Vió manchada con fea
Profanacion y ciego
Furor el ara, que erigido habia
Á tu nombre, y la idea † 10
Vió, que entre los malvados concertáran,
De que tu honor y culto allí acabáran.
No vemos ya señales † 11
Ni prodigios: ay! ya el ilustre bando
Para siempre cesó de los profetas,
Y por colmo de males
Nos desampara Dios. ¿Mas hasta cuando 12
Nos hará el enemigo tan completas
Injurias y baldones?
¿Qué término le pones,

9 *Incenderunt igni sanctuarium tuum: in terra polluerunt tabernaculum nominis tui.*

10 *Dixerunt in corde suo cognatio eorum simul: quiescere faciamus omnes dies festos Dei a terra.*

11 *Signa nostra non vidimus, iam non est propheta: et nos non cognoscet amplius.*

12 ¿*Usquequo, Deus, improperabit inimicus: irritat adversarius nomen tuum in finem?*

9 Pegaron fuego á tu santuario: mancharon en la tierra el tabernáculo de tu nombre.

10 Dijeron en su pecho juntos todos ellos: hagamos que cesen en la tierra todos los dias festivos de Dios.

†11 No vemos nuestras señales, no hay ya un profeta, y de hoy mas no nos conocerá.

12 ¿Hasta cuando estará, ó Dios, el enemigo diciendo improperios? ¿Sin fin estará el contrario irritando tu nombre?

M.E.C.D. 2017

¿Dios, á la sacrílega insolencia
Con que tu nombre á profanar se atreve?
¿Por qué ya tan ageno, † 13
Señor, de tu clemencia
Antigua, nada á compasion te mueve:
Y del paterno seno
Las manos, otro tiempo compasivas,
Alzas, por no abrazarnos, tan esquivas?
Ó Dios, y soberano † 14
Nuestro, que antes de los siglos eras:
¡Cuan feliz algun dia aseguraba
Su salud en tu mano,
Á la vista del mundo y de las fieras
Gentes, tu pueblo fiel! Si se acercaba 15
Medroso al mar hinchado,
Por ti era señalado
El tránsito á sus pies firme y seguro.
Tú del dragon horrible las cabezas
En el golfo anegaste
Entonces: y con duro † 16
Golpe mortal los brios y fierezas

13 ¿*Ut quid avertis manum tuam, et dexteram tuam, de medio sinu tuo in finem?*

14 *Deus autem rex noster ante saecula: operatus est salutem in medio terrae.*

15 *Tu confirmasti in virtute tua mare: contribulasti capita draconum in aquis.*

16 *Tu confregisti capita draconis: dedisti eum escam populis AEthiopum.*

13 ¿Por qué apartas siempre tu mano y tu diestra de enmedio de tu seno?

14 Pero Dios, el rey nuestro, antes de los siglos, obró salud en medio de la tierra.

15 Tú con tu poder diste estabilidad al mar: tú quebrantaste cabezas de dragones en medio de las aguas.

16 Tú hiciste pedazos las cabezas del dragon: dístelo por pasto á los pueblos de Etiopia.

M.E.C.D. 2017

Así los quebrantaste,
Que cuando resistirte presumieron,
Del tostado Etiope pasto fueron.
Las fuentes y raudales † 17
Brotaron á tu voz: los caudalosos
Rios vuelves tú solo y las riberas
En secos arenales.
Tú de la noche, que con silencioso 18
Paso sulca y empaña las esferas
Celestes, eres dueño.
Tú del tranquilo sueño
Haces que nos dispierte el claro dia:
Tú fabricaste de la aurora bella
El candor rubicundo:
Ni el sol alumbraria
Sino es por ti. Tu mano fija y sella † 19
Los términos del mundo:
La verde primavera y seco estío
Obra son de tu excelso señorío.
De tantas maravillas 20
Acuérdate, Señor, y mira ahora
Como el fiero enemigo te escarnece.

17 *Tu dirupisti fontes et torrentes: tu siccasti fluvios Ethan.*

18 *Tuus est dies, et tua est nox: tu fabricatus es auroram, et solem.*

19 *Tu fecisti omnes terminos terrae: aestatem, et ver tu plasmasti ea.*

20 *Memor esto huius; inimicus improperavit Domino: et populus insipiens incitavit nomen tuum.*

17 Tú hiciste brotar fuentes y arroyos: tú secaste rios caudales.

18 Tuyo es el dia, y tuya es la noche: tú fabricaste la aurora y el sol.

19 Tú fijaste todos los confines de la tierra: el estío y la primavera formaste tú.

20 Acuérdate de esto: el enemigo ha ultrajado al Señor: y un pueblo necio ha insultado su nombre.

M.E.C.D. 2017

La gloria con que brillas,
El honor de tu nombre, á quien adora
Cielo tierra rendidos, ya merece
Tan infame desprecio
De un pueblo vil y necio?
No entregues á tus siervos en las manos 21
De estas bestias feroces: no te olvides
De ellos eternamente.
No sean, Señor, vanos † 22
Tus pactos; pues que ves en estas lides
La mas obscura gente,
La mas vil de la tierra, con maldades
Gozar de nuestras casas y heredades.
No desprecies el llanto 23
Del humilde, ni sea confundido
Su ruego en tu presencia. Nadie sabe
Tu nombre sacrosanto
Celebrar como el pobre desvalido:
De este es de quien esperas que te alabe.
Á juzgar te levanta 24
Tu causa, ó Dios: y tanta

21 *Ne tradas bestiis animas confitentes tibi, et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.*

22 *Respice in testamentum tuum: quia repleti sunt, qui obscurati sunt terrae domibus iniquitatum.*

23 *Ne avertatur humilis factus confusus: pauper et inops laudabunt nomen tuum.*

24 *Exurge, Deus, iudica*

21 No entregues á las bestias las almas que te conocen, ni te olvides para siempre de tus pobres.

22 Repara en tu alianza; porque los hombres obscuros de la tierra se han enriquecido inicuamente con nuestras casas.

23 No se vaya avergonzado el humilde: el pobre y el desvalido alabarán tu nombre.

24 Levántate, ó Dios, juz-

M.E.C.D. 2017

Blasfemia y tan horribles improperios,
Con que el necio te injuria noche y dia,
Tendrás presente ahora.
No olvides los dicterios
De su insolente y bárbara osadía:
Pues siempre la traydora
Gente, que con tal odio te aborrece,
Crece en soberbia, y en orgullo crece.

causam tuam: memor esto improperiorum tuorum, eorum, quae ab insipiente sunt tota die.

25 *Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum: superbia eorum, qui te oderunt, ascendit semper.*

ga tu causa; ten presentes tus ultrages, que te los está haciendo el necio todo el dia.

25 No olvides los dicterios de tus enemigos: la soberbia de los que te aborrecen, va siempre á mas.

M.E.C.D. 2017

SALMO LXXIV.

Al maestro del thaschat : cancion de Asaph. † 1

P. Cantaremos tu gloria, † 2
Cantaremos , ó Dios , é invocaremos
Tu nombre , y la memoria † 3
De tus hechos sin par ensalzaremos.
D. Cuando mi hora llegada
Sea , yo haré justicia á los mortales.
De fuego devorada † 4
La tierra entonces , hombres y animales
Consumirá aquel dia.
Yo asenté sus columnas , que duráran
Á la voluntad mia.
P. Por eso yo á los malos, que dejáran, 5
Les dije , sus maldades;
Y advertí al pecador , no se gloríe
En locas vanidades,

1 *In finem , ne corrumpas: Psalmus cantici Asaph.*
2 *Confitebimur tibi , Deus: confitebimur , et invocabimus nomen tuum.*
3 *Narrabimus mirabilia tua : cum accepero tempus, ego iustitias iudicabo.*
4 *Liquefacta est terra , et omnes qui habitant in ea: ego confirmavi columnas eius.*
5 *Dixi iniquis : nolite inique agere ; et delinquentibus : nolite exaltare cornu.*

1 Para el fin , no destruyas: Salmo de cántico de Asaph.
2 Alabarémoste , ó Dios, alabaremos é invocaremos tu nombre.
3 Referiremos tus maravillas. Cuando me llegue el tiempo , yo juzgaré con rectitud.
4 Derretiráse la tierra , y todos los que en ella habitan : yo di firmeza á sus columnas.
5 Yo á los malos dije , no obreis mal; y á los delincuentes , no levanteis el gallo.

M.E.C.D. 2017

Ni del Señor contra el poder porfie,
Ni orgulloso se queje.
Pues aunque á donde el sol primero nace 7
Corra, y de allí se aleje
Hasta donde su curso satisface:
Ó esconderse pretenda
En desiertas montañas; no hay seguro
Lugar, á que no extienda
Dios como juez inexorable y puro
Su poder soberano.
Con el cual á este ensalza, á aquel humilla, 8
Y teniendo en su mano
La inevitable copa, donde brilla
El licor de la muerte,
Valo dando á beber, y de uno en uno † 9
Pasando, de tal suerte
Que ni el cáliz se agota, ni ninguno
De tantos pecadores
De gustar deja la mortal bebida.

6 *Nolite extollere in altum cornu vestrum: nolite loqui adversus Deum iniquitatem.*
7 *Quia neque ab oriente, neque ab occidente, neque a desertis montibus: quoniam Deus iudex est.*
8 *Hunc humiliat, et hunc exaltat: quia calix in manu Domini vini meri plenus mixto.*

9 *Et inclinavit ex hoc in hoc: verumtamen faex eius non est exinanita: bibent omnes peccatores terrae.*

6 No levanteis el gallo tan alto: no habieis inicuamente contra Dios.
7 Porque ni por levante, ni por poniente, ni por las montañas desiertas; pues el juez es Dios.
8 A este abate, y á aquel ensalza; porque en la mano del Señor hay un cáliz de vino puro, lleno de mistura.
9 Y de uno en otro les va echando: mas por cierto que sus heces nunca se apuran: todos los pecadores de la tierra beberán.

M.E.C.D. 2017

Yo en tanto tus loores, 10
Dios de Jacob, emplearé mi vida
En cantar, anunciando
Sin cesar á los hombres tus verdades.
D. Y yo, siempre humillando 11
La orgullosa altivéz y vanidades
Del pecador injusto,
La virtud solo ensalzaré del justo.

10 *Ego autem annuntiabo in saeculum: cantabo Deo Iacob.*

10 Yo pues eternamente lo anunciaré, y le cantaré al Dios de Jacob.

11 *Et omnia cornua peccatorum confringam: et exaltabuntur cornua iusti.*

11 Y yo desbarataré todas las valentías de los pecadores: y el poder del justo será exaltado.

M.E.C.D. 2017

SALMO LXXV.

Al maestro del neghinoth: cancion de Asaph: cántico á los Asirios. † 1

Celebrado en Judea 2
Es Dios, y en Israel su nombre santo.
En la ciudad de paz su mansion hace, † 3
Y el culto que desea
Tiene en Sion, su alcázar sacrosanto.
Allí vencedor triunfa, allí deshace 4
Con terrible castigo
Del feroz enemigo
La fuerza: y sin dejar á su osadía
Medios para la guerra que intentára,
Arranca á sus soldados en un dia
Las rodelas y escudos, con que armára
Los aguerridos y valientes brazos,
Y arcos y espadas rompe en mil pedazos.
Tú, Señor, de lo alto † 5

1 *In finem, in laudibus: Psalmus Asaph. Canticum ad Assyrios.*

2 *Notus in Iudaea Deus: in Israël magnum nomen eius.*

3 *Et factus est in pace locus eius: et habitatio eius in Sion.*

4 *Ibi confregit potentias arcuum, scutum, gladium, et bellum.*

5 *Illuminans tu mirabiliter a montibus aeternis: tur-*

1 Para el fin, para alabar: Salmo á Asaph: cántico sobre los Asirios.

2 Conocido es Dios en Judea, su nombre es grande en Israel.

3 Y su lugar está situado en la paz, y su morada en Sion.

4 Allí desbarató las flechas de los arcos, el escudo, la espada y la guerra.

5 Alumbrando tú maravillosamente desde las eternas

M.E.C.D. 2017

De los montes eternos donde moras,
Apareces en luces radiantes:
Y cae el sobresalto
Y el pavor en las tropas vencedoras
Del feroz enemigo, que triunfantes
Ya, ya se presumian.
Á millares caían 6
Los famosos y fuertes campeones,
De muerte heridos por tu excelsa mano:
Y bajando á las lóbregas regiones
Á dormir sueño eterno, ven cuan vano
Fue su rico aparato y armamento
Para tal guerra y para tal intento.
Truena tu resonante 7
Voz, ó Dios de Jacob, y tiembla el cielo:
Y de brava y veloz caballería,
En armas arrogante
El temido escuadron ya por el suelo,
Que mal el grave peso sostenia,
Se ve rodando todo
Nadar en sangre y lodo.
Ay, Señor, ¡cuan severo y cuan temible † 8

bati sunt omnes insipientes corde.

6 *Dormierunt somnum suum : et nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis.*

7 *Ab increpatione tua, Deus Iacob, dormitaverunt qui ascenderunt equos.*

8 *Tu terribilis es, ¿et*

montañas, todos los necios insensatos se quedaron turbados.

6 Durmieron su sueño: y todos aquellos hombres nada hallaron de las riquezas en sus manos.

7 Al estruendo de tu voz, ó Dios de Jacob, se quedaron sin sentido los que montaban los caballos.

† 8 Terrible eres tú: ¿y

M.E.C.D. 2017

Es el furor de tu divina ira
Cuando mueve su brazo irresistible!
¿Y quién es quien se atreve, si es que mira
Armada de rigor tu omnipotencia,
Á hacerte temeraria resistencia?
  En la sublime altura 9
De tu trono la pena publicando
Con que del enemigo decretabas
Castigar la locura,
Te oyó la tierra: enmudeció temblando
Al ver cuan enojado levantabas 10
El brazo justiciero,
Para librar del fiero
Opresor al que humilde te obedece
Con dulce paz. Y el hombre redimido 11
De tanto mal, si fervorosa crece
Del alto beneficio recibido
La gratitud, y vive en su memoria,
Te da con ella culto y te da gloria.
  Vosotros, que con dones 12
Reverentes en torno de su ara

quis resistet tibi? ex tunc ira tua.

9 *De coelo auditum fecisti iudicium: terra tremuit, et quievit,*

10 *Cum exurgeret in iudicium Deus, ut salvos faceret omnes mansuetos terrae.*

11 *Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi: et reliquiae cogitationis diem festum agent tibi.*

12 *Vovete, et reddite Do-*

quién á ti resistirá desde el momento de tu ira?

9 Desde el cielo hiciste oir la sentencia: tembló y se quedó suspensa la tierra,

10 Cuando se levantó Dios á juicio, para salvar á todos los mansos de la tierra.

† 11 Por lo cual el pensamiento del hombre cederá en alabanza tuya, y los restos del pensamiento te darán un dia de placer.

12 Haced votos al Señor

M.E.C.D. 2017

...s presentais, al Dios de la victoria
Rendidas oblaciones
Le ofreced, y cumplidle: al que con clara 13
Muestra de su poder y de su gloria,
Clara, pero terrible;
Con mano no visible,
Mas poderosa y fuerte sin medida;
Derriba de su trono al soberano,
Y lo despoja de corona y vida,
Y de toda grandeza y ser humano;
Al Señor poderoso en paz y en guerra,
Al terrible á los reyes de la tierra.

mino Deo vestro, omnes qui in circuitu eius affertis munera.

Dios vuestro, y cumplídselos, vosotros todos, los que en derredor de él llevais ofrendas.

13 *Terribili, et ei qui aufert spiritum principum, terribili apud reges terrae.*

13 Al terrible, á aquel que quita la vida á los príncipes, al terrible para los reyes de la tierra.

M.E.C.D. 2017

SALMO LXXVI.

Al maestro, por Idithun: cancion de Asaph. † 1

A gritos clamé á Dios, á voz en cuello 2
Llamé al Señor, y me prestó su oido.
Quise acercarme, y ver su rostro bello, 3
En la tribulacion con que afligido
Aquel dia me hallaba, deseando
Consuelo dar al pecho dolorido.
Y en noche obscura, sombras apalpando,
Como ciego las manos extendia,
Y á tiento aquí y allí lo iba buscando.
Hallélo en fin, y la esperanza mia
Halló dulce reposo á su deseo,
Viendo que no era engaño ó fantasía.
Desde entonces en nada me recreo 4
Sino en él, en él tengo mi memoria,
Y con él me regalo y saboreo:
[illegible]retengo con él, y de la gloria

1 *In finem, pro Idithun: Psalmus Asaph.*
2 *Voce mea ad Dominum clamavi: voce mea ad Deum, et intendit mihi.*
3 *In die tribulationis meae Deum exquisivi, manibus meis nocte contra eum: et non sum deceptus.*
4 *Renuit consolari anima mea: memor fui Dei, et delectatus sum, et exercitatus sum: et defecit spiritus meus.*

1 Para el fin, para Idithun: Salmo de Asaph.
2 A gritos llamé yo al Señor, á gritos á Dios, y me escuchó.
3 A Dios busqué en el dia de mi tribulacion: con mis manos lo buscaba de noche, y no quedé burlado.
4 Repugnaba mi alma todo consuelo: acordéme de Dios y me recreé, y estaba meditando, y caí en un deliquio.

M.E.C.D. 2017

De sus tiernos amores, desfallece
El alma, al repasar la dulce historia.
No tan presto el lucero le amanece † 5
Del alba al vigilante centinela,
Como en mi pecho enamorado crece
El deseo de verlo y me desvela.
Pero tal vez al verlo, de turbado
No acierto á hablar, y nada me consuela.
Que aflige al triste corazon cuitado † 6
Ver á do fueron sus antiguos dias,
Del fugitivo tiempo y olvidado
Sombras ya vanas y memorias frias;
Y en los años eternos pensar luego,
Que pondrán fin á tantas demasías.
Así paso la noche sin sosiego, † 7
Y escarmeno la breña enmarañada
De mi conciencia, y con humilde ruego
Digo: ¿será por siempre desechada 8
De Dios nuestra oracion? ¿Para aplacarse
No pondrá él mismo de su parte nada?

5 *Anticipaverunt vigilias oculi mei: turbatus sum, et non sum locutus.*
6 *Cogitavi dies antiquos: et annos aeternos in mente habui.*
7 *Et meditatus sum nocte cum corde meo, et exercitabar, et scopebam spiritum meum.*
8 *¿Numquid in aeternum proiiciet Deus: aut non apponet ut complacitior sit adhuc?*

5 Para mis ojos se anticipó la madrugada: turbéme y no hablé.
6 Pensé en los antiguos dias, y traje á la memoria los años eternos.
7 Y de noche meditaba en mi pecho, y me egercitaba, y deshollinaba mi interior.
8 ¿Pues qué, para siempre me desechará Dios, ó no hará ya nada por ser mas benigno?

M.E.C.D. 2017

Qué? ¿Siempre castigar, siempre vengar
Ha de querer? ¿Y cortará la vena
De su bondad, por no desenojarse?
¿En tal grado la ira lo enagena, 10
Que su piedad olvida? Y piedad tanta
¿Cual enojo, cual ira la refrena?
No puede ser... Ya empiezo... Ya levanta 11
El vuelo mi esperanza: ya respiro.
Mudólo todo en fin tu mano santa,
Señor, excelso Dios. Ya, ya te miro 12
Obrar mil maravillas, y en mi pecho
Recorriendo memorias, las admiro.
Y medito y contemplo cuanto has hecho 13
En nuestro bien, y cuanto has inventado
Con tierno amor para comun provecho.
¡Ó cuanto en santidad es encumbrado 14
Tu camino, Señor! ¿Á tu grandeza

9 *¿Aut in finem misericordiam suam abscindet, a generatione in generationem?* [illegible] *¿aut continebit in ira sua misericordias suas?*

11 *Et dixi: nunc coepi; haec mutatio dexterae Excelsi.*

12 *Memor fui operum Domini: quia memor ero ab initio mirabilium tuorum.*

13 *Et meditabor in omnibus operibus tuis: et in adinventionibus tuis exercebor.*

14 *Deus, in sancto via tua: ¿quis Deus magnus sicut Deus noster? Tu es Deus qui facis mirabilia.*

9 ¿Y ya sin término interrumpirá su misericordia con las generaciones futuras?
10 ¿O se olvidará Dios de ser piadoso, ó por su ira contendrá sus misericordias?
11 Y dije: ahora empiezo: de la diestra del Altísimo es esta mudanza.
12 Hice memoria de las obras del Señor, porque desde el principio me acordé de tus maravillas.
13 Y meditaba en tus obras, y en tus invenciones me egercitaba.
14 O Dios, en la santidad es tu camino. ¿Qué Dios hay grande como el Dios nuestro? Tú eres Dios, que haces maravillas.

M.E.C.D. 2017

Qué Dios podrá igualar? Tu ilimitado
Poder obra prodigios: la fiereza 15
De aquel bárbaro pueblo convencida
Quedó de su virtud y fortaleza,
Cuando vió por tu mano conducida
De Jacob en el líquido elemento
Y de Josef la prole esclarecida.
Viéronte, ó Dios, las ondas; y al momento 16
Tímido se suspende el mar hinchado,
Y detiene su curso y movimiento.
Viéronte, ó Dios, las ondas; y turbado
El temeroso abismo se retira,
Y nos da paso libre y sosegado.
En torbellinos mil el agua gira, 17
Y rasgadas las nubes con estruendo
Dan el terrible anuncio de tu ira.
Con sus alas el viento sacudiendo 18
Tus rayos, cual saetas los dispara,
Á una parte y á otra estrago haciendo.
Y cual rueda veloz que no se para,
Rápida volteando, ya encendida,

15 *Notam fecisti in populis virtutem tuam: redemisti in brachio tuo populum tuum, filios Iacob, et Ioseph.*

16 *Viderunt te aquae, Deus, viderunt te aquae: et timuerunt, et turbatae sunt abyssi.*

17 *Multitudo sonitus aquarum: vocem dederunt nubes.*

18 *Etenim sagittae tuae transeunt: vox tonitrui tui in rota.*

15 Tú has dado á conocer tu poder á los pueblos: rescataste por tus brazos tu pueblo, los hijos de Jacob y Josef.

16 Las aguas te vieron, ó Dios, te vieron las aguas, y temieron y se turbaron los abismos.

17 Grande fue el sonido de las aguas: las nubes dieron su estallido.

18 Y era, porque pasaban tus saetas: el ruido de tu trueno, como una rueda.

M.E.C.D. 2017

El horrísono trueno resonára.
Conmuévese la tierra estremecida, 19
Al ver de tus relámpagos cual crece
La repentina luz, y desparcida
Mar y tierras alumbra. Ya aparece 20
Entre las altas ondas tu camino,
Que de todos se oculta y obscurece.
Y por medio del fiero remolino † 21
Guia y lleva seguro con tu amparo,
Cual rebaño de ovejas, el divino
Moysés y Aaron tu pueblo caro.

19 *Illuxerunt coruscationes tuae orbi terrae: commota est, et contremuit terra.*

20 *In mari via tua, et semitae tuae in aquis multis: et vestigia tua non cognoscentur.*

21 *Deduxisti sicut oves populum tuum, in manu Moysi et Aaron.*

19 Alumbraron tus resplandores el globo de la tierra, conmovióse y tembló la tierra.

20 En el mar está tu camino, y tus sendas en la multitud de las aguas, y no se conocerán tus pasos.

21 Tú conduciste como ovejas tu pueblo por la mano de Moysés y de Aaron.

M.E.C.D. 2017

SALMO LXXVII.

Maschil de Asaph. † 1

Dócil y atento oido † 2
Presta, pueblo fiel, hoy á mi doctrina.
Escucha mis lecciones,
De mi boca sabrás tu peregrina † 3
Y respetable historia,
Y verás en mis fieles relaciones
El orígen mas alto y escondido
Que alcanza su memoria.
Mi voz repetirá lo que sabemos, 4
Y á padres y mayores
Hemos oido, á cuyo amor debemos 5
Que á nosotros llegára.
Pues del Señor las glorias y loores 6
Ellos nos referian,
Y su poder inmenso nos decian,

1 *Intellectus Asaph.*
2 *Attendite, populo meus, legem meam: inclinate aurem vestram in verba oris mei.*
3 *Aperiam in parabolis os meum: loquar propositiones ab initio.*
4 *Quanta audivimus, et cognovimus ea: et patres nostri narraverunt nobis.*
5 *Non sunt occultata a filiis eorum, in generatione altera.*
6 *Narrantes laudes Domini, et virtutes eius, et mirabilia eius quae fecit.*

1 De inteligencia á Asaph.
2 Atiende, pueblo mio, á mi ley: inclina tu oido á las palabras de mi boca.
3 Con parábolas abriré mi boca: enigmas hablaré de ab inicio.
4 Cuantas cosas oimos y supimos, y nos refirieron nuestros padres.
5 No se ocultaron á sus hijos en la generacion siguiente.
6 Refiriendo elogios del Señor, y sus proezas, y las maravillas suyas que hizo.

M.E.C.D. 2017

Y los prodigios que con él obrára.
Pacto el Señor un dia 7
Celebró con Jacob, y de su mano
Dió la ley á Israel, que deberia 8
Con igual tradicion de mano en mano
Pasar del padre al hijo, y de este al nieto, 9
Para que todos con igual respeto 10
En él solo pusieran su esperanza:
Y jamás olvidados
De bienes mil que les habia hecho,
Fijos siempre trajesen en el pecho
Los mandamientos de esta ley grabados.
Y no como sus padres desleales 11
Fuesen á Dios, generacion perdida,
Que siempre lo irritó, gentes carnales, 12
Sin regla, sin medida,

7 *Et suscitavit testimonium in Iacob: et legem posuit in Israël.*

8 *Quanta mandavit patribus nostris nota facere eis . . . ut cognoscat generatio altera.*

9 *Filii qui nascentur, et exurgent, et narrabunt filiis suis.*

10 *Ut ponant in Deo spem suam, et non obliviscantur operum Dei: et mandata eius exquirant.*

11 *Ne fiant sicut patres eorum: generatio prava, et exasperans.*

12 *Generatio, quae non direxit cor suum: et non est creditus cum Deo spiritus eius.*

7 Y estableció pacto con Jacob, y dió leyes á Israel.

8 Cuanto mandó á nuestros padres . . . e hiciesen saber á sus hijos, para que lo sepa la siguiente generacion.

9 Los hijos que les nazcan se levantarán, y lo harán saber á los suyos.

10 Para que pongan su esperanza en Dios, y no se olviden de las obras de Dios, y indaguen sus mandamientos.

11 No se hagan como sus padres, generacion rebelde y viciosa.

12 Generacion que no tuvo recto su corazon, ni su espíritu fue fiel á Dios.

M.E.C.D. 2017

Generacion ingrata y desobedecida.
¿Los hijos de Efraim, los aguerridos † 13
Diestrísimos flecheros,
Por qué vuelven la espalda en la pelea?
Porque la ley atropellando y fueros 14
De Dios, con torpe y fea
Ingratitud á él desconocidos,
Ya no le obedecian,
Ni acordarse querian 15
De las altas mercedes y milagros
Que por ellos hiciera,
Como en tiempo y á vista de sus padres 16
En Egipto y en Tanais. La ribera 17
Del mar se vió cortada
Darles enjuto paso, y suspendidas
Sus aguas estuvieron
Como en taza cerrada
Del Señor por la mano sostenidas,
Mientras ellos huyeron.

13 *Filii Ephrem intendentes, et mittentes arcum: conversi sunt in die belli.*

14 *Non custodierunt testamentum Dei: et in lege eius noluerunt ambulare.*

15 *Et obliti sunt benefactorum eius, et mirabilium eius, quae ostendit eis.*

16 *Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra AEgypti, in campo Taneos.*

17 *Interrupit mare, et perduxit eos: et statuit aquas quasi in utre.*

13 Los hijos de Efraim, que armaban y disparaban el arco, volvieron atrás en el dia de la batalla.

14 No observaron el pacto de Dios, ni quisieron vivir segun su ley.

15 Y se olvidaron de sus beneficios, y de sus maravillas que les habia mostrado.

16 Maravillas hizo delante de sus padres en tierra de Egipto en el campo de Tanais.

17 Cortó el mar, y los condujo, y contuvo como en una odre las aguas.

M.E.C.D. 2017

En el rigor del [illegible] estío 18
Con sombra regalada,
Entoldados por nube milagrosa
Caminaban de dia:
Y de la tarda noche en el sombrío
Silencio luminosa
La marcha precedia
Una antorcha en el cielo preparada.
En medio del desierto 19
Hiere un peñasco, y de repente abierto
A hombres y animales
Se ve, como pudiera
En undosa ribera,
Abrevadero y fuente con caudales 20
Rios que por su mano omnipotente
De la piedra sacára.
Mas la pérfida gente † 21
Quiso, vuelta á pecar, que se irritára
El excelso Señor de las alturas:
Y en aquellas llanuras
Estériles y solas lo provoca,

18 *Et deduxit eos in nube diei: et tota nocte in illuminatione ignis.*

19 *Interrupit petram in eremo: et adaquavit eos velut in abysso multa.*

20 *Et eduxit aquam de petra: et deduxit tamquam flumina aquas.*

21 *Et apposuerunt adhuc peccare ei: in iram excitaverunt Excelsum in inaquoso.*

18 Y los guió con una nube de dia, y toda la noche con iluminacion de fuego.

19 Abrió una piedra en el desierto, y los proveyó de agua como en un hondo abismo.

20 Y sacó agua de la piedra, y como rios hizo correr las aguas.

21 E insistieron en pecar contra él: á ira provocaron al Excelso en el sequedal.

M.E.C.D. 2017

Con apetito incierto, 22
Deseando exquisitos mil manjares
Nuevos y singulares
Con que lo sacien á pedir de boca:
Y á pecho descubierto 23
Del Señor murmuraban, y decian:
¿Por qué, si puede, Dios no satisface
Á la hambre cruel que nos devora
En esta soledad; contento ahora 24
Con darnos de beber, qué es lo que hace,
Tan rico y generoso,
Que un rio de la piedra caudaloso
Hace siempre correr que nos inunda?
Y si su gloria con el pueblo funda 25
En estos remotísimos lugares
En ser tan liberal; ¿por qué no llena
Con opípara mesa y larga cena
Nuestro mísero vientre de manjares?
Oyólos Dios airado: 26
Y aunque detuvo el ímpetu al enojo

22 *Et tentaverunt Deum in cordibus suis, ut peterent escam animabus suis.*

22 Y tentaron en su interior á Dios, hasta pedirle manjares para sí.

23 *Et male locuti sunt de Deo; dixerunt: ¿numquid poterit Deus parare mensam in deserto?*

23 Y hablaron mal de Dios, diciendo: ¿podrá Dios por ventura poner mesa en el desierto?

24 *Quoniam percussit petram, et fluxerunt aquae, et torrentes inundaverunt;*

24 Pues que hirió la piedra, y manaron las aguas, y salieron de madre los arroyos;

25 *¿Numquid et panem poterit dare, aut parare mensam populo suo?*

25 ¿Podrá acaso tambien dar pan, y poner la mesa á su pueblo?

26 *Ideo audivit Dominus, et distulit: et ignis accen-*

26 Así por cierto lo oyó Dios, y dió largas; pero

M.E.C.D. 2017

Por entonces, ard[illegible]
Su ira sobre el pueblo desgraciado
De Jacob é Israel, cual vivo fuego
Que lo abr[illegible]áse un dia,
Y egecutáse luego 27
La debida venganza
De su incredulidad y necio arrojo
En tan torpe y servil desconfianza.
Pues abriendo las puertas eternales 28 }
Del celestial tesoro, 29 }
Y mandando en riquísimos canales
Mas precioso que el oro
Destilar á las nubes
El suave maná, del regalado
Pan les habia dado, que en el cielo † 30
Á los ángeles da y á los querubes:
Viéndose el hombre vil en este suelo
De tan noble substancia
Con largueza provisto y abundancia.
Mandóle pues al euro que abatiese 31

su[illegible]n Iacob, et ira ascendit in Israël.

se prendió el fuego sobre Israel, y subió de punto la ira contra Jacob.

27 *Quia non crediderunt in Deo, nec speraverunt in salutari eius.*

27 Porque no habian creido en Dios, ni habian esperado en él que los salvase.

28 *Et mandavit nubibus desuper, et ianuas coeli aperuit.*

28 Y dió arriba órden á las nubes, y abrió las puertas del cielo.

29 *Et pluit illis manna ad manducandum, et panem coeli dedit eis.*

29 Y les llovió maná para que comiesen: y dióles pan del cielo.

30 *Panem angelorum manducavit homo: cibaria misit eis in abundantia.*

30 Pan de ángeles comieron los hombres: provisiones abundantes les envió.

31 *Transtulit Austrum de*

31 Al austro lo transportó

M.E.C.D. 2017

Las bellicosas alas,
Y en un rincon del polo relegado,
De allí no se moviese,
Mientras corria el ábrego suave,
Que soplando del África venia 32
Tan rico y tan cargado 33
De copiosa y sutil volatería,
Que del real entre los pabellones
Caían los alados escuadrones
Cual menudo rocío,
Cual arenas sin cuento en claro rio.
Comieron, y saciaron su deseo 34
Con las aves, y el hambre ponderada
No tuvo que pedir, ni faltó nada
Á contentar el necio devaneo.
Mas todavía estaban eructando 35
La vianda funesta,
No bien su gula satisfecha, cuando
Sobre ellos cae presta

coelo: et induxit in virtute sua Africum.

32 *Et pluit super eos sicut pulverem carnes: et sicut arenam maris volatilia pennata.*

33 *Et ceciderunt in medio castrorum eorum, circa tabernacula eorum.*

34 *Et manducaverunt, et saturati sunt nimis, et desiderium eorum attulit eis: non sunt fraudati a desiderio suo.*

35 *Adhuc escae eorum erant in ore ipsorum: et ira Dei ascendit super eos.*

del cielo, y trajo con su poder al ábrego.

32 Y llovió sobre ellos carnes como polvo, y pájaros de pluma como las arenas del mar.

33 Y caían en medio de sus reales al derredor de sus tiendas.

34 Y comieron y se hartaron en demasía: y les dió por su gusto, y no fue por demas su deseo.

35 Aun estaban con los bocados en la boca, y vino la ira de Dios sobre ellos.

M.E.C.D. 2017

La ira del Señor, y sus heridos 36
De modo, que los gefes principales
De seguir la jornada ya impedidos
Quedan en los reales,
Y el robusto y el fuerte
Cae rendido al golpe de la muerte.
Mas aun no escarmentados 37
Los que tan espantoso estrago vieron,
Ni de pecar cansados,
Del Señor los prodigios no creyeron:
Y así su estéril vida y suerte vana 38
Cortó muerte temprana.
Tal vez con el castigo 39
Vueltos á Dios excelso, y recordando 40
Que su salud y su esperanza era, 41
Buscaban el abrigo 42
De su piedad. Tal vez á la primera
Luz del alba temprana, renunciando
Al regalado sueño,

...cidit pingues eorum, et electos Israël impedivit.

37 *In omnibus his peccaverunt adhuc: et non crediderunt in mirabilibus eius.*

38 *Et defecerunt in vanitate dies eorum: et anni eorum cum festinatione.*

39 *Cum occideret eos, quaerebant eum: et revertebantur, et diluculo veniebant ad eum.*

40 *Et rememorati sunt quia Deus adiutor est eorum: et Deus excelsus redemptor eorum est.*

36 Y mató [illegible] robustos de ellos, y á los escogidos de Israel los inhabilitó.

37 En medio de todas estas cosas todavía pecaron, y no creyeron en sus maravillas.

38 Y se pasaron sin utilidad sus dias de ellos, y sus años sin sosiego.

39 Cuando hacia mortandad en ellos, lo buscaban, y se convertian, y venian á él muy de mañana.

40 Y se acordaban de que Dios era su valedor, y el Dios excelso su redentor.

M.E.C.D. 2017

Rendidos le adoraban,
Y mentiras afectaban
Dar de su amor al soberano dueño.
Mas reservando el corazon torcido,
El pecho desmentia
Lo que el labio fingia:
Y el pacto no cumplido
Con infiel y tenaz desobediencia
Hacia ver que todo era apariencia.
Empero Dios en tanta rebeldía 43
Cada vez mas benigno y piadoso
Perderlos no queria;
Mas su ira templaba, 44
Y de ellos la apartaba,
Rico en misericordia y abundoso.
De la carne miraba la flaqueza 45
Del mísero mortal, y que su vida
Apenas aparece,
Como soplo sutil se desvanece,

41 *Et dilexerunt eum in ore suo; et lingua sua mentiti sunt ei.*

42 *Cor autem eorum non erat rectum cum eo: nec fideles habiti sunt in testamento eius.*

43 *Ipse autem est misericors, et propitius fiet peccatis eorum: et non disperdet eos.*

44 *Et abundavit ut averteret iram suam: et non accendit omnem iram suam.*

45 *Et recordatus est quia caro sunt: spiritus vadens, et non rediens.*

41 Y de boca le [illegible], pero con su lengua le mentian.

42 Pues su corazon de ellos no era con él sincero, ni se acreditaron fieles á su alianza.

43 Pero él es misericordioso, y se habia de compadecer de sus pecados, y no los habia de perder.

44 Y muchas veces revocó su ira, y no movió toda su indignacion.

45 Y acordóse de que eran carne, un soplo que corre, y no vuelve.

M.E.C.D. 2017

A nada reducida.
¡Cuantas veces rebeldes el desierto 46
Los vió tentar su enojo,
Y provocar su ira temerarios
Con sacrílego arrojo!
¡Y cuantas con incierto 47
Pecho siempre inconstantes, siempre varios
La espalda le volvian,
Y al santo de Israel desprecio haciendo
Su cólera encendian!
Sin acordarse del poder tremendo † 48
Con que su fuerte mano
Los redimió del opresor tirano.
Testigo fue el Egipto y la llanura 49
De Tanis populosa
De los raros prodigios y portentos
Que allí con mano dura
Obró el Señor. La márgen caudalosa † 50
Del Nilo ensangrentado
Horroriza al Egipcio, y los sedientos

46 *¿Quoties exacerbaverunt eum in deserto, in iram concitaverunt eum in inaquoso?*

47 *Et conversi sunt, et tentaverunt Deum: et sanctum Israël exacerbaverunt.*

48 *Non sunt recordati manus eius, die qua redemit eos de manu tribulantis.*

49 *Sicut posuit in AEgypto signa sua, et prodigia sua in campo Taneos.*

50 *Et convertit in sangui-*

46 ¿Cuantas veces lo irritaron en el desierto, lo provocaron á enojo en el sequeral?

47 Y volvieron, y tentaron á Dios, y al santo de Israel irritaron.

48 No se acordaron de su brazo en el dia en que los redimió del poder del que los afligia.

49 Como las demostraciones que hizo en Egipto, y sus prodigios en el campo de Tanais.

50 Cuando convirtió en

M.E.C.D. 2017

Labios apaga de las ondas frias.
Si en lugar retirado
Á su sed con mortales agonías
Busca el alivio, y á beber se atreve,
Halla que donde quiera
Sangre el cielo le llueve,
Sangre mana la fuente y la ribera.
De insectos perseguido 51
Mordaces por el ayre, rodeado
Por la tierra de ranas y afligido,
No encuentra ya sagrado
Donde se refugiar. El miserable 52
Colono ve los frutos,
De su industria y trabajo inestimable
Dulcísimos tributos,
Del moho carcomidos,
De langosta mordidos:
Del granizo sus viñas arrasadas, 53
Sus árboles mas bellos,
Con escarchas sin tiempo, con heladas
Crueles, todos ellos
Ya marchitos y secos: sus ganados 54

nem flumina eorum, et imbres eorum, ne biberent.

51 *Missit in eos coenomyïam, et comedit eos: et ranam, et disperdidit eos.*

52 *Et dedit aerugini fructus eorum: et labores eorum locustae.*

53 *Et occidit in grandine vineas eorum: et moros eorum in pruina.*

54 *Et tradidit grandini*

sangre sus rios y sus aguas lluvias, para que no bebiesen.

51 Envió sobre ellos todo género de moscas que se los comian, y ranas que los destruían.

52 Y dió sus frutos al pulgon, y á la langosta sus trabajos.

53 Y con granizo destruyó sus viñas, y sus arboledas con escarchas.

54 Y abandonó al pedrisco

M.E.C.D. 2017

Muertos con dura piedra que del cielo
Cayó sobre aquel suelo:
Perdidos sus sembrados:
Por do quiera sus campos abrasados:
Estrago horrible, con que no contento † 55
El Señor todavía,
Dando de indignacion nuevas señales,
Á derramar tribulacion envia
Y afliccion y tormento
Sobre el pueblo feroz sus infernales
Ministros, y condena
De muerte á cruda irremisible pena † 56
Á hombres y animales.
Abriendo pues entonces de repente
De par en par las puertas de su ira,
Herir se vió con mano omnipotente † 57
La flor de Egipto, que aterrado admira
La súbita venganza
Con que á sus primogénitos alcanza
El fiero golpe esquivo,

iumenta eorum: et possessionem eorum igni.

55 Missit in eos iram indignationis suae: indignationem, et iram, et tribulationem: immissiones per angelos malos.

56 Viam fecit semitae irae suae, et non pepercit a morte animabus eorum: et iumenta eorum in morte conclusit.

57 Et percussit omne primogenitum in terra AEgypti: primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham.

sus bestias, y sus posesiones al fuego.

55 Envió contra ellos la ira de su indignacion, indignacion y saña y angustia, envíos por angeles malos.

56 Ensanchó la senda de su ira: á ellos no perdonó la vida; y con sus animales cerró de muerte.

57 Y en tierra de Egipto hirió á todo lo que era primogénito, á las primicias de todas sus tareas de ellos, en las tiendas de Cham.

M.E.C.D. 2017

Sin dejar entre tantos uno vivo;
Y los hijos de Cham en sus hogares
Ven allí malogrados
Sus primeros cuidados,
Sus primeras fatigas y pesares.
De este modo rompió las ataduras 58
Del manso pueblo, que despues guiaba
Amoroso pastor por el desierto
En inmensas llanuras,
Como á grey escogida que él guardaba,
De temor libre, en esperanza cierto, 59
Despues de sumergidos
Sus enemigos en el mar undoso.
Entrólos luego de su diestra asidos † 60
En el monte á su gloria consagrado,
Monte que con su brazo poderoso
Habia conquistado.
Ahuyentó á su presencia las naciones 61
Que el pais ocupaban,
Arregló y dividió sus posesiones,

58 *Et abstulit sicut oves populum suum: et perduxit eos tamquam gregem in deserto.*

58 Y sacó como ovejas su pueblo, y lo condujo por el desierto como un rebaño.

59 *Et deduxit eos in spe, et non timuerunt: et inimicos eorum operuit mare.*

59 Y los condujo con confianza, y no tuvieron miedo: y á sus enemigos cubrió el mar.

60 *Et induxit eos in montem sanctificationis suae: montem, quem acquisivit dextera eius.*

60 Y los llevó al monte de su santificacion, monte que ganó con su diestra.

61 *Et eiecit a facie eorum gentes: et sorte divisit eis terram in funiculo distributionis.*

61 Y les quitó de delante las naciones, y por suertes les repartió las tierras con cuerdas de medir.

M.E.C.D. 2017

Les sorteó la tierra: y do moraban 62
Las gentes descreidas,
Allí las tribus son establecidas.
Mas allí fue donde de nuevo ingratos 63
Se atrevieron del Dios omnipotente
Á probar la paciencia
Y enojarlo, respeto y obediencia
Negando á sus mandatos.
Con desvío insolente † 64
Se separan del pacto, y la alianza
Rompen, y de sus padres imitando
La pérfida mudanza,
Arcos son ya viciados, que aflojando
La cuerda el tiro al enristrar la flecha,
Se yerra el blanco, y nunca va derecha.
En sus altos collados, † 65
Con aras que erigieron
Á vanos simulacros, le ofendian.
En la fragua forjados
Númenes adorando, presumian

62 *Et habitare fecit in tabernaculis eorum tribus Israël.*

63 *Et tentaverunt, et exacerbaverunt Deum excelsum: et testimonia eius non custodierunt.*

64 *Et averterunt se, et non servaverunt pactum: quemadmodum patres eorum, conversi sunt in arcum pravum.*

65 *In iram concitaverunt eum in collibus suis: et in sculptilibus suis ad aemulationem eum provocaverunt.*

62 Y en las tiendas de aquellas gentes hizo que habitasen las tribus de Israel.

63 Y tentaron y exasperaron á Dios excelso, y no observaron sus preceptos.

64 Y se desviaron, y no cumplieron el pacto: así como sus padres se volvieron arco torcido.

65 Lo incitaron á ira en sus collados, y lo provocaron á zelos con sus ídolos.

M.E.C.D. 2017

Con arrogancia fiera
Moverlo á emulacion, si ser pudiera.
Á vista de tan necio 66
Desacato, el Señor desde aquel dia
Miró con el desprecio
Á Israel que su infamia merecia,
Y al último exterminio
Lo redujo. Abandona † 67
De Silo el tabernáculo en que amable
Al hombre su dominio,
Cuando en él habitaba,
Pacífico mostraba:
En cautividad triste y lamentable † 68
De Israel aprisiona
Y encierra la virtud y fortaleza:
Y su mayor belleza
En manos viene á dar del enemigo.
Entrega los rebeldes por castigo 69
Al filo de la espada:
Y su heredad un tiempo tan amada
Desprecia ya y olvida.

66 *Audivit Deus, et sprevit: et ad nihilum redegit valde Israël.*

67 *Et repulit tabernaculum Silo, tabernaculum suum, ubi habitavit in hominibus.*

68 *Et tradidit in captivitatem virtutem eorum: et pulchritudinem eorum in manus inimici.*

69 *Et conclusit in gladio populum suum: et haereditatem suam sprevit.*

66 Oyólo Dios, y miró con desprecio, y redujo casi á la nada á Israel.

67 Y desechó el tabernáculo de Silo, el tabernáculo suyo donde solia habitar entre los hombres.

68 Y entregó su fortaleza de ellos al cautiverio, y su belleza en las manos del enemigo.

69 Y sujetó su pueblo al cuchillo, y menospreció su heredad.

M.E.C.D. 2017

Arde y perece en el ardiente fuego † 70
La juventud florida,
De la guerra fatal. y la doncella
Ve caer al esposo, y no halla luego
Quien lamente con ella.
Cae allí el sacerdote desgraciado 71
Con igual desventura
Por sacrílega mano degollado.
Llora sola, y en vano hallar procura
La consorte infeliz otro consuelo,
Donde todo es horror, espanto y duelo.
Hasta entonces dormido parecia † 72
El Señor, como el rico que sin tasa
Bebió con ancha copa en larga cena.
Dispierta en fin, y desdeñoso envia
Por único castigo
Al infame enemigo
Llaga secreta, cuyo ardor lo abrasa, † 73
Y á vivir lo condena
En oprobio sin fin con esta pena.

70 *Iuvenes eorum comedit ignis : et virgines eorum non sunt lamentatae.*

71 *Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt : et viduae eorum non plorabantur.*

72 *Et excitatus est tamquam dormiens Dominus, tamquam potens crapulatus a vino.*

73 *Et percussit inimicos suos in posteriora : opprobrium sempiternum dedit illis.*

70 De ellos consumió los jóvenes el fuego : y sus doncellas no tuvieron lamentacion.

71 Sus sacerdotes fueron pasados á cuchillo : y sus viudas no eran compadecidas.

72 Pero dispertó el Señor, que estaba á manera de dormido como un rico harto de vino.

73 E hirió á sus enemigos en las partes traseras : púsoles un oprobio eterno.

M.E.C.D. 2017

Empero el tabernáculo que habia † 74
La prole venturosa
De Josef, otro tiempo, conservado
Ya desecha, y del alto ministerio
La antigua casa de Efraim desvia.
Ya con alto misterio † 75
Por la tribu de Juda mas dichosa
En el monte sagrado
Quiere ser adorado
De Sion, al de Silo preferido.
Y como el unicornio tan temido † 76
Que con un hasta solo
Hace frente al contrario,
Así edifica en él su santuario:
Que de uno en otro polo,
Único y para siempre perdurable,
Sea por todo el orbe respetable.
Á su siervo David, que entonces era 77
Zagal de su ganado,
Y solícito andaba en la pradera
Llevando un corderillo regalado

74 Et repulit tabernaculum Ioseph: et tribum Ephraim non elegit.

75 Sed elegit tribum Iuda, montem Sion quem dilexit.

76 Et aedificavit sicut unicornium sanctificium suum in terra, quam fundavit in saecula.

77 Et elegit David servum suum, et sustulit eum de gregibus ovium: de post foetantes accepit eum,

74 Y desechó el tabernáculo de Josef, y no eligió la tribu de Efraim.

75 Sino que eligió á la tribu de Judá, al monte de Sion que él amaba.

76 Y edificó como el unicornio su santuario, en tierra que él cimentó á perpetuidad.

†77 Y eligió siervo suyo á David: y lo sacó de entre los rebaños de ovejas: de tras las paridas lo tomó.

M.E.C.D. 2017

Al pecho de la madre,
Bajó de entre pastores, á que fuese 78
Guia, nuestro y padre
De la progenie de Jacob, y diese
El pasto apetecido
Al pueblo de Israel, heredamiento
Del Señor escogido.
Y él mostraba con alto entendimiento, †79
En la sabiduría
Con que lo apacentaba y dirigia,
Del alma la inocencia,
Del pecho la virtud y la prudencia.

78 *Pascere Iacob servum suum, et Israël haereditatem suam.*

79 *Et pavit eos in innocentia cordis sui: et in intellectibus manuum suarum deduxit eos.*

†78 Para que apaciente á Jacob siervo suyo, y á Israel herencia suya.

79 Y los apacentó con la inocencia de su corazon, y con la sabiduría de sus acciones los gobernó.

M.E.C.D. 2017

SALMO LXXVIII

Cancion de Asaph. † 1

¿Qué es esto? ¡Acometida † 2
Tu heredad santa, ó Dios, del extrangero!
¡Tu sacrosanto templo profanado!
¡Jerusalen por tierra, parecida,
Si la ve el pasagero,
Al mísero tinglado
Donde mal abrigado
Guarda el pobre colono su arboleda!
¡Tus siervos, ay, cadáveres ya frios † 3
En desierta vereda
Dando pasto á las aves!
¡En tristes y sombríos
Bosques las delicadas y suaves
Carnes de tus amigos destrozadas,
Por las fieras del campo devoradas!
Como [illegible]gua,
Corre en Jerusalen su sangre ahora

1 *Psalmus Asaph.*
2 *Deus, venerunt gentes in haereditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum: posuerunt Ierusalem in pomorum custodiam.*
3 *Posuerunt morticina servorum tuorum, escas volatilibus coeli: carnes sanctorum tuorum bestiis terrae.*
4 *Effuderunt sanguinem eo-*

1 Salmo de Asaph.
2 O Dios, los gentiles han entrado en tu heredad: han manchado tu santo templo: han dejado á Jerusalen como una barraca de hortelano.
3 Expusieron los cadáveres de tus siervos por pasto á las aves del cielo: las carnes de tus santos á los animales de la tierra.
4 Su sangre de ellos der-

M.E.C.D. 2017

Por las calles y plazas sin ventura:
Y nadie en tal estrago se convida
Con mano bienhechora
Á darles sepultura.
Gente somos ya obscura, † 5
Gente vil, que de ser nuestros vecinos
Se avergüenzan los pueblos comarcanos.
¡Ó míseros destinos!
Ya cuantos nos rodean,
Con burlas inhumanos
Nos afligen, y en esto se recrean.
¿Cuando cesará el fuego que respira, 6
Dios, el furor de tu implacable ira?
Descarga en las naciones 7
Incrédulas tu enojo, y donde moran
Los que nunca tu nombre han invocado:
Gente voraz en las devastaciones † 8
Que amargamente lloran
Tu pueblo desolado,
Tu templo amancillado;

rum. Tamquam aquam in circuitu Ierusalem: et non erat qui sepeliret.

5 Facti sumus opprobrium vicinis nostris: subsannatio et illusio his, qui in circuitu nostro sunt.

6 ¿Usquequo, Domine, irasceris in finem: accendetur velut ignis zelus tuus?

7 Effunde iram tuam in gentes, quae te non noverunt: et in regna, quae nomen tuum non invocaverunt.

8 Quia comederunt Iacob:

ramaron como agua al derredor de Jerusalen, y no habia quien los enterrára.

5 Hemos parado en ser la afrenta de nuestros vecinos, la burla y el desprecio de los que viven en la comarca.

6 ¿Hasta cuando, Señor, no tendrá fin tu ira, y arderá como fuego tu enojo?

7 Descarga tu ira sobre las naciones que no te han conocido, y sobre los reynos que no han invocado tu nombre.

8 Pues que han devorado

M.E.C.D. 2017

Allí sea el estrago y la ruina.
Y de nuestras antiguas iniquidades,
Señor, por tu divina
Inefable clemencia,
Te olvides y apiades.
Anticipa el remedio á la dolencia:
Vénzanos tu bondad en la porfía,
Pues que somos mas pobres cada dia.
Sostén nuestra flaqueza, 10
Dios y salvador nuestro, con tu ayuda.
En honra de tu nombre sacrosanto
Líbranos ya, Señor, por tu grandeza
De tempestad tan cruda.
Aunque pecamos tanto,
Propicio á nuestro llanto
De tu nombre te acuerda, y nos perdona.
No pregunten tal vez otras naciones: † 11
¿El Dios, de quien blasona,

et locum ejus desolaverunt. á Jacob, y han desolado su ...ada.

9 *Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum: cito anticipent nos misericordiae tuae, quia pauperes facti sumus nimis.*

9 No te acuerdes de nuestras antiguas iniquidades: tus misericordias se nos anticipen prontamente, porque hemos quedado muy pobres.

10 *Adiuva nos, Deus salutaris noster: et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos: et propitius esto peccatis nostris propter nomen tuum.*

10 Auxílianos, Dios de nuestra salud, y por la gloria de tu nombre, Señor, libértanos: y perdona nuestros pecados por amor de tu nombre.

11 *Ne forte dicant in gentibus: ¿ubi est Deus eorum? et innotescat in nationibus coram oculis nostris.*

11 No sea que entre los gentiles se diga: ¿dónde está el Dios de estos? sino que nuestros ojos vean que es notorio entre las naciones.

M.E.C.D. 2017

Tan pode oso y fue
En tales ocasiones,
Esta gen , do est Mas haz de suerte,
Señor , q á nuestra vista todos cre n
En tu poder , y tu justicia vean.
Venganza , ó Dios , venganza: 12
La sangre de tus siervos te la pide,
Vertida sin piedad. En tantas penas
Lleguen á ti con tierna confianza
Las quejas con que mide,
Gimiendo entre cadenas
De vil oprobio llenas,
Tanto dolor el mísero cautivo.
De tu pueblo hasta aquí sacrificado 13
El resto que aun es vivo
Guarda con poderoso
Brazo : y sienta el malvado † 14
Siete veces mayor y mas penoso
El dolor en su pecho : y el afrenta
Que á ti se atrevió á hacer , en sí la sienta.

12 *Ultio sanguinis servorum tuorum , qui effusus est : introëat in conspectu tuo gemitus compeditorum.*

13 *Secundum magnitudinem brachii tui , posside filios mortificatorum.*

14 *Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum : improperium ipsorum, quod exprobraverunt tibi, Domine.*

12 La venganza de la sangre que se ha derramado de tus siervos : llegue á tu presencia el gemido de los aprisionados.

13 Ten tú para ti los hijos de los que han sido muertos , conforme á la grandeza de tu poder.

14 Y vuélveles siete veces doble la recompensa á nuestros vecinos en su seno : su mismo improperio de ellos, con que á ti , Señor , te insultaron.

M.E.C.D. 2017

Y nosotros con ley agradecida,
Pueblo que somos tuyo, y ovejuela
De tu grey escogida,
Cantando alegremente
Suaves cantinelas,
Loaremos tu nombre eternamente.
Y de padres á hijos su memoria
Le hará inmortal y de perpetua gloria.

15 *Nos autem populus tuus, et oves pascuae tuae, confitebimur tibi in saeculum.*

16 *In generationem et generationem annuntiabimus laudem tuam.*

15 Que nosotros, pueblo tuyo y ovejas de tu pradera, te alabaremos perpetuamente.

16 De una generacion en otra iremos publicando tus alabanzas.

M.E.C.D. 2017

SALMO LXXIX.

Al maest.. del schoscha..im eduth : cancion de Asaph.

¡O tú, que desde el cielo
Gobiernas á Israel, pastor que guias
De Josef el rebaño y lo sustentas!
Atiende á mi desvelo.
Tú, que sobre las altas gerarquías
De celestes espíritus asientas
El trono de luz pura:
En tanta desventura
Haz que tu rostro blando y apacible
Benjamin, Efraim, Manasés vean.
Ven, ó Dios, con tu brazo irresistible
En nuestra ayuda, porque salvas sean
Con ella nuestras vidas.
Convierte tú nuestros rebeldes pechos

1 *In finem, pro iis, qui commutabuntur, testimonium Asaph: Psalmus.*
2 *Qui regis Israël, intende: qui deducis velut ovem Iacob.*
3 *Qui sedes super cherubim, manifestare coram Ephraim, Beniamin, et Manasse.*
4 *Excita potentiam tuam, et veni, ut salvos facias nos.*
5 *Deus, converte nos: et ostende faciem tuam, et salvi erimus.*

1 Para el fin, para aquellos que serán mudados, testimonio de Asaph: Salmo.
2 O tú que pastoreas á Israel, atiende: tú que guias á Josef como á ovejas.
3 Tú que te sientas sobre querubines, descúbrete delante de Efraim, Benjamin y Manasés.
4 Excita tu poder, y ven para salvarnos.
5 Conviértenos, ó Dios, y muéstranos tu semblante, y seremos salvos.

M.E.C.D. 2017

[illegible]ersion convid[illegible],
Y serán luego en lágri[illegible]s deshec[illegible]os.
De tu rostro las luce[illegible]diantes
Benigno muestra, y nos verás triunfantes.
¿Hasta cuando, Dios mio, † 6
Hasta cuando, Señor omnipotente,
De tu siervo verás con desagrado
El ruego humilde y pio?
¿Hasta cuando querrás que se sustente † 7
De duro pan con lágrimas mezclado,
Dándole por bebida,
En copa bien henchida
De amargura y dolor, su propio llanto?
Pusístenos, Señor, con el vecino † 8
En guerra al fin; y en vez de darle espanto,
Burlando nuestro mísero destino,
Nos baldona é infama.
Tú, ó Dios omnipotente, nuestros pechos 9
Convierte y á ti llama,
Y serán luego en lágrimas deshechos.

6 *Domine Deus virtutum, ¿quousque irasceris super orationem s[illegible]*

7 *¿Cibabis nos pane lacrymarum, et potum dabis nobis in lacrymis in mensura?*

8 *Posuisti nos in contradictionem vicinis nostris: et inimici nostri subsannaverunt nos.*

9 *Deus virtutum, converte nos: et ostende faciem tuam, et salvi erimus.*

6 Señor Dios de las virtudes, ¿hasta cuando te irritarás con la oracion de tu siervo?

7 ¿Nos alimentarás con pan de lágrimas, y en copa de lágrimas nos darás de beber?

8 Hasnos puesto en guerra con nuestros comarcanos, y nuestros enemigos se burlan de nosotros.

9 Dios de las virtudes, convlértenos, y muéstranos tu semblante, y seremos salvos.

M.E.C.D. 2017

De tu rostro las luces radiantes
Benigno nuestra, y nos verás triunfantes.
¡Ay vi desgrac[illegible]: † 10
E tierras de do echaste al extrangero † 11
Conducida por ti largo camino,
De Egipto trasplantada:
Que empezaba á llenar el mundo entero
Con tu cultivo y tu favor divino!
Su sombra ya cubria † 12
Los montes, y subia
Sobre elevados cedros su ramage.
Á un lado, de sus pámpanos tocaba † 13
En el mar el riquísimo follage;
Y por otro, en las aguas se bañaba
Del caudaloso rio.
¿Por qué, Señor, su cerca has derribado? † 14
Ya cual sitio valdío
Hanla los pasageros arrasado:

[illegible]*eum de AEgypto transtulisti: eiecisti gentes, et plantasti eam.*

11 *Dux itineris fuisti in conspectu eius: plantasti radices eius, et implevit terram.*

12 *Operuit montes umbra eius: et arbusta eius cedros Dei.*

13 *Extendit palmites suos usque ad mare, et usque ad flumen propagines eius.*

14 *¿Ut quid destruxisti maceriam eius: et vindemiant eam omnes, qui praetergrediuntur viam?*

10 Trajiste [illegible] de Egipto la viña: arrojaste las naciones, y la plantaste.

11 Tú ibas delante de ella, [illegible]camino: plantaste sus raices, y llenó la tierra.

12 Su sombra llegó á cubrir los montes, y sus sarmientos los cedros mas altos.

13 Y extendió sus pámpanos hasta el mar, y sus vástagos hasta el rio.

14 ¿Por qué has destruido su cerca, y la vendimian cuantos pasan por el camino?

M.E.C.D. 2017

javalí feroz, la rara fiera † 15
Acabó de asolarla toda entera.
Vuelve del alto cielo 16
Vuelve la vista, ó Dios omnipotente.
A mirar esta viña que tu diestra † 17
Mano plantó en el suelo.
Visítala, y repara el decadente
Y miserable estado en que se muestra.
Al vástago sagrado,
Al hijo confirmado
Mira por tus decretos eternales.
Mírala toda puesta á hierro y fuego † 18
Por fieros enemigos infernales;
Que si airado los miras, serán luego
Víctimas de tu enojo.
Acaba ya, Señor; y porque cese
Su temerario arrojo,
Dale tu fuerza y tu poder á ese † 19
Varon, hijo del hombre, esclarecido,
Que está á tu diestra, y tiene va elegido.

15 *Exterminavit eam aper de sylva: et singularis ferus depastus est eam.*

16 *Deus virtut... convertere: respice de coelo, et vide, et visita vineam istam.*

17 *Et perfice eam, quam plantavit dextera tua: et super filium hominis, quem confirmasti tibi.*

18 *Incensa igni, et suffossa: ab increpatione vultus tui peribunt.*

19 *Fiat manus tua super virum dexterae tuae: et su-*

15 Hala arrasado el javalí, y la fiera singular se apacienta en ella.

16 Dios de las virtudes, vuélvete, observa desde el cielo, y mira, y visita esta viña.

17 Y repárala, que la plantó tu mano: y mira al hijo del hombre que tú te has confirmado.

18 Entrada á fuego, y descuajada: perecerán con solo ver tu rostro airado.

19 Dale tú la mano al varon que está á tu derecha,

M.E.C.D. 2017

Y á nosotros ya nunca separados
No verás de tu amor, porque seremos
Con nueva vida en ti vivificados:
Y tu glorioso nombre ensalzaremos
Con clarísima fama.
Tú, ó Dios omnipotente, nuestros pechos 21
Convierte y á ti llama,
Y serán luego en lágrimas deshechos.
De tu rostro las luces radiantes
Benigno muestra, y nos verás triunfantes.

per filium hominis, quem confirmasti tibi.

20 *Et non discedimus a te: vivificabis nos, et nomen tuum invocabimus.*

21 *Domine Deus virtutum, converte nos: et ostende faciem tuam, et salvi erimus.*

y al hijo del hombre, que tú te has confirmado.

20 Y no nos separaremos de ti: tú nos vivificarás, y nosotros invocaremos tu nombre.

21 Señor Dios de las virtudes, conviértenos, y muéstranos tu semblante, y seremos salvos.

M.E.C.D. 2017

SALMO LXXX.

Al maestro de las cantoras Geteé : cancion de Asaph. † 1

Al Dios que nos protege, † 2
Al gran Dios de Jacob en este dia
Tan fausto, ¿habrá quien deje
De mostrar su contento y alegría?
Resuene numeroso † 3
Con el tímpano el salmo acompañado:
Forme el armonioso
Salterio con la cítara acordado
Consonancia suave.
Nueva la luna ya se ve en el cielo: †
Tocad la trompa grave,
Que este es dia solemne en este suelo,
Por precepto que diera † 5
El Señor á Israel, fuero divino

1 *In finem, pro torcularibus : Psalmus ipsi Asaph.*

2 *Exulta[illegible] nostro : iubilate Deo Iacob.*

3 *Sumite psalmum, et date tympanum : psalterium iucundum cum cithara.*

4 *Buccinate in Neomenia tuba, in insigni die solemnitatis vestrae.*

5 *Quia praeceptum in Israël est : et iudicium Deo Iacob.*

1 Para el fin, para los lagares : Salmo para el mismo Asaph.

2 Celebrad cantando á Dios nuestro ayudador, cantad en altas voces al Dios de Jacob.

3 Tomad el salmo, y dadle al pandero, y al salterio suave con la cítara.

4 Tocad trompetas en la luna nueva, en el gran dia de vuestra solemnidad.

5 Porque es de precepto en Israel, y fuero del Dios de Jacob.

M.E.C.D. 2017

Que á Jacob impuesta,
De memoria de cuando el peregrino
Josef libre salia
De la tierra de Egipto, é ignorado
Lenguaje hablar oía.
Cuando sus hombros hubo libertado
Del peso aborrecido,
Y sus manos del barro y los metales
En que hubieran servido.
Á mí, dice, clamastes en tus males;
Yo de ellos te salvaba.
Dentro de obscura y tormentosa nube
Oculto te miraba,
Y escuchando tus ruegos allí estuve.
Yo probé tu porfía
Con la prueba del agua, que fue luego
Agua de rebeldía.
Escucha pues, ó pueblo mio ciego;
Que atestaré contigo.
Si tú, Israel, mi voz oir quisieras;

6 *...monium in Ioseph posuit illud, cum exiret de terra AEgypti: linguam, quam non noverat, audivit.*
7 *Divertit ab oneribus dorsum eius: manus eius in cophino servierunt.*

8 *In tribulatione invocasti me, et liberavi te: exaudivi te in abscondito tempestatis: probavi te apud aquam contradictionis.*
9 *Audi populus meus, et contestabor te: Israël, si audieris me, non erit in te*

6 Diólo á Josef por testimonio, de cuando salió de tierra de Egipto, y oyó una lengua que no entendia.
cargas sus hombros, y sus manos de las espuertas en que habian servido.
8 En la tribulacion me invocaste, y te liberté: te escuché desde lo oculto de la tormenta: junto al agua de la contienda te probé.
9 Oye, pueblo mio, que contigo atestiguaré: Israel, si me creyeres á mí, no

M.E.C.D. 2017

dases conmigo
La atencion y respeto qu debieras;
Dios nuevo no tendrias.
Ni al ídolo falaz del extrangero
Adoracion darias.
Yo tu Señor y Dios soy verdadero, † 10
Que de Egipto triunfante
Te saqué: pide, extiende tu deseo,
Lo verás al instante
Por mi mano cumplido. Mas ya veo
Como mi pueblo excusa 11
Oir mi voz, como Israel ingrato
Atenderme rehusa.
Abandonarlos he: de su conato † 12
Necio las ilusiones
Sigan; y tengan luego por castigo
Sus propias invenciones.
¡Ay, si fuese mi pueblo fiel conmigo! † 13
¡Ay, si oirme quisiera,

Deus recens, neque adorabis Deum alienum.
10 *Ego enim sum Dominus Deus tuus, qui edu[illegible]te de terra AEgypti: dilata os tuum, et implebo illud.*
11 *Et non audivit populus meus vocem meam: et Israël non intendit mihi.*
12 *Et dimisi eos secundum desideria cordis eorum, ibunt in adinventionibus suis.*

13 *Si populus meus audisset me: Israël si in viis meis ambulasset.*

tendrás dioses nuevos, ni dioses extrangeros adorarás.
10 Porque yo soy tu Señor Dios, que te saqué de tierra de Egipto: abre bien tu boca, y te la llenaré.
11 Pero mi pueblo no oyó mi voz, ni hizo caso Israel de mí.
12 Y los dejé abandonados á los deseos de su corazon, á que siguiesen sus propias ideas.
13 Si mi pueblo me hubiese oido á mí; si Israel hubiera seguido mis caminos.

M.E.C.D. 2017

Y seguí mis caminos. ¿Como un dia
Aniquilé pudiera
Yo de sus enemigos la osadía,
Y abatir su bravura,
Descargar sobre los que lo afligen
Mi mano fuerte y dura!
Pero tarde los malos se corrigen: † 15
Al Señor sus engaños
Irritan: y en las penas que merecen,
Siglos serán los años,
Que no acaban jamás, y siempre crecen.
Y mas, que los mantuvo † 16
Con la flor de la harina regalada,
Y próvido les tuvo
La miel, á su alimento preparada,
Entre la peña dura,
Llena de suavidad y de dulzura.

14 *Pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliassem: et super tribu[illegible]es [illegible]misis-meam.*

14 Como quien no hace nada hubiera yo abatido á sus enemigos, y hubiera [illegible]g mano sobre los que los afligian.

15 *Inimici Domini mentiti sunt ei: et erit tempus eorum in saecula.*

† 15 Al Señor le hubieran mentido sus enemigos, y su tiempo de ellos hubiera si-

16 *Et cibavit eos ex adipe frumenti: et de petra, melle saturavit eos.*

16 Y los mantuvo con flor de harina, y los sació con miel de la piedra.

M.E.C.D. 2017

SALMO LXXXI.

Cancion de Asaph. † 1

Mirando Dios un dia † 2
De los dioses estaba la asamblea:
Y viendo de la impía
Turba que le rodea
La iniquidad abominable y fea;
»¿Hasta cuando sereis † 3
»Jueces injustos, dice, y del malvado
»Al rostro mirareis?
»Dad al desamparado 4
»Su justicia, y al pobre y humillado.
»Librad al abatido † 5
»De la opresion injusta del tirano:
»Escuchad su gemido
»Bajo la dura mano
»De usurpador inicuo é inhumano."
Mas no [illegible] † 6

1 *Psalmus Asaph.*
2 *Deus stetit in [illegible] deos diiudicat.*
3 *¿Usquequo iudicatis iniquitatem: et facies peccatorum sumitis?*
4 *Iudicate egeno, et pupillo: humilem, et pauperem iustificate.*
5 *Eripite pauperem: et egenum de manu peccatoris liberate.*
6 *Nescierunt, neque intel-*

1 Salmo de Asaph.
2 Paróse Dios en el conci[illegible]o de los dioses: y puesto [illegible]n medio á los dioses juzga.
3 ¿Hasta cuando juzgareis inicuamente, y estareis mirando á la cara á los malos?
4 Haced justicia al necesitado y al huérfano: dad la razon al humilde y al pobre.
5 Salvad al pobre, y librad al necesitado de las manos del pecador.
6 No saben ni entienden:

M.E.C.D. 2017

Lo que deben s[illegible]er y se alucinan:
Á obs[illegible]ras ir pr[illegible]enden,
Y así s[illegible] descamin[illegible]
Y todo lo trastornan y arruinan.
Dioses en esta vida † 7
Hijos sois del gran Dios; mas en la muerte † 8
Vereis vuestra caida,
Que al pobre en igual suerte
Con el príncipe junta y varon fuerte.
Levántate, Dios mio, † 9
Y á juzgar luego ven estas regiones;
Pues son tu señorío
Y herencia las naciones
De la tierra y sus anchas posesiones.

lexerunt, in tenebris ambulant: movebuntur omnia fundamenta terrae.

7 *Ego dixi: dii estis, et filii Excelsi omnes.*

8 *Vos autêm sicut homines morieminí[illegible]et s[illegible] unus [illegible]bus cadetis.*

9 *Surge, Deus, iudica terram: quoniam tu haeredi[illegible]tabis in omnibus gentibus*

andan entre tinieblas: todos los fundamentos de la tierra falsearán.

7 Yo he dicho que sois dioses, é hijos todos del Excelso.

8 Pero vosotros morireis como hombres, y caereis [illegible]no c[illegible]era de los príncipes.

9 Levántate, Señor, juzga tú á la tierra; pues que tuyas [illegible] por herencia todas las naciones.

M.E.C.D. 2017

SALMO LXXXII.

Cancion de Asaph † 1

¿Por qué tanto callar? ¿Quién semejante † 2
Será, mi Dios, á ti? ¿Por qué refrenas
Así tu irresistible poderío?
Escucha, ó grande Dios, el resonante † 3
Estruendo militar, que las agenas
Huestes al ayre dan: y mira el brio
Con que sus estandartes
Alzan por todas partes
Las gentes que te son tan enemigas.
Que en maligno consejo maquinando † 4
Contra tu amado pueblo, se proponen
Con alianzas y fatales ligas 5
Triunfar de tus amigos, y triunfando
De tal suerte extirparlos, que suponen

1 *Canticum* [illegible] *Asaph.*

2 *Deus, ¿quis similis erit tibi? ne taceas, neque compescuis, Deus.*

3 *Quoniam ecce inimici tui sonuerunt: et qui oderunt te, extulerunt caput.*

4 *Super populum tuum malignaverunt consilium: et cogitaverunt adversus sanctos tuos.*

5 *Dixerunt: venite, et disperdamus eos de gente: et non memoretur nomen Israël ultra.*

1 Cántico de [illegible] Asaph.

2 ¿Quién será, ó Dios, semejante á ti? No calles, Dios, ni te contengas.

3 Porque mira que tus enemigos alborotan, y los que te aborrecen levantan la cabeza.

4 Sobre tu pueblo tratan con maligno consejo, y contra tus santos maquinan.

5 Venid, dicen, y acabemos con ellos, que no sean mas nacion, ni haya mas memoria del nombre de Israel.

M.E.C.D. 2017

Borrado ya en la historia
El nombre de Israel y su memoria.
Contra ti conjurados se reunen. † 6
Los hijos de Ismael, y los errantes
Idumeos, y el fiero Moabita. † 7
Los de Gebal con los de Ammon se unen,
Vienen los Filisteos arrogantes,
Y el Agareno y duro Amalecita.
Tras de él siguen los Tirios,
Y luego los Asirios, † 8
Con los hijos de Lot, todos á una
En vencer empeñados. Haz ahora † 9
Que como Madian y en el torrente
Cison Sísara y Jabin, con fortuna
Igual, bajo tu mano vencedora
Caygan; y de su mano pestilente, † 10
Como fue en la jornada
De Endor, sea la tierra así bañada.

6 Quoniam cogitaverunt unanimiter simul testamentum disposuerunt tabernacula Idumaeorum, et Ismaëlitae.

7 Moab, et Agareni, Gebal, et Ammon, et Amalec alienigenae cum habitantibus Tyrum.

8 Etenim Assur venit cum illis: facti sunt in adiutorium filiis Lot.

9 Fac illis sicut Madian, et Sisarae; sicut Iabin in torrente Cisson.

10 Disperierunt in Endor; facti sunt ut stercus terrae.

6 Pues piensan de un acuerdo todos conformes. Contra ti han hecho pacto los reales de los Idumeos, y los Ismaelitas.

7 Moab, y los Agarenos, y Gebal, y Amon, y Amalec, los extrangeros, y los habitantes de Tiro.

8 Y hasta el Asirio viene: de auxiliar viene de los hijos de Lot.

9 Haz tú con ellos como con Madian y Sísara: como con Jabin en el torrente de Cison.

10 Que perecieron en Endor, y sirvieron á la tierra de estiércol.

M.E.C.D. 2017

en sus capitanes la ventura † 11
De Oreb y Zeb, de Zeb y Salmana:
Sus capitanes todos cual osado 12
Valor : poderarse se figura
Ya de tu santuario con insana
Temeridad : y sea trastornado 13
Por ti su atrevimiento,
Dios mio, como al viento
Se vuelve el tamo, ó la ligera rueda.
Y cual fuego voraz la selva abrasa † 14
Una vez encendido, y con ardiente
Llama veloz destruye la arboleda;
Así arrojando tú, Señor, sin tasa † 15
Rayos del cielo sobre la impia gente,
Caygan triste despojo,
Llenos de turbacion, de tu alto enojo.
Afréntalos, Señor, y así tu amparo 16

11 *Pone principes eorum sicut Oreb, et Zeb, et Zebee, et Salmana.*

12 *Omnes principes eorum, qui dixerunt : haereditate possideamus sanctuarium Dei.*

13 *Deus meus, pone illos ut rotam : et sicut stipulam ante faciem venti.*

14 *Sicut ignis, qui comburit sylvam : et sicut flamma comburens montes,*

15 *Ita persequeris illos in tempestate tua : et in ira tua turbabis eos.*

16 *Imple facies eorum ignominia : et quaerent nomen tuum, Domine.*

11 Por á sus príncipes como á Oreb, y á Zeb, y á Zebee, y á Salmana.

† 12 A todos sus príncipes de ellos, que están diciendo: poseamos por herencia el santuario de Dios.

13 Ponlos, Dios mio, como rueda, ó como tamo expuesto al viento.

14 Como fuego que incendia el bosque, y como llama que los montes abrasa,

15 Así con tu tempestad los perseguirás, y con tu ira los amedrantarás.

† 16 Llena de ignominia sus rostros, y acudirán, Señor, á tu nombre.

M.E.C.D. 2017

Buscarán el oprobio y la vergüenza
Compitiendo á los cultos. Confundidos
Y perdidos se vieran sin reparo
Si los defienda, el miedo al fin los venza: 18
Su grandeza conozcan, y rendidos
Confiesen á ti solo
Altísimo, Señor, de polo á polo.

17 *Erubescant, et conturbentur in saeculum saeculi: et confundantur, et pereant.*

18 *Et cognoscant quia nomen tibi Dominus: tu solus Altissimus in omni terra.*

17 Avergüéncense y contúrbense por siempre jamás, y confúdanse, y perezcan.

18 Y conozcan que tú tienes por nombre el Señor, y que tú solo eres el Altísimo en toda la tierra.

M.E.C.D. 2017

SALMO LXXXIII

Al maestro de los [illegible] Geteas. para los hijos de Coré: cancion.

¡Ay alegres moradas,
Ay mansiones del Dios omnipotente,
Cuanto me sois amadas!
El corazon desfallecer se siente
Rendido ya al deseo
De tu casa, Señor, ay! del Dios vivo.
¡Cuan suave recreo
En el cuerpo y el ánima recibo!
Allí el pájaro vuela,
Y en segura mansion entretenido,
Eterna cantinela
Canta á su libertad. Allí su nido
La tórtola sencilla
Halla, donde poner á sus p[illegible]

1 *In finem, pro torcularibus, filiis Core: Psalmus.*

2 *Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! Concupiscit, et deficit anima mea in atria Domini.*

3 *Cor meum, et caro mea exultaverunt in Deum vivum.*

4 *Etenim passer invenit sibi domum, et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos.*

1 Para el fin, para los lagares, á los hijos de Coré: salmo.

†2 ¡Cuan amadas son tus mansiones, Señor de las virtudes! Mi alma desea, hasta desfallecer deseando, los atrios del Señor.

†3 El corazon y el pecho me saltan de gozo por el Dios vivo.

4 Porque el pájaro encuentra para sí habitacion, y nido para sí la tórtola, donde colocar sus polluelos.

M.E.C.D. 2017

¡Ay alta maravil
En tus ...as, Señ... Rey de los cielos,
Dios mio soberano.
Bienaventurados los que habitan en tu casa, 6
Que en perpetuo verano
Un siglo y otro siglo se les pasa
Cantando eternamente,
Sin invierno jamás, de tus loores
El canto reverente.
Feliz el que apoyado en tus favores † 7
Desde el valle sombrío
Del llanto, á do la pena merecida
Halló su desvarío,
En su corazon traza la subida:
Pues ese tendrá cierta † 8
Del alto Rey, legislador supremo,
... bendicion; y abierta
Ancha senda á sus pies, del un extremo
Al otro, sin reposo,

...*aria tua, Domine virtutum, rex meus, et Deus meus.*

...s tus ...es, Señor de las virtudes, Rey mio, y Dios mio.

6 *Beati, qui habitant in domo tua, Domine: in saecula saeculorum laudabunte.*

6 Bienaventurados, Señor, ... tu casa habitan: por los siglos de los sig... te alabarán.

7 *Beatus vir, cuius est auxilium abs te: ascensiones in corde suo disposuit, in valle lacrymarum, in loco, quem posuit.*

7 Bienaventurado varon el que en ti tiene su amparo: en su corazon dispone las subidas desde el valle de lágrimas, desde el lugar de su posicion.

8 *Etenim benedictionem dabit legislator, ibunt de virtute in virtutem: videbitur Deus deorum in Sion.*

8 Porque dará la bendicion el legislador, irán de virtud en virtud, descubriráse el Dios de los dioses en Sion.

M.E.C.D. 2017

Si gustud en virtud, d grado ei grado
Correrá va eroso:
Y de Sion al fin en agrado
Monte tomará puerto,
Donde el Dios de los dioses aquel dia
Le será descubierto.
Oye, ó Dios de Jacob, la oracion mia,
Escucha, omnipotente
Dios y Señor, la fe con que te pido
Que vuelvas dulcemente
Esos ojos, y al rostro de tu ungido
Mirando, nos ampares,
Dios y protector nuestro. Un dia solo
Al pie de tus altares
Vale mas que reynar de polo á polo
Dias mil. Yo prefiero
Ser en tu casa con humil llaneza
De todos el postrero
Á las glorias del mundo y su grandeza.
Mas pues de Dios tan pura

9 Domine Deus virtutum, exaudi orationem meam: auribus percipe, Deus Iacob.

10 Protector noster aspice, Deus, et respice in faciem christi tui.

11 Quia melior est dies una in atriis tuis super millia.

12 Elegi abiectus esse in domo Dei mei, magis quam habitare in tabernaculis peccatorum.

13 Quia misericordiam, et veritatem diligit Deus: gra-

9 Señor Dios de las virtudes, escucha mi oracion; percíbanla tus oidos, ó Dios de Jacob.

10 Atiende, Dios y protector nuestro, y mira al rostro de tu ungido.

11 Porque un dia en tus atrios vale mas que millares de dias.

12 Yo elijo estar abatido en la casa del Señor, mas bien que habitar en las tiendas de los pecadores.

13 Pues que Dios ama la misericordia y la verdad;

M.E.C.D. 2017

Es la verdad, y piedad tanta
Su gracia me asegura
El final logro de esta santa.
La feliz herencia
De eternos bienes el Señor no priva
Al que de la inocencia
Por las sendas camine mientras viva.
¡Ay! Dios omnipotente,
Feliz el que en ti espera solamente.

tiam, et gloriam dabit Dominus.

14 *Non privabit bonis eos, qui ambulant in innocentia: Domine virtutum, beatus homo, qui sperat in te.*

el Señor dará la gracia y la gloria.

14 No privará de los bienes á los que caminan con inocencia: ó Señor de las virtudes, bienaventurado el hombre que en ti espera.

M.E.C.D. 2017

SALMO LXXIV

Al maest[illegible] por [illegible]jos de Coré : [illegible]-
cion

Pues que ya tu sagrada † 2
Bendicion á la tierra has ofrecido
Que por tuya elegiste, y por tu mano
Ha de ser rescatada
La estirpe de Jacob, y concedido † 3
El perdon á tu pueblo del insano
Error en que cayera:
Pues la culpa que era
Causa del mal, apartas de tus ojos
Por no mirarla, y con eterno velo
La cubres ya, Señor: pues que tu ira
Se templa, y han cesado los enojos
Ya de tu indignacion y justo celo;
Dios de nuestra salud, tú [illegible]pira 5
Dolor de [illegible]
Y no mas te lloremos enojado.

1 *In finem [illegible] Corae: Psalmus.*

2 *Benedixisti, Domine, terram tuam: avertisti captivitatem Iacob.*

3 *Remisisti iniquitatem plebis tuae: operuisti omnia peccata eorum.*

4 *Mitigasti omnem iram tuam: avertisti ab ira indignationis tuae.*

5 *Converte nos, Deus sa-*

1 Para el fin, á los hijos de Coré: Salmo.

2 Tú has bendecido, Señor, la tierra tuya: tú has alzado el cautiverio á Jacob.

† 3 Tú has perdonado la iniquidad de tu plebe: tú has echado sobre todos sus pecados un velo.

† 4 Toda tu ira has mitigado ya: de la fuerza de tu indignacion has cedido.

5 Conviértenos tú, ó Dios,

M.E.C.D. 2017

¿Querr[illegible] eterna[illegible]nte 6
Al[illegible]irnos Señor, [illegible] los decreto
De[illegible]a ira terrible; [illegible]pasand[illegible]
Va[illegible]de gente en gente,
Cual herencia fatal, hijos y nietos
El merecido enojo? Ay, no. Con blando 7
Y benigno semblante
Mirándonos amante,
Nos darás nuevo ser y vida nueva.
Y recreada en ti con alegría
Inefable será tu amada plebe.
Permite pues, Señor, que yo me atreva †8
Á rogarte, que abrevies aquel dia
En que mostrarse á nuestros ojos debe
Tu piedad, y veamos
Ese tu Salvador que suspiramos.
Mas ¿qué es esto que ahora †9
Con secreto lenguage al alma dice
Mi Señor y mi Dios? Su paz ofrece
Al pueblo [illegible] adora;

lutaris noster: et averte iram tuam a nobis.

6 *¿Numquid in aeternum irasceris nobis? ¿aut extendes iram tuam a generatione in generationem?*

7 *Deus, tu conversus vivificabis nos; et plebs tua lætabitur in te.*

8 *Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam: et salutare tuum da nobis.*

9 *Audiam quid loquatur in me Dominus Deus: quoniam loquetur pacem in plebem suam.*

salud nuestra; y aparta de nosotros tu enojo.

6 ¿Pues qué has de estar [illegible] do, ó extenderás tu ira de una generacion á otra?

7 Tú, ó Dios, vuelto á nosotros nos vivificarás, y en ti se regocijará tu plebe.

8 Muéstranos, Señor, tu misericordia, y danos tu salud.

9 Oiré lo que á mí me diga el Señor Dios; pues hablará de paz para su plebe.

M.E.C.D. 2017

Paz los justos da: con paz bendice † 10
Al pecador que en penitencia crece
Ya al hombre temeroso
De Dios y piadoso † 11
La salud se le llega muy cercana,
Que su nombre le ofrece y asegura.
Habitacion en nuestra tierra tiene
Del Señor ya la gloria soberana.
Júntase á la piedad la verdad pura: † 12
Á besar la justicia la paz viene;
La verdad en el suelo † 13
Nacer ve la justicia desde el cielo.
Porque el Señor en fin el suspirado † 1
Bien nos dará, y hará que nazca un dia
De nuestra tierra el fruto deseado.
La justicia delante como guia † 1
Irá de su camino,
Y en él su paso asentará divino.

10 *Et super sanctos suos, et in eos, qui convertuntur ad cor.*

11 *Verumta... mentes eum salutare ipsius: ut inhabitet gloria in terra nostra.*

12 *Misericordia, et veritas obviaverunt sibi: iustitia, et pax osculatae sunt.*

13 *Veritas de terra orta est: et iustitia de coelo prospexit.*

14 *Etenim Dominus dabit benignitatem: et terra nostra dabit fructum suum.*

15 *Iustitia ante eum ambulabit, et ponet in via gressus suos.*

10 Y para sus santos, y para los que de corazon se con...ten.

† 11 Por lo menos bien ... ca de los que le temen está su salud de él, de modo que en nuestra tierra habite la gloria.

12 Encontráronse la misericordia y la verdad: la justicia y la paz se besaron.

13 De la tierra nació la verdad, y la justicia lo miró desde el cielo.

† 14 Que al fin dará el Señor la benignidad: y nuestra tierra dará su fruto.

15 La justicia irá delante de él, y pondrá en el camino sus pasos.

M.E.C.D. 2017

SALMO LXXXV.

Oracion de David. † 1

Inclina á mí tu oido, † 2
Y escúchame, Señor, porque soy pobre,
Mísero, desvalido.
Guarda mi vida tú, para que obre † 3
En todo como santo.
Salva á tu siervo, Dios y Señor mio,
Que en ti confia tanto.
Ten lástima de mí, pues á ti envio 4
Mis ayes y clamores
Sin cesar dia y noche. Tu consuelo
Alivie en sus dolores
El ánima, que á ti desde este suelo
Sus deseos eleva.
Tú eres suave y piadoso y blando; 5

Oratio [illegible] David.

2 *Inclina, Domine, aurem tuam, et exaudi me: quoniam inops, et pauper sum ego.*

3 *Custodi animam meam, quoniam sanctus sum: salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te.*

4 *Miserere mei, Domine, quoniam ad te clamavi tota die: laetifica animam servi tui, quoniam ad te, Domine, animam meam levavi.*

5 *Quoniam tu, Domine, suavis, et mitis: et multae misericordiae omnibus invocantibus te.*

[illegible]ismo David.

2 Inclina, Señor, tu oido y escúchame, porque yo soy menesteroso y pobre.

† 3 Guarda mi vida porque soy [illegible], Dios mio, á tu siervo que espera en ti.

4 Ten, Señor, misericordia de mí, pues te estoy todo el dia clamando: alegra tú el ánima de tu siervo; pues á ti, Señor, levanto mi espíritu.

5 Porque tú, Señor, eres suave y manso, y de mucha misericordia para todos los que te llaman.

M.E.C.D. 2017

No [illegible] cosa que te mue[illegible] cuando
Tanto á mi [illegible]ericordia, c[illegible]
El mísero [illegible] invoca.
Atiende pues, Señor, á mi lamento. 6
Escucha de mi boca,
Escucha de mi voz el triste acento:
Pues que cuando me aflige 7
Dura tribulacion, á ti mi ruego
Humilde se dirige,
Y tú propicio me socorres luego.
No hay Dios que á ti se iguale, † 8
No hay Dios, que con tan altas maravillas
Como tú, se señale
En el poder y gloria con que brillas.
Á darte adoraciones † 9
Correrán con humilde reverencia
Los pueblos y naciones
Que deben á ti solo su existencia,
La gloria celebrando
De tu nombre inmortal. Porq[illegible] eres 10

6 *Auribus percipe, Domine, orationem meam: et intende voci deprecationis meae.*

7 *In die tribulati[illegible] meae [illegible]milem te feci: quia exaudisti me.*

8 *Non est similis tui in diis, Domine: et non est secundum opera tua.*

9 *Omnes gentes quascumque fecisti, venient, et adorabunt coram te, Domine: et glorificabunt nomen tuum.*

10 *Quoniam magnus es tu, et faciens mirabilia: tu es Deus solus.*

6 Escucha, Señor, mi oracion, y está atento á la voz de mis ruegos.

7 A ti he clamado en el dia de mi tribulacion, porque tú me escuchabas.

†8 No hay, Señor, semejante á ti entre los dioses; ni hay hechos como los tuyos.

†9 Todas las naciones, cuantas has criado, vendrán, Señor, y se postrarán, y glorificarán tu nombre.

10 Porque tú eres grande, y hacedor de maravillas: tú solo eres Dios.

M.E.C.D. 2017

Grande, y egecu[illegible]ndo
Prodigios mil, te[illegible]tentas, cuando quieres,
El solo verdadero
Y único Dios. Señor, [illegible] † 11
[illegible] en el sendero
De tu ley santa, porque el alma mia,
En tus altas verdades
Iniciada, camine con seguro
Paso. De tus piedades
El recreo me alegre casto y puro,
Con tal que sostenida
En tu santo temor el alma sea.
Y á ti, Dios de mi vida, 12
Confesará deber, cuando se vea
Consolada, su gloria:
Haciendo de tu nombre eternamente
Gratísima memoria:
[illegible]piedad cantando dulcemente, † 13
Y el amoroso y tierno
Afecto pate[illegible]l con que te plugo
Librarla del infi[illegible]
Ay! ¡qué cruel, intolerable yugo † 14

11 *Deduc me, Domine, in via tua, et ingrediar in veritate tua: laetetur cor meum, ut timeat nomen tuum.*

12 *Confitebor tibi, Domine Deus meus, in toto corde meo: et glorificabo nomen tuum in aeternum.*

13 *Quia misericordia tua magna est super me: et eruisti animam meam ex inferno inferiori.*

† 11 [illegible]áme, Señor, por [illegible] verdad: alégrese mi corazon, de modo que respete tu nombre.

12 Yo te alabaré á ti de todo mi corazon, Dios mio: y tu nombre glorificaré eternamente.

† 13 Porque es grande tu misericordia conmigo, y has libertado mi alma del infierno profundo.

M.E.C.D. 2017

Quer.n los malvados
Imponerme, Señor, con ano fuerte
Contra mí levantados.
Y olvid dos de ti darme la muerte!
Mas tu, Señor Dios mio,
Compasivo, clemente, generoso,
Sufrido, manso y pio,
Fiel y en misericordias abundoso,
Mírame, y compadece † 16
Mi mal: dale á tu siervo tu reynado:
De tu esclava perece
El hijo; tú lo salva: de tu agrado † 17
Da en mí claras señales,
Da muestra tal, que luego convencidos
Se vean mis mortales
Enemigos, y crean confundidos,
Que tú en tan grave duelo
Eres, Señor, mi alivio y mi consuelo.

14 *Deus, iniqui insurrexerunt super me et synagoga potentium quaesierunt animam meam: et non proposuerunt te in conspectu suo.*

14 O Di... los inicuos se har... antado contra mí, y una reunion de poderosos me persiguen de muerte, y no tienen miramiento á ti.

15 *Et tu, Domine Deus, ...iens, et multae misericordiae, et verax.*

15 Mas tú, Señor Dios, compasivo y misericordioso, sufrido, y de mucha misericordia y verdad.

16 *Respice in me, et miserere mei: da imperium tuum puero tuo, et salvum fac filium ancillae tuae.*

16 Vuélvete á mirarme y ten misericordia de mí: da tu imperio á tu siervo, y salva el hijo de tu esclava.

17 *Fac mecum signum in bonum, ut videant qui oderunt me, et confundantur: quoniam tu, Domine, adiuvisti me, et consolatus es me.*

17 Haz conmigo alguna señal para bien; porque vean los que me aborrecen, y se confundan, que tú, Señor, me has ayudado y me has consolado.

M.E.C.D. 2017

SALM[illegible] LXXXVI.

Á los hijos de Co[illegible] † 1

¡Qué segura reposa † 2
Sobre los santos montes apoyada!
¡Ó ciudad venturosa!
Del Señor tan bien vista, que su entrada
Sola le lisongea
Mas que todas las tiendas de Judea.
¿Qué aplausos á tu gloria † 3
Pudieran igualar, ciudad divina?
De Egipto la memoria † 4
Grata en ti me será, porque se inclina
Á celebrar mi nombre
Con Babilonia y Tiro. Alto renombre † 5
[illegible]lará el extrangero:
En ti tendrá con ellos su morada
El Etíope [illegible]

1 *Filiis Core: Psalmus cantici.*

2 *Fundamenta eius in montibus sanctis: diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Iacob.*

3 *Gloriosa dicta sunt de [illegible], civitas Dei.*

4 *Memor ero Rahab, et Babylonis, scientium me.*

5 *Ecce alienigenae, et Tyrus, et populus AEthiopum, hi fuerunt illic.*

† 1 A los hijos de Coré: Salmo de cántico.

† 2 Los fundamentos de ella en los montes santos: [illegible]ama el Señor las puertas de Sion que todas las moradas de Jacob.

3 Cosas gloriosas se han dicho de ti, ciudad de Dios.

† 4 Yo haré memoria de Rahab y de Babilonia que saben de mí.

† 5 Mira á los Filisteos, y á Tiro, y al pueblo de Etiopía, estos estuvieron allí.

M.E.C.D. 2017

Será [illegible] todo el mundo [illegible] ebrada † 6
De gentes [illegible] naciones
Por tus alt[illegible]s clarísimos [illegible]rones.
Y al [illegible]dia a la bella
Sion le dirá el hombre, que nacido
Ha el Altísimo en ella
Hecho hombre: que ha sido
Su autor, y sus anales † 7
Está escribiendo en libros eternales.
Y en ellos anotando
De los pueblos y príncipes que cria
Irá el ilustre bando.
¡Ó ciudad santa y llena de alegría! † 8
Ciudad donde los buenos
Siempre están de placer y gozo llenos.

6 ¿*Numquid Sion dicet: homo, et homo natus est in ea: et ipse fundavit eam Altissimus?*

7 *Dominus narrabit in scripturis populorum et principum, horum qui fuerunt in ea.*

8 *Sicut laetantium omnium*

† 6 ¿Pues qué, no [illegible] Sion el hombre: que el hombre nació en ella, y el mismo la fundó, el Altísimo?

7 El S[illegible]n las escrituras [illegible]los pu[illegible]los y de los príncipes hará mencion de los que en ella fueron.

8 Como de gentes que están todas alegres es la residencia que hay en ti.

M.E.C.D. 2017

SALM[illegible] LXXXVII.

Ca[illegible]cion para los [illegible] de Coré [illegible] al maestro del mahalat; para cantar á coros [illegible] maschil de Eman Ezraita. † 1

Con ayes y clamores † 2
Continuos noche y dia
Estoy en tu presencia
Llorando mis dolores,
Señor Dios salvador del alma mia.
¡Ó si de tu clemencia † 3
Lográse que mi ruego
Fuese admitido luego!
¡Ó si tú me prestases grato oido!
Que el pecho ya rendido, † 4
No [illegible]diendo sufrir pena tan fuerte,
Solo espera la muerte.
Á mí ya [illegible] numeran † 5

1 *Canticum Psalmi, filiis Core, in finem, pro maheleth, ad respondendum, intellectus Eman Ezrahitae.*

2 *Domine Deus salutis meae: in die clamavi, et nocte coram te.*

3 *Intret in conspectu tuo oratio mea: inclina aurem tuam in precem meam.*

4 *Quia repleta est malis anima mea: et vita mea inferno appropinquavit.*

5 *AEstimatus sum cum descendentibus in lacum: fac-*

1 Cántico de Salmo para los hijos de Coré, hasta el fin, por el mahelet, para cantarse á coros, inteligen-

2 Señor Dios de mi salud, dia y noche estoy clamando delante de ti.

3 Halle mi oracion entrada en tu presencia: inclina á mi ruego tu oido.

4 Porque mi alma está harta de males, y mi vida se va acercando al sepulcro.

5 Contado estoy con los que bajan al cementerio:

M.E.C.D. 2017

Entre los que han bajado
Al hondo seno frio,
Y tal me consideran
Como á quien todo auxilio le es negado.
Miran mi caso mio
Como al que muerte dura
De toda desventura
Libre dejó: y herido al golpe fiero † 6
Del enemigo acero,
En obscuro sepulcro sumergido
Duerme en eterno olvido.
Donde perpetuamente
De tu dulce memoria
Privado, lo castiga
Tu mano omnipotente:
Imágen viva de mi triste historia.
Con amarga fatiga †
Sin quietud ni reposo
En caos tenebroso
De males mil me traen mis contrarios,
Tan acerbo
Que solo veo en mi infelice suerte
Las sombras de la muerte.

tus sum sicut homo sine adiutorio, inter mortuos liber.

6 Sicut vulnerati dormientes in sepulchris, quorum non es memor amplius: et ipsi de manu tua repulsi sunt.

7 Posuerunt me in lacu inferiori: in tenebrosis, et in umbra mortis.

estoy como hombre sin ayuda, libre entre los muertos.

6 Como los acuchillados que yacen en las sepulturas, de los cuales ya tú no te acuerdas, y están desechados de tu mano.

7 Me han puesto en el lago mas hondo, en obscuridades y en sombra de muerte.

M.E.C.D. 2017

Sobre mí se d[illegible]arga † 8
El peso de tu ira [illegible]:
Co[illegible] fuerza irresisti[illegible]
Y [illegible]ntre tan dura y [illegible]
T[illegible] fluctuando no respira
El ánima sensible.
Los que me conocian † 9
Se apartan y desvian
De mí, y ya me detestan y aborrecen.
Mis ojos desfallecen, † 10
Viendo como me estrechan sin salida
Los males de esta vida.
Levantadas las manos 11
Verásme todo el dia
Pidiéndote clemencia.
¿Querrás tus soberanos † 12
Dones me dar bajo la losa fria?
¿De[illegible]édico la ciencia
Daráme vida nueva,

8 *Super [illegible]e confirm[illegible]arga de firme est furor tuus : et omnes fluctus tuos induxisti super me.*

tu furor : y sobre mí has echado todas tus tempestades.

9 *Longe fecisti notos meos a me : posuerunt me abominationem sibi.*

9 Has alejado de mí mis [illegible] ble me han mirado.

10 *Traditus sum, et non egrediebar : oculi mei languerunt prae inopia.*

10 Cogido estoy, y no hallo salida : mis ojos han llegado á flaquear de miseria.

11 *Clamavi ad te, Domine, tota die : expandi ad te manus meas.*

11 Todo el dia estoy clamando á ti, Señor : á ti extiendo mis manos.

12 *¿Numquid mortuis facies mirabilia : aut medici suscitabunt, et confitebuntur tibi?*

12 ¿Harás por ventura milagros con los muertos, ó los resucitarán los médicos, y ellos te alabarán?

M.E.C.D. 2017

Para que así me atreva
Á cantar y finado tus ...res?
No, Señor tus favores
Quieras ...e para entonces los aguarde
Porque será ya tarde.
¿Habrá en la sepultura † 13
Quien tus piedades cuente,
Y despues de encerrado
En cárcel tan obscura
Sin esperanza, tu bondad intente
Cantar, que ya ha olvidado?
¿Será en la tenebrosa † 14
Region tu milagrosa
Virtud y tu justicia celebrada?
Por eso porfiada † 15
Se anticipa, Señor, la oracion mia
Desde que apunta el dia.
¿Por qué, Señor, mi ruego † 16
Desprecias de este modo,
Y tuerces el semblante
Por no mir...?

13 *¿Numquid narrabit aliquis in sepulchro misericordiam tuam in perditione?*

14 *¿Numquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua, et iustitia tua in terra oblivionis?*

15 *Et ego ad te, Domine, clamavi: et mane oratio mea praeveniet te.*

16 *¿Ut quid, Domine, repellis orationem meam: avertis faciem tuam a me?*

13 ¿Por ventura referirá alguno tu misericordia en el sepulcro, ó tu veracidad en la perdicion?

14 ¿Serán acaso conocidas tus maravillas en las tinieblas, y tu justicia en la tierra del olvido?

15 Yo pues, Señor, á ti he clamado: y de mañana se te anticipará mi oracion.

16 ¿Por qué desechas, Señor, mi oracion? ¿me huyes el rostro?

M.E.C.D. 2017

En pobreza y tr[illegible]ajos pasé todo † 17
El tiempo mas b[illegible]ante
De mi penosa vida
D[illegible]sde la edad florida.
E[illegible] tal vez tuve alivio algun momento,
Fue para mas tormento,
Cuando mas me creían consolado,
Mas triste y humillado.
Cual fiero torbellino † 18
Tus iras me rodean:
Espantos y terrores
De tu rigor divino
Me asustan: por do quiera que me vean, † 19
En penas y dolores
Me hallarán anegado:
Que todos se han juntado.
Y tras de tantos males y castigos † 20
Me [illegible]ejas mis amigos:
Y mis gentes, que ven tanta laceria,
Huyen de [illegible] miseria.

17 *Pauper sum ego, et in laboribus a iuventute mea: exaltatus autem, humiliatus sum, et conturbatus.*
18 *In me transierunt irae tuae: et terrores tui conturbaverunt me.*
19 *Circumdederunt me sicut aqua tota die: circumdederunt me simul.*
20 *Elongasti a me amicum, et proximum: et notos meos a miseria.*

17 Yo viví pobre desde mi juventud y en trabajos: y [illegible] humillado y conturbado.
18 Por mí pasaron tus iras, y tus espantos me conturbaron.
19 Rodeábanme como inundacion todo el dia: me cercaban todos á un tiempo.
20 Al amigo y al allegado has alejado de mí, y de la miseria á mis conocidos.

M.E.C.D. 2017

SALMO LXXXVIII.

Maschil [illegible]

De tu misericordia haré que sea 2
Eterna la memoria con mi canto.
De tu verdad resonará en mi boca 3
El elogio inmortal, y de los padres
Lo heredarán los hijos y los nietos.
Pues la misericordia en trono augusto 4
Y la verdad, Señor, por tu mandado
Fijas residen en el alto cielo.
Y allí formastes alianza eterna 5
Con tu pueblo, y dijistes: homenage
Perpetuo firmo con David mi siervo,
Y juro que en su estirpe perpetúen
Su memoria los siglos, y su imperio 6

1 *Intellectus [illegible] Ezrahitae.*

2 *Misericordias Domini in aeternum cantabo.*

[illegible] annuntiabo veritatem tuam in ore meo.

4 *Quoniam dixisti: in aeternum misericordia aedificabitur in coelis: praeparabitur veritas tua in eis.*

5 *Disposui testamentum electis meis, iuravi David servo meo: usque in aeternum praeparabo semen tuum.*

6 *Et aedificabo in ge[illegible]ra-*

1 [illegible]ligencia de Etan Ezraita.

2 Cantando me estaré eternamente las misericordias del Señor.

3 A hijos y nietos haré notoria tu verdad por mi boca.

†4 Pues tú dijiste: la misericordia estará eternamente firme en los cielos; afianzada estará en ellos tu verdad.

†5 Pacto hice con mis escogidos; juramento hice á mi santo David: aseguraré tu descendencia para siempre.

†6 Y de una generacion

M.E.C.D. 2017

Dure sin fin. Co[illegible]rán tu gloria, 7
Señor, los cielos, [illegible]ublicando á voces
Las maravillas de [illegible] excelsa mano.
Y tu fidelidad serán testigos
Los sublimes espíritus que habitan
En dulce union la patria de los justos.
Pues ¿quién sobre las nubes se asemeja 8
Á ti, Señor? ¿Ó quién á Dios se iguala
De Dios entre los hijos? ¡Cuya gloria 9
Tanto en la nobilísima asamblea
De los santos reluce! Dios terrible,
Dios sobre todos grande, los que en giro
De su altísimo trono rodeados
Se postran y le sirven. ¿Semejante 10
Quién á ti, Señor Dios de las virtudes,
Podrá ser? Tú, Señor, omnipotente
[illegible]ndo, guardas la fe de tus promesas,
Y tu poder á tu verdad se iguala.

tionem et g[illegible]eratio[illegible]se-dem tuam.

7 *Confitebuntur coeli mirabilia tua, Domine: etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum.*

8 *Quoniam ¿quis in nubibus aequabitur Domino: similis erit Deo in filiis Dei?*

9 *Deus, qui glorificatur in consilio sanctorum: magnus, et terribilis super omnes, qui in circuitu eius sunt.*

10 *Domine Deus virtutum, ¿quis similis tibi? potens es, Domine, et veritas tua in circuitu tuo.*

[illegible]en [illegible] afirmaré tu trono.

†7 Los cielos alabarán, Señor, tus maravillas, y tu verdad tambien en la con[illegible]

†8 Porque ¿quién sobre [illegible] nubes se igualará al Señor, ó quién entre los hijos de Dios será á Dios semejante?

†9 Dios, que es glorificado en el congreso de los santos, terrible sobre todos los que le rodean.

†10 Señor Dios de los egércitos, ¿quién semejante á ti? Poderoso eres, Señor, y en der[illegible]dor de ti tu verdad.

M.E.C.D. 2017

Tú mandas en el mar, de sus olas 11
Tranquiliza el fiero torbellino
Obediente á tu voz. Tú al arrogante 12
Fiero egipcio abatiste, con un golpe
Hiriendolo de muerte: y tus contrarios
Dispersaste con brazo poderoso.
Tuyos los cielos son, tuya la tierra, 13
Y cuanto en la extension del orbe entero
Se contiene, formaste de la nada.
Tú hiciste el aquilon y el mediodía:
Tabor y Hermon se preciarán ufanos 14
De que tu nombre en su recinto suene:
Tuyo es el brazo que lo puede todo.
En buen hora se exalte y glorifique 15
De tu diestra la fuerza incontrastable.
La rectitud y la piedad han sido

11 *Tu dominaris potestati maris: motum autem fluctuum eius tu mitigas.*

12 *Tu humiliasti, sicut vulneratum, superbum: in brachio virtutis tuae dispersisti inimicos tuos.*

terra, orbem terrae et plenitudinem eius tu fundasti: aquilonem et mare tu creasti.

14 *Thabor, et Hermon in nomine tuo exultabunt: tuum brachium cum potentia.*

15 *Firmetur manus tua, et exaltetur dextera tua: iustitia, et iudicium praeparatio sedis tuae.*

11 Tú tienes señorío sobre el poder del mar, y tú sosiegas el movimiento de sus olas.

†12 Tú abatiste como á un muerto al soberbio: con el poder de tu brazo dispersaste á tus enemigos.

†13 Tuyos son los cielos y tuya es la tierra: el mundo y su plenitud tú lo fundaste: el aquilon y el mar tú lo creaste.

†14 Tabor y Hermon en tu nombre saltarán de contento: solo tu brazo es el poderoso.

†15 Afírmese tu mano, y exáltese tu diestra: la justicia y el juicio son el aparejo de tu trono.

M.E.C.D. 2017

de tu imperio.
Y serán siempre igual paso
Y delante de ti cu dad sincera
Va caminando la v
D la misericordia acompañada.
¡Cuan feliz es el pueblo que bendice
Tu grandeza con júbilo! Cercado
Marchará siempre de la luz divina
Que sale de tu rostro radiante:
Y con santo placer en la dulzura
Se estará de tu nombre regalando
Todo el dia: y veráse en alta gloria
Puesto por tu justicia soberana.
Porque tú eres, Señor, su firme apoyo,
Gloria de su virtud y fortaleza;
Y tu benevolencia hará algun dia
Nuestro poder y fuerza respetable.
Que al Señor la custodia corresponde
De un pueblo, que no tiene otro monarca
Que el santo de Israel, su rey eterno.

16 *Misericordia, et veritas praecedent faciem tuam: beatus populus, qui scit iubilationem.*

17 *Domine, in lumine vultus tui ambulabunt, et in nomine tuo exultabunt tota die, et in iustitia tua exaltabuntur.*

18 *Quoniam gloria virtutis eorum tu es: et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum.*

19 *Quia Domini est assumptio nostra, et sancti Israël regis nostri.*

†16 La misericordia y la verdad irán delante de ti: bienaventurado el pueblo

17 Señor, a la luz de tu rostro andarán, y en tu nombre se festejarán todo el dia, y en tu justicia se ensalzarán.

18 Porque tú eres la gloria de su fortaleza: y con tu buena voluntad se ensalzará nuestro poder.

19 Porque nuestra proteccion es del Señor, y del santo de Israel nuestro rey.

M.E.C.D. 2017

Acuérdate, Señor, que cubriste 20
En vision á tus siervos s arcanos
De lo futu o un tiempo , y les decias:
Yo al áron poderoso con mi ayuda
Mas poderoso haré; y el escogido
De entre mi pueblo fiel, haré que sea
Grande y excelso. Á tan sublime altura 21
Digno de ser alzado solamente
Hallo entre todos á David mi siervo,
Y con mi oleo santo será ungido.
De mi diestra el auxilio soberano 22
Le prestaré: mi brazo poderoso
Fuerte lo hará y terrible: el enemigo 23
No le podrá vencer, ni con engaños
Conseguirá dañarle en tiempo alguno.
Sus contrarios yo mismo á su presencia 24
Destrozaré y ahuyentaré: mi grande

20 *Tunc locutus es in visione sanctis tuis, et dixisti: posui adiutori[illegible] in potente: et exaltavi electum de plebe mea.*

21 *Inveni David servum meum: oleo sancto meo unxi*

22 *Manus enim mea auxiliabitur ei: et brachium meum confortabit eum.*

23 *Nihil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis non apponet nocere ei.*

24 *Et concidam a facie ipsius inimicos eius: et odientes eum in fugam convertam.*

25 *Et veritas mea, et misericordia mea cum ips[illegible] et*

†20 Entonces hablaste en vision á[illegible] santos, y dijiste en el poderoso he puesto el auxilio, y al escogido de mi plebe he exaltado.

21 He hallado á David mi siervo, y lo he ungido con mi santo oleo.

22 Mi mano pues le ayudará, y mi brazo lo confortará.

†23 Nada ganará con él el enemigo, ni el hijo de la iniquidad llegará á dañarle.

24 Y á su presencia destrozaré á sus enemigos: y haré huir á los que lo aborrecen.

25 Y con él mi misericordia y mi verdad: y en mi

M.E.C.D. 2017

Misericordia y m[illegible]pre ; y en mi nombre
Le acompañarán si[illegible]er glorioso.
Ser exaltado su p[illegible]
Y extenderé su mando en las riber- 26
Del ancho mar : y en caudalosos rios
Haré que su potencia se respete.
Él buscará mi auxilio , y con afectos 27
De hijo me dirá : tú eres mi padre,
Tú el Dios de mi salud , y en ti confio
Hallar siempre benigno acogimiento:
Y yo , cual primogénito mirando 28
Á tal hijo , su nombre haré glorioso
Sobre todos los reyes de la tierra.
Con él eternamente estará unida 29
Mi divina piedad , y fiel mi pacto
Le cumpliré. Sin término en los siglos 30
Extenderé su prole : y su brillante
Trono será durable como el cielo.

in nomine m[illegible]exal[illegible]itur cornu eius.

26 Et ponam in mari manum eius, et in fluminibus dexteram eius.

27 Ipse invocabit me: pater meus es tu: Deus meus, et susceptor salutis meae.

28 Et ego primogenitum ponam illum, excelsum prae regibus terrae.

29 In aeternum servabo illi misericordiam meam: et testamentum meum fidele ipsi.

30 Et ponam in saeculum saeculi semen eius : et thronum eius sicut dies coeli.

nombre será ensalzado su poder.

26 Y pondré su mano en el mar , y su diestra en los rios.

[illegible]dre eres tu , mi Dios , y el amparador de mi salud.

28 Y yo lo constituiré á él primogénito , mas sublime que los reyes de la tierra.

29 Eternamente le conservaré mi misericordia , y mi pacto le será firme.

30 Y perpetuaré su descendencia por los siglos de los siglos , y su trono como los dias del cielo.

M.E.C.D. 2017

Si algun dia tal vez mi ley sagrada 31
Despreciaren sus hijos : si faltaren
Á la solemnidad de mis juicios:
Profanaren mis ritos , ú olvidados
De mis santos preceptos estuvieren:
Con vara y con azote sus maldades 33
Corregiré ; mas siempre piadoso 34
Con él , en mi verdad siempre inmutable,
No quebrantaré el pacto establecido, 35
Ni faltaré á la fe de mis promesas.
Pues lo que una vez juro por mi santo 36
Nombre , faltar no puede , ni engañado
Será por mí David. Su descendencia
Durará eternamente : y á mi vista 37
Eternamente lucirá su trono
Mas brillante que el sol , mas que la luna

31 *Si autem dereliquerint filii eius legem meam , et in iudiciis meis non ambulaverint:*

32 *Si iustitias meas profanaverint , et mandata mea non custodierint:*

33 *Visitabo in virga iniquitates eorum , et in verberibus peccata*

34 *Misericordiam autem meam non dispergam ab eo: neque nocebo in veritate mea.*

35 *Neque profanabo testamentum meum : et quae procedunt de labiis meis , non faciam irrita.*

36 *Semel iuravi in sancto meo , si David mentiar : semen eius in aeternum manebit.*

37 *Et thronus eius sicut*

31 Empero si sus hijos abandonaren mi ley , y no anduvieren segun mis ordenanzas:

32 Si profanaren mis fueros , y no observaren mis mandamientos:

33 Yo visitaré con vara sus iniquidades , y con azotes sus pecados.

34 Pero de él no apartaré mi misericordia , ni le faltaré á mi palabra.

35 Ni profanaré mi alianza , ni haré inválido lo que pronunciaron mis labios.

†36 Una vez juré por mi santidad ; no mentiré á David : su descendencia durará eternamente.

†37 Y su trono como el

M.E.C.D. 2017

Llena en obscura [illegible]oche, mas que el iris
Fiel testigo de pa[illegible] puesto en el cielo
Po[illegible] mí á los homb[illegible]es. Esto pro[illegible]etiste, 38
I[illegible]to, Señor, dijiste; y ya desechar
Ya abandonas, ya apartas á tu ungido,
Y rompes su alianza, y profanada 39
Quieres ver por el suelo su diadema.
Derribado has los muros de su imperio, 40
Convirtiendo en temor y cobardía
Su antigua fortaleza. Cuantos pasan 41
Lo destrozan cual viña sin vallado;
Y hecho el oprobio está de sus vecinos.
Ensalzas el valor de los que oprimen 42
Su poder y su gloria: y de contento
Llenas y de placer á sus contrarios.

su[illegible]conspectu meo, et sicut luna perfecta in aeternum, et testis in coelo fidelis.

38 *Tu vero [illegible]epu[illegible]i, et despexisti: distulisti [illegible]istum tuum.*

39 *Evertisti testamentum servi tui: profanasti in terra sanctuarium eius.*

40 *Destruxisti omnes sepes eius: posuisti firmamentum eius formidinem.*

41 *Diripuerunt eum omnes transeuntes viam: factus est opprobrium vicinis suis.*

42 *Exaltasti dexteram deprimentium eum: laetificasti omnes inimicos eius.*

sol á la vista mia, y como la luna llena para siempre, y el testigo fiel en el cielo.

38 Pero tú has desechado, ha[illegible]ado, has dado largas á tu ungido.

† 39 Has atropellado la alianza de tu siervo, le has echad[illegible] el suelo [illegible]nas sagrado.

40 Has derribado todas sus cercas: has convertido su seguridad en temor.

41 Cuantos pasan por el camino, lo han saqueado: hecho está el oprobio de sus vecinos.

42 Has ensalzado el poder de sus opresores; has llenado de alegría á todos sus cor[illegible]arios.

M.E.C.D. 2017

Debilitas sus armas, y en la guerra 43
Le niegas ya tu soberano auxilio.
El decoro real, grandeza y lujo 44
De su corte destruyes, y por tierra
Echas su augusto trono: y abreviando 45
Sus dias infelices, lo arrebatas
Lleno de confusion y de vergüenza.
¿Hasta cuando, Señor, de tu semblante 46
Veremos el desvío sin consuelo?
¿Hasta cuando arderá cual fuego vivo
La ira de tu enojo? ¿Por ventura 47
Te olvidas de mi flaca subsistencia?
¿Por ventura sacaste de la nada
Á los hombres en vano? ¿Ó hay alguno 48
Que á la muerte no viva condenado,
Y del hondo sepulcro se liberte?
¿Y dónde están ahora tus antiguas 49

43 *Avertisti adiutorium gladii eius: et non es auxiliatus ei in bello.*

44 *Destruxisti eum ab emundatione: et sedem eius in terram collisisti.*

45 *Minorasti dies temporis eius: perfudisti eum confusione.*

46 *Usquequo, Domine, avertis in finem: exardescet sicut ignis ira tua?*

47 *Memorare quae mea substantia: numquid enim vane constituisti omnes filios hominum?*

48 *Quis est homo, qui vivet, et non videbit mortem: eruet animam suam de manu inferi?*

49 *Ubi sunt misericordiae*

†43 Has embotado el filo á su espada: y no le has auxiliado en la guerra.

44 Has despojado de su esplendor, y has echado por tierra su silla.

45 Has acortado los dias de su vida; lo has cubierto de vergüenza.

46 ¿Hasta cuando durará, Señor, sin fin tu aversion? ¿arderá tu ira como fuego?

47 Acuérdate cual es mi ser; porque ¿acaso has criado en vano todos los hijos de los hombres?

48 ¿Quién será el hombre que viva y no vea la muerte? ¿que exima su vida del poder del sepulcro?

49 ¿Dónde están, Señor,

M.E.C.D. 2017

Misericordias? ¿D[illegible]nde las promesas,
Señor, que hiciste á David tu siervo
En tu eterna verdad aseguradas.
No así olvides, Señor, estos oprobrios 50
Que padece tu pueblo, y de amargura
Llenan mi corazon atribulado,
De tantas gentes contra él unidas.
Mira como se burlan tus contrarios, 51
Señor, como se burlan de tu ungido,
Por ver ahora en su fortuna y casa
Tal mutacion.

Bendito el Señor sea, 52
Bendito sea, amen, eternamente.

tuae antiquae, Domine, sicut iurasti David in veritate tua?

Memor esto, Domine, opprobrii servorum tuorum (quod continui in sinu meo) multarum gentium.

51 *Quod exprobraverunt inimici tui, Domine, quod exprobraverunt commutationem christi tui.*

52 *Benedictus Dominus in aeternum: fiat, fiat.*

tus antiguas misericordias; las que por tu verdad juraste á David?

† 50 Acuérdate, Señor, del oprobio de tus siervos, que yo llevo de muchos pueblos en mi pecho.

51 Porque nos echaron en cara, tus enemigos, porque nos echaron en cara la mudanza de tu ungido.

52 Bendito el Señor para siempre, amen, amen.

M.E.C.D. 2017.

NOTAS

A LA TERCERA PARTE

DEL LIBRO

DE LOS SALMOS.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

NOTAS AL SALMO LXXII.

1 *Cancion de Asaph.*

Con tal título parece que no debe dudarse del autor de este Salmo, de quien ya hablamos en el 49, y á quien nadie que lea esta composicion y aquella, podrá negar el laurel de excelente poeta lírico, no menos merecido por las once que á esta siguen y tambien son del mismo, á lo menos segun la opinion que en aquel lugar indicamos. En todas ellas se nota mucha sublimidad, pero envuelta en cierta obscuridad propia suya, y no del estilo de David, que es mas llano segun observa el erudito Simeon de Muis: y se nota tambien cierta inclinacion á asuntos tristes y lamentables, como lo observó Genebrardo. La presente es una exhortacion para no desmayar, ni desconfiar de la divina justicia, á vista de la prosperidad y opulencia de que los malos suelen gozar en esta vida: como la del Salmo 36, que es dirigida al mismo propósito, aunque por distinto camino. El Calmet quiere reducir estas exhortaciones al tiempo de la cautividad, como el mas oportuno para confirmar al pueblo en una verdad tan importante. No lo es mucho [illegible] averiguar la certeza de esta opinion, y tiene sus dificultades: por lo cual nos contentaremos con aprovecharnos de tan saludable leccion, dictada por el Espíritu Santo para todos los tiempos; pues cada uno en su [illegible] aunque no viva en cautividad, encontrará muchas ocasiones en que necesite valerse de ella.

2 *¡Cuan bueno y cuan suave*
Es Dios en Israel para el que tiene
Rectitud en juzgar!

Empieza aquí el profeta ex abrupto, como confesándose convencido despues de larga y detenida meditacion, si alguna vez la prosperidad de los impíos lo puso en tentacion de dudar de la

M.E.C.D. 2017

bondad de Dios. Y [illegible] primero este convencimiento suyo, [illegible] osigue luego refiriendo la alternativa de dudas y desengaños por donde llegó á él.

5 *No parece haber muerte*
Para ellos, ni temen su memoria.

Este sentido da el Cardenal Belarmino y otros al *non est respectus morti eorum*, que traducido literalísimamente diria *no hay respeto á su muerte*, esto es, nadie la mira, nadie la considera, nadie se acuerda de que pueden morir, viéndolos en tanta opulencia: y mucho menos ellos mismos, que engreidos con su felicidad, se creen inmortales.

Ni atormenta sus cuerpos regalados
Dolor que sea fuerte.

Et firmamentum in plaga eorum, es el segundo miembro de la sentencia, el cual viene regido de la negacion que hay en el primero, como observa el mismo Cardenal, y á la letra quiere decir: no hay firmeza en su llaga de ellos: esto es, [illegible] vale nada, no tiene substancia todo lo que padecen: apenas les acomete un dolor de cabeza; y á esto se reducen sus males. El original hebreo lo dice á la inversa y de un modo positivo, á saber: *serán sana [illegible]taleza ó serán robustos*; pero ya se ve que todo es uno.

7 *Así están poseidos*
De soberbia, cubiertos de maldades
Y de impiedad [illegible]
Esto dice la Vulgata, y esto basta para nues-

---

3 *Á mí casi me titubearon los pies, casi resbalaron mis pasos.* Frase ó modo proverbial de la lengua hebrea, en que metafóricamente con la figura de un hombre que va cojeando y dando traspieses sin seguridad ni firmeza en sus pasos, se significa la incertidumbre del ánimo y la flaqueza y debilidad de la razon.

M.E.C.D. 2017

tra enseñanza. Mas no se descubre aquí una belleza que celebrarán los poetas, del original hebreo: donde la soberbia se figura como un rico collar, y la iniquidad como una magnífica vestidura, con que van los impíos muy erguidos y van

8 *Y tan enardecidos*
Con el calor de las iniquidades
Que su malvado corazon desea;
Que destilan pecados,
En torpísimo fuego transformados.

Este versículo es obscuro, y traducido con todo rigor gramatical, diria: *como de la gordura salió la iniquidad de ellos: pasaron ó se trasladaron al afecto del corazon.* A lo cual, ya sosteniendo esta leccion, que es la de la Vulgata, ya valiéndose de la que hoy aparece en el hebreo, se dan varias interpretaciones, que al fin vienen á parar en que la abundancia y el regalo los hace viciosos, y se van tras de sus malos deseos: y esto lo entienden algunos tan sin tasa, que lleguen á gozar aun mas de lo que desean. Pero nada de esto explica para mí bastante el énfasis que yo encuentro en esta descripcion del abandono y absoluta perversion de los malos, á quienes el poder y riqueza hacen licenciosos y disolutos. Por donde quiera que á estos tales se ve, van dejando mal olor de sí. Sus palabras, sus acciones y movimientos, todo parece que respira lu[jo]... [mas] frecuente y menos disfrazado en los de vida voluptuosa y delicada, cuando no hay freno que los contenga, como de ordinario no lo tienen los poderosos. Como la grasa y la manteca con el calor se rezuma y destila, y todo lo mancha y empuerca; así son ellos: y esto es lo que me pareció podia entenderse significado en este lugar. Confirmóme en tal opinion el Cardenal Belarmino, que dice: *existimo, transire in affectum cordis, esse transmutari, et con-*

M.E.C.D. 2017

verti in carnales passiones, et ipse homines totum carnalem, et animalem: quod aliis verbis dicitur Rom. 1: tradidit eos Deus in desideria cordis sui: et infra: tradidit eos in passiones ignominiae. Y por esto he traducido en el mismo sentido el versículo 9 que sigue. El texto hebreo en estos dos versículos es enteramente diverso, y da un sentido muy llano y fácil del modo que lo traduce San Gerónimo. El no perdonar al cielo ni á la tierra, como se dice en el versículo 10, es propiedad de esta clase de gentes, que engreidos con su prosperidad, se burlan de la religion y de sus misterios, se rien de Dios y de su providencia: y á los que esto respetan, persiguen y desacreditan cuanto pueden, los llaman hipócritas, ó cuando mas los honran, los tienen por débiles y necios.

11 *En esto el pueblo insano*
Vuelve y revuelve con ociosa idea,
Viendo al impio lograr tan llenos dias
Siempre alegre y ufano.

A nadie que lea con reflexion el Salmo, y busque la conexion de antecedentes y consiguientes, puede quedar duda de que esta es aquí la verdadera inteligencia del *convertetur*: y así lo entendieron el Belarmino, el Genebrardo y el Muis, á quienes últimamente siguió el Mattei. Sin embargo el Calmet, que ya desde el principio se mostró singular sobre la época de este Salmo, lo entiende como suena, esto es, que el pueblo arrepentido se convertiria á Dios y se arrepentiria de sus pecados, viendo tan opulentos y ricos á sus enemigos: y esta interpretacion prefiere y tiene por mejor en comparacion de la otra. A lo cual es consiguiente que el *dies pleni* lo entienda del pueblo arrepentido, siendo tanto mas natural por la conexion con lo que sigue entenderlo de la prosperidad de los malos, como lo entendieron los autores citados.

M.E.C.D. 2017

14 *Y aun yo desatinad*
Dije tal vez: en v no me fatigo
Las manchas en lavar del flaco pecho &c.

El *justificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas*, es lo mismo que decir: mide de limpiar mi conciencia, para conservarme en la justicia posible. Porque el lavatorio de manos con que protestaban los hebreos estar inocentes de algun delito que se les achacase, como lo hizo Pilatos, no significaba ni podia significar otra inocencia que la de aquel determinado delito; mas no la absoluta pureza de toda mancha ó fragilidad humana. Esta mancha es continua y casi inevitable en el hombre; mas no lo constituye delincuente ó criminal, ni deja por ella de ser justo, cuanto en el hombre cabe, siempre que tenga cuidado de lavarse y purificarse á menudo, como hacen los que quieren serlo, y como hacia Asaf que lo era. Mas como entre nosotros el lavarse las manos no tiene semejante significacion, por eso substituyendo lo figurado á la figura ... dicho: *las manchas en lavar del flaco pecho.* Porque esto es lo que con aquella ceremonia se hacia, ó mas bien se daba á entender, como diciendo, cuando el hombre se lavaba para desmentir alguna cal... mis manchas no piden hierro ni fuego, pues con un poco de agua que me lave, quedaré limpio.

18 *Hasta que á ti [illegible]e llegue.*
... sea el fin del impio, y se sosiegue.

Á saber, ó aquí en la tierra por medio de la oracion y meditacion, donde Dios le muestre la vanidad de las cosas humanas y la instabilidad de la suerte de los impíos, y su triste remate; ó en la bienaventuranza del cielo, donde viendo á Dios cara á cara, lo conocerá y lo entenderá todo como es en sí.

19 *Bien que el resbaladero*
En que sue[illegible]te tan próspera los puso,

M.E.C.D. 2017

Asegura mas presto su caida:
Tu brazo justiciero
Contra engaños engaños les dispuso &c.

La segunda parte de este versículo no tiene dificultad alguna; mas la primera es en el latin muy obscura, y de tan dudosa interpretacion, que aun en prosa, si se tradujese como está, no se entenderia. Y si no, cualquiera que leyese, *pero por los dolos pusiste para ellos: los derribaste cuando subian*; dígame si aunque lo último esté tan claro, entenderia no obstante lo primero, como no le añadiese y supliese algo. Mas en suplicando y repitiendo la voz *dolos* ya estaria claro: *por los dolos pusiste para ellos dolos*, esto es, *contra engaños les dispusiste engaños*, que es como he traducido siguiendo la exposicion de Belarmino. El cual explica y prueba su interpretacion con el egemplo de las riquezas y bienes que engañando á otros adquieren los malos, y Dios permite que los engañen sus riquezas á ellos y los conduzcan al precipicio de la condenacion eterna: y aun añade que en algunos códices de la version de los Setenta, de la cual se tradujeron los Salmos, está en efecto repetido el *dolos*. Yo no he visto estos códices; mas en las ediciones que he visto, aunque no tal repeticion, dice así: Πλὴν δία τας δολιοτητας αυτων εθου αυτοὶς κακα, *verumtamen propter dolos eorum posuisti eis mala*, que es como traduce la Biblia Complutense, con cuya traduccion, concorde con la letra del antiguo Salterio Romano, y de muchos otros de grande autoridad, que copia el P. Sabatier, sin necesidad de repetir el *dolos* quedaba todo muy claro. No lo queda menos con la traduccion de San Gerónimo que dice: *verumtamen in lubrico posuisti eis*, dando la significacion de *in lubrico* á la voz hebrea בהלקות *bahalacoth*, á que corresponde el *propter* de los

M.E.C.D. 2017

de la Vulgata. Y en efecto esta voz, si se atiende á su raiz חלק significa propiamente *in rebus levibus*, *mollibus*, *blandis*, *lubricis*, en cosas lisas, suaves, resbaladizas como las piedras muy labradas. Yo pues deseando dar mayor claridad á mi traduccion poética, y queriendo aprovecharme para esto de todo, me he tomado la libertad de unir en ella una y otra interpretacion, tomando de San Gerónimo el resbaladero y del Cardenal Belarmino los engaños, que todo ello es repetir con distintas palabras una misma sentencia. Sin embargo si se quiere traducir la letra de la Vulgata en este lugar sin suplemento alguno, todavía queda un camino que tomar, y es entender la partícula *propter* usada como adverbio, que alguna vez la usó así Ciceron, como cuando dijo *etenim propter est spelunca quaedam.* (6. Verr.) En cuyo caso siendo lo mismo que *prope*, quedará el sentido muy claro sin ninguna dificultad, como se ve en la traduccion prosaica, en que por sujetarme mas á la letra, lo he traducido así.

21 *He aquí, Señor, la suerte*
De los impios no es mas que vano sueño;
Aunque no lo conocen, sino cuando
Los dispierta la muerte.
Entonces tú con enojoso ceño
Desde tu trono su impiedad mirando &c.

No se crea que me separo de la Vulgata, aunque el Mattei separándose de ella, no quiera que בעיר *banjir* signifique *in civitate*, sino *in excitando, in expergisci faciendo.* Antes que él lo dijeron otros, á quienes reprende Genebrardo; y á la verdad, lo diré de paso, no sé por qué, cuan-

---

19 *Bien es verdad que tú les pusiste cerca las trampas.* Véase lo dicho en la nota puesta á la traduccion poética de este mismo versículo.

M.E.C.D. 2017

do traducian del hebreo; pues para mí en efecto la voz puede significar uno y otro. Yo aquí le doy la misma significacion que le da la Vulgata, y por eso digo *desde tu trono*, que es como comunmente se entiende el *in civitate tua*; cuando digo *los dispierta la muerte*, no es traduciendo el *in civitate* sino el *surgentium*. Y este es uno de los egemplos con que puede probarse que el separarse de la Vulgata suele ser en algunos manía mas bien que necesidad; pues aquí se ve que sin disputas ni recursos á la primera fuente, una y otra idea están bien expresadas en ella.

22 *Feliz yo, que inflamado*
Mi corazon, trocado mi deseo,
Mi ignorancia y mi nada conocidas,
23 *Cual jumento cargado, &c.*

El Mattei dice que por mas comentos que se hagan, es imposible unir este verso 22 á los que anteceden; y se engaña. Aunque así parece en efecto á primera vista, porque no hay conexion alguna entre la causal *quia* con que empieza la sentencia, y lo que á ella antecede; pero la causal *quia* no se refiere á lo que antecede en este lugar, sino á lo que sigue: y el sentido es este: porque con el desengaño que en la caida de los impíos hallé se inflamó mi corazon, mis entrañas se conmovieron, conocí mi nada, que hasta entonces no la conocia, confesé que habia procedido como una bestia sin entendimiento ni razon; por eso tú viéndome ya así humilde, reconocido, obediente y sumiso, me diste la mano, &c. Que es lo que he procurado expresar en mi traduccion, dándole la forma que me ha parecido mas elegante, y conservando la sentencia.

26 *Desfallece*
Mi alma sin consuelo,
Y del mísero cuerpo ya faltarme
Siento el vigor, cuando el deseo crece,
Mi Dios, de tu presencia,

M.E.C.D. 2017

Dios de mi corazon, mi eterna herencia.

Este me parece que es el afecto que encierran las enfáticas palabras del texto: y este mismo expresa en su traduccion poética el Mattei, aunque con una larga perífrasis. Mas breve Genebrardo, comentando el *defecit*, habia dicho: *prae languore, et desiderio tui*, que es lo que he seguido.

27 *Morirán muerte dura*
Los que de ti se alejen. Condenados
Los adúlteros necios amadores
A eterna desventura
Serán, que de tu trato separados, &c.

¿Cual seria la idea que Asaf tenia del celo de Dios por la fidelidad y correspondencia que de nuestro amor quiere y pide, cuando á los que ponian su amor en otra cosa llamaba adúlteros y fornicarios, que todo es aquí uno? Hermosa metáfora, en que se figura al alma desposada con Dios, y obligada por tanto á guardarle fidelidad, y no hacerle traicion con otros amores. Por eso en los libros sagrados se llama tambien fornicacion la idolatría, ó adoracion de falsos dioses.

29 *Y por eso, Señor, cantar espera*
Sin cesar en Sion tus alabanzas.

En las puertas de la hija de Sion, dice el texto. En las puertas de las ciudades tenian los hebreos sus tribunales y asambleas, lo cual hacia mas frecuentado de gentes aquel sitio, y por eso se usa de él para significar la mayor publicidad. Hija de Sion es lo mismo que Jerusalem ó Sion. El lugar era Sion ó Jerusalem, ú otro pueblo cualquiera: y con el nombre de hija significaban la poblacion de aquel lugar, esto es, la coleccion de ciudadanos, los habitantes ó vecinos. En el

---

29 *Para anunciar todas tus alabanzas en las puertas de la hija de Sion.* Véanse las notas puestas arriba con este número.

M.E.C.D. 2017

original hebreo falta esta expresion que pudieron tomar los Setenta del versículo 15 del Salmo 9.

Tus hechos inmortales,
Tus altísimas obras divinales.

Aunque el texto dice *omnes laudationes tuas*, todos tus elogios, todos los grandes hechos por que mereces ser elogiado, es una hipérbole: porque todos, no hay criatura humana ni angélica que los pueda comprender ni expresar.

NOTAS AL SALMO LXXIII.

1 *Maschil de Asaf.*

Qué quiera decir *maschil* y quién fuese Asaf, ya lo dijimos en los Salmos 31 y 49. El presente parece referirse á alguna grande y terrible persecucion del pueblo de Dios, que puede ser muy bien la del tiempo de Antíoco el ilustre, como piensa el Cardenal Belarmino. El Calmet no obstante, sin reprobar esta ni ninguna otra sentencia, cree, y no sin grave fundamento, que debe entenderse la del tiempo de Nabucodonosor. Lo cual no niega el Muis que así pueda ser, sin embargo de haber sospechado que este Salmo y el que le antecede hubiesen sido escritos durante la cautividad, y por consiguiente fuese autor de ellos otro Asaf distinto del que floreció en tiempo de David. Como quiera que esto sea, el Salmo es un modelo de deprecaciones fervorosas para ocasiones semejantes, y está lleno de la grandeza y sublimidad en que tanto sobresale el célebre y conocido Asaf. Esto hace en muchos pasages imposible su traduccion en verso sin la ayuda de alguna amplificacion ó perífrasis: licencia que el lector sabio y prudente, conociendo la dificultad que esto tiene, y mas en la rima, disimulará sin repugnancia, siempre que no desdiga de la magestad del original.

M.E.C.D. 2017

2 *¿Por qué has cojado,*
Por los ojos echando vivo fuego, &c.

La Vulgata solo dice: *iratus est furor tuus, hase irritado tu furor.* Mas para decir esto el original hebreo usa de otra frase, *fumavit nasus tuus, humo estás echando por las narices*: metáfora tan viva y hermosa, que seria lástima no trasladarla aquí del modo que nuestra lengua la sufre y usa; y así lo he hecho.

4 *Acuérdate que el cetro soberano*
De la feliz herencia,
Que para ti elegiste,
Se lo arrancaste al impio de la mano:
Testigo la eminencia
De Sion á tu gloria consagrada,
Asiento de tu trono, y tu morada.

Todo el mundo sabe como el pueblo fue sacado milagrosamente de la servidumbre de Egipto; qué leyes se le dieron por Dios, constituyéndose el mismo Señor rey y soberano de su pueblo; las guerras victoriosas con que lo estableció en tierras que poseían los gentiles; y la magestad con que fundó la capital y el trono de su reyno en Sion; que es á lo que aluden estos versos; queriendo el poeta como obligar á Dios y moverlo con la memoria de tantos beneficios, á que no abandonase un pueblo que así habia elegido por suyo, y favorecido tan señaladamente.

5 6 *El lugar sagrado*
Ay! ¡cuanto desafuero
De ellos sufrió! &c.

Sabida es tambien la altanería de Antíoco, y sus profanaciones y saqueos en el santuario, que se refieren en el libro primero de los Macabeos capítulo primero, y así puede acomodarse muy bien á él este lugar. Pero no con menos propiedad se puede entender de los Caldeos, que quemaron el templo: y para llegar á esto, ya se deja entender qué profanaciones y desprecios no

M.E.C.D. 2017

precederian, en un tropa enemiga del culto, soberbia ya con la victoria, y tan asoladora y feroz como se describe en el libro cuarto de los Reyes cap. 25.

7 *Y en lo mas alto de tu templo santo*
Allí sus estandartes
Sacrílegos porfian
En tremolar, &c.

Lo que hace cualquier egército vencedor cuando toma una plaza ó fuerte, que es colocar en lo mas alto de él su bandera; eso mismo sucedió, y era natural que sucediera, cuando los enemigos, cualesquiera que fuesen, se apoderaron del templo. Y en la torre mas alta, en el frente del edificio, donde se viese bien, á la entrada y salida, *in exitu super summum*, allí enarbolaron su estandarte. Lo cual hecho por gente desalmada é irreligiosa en aquel dia, no podia ser sin grandísimo desprecio y ultrage de tan respetable y sagrado lugar.

Sin mirar donde están, desacordados.

Así entiendo el *non cognoverunt* con el Cardenal Belarmino y otros, que cierran estas palabras con paréntesis, sin lo cual no hicieran sentido.

8 9 10 *Como en poblada selva*
El leñador los troncos despedaza, &c.

Todo el contenido de esta estancia, en que se traducen los versículos 8, 9 y 10, era una profecía ó historia anticipada de lo que despues habia de suceder en Jerusalem, y en efecto sucedió. No es fácil decidir si se referia el profeta á la entrada de Antíoco, que derribó las puertas y los muros de Jerusalem y quemó las puertas del templo, lo cual basta en rigor para verificar el *incenderunt igni sanctuarium tuum*; ó á la de Nabucodonosor, que lo arrasó todo, y quemó enteramente el templo: ó tal vez á una y otra. En esto último no alcanzo que inconveniente pueda

M.E.C.D. 2017

haber, y mas conviniendo ambas entradas en las sacrílegas profanaciones, y en el empeño de destruir para siempre el culto y abolir las solemnidades de Israel [illegible]ño propio de bárbaros gentiles, que si eran enemigos de los judíos, no lo eran menos de la religion y de sus ritos.

11 *No vemos ya señales*
Ni prodigios: ay! ya el ilustre bando
Para siempre cesó de los profetas.

Esto parece pudiera decidir la cuestion en favor de la entrada de Antíoco, en cuya época habian con efecto cesado los antiguos milagros y los oráculos de los profetas, como dice el Cardenal Belarmino; cuando en la de Nabucodonosor florecia en Jerusalem Jeremías, y Daniel y Ezequiel en Babilonia: donde tambien se vieron entonces grandes milagros, como el de los niños en el horno, el del mismo Daniel en el lago de los leones, el desagravio de Susana, la portentosa trasformacion de Nabucodonosor, la espantosa vision de Baltasar en la pared. Pues con todo eso todavía Calmet sostiene su opinion, y dice que los judíos en Babilonia, no contentos con poco, querian tener allí tantos y tan familiares profetas como habian tenido en Jerusalem, y ver prodigios tan ruidosos y admirables como los de Egipto y el desierto: y que no teniendo esto, lo que tenian les parecia nada, y la impaciencia les hacia prorrumpir en tales expresiones. Para lo cual

---

7 11 *Posuerunt signa sua signa. Signa nostra non vidimus.* En el versículo 7 está tomada la voz *signa* primero por banderas, y luego por trofeos, ó muestras y señales de triunfo. En el versículo 11 está tomada la misma voz por prodigios, portentos, señales de la omnipotencia de Dios, y de la proteccion que concedia á su pueblo: significaciones todas propias de la voz, segun los latinos, ademas de la primitiva y simple que es mas conocida.

M.E.C.D. 2017

es preciso suponer que Asaf no solamente profetizaba los verdaderos males del pueblo, sino que tambien pintaba al vivo su demasía en quejarse de los que por pura flaqueza imaginaba y realmente no padecia.

13 *Y del paterno seno*
Las manos, otro tiempo compasivas,
Alzas, por no abrazarnos, tan esquivas

Varios son los sentidos que suelen dar á este versículo los intérpretes, y entre todos he preferido el del Cardenal Belarmino, que me parece muy probable, y es ademas ingenioso y poético. Con las manos estrechamos sobre nuestro pecho, que ese es el seno, al que queremos abrazar: y cuando no queremos, si con este fin se nos acerca, apartamos del seno las manos alzándolas, ó llevándolas atrás por no abrazarlo. Y esto es en substancia lo que los demas intérpretes entienden, explicándolo por otros términos; á saber: que Dios negaba su proteccion al pueblo; que nada hacia en su favor; que nada hacia contra el enemigo: lo cual todo viene á ser una misma cosa. Pero diciéndolo con esta metáfora sale la traduccion mas fiel y mas parecida al original, y se conserva la poesía que hay en él, y su artificio.

14 *¡Cuan feliz algun dia aseguraba*
Su salud en tu mano
A la vista del mundo y de las fieras
Gentes, tu pueblo fiel!

De este modo se ha de entender el *obró salud en medio de la tierra.* 1. *Obró salud*, esto es, libertó á su pueblo, lo defendió, le dió seguridad, lo sacó á paz y salvo de todos los peligros. 2. *En medio de la tierra*, esto es, viéndolo todo el mundo, á la vista y con vergüenza y confusion de las naciones enemigas. Y dice *en medio de la tierra*, porque la situacion de Jerusalem en los confines de Asia, Europa y Africa, que eran las tres partes del mundo entonces co-

M.E.C.D. 2017

nocidas, les hacia creer que aquel era el centro ó mediacion de toda la tierra: y muchos lo creyeron despues así, hasta que los geógrafos demostraron que Jerusalem está situada entre el grado 32 de latitud y el 52 de longitud. Algunos dicen que *in medio* es aquí un idiotismo hebreo, y que es lo mismo decir *in medio terrae* que *in terra*, contraponiendo á los prodigios hechos por el Señor en el mar los que tambien habia hecho en la tierra. En mas alto sentido se entiende este lugar de la salud y redencion del género humano obrada en Jerusalem por medio de la muerte del Redentor.

15 *Si se acercaba*
Medroso al mar hinchado,
Por ti era señalado
El tránsito á sus pies cierto y seguro.
Tú del dragon horrible las cabezas
En el golfo anegaste
16 *Entonces; y con duro*
Golpe mortal los brios y fierezas
Así les quebrantaste,
Que cuando resistirte presumieron
Del tostado Etiope pasto fueron.

Nadie duda que aquí se habla del paso del mar rojo, de las maravillas obradas allí por el Señor, y del castigo de Faraon y de los suyos, designados con el nombre de dragones, ó cocodrilos, ó peces grandes y monstruosos, á quienes dió muerte en las aguas. La dificultad está en lo último: *dedisti eum escam populis AEthiopum*, dístelo por pasto á los pueblos de Etiopia: porque los Etíopes antropófagos, si lo eran, estaban muy distantes de allí, como dice Calmet. Algunos lo entienden de los Arabes, que la Escritura suele llamar Etíopes, segun Belarmino. Cualesquiera que fuesen, parece muy duro que se alimentasen de carne humana y mortecina: y puede mirarse mas bien como una exageracion

M.E.C.D. 2017

ó metáfora muy fuerte, para dar á entender que se alimentaron y enriquecieron con sus despojos. A no ser que creamos que fueron pasto de los cuervos, y que á estos por su negrura les llame el profeta Etíopes, como han pensado algunos: ó que con este nombre se hable de algunas fieras marinas que los devoraron, como otros creen.

17 *Las fuentes y raudales*
Brotaron á tu voz: los caudalosos
Rios vuelves tú solo, y las riberas
En secos arenales.

Como secó el Jordan, cuando quiso que lo atravesase su pueblo á pie enjuto: y como puede y suele mudar el curso de los rios cuando es su voluntad, dejando sus antiguas madres en seco. Tal vez por esto, ó mas bien porque en el Jordan entraban muchos rios y se confundian en él, está usado aquí el número plural. La voz hebrea אֵיתָן *ethan* significa *fortem*, y así San Gerónimo tradujo aquí *flumina fortia*, aunque los Setenta, á quienes siguió la Vulgata, no tuvieron por conveniente traducirla. En lo antecedente está indicada la rotura de la piedra de donde salió el torrente de agua en el desierto, y así usa de la voz *dirupisti*, que solo con relacion á esta circunstancia podria ser propia y del caso.

18 *Tú de la noche, que con silencioso*
Paso sulca y empaña las celestes
Esferas, eres dueño.
Tú del tranquilo sueño

19 *Haces que nos dispierte el claro dia, &c.*

En estos dos versículos que siguen traduciéndose hasta el fin de la estancia, alaba el profeta á Dios y le da gracias por los beneficios generales de la creacion, despues de haberle recordado los particulares que tenia hechos á su pueblo, para mas bien moverlo á que mirase por él, y no lo entregase en manos de sus enemigos, como

M.E.C.D. 2017

despues le pide. Con lo cual nos enseña que la oracion mas eficaz es la que empieza por la accion de gracias y por la sincera confesion de los beneficios de Dios y de su grandeza, magestad y poder.

22 *No sean, Señor, vanos*
Tus pactos, pues que ves en estas lides
La mas obscura gente,
La mas vil de la tierra, con maldades,
Gozar de nuestras casas y heredades.

Despues de haber hecho presente á Dios su propia grandeza demostrada en tantos prodigios, y el desacato y blasfemias de sus enemigos contra ella; lo estrecha mas ahora, alegándole el pacto que tenia hecho con su pueblo, y la bajeza, vileza y ruindad de las gentes que á tal se atrevian, y que se habian injustamente apoderado de las riquezas de Israel: *quia repleti sunt, qui obscurati sunt terrae domibus iniquitatum.* Este lugar es el mas obscuro y difícil del Salmo, y en su traduccion he seguido lo que me ha parecido mas natural y propio del caso, dejándome guiar por el Cardenal Belarmino. El cual entiende que el *obscurati* está puesto en lugar de *obscuri*, y que *obscuri terrae* se dice de la gente ruin y baja; y que las casas y haciendas, de que se habian apoderado estas gentes, se llaman *domus iniquitatum* por la iniquidad é injusticia con que las poseían. Explicacion bastante para no detenerme en un lugar, que aunque otros lo entienden de otro modo, no es de tanta importancia que merezca mayor disputa. Lo que resta del Salmo es consiguiente á lo ya dicho, y todo tan claro, que no necesita de mas explicacion que la traduccion.

M.E.C.D. 2017

NOTAS AL SALMO LXXIV.

1 *Al maestro del thaschat: cancion de Asaf.*

Sobre la primera parte de este título véase lo dicho al del Salmo 56: y sobre el *Psalmus cantici* lo dicho al del 29. En cuanto al autor, supuesto lo ya dicho, no hay duda; mas el Mattei añade que no solo es de Asaf, sino que es parte y continuacion del antecedente: y así en su traduccion hace de los dos uno. Sin embargo yo no hallo motivo para separarme de la division que de los dos hace la Vulgata, confirmada por la diferencia de los títulos, y por la misma composicion de este último Salmo, que se sostiene muy bien por sí sola, aunque como obra del mismo autor, y de objeto tan análogo al de la antecedente, pueda sin dificultad unirse á ella. Confírmalo tambien el estar compuesto este Salmo en diálogo, en lo cual conviene el Mattei: que seria por cierto extraño modo de concluir el otro, en el cual siendo mucho mas largo, no habla mas que una persona. Los interlocutores parece que son Dios y el profeta, como en la traduccion se nota, y á estos dos añade Belarmino la voz del pueblo. Cada uno divide las partes y las distribuye á los interlocutores á su modo: yo he seguido en esto lo que mas natural y verosímil me ha parecido. El argumento ó asunto del diálogo es á mi parecer el juicio final, y los premios y penas que á buenos y malos se repa[illegible] segun los vicios ó virtudes de cada uno. Empieza la conversacion el profeta por las alabanzas de Dios; y Dios le contesta hablándole del dia grande de su justicia: sin duda porque entonces será cuando sin miedo de los malos y con total seguridad de su suerte, lo alabarán los justos con alabanza entera y sin fin. De aquí toma el profeta motivo para su elocuente y saludable exhortacion; y Dios concluye el diálogo asegurándole

M.E.C.D. 2017

que al fin abatirá los malos y ensalzará los buenos. Yo por lo menos así entiendo la economía de esta brevísima, pero muy viva y animada composicion poética: mas sin separarme por esto de lo que sobre ella han dicho los sagrados expositores.

2 *Cantaremos tu gloria,*
Cantaremos, ó Dios, é invocaremos
Tu nombre, y la memoria
De tus hechos sin par ensalzaremos.

Confiteri en la Escritura es comunmente voz de alabanza y celebridad, de sumision y rendimiento á la magestad de Dios; y no de confesion de nuestros pecados y faltas, como vulgarmente se entiende.

3 *Cuando mi hora llegada*
Sea, yo haré justicia á los mortales.

Reprueba con juiciosa crítica el Cardenal Belarmino la inteligencia que suele darse á este lugar, entendiéndolo del rigor inexorable con que juzgará Dios las obras que nos parecen buenas y virtuosas. Confírmalo con que en el Salmo 57 exhortando á los hombres á que sean justos y no inicuos en sus juicios y sentencias, *recta iudicate, filii hominum*, se usa en el original la misma voz que aquí מישרים *mescharim*, y lo que aquí llamó la Vulgata justicia, allí llamó rectitud, que fue decir allí: juzgad rectamente, y aquí: *yo daré sentencia justa.* Tal vez *iustitias iudicabo*, y *recta iudicate* no es otra cosa que un conjugado idiotismo hebreo como *expectans expectavi*, *plorans ploravit*, y otros muchos, que significan la seriedad y vehemencia con que se hace lo que se dice, y no otra cosa.

4 *Yo asenté sus columnas, que durán*
A la voluntad mia.

Aunque el original solo dice, *yo asenté sus columnas*, tal vez en nuestra lengua, que no sufre las reticencias que la hebrea, parece intem-

M.E.C.D. 2017

pestiva aquella expresion sin esta añadidura, y no se comprenderia tan bien su oportunidad. En sentido mas estrecho entienden algunos este lugar de la firmeza y solidez dada por el Señor al establecimiento del pueblo hebreo. En mas alto sentido se entiende tambien de la particular asistencia y auxilios con que fortalecerá Dios á los escogidos al fin del mundo, para que no flaqueen y caygan en aquellos dias de tan general depravacion y tan terribles tentaciones, que caerian si fuera posible hasta los mismos predestinados.

5 *Y advertí al pecador, no se glorie*
En locas vanidades:
6 *Ni del Señor contra el poder porfie,*
Ni orgulloso se queje.

Nolite exaltare cornu: nolite extollere in altum cornu vestrum. No hay que alzar el gallo, no hay que ensoberbecerse, es como lo diríamos en lenguage llano y corriente. *Nolite loqui adversus Deum iniquitatem*, es como decir: no os quejeis de Dios sin razon, no seais con él injustos. El cuerno se sabe que en la Escritura es símbolo de la fortaleza y el poder, de la fiereza y altanería, segun la persona á quien se aplica: metáfora fuerte como otras de la lengua santa, que es preciso excusar, cuando no se pueden suavizar, en la nuestra: en la cual seria muy duro, cuando no ridículo, decir fuese en verso ó en prosa: *se abatirán los cuernos del pecador, se ensalzarán los cuernos del justo.*

8 *Y teniendo en su mano*
La inevitable copa, donde brilla
El licor de la muerte,
9 *Valo dando á beber, y de uno en uno*
Pasando, de tal suerte, &c.

Á primera vista parece, que para traducir de este modo habia de decir el original *ex hoc in hunc*, y no como dice *ex hoc in hoc.* Pero el Cardenal Belarmino ocurre ingeniosamente á esto,

M.E.C.D. 2017

diciendo que debe entenderse *ex hoc ore in hoc os*; interpretacion muy propia de la hermosa metáfora de que usa el sagrado poeta. La cual y el resto del Salmo, me parece que ya con lo dicho no necesita de mas explicacion.

NOTAS AL SALMO LXXV.

1 *Al maestro del neghinoth: cancion de Asaf. Cántico á los Asirios.*

Del *neghinoth* y de Asaf ya hemos hablado antes. La nota *canticum ad Assyrios* que se ve en la Vulgata, aunque no se halla en el original hebreo, ha hecho mas general la opinion de que el Salmo tiene por argumento la célebre matanza de ciento ochenta y cinco mil hombres hecha en una noche por el ángel del Señor en el egército de Senaquerib que sitiaba á Jerusalem: cuyo sitio tuvo que levantar por este inesperado y horroroso accidente. Calmet es uno de los que la siguen, y de tal modo, que solo por esto niega que sea Asaf autor del Salmo; á pesar de estar titulado á su nombre, como otros que él no le disputa, y de que en esta primer parte el título es indudablemente antiguo y genuino. Recurre para sostener su sentencia á una nueva interpretacion, y dice: que ó será otro Asaf, porque no hubo uno solo; ó por Asaf se entenderá en este título la clase ó banda de músicos que Asaf en su tiempo presidia, y que duró y se conservó despues en el templo muchos años, conocida por el nombre de su maestro. Mas toda esta máquina se funda en decir que Asaf que floreció en tiempo de David, no pudo referir lo que no sucedió sino muchos años despues en tiempo de Ezequías, ni dar á Dios gracias de un milagro que aun no habia hecho. Lo cual yo no tengo por imposible, ni lo era, siendo Asaf profeta como sabemos que lo fue, y habiendo en la Escritura tantos egem-

M.E.C.D. 2017

plos semejantes. Mas bien me inclinaria á la opinion de otros, que piensan que el primer argumento del Salmo cuando se compuso fue la victoria ganada por David á los Amonitas, y que despues Ezequías lo habia cantado en accion de gracias por el destrozo del egército asirio: lo cual pudo dar ocasion á la nota posterior que se advierte en el título. Cualquier cosa me parece mejor que negar á Asaf la gloria de esta hermosa composicion, de cuya magestad y elegancia no desdicen las demas que llevan su nombre. Porque aunque la division de las tribus, que parece estar indicada en el primer versículo, fue tambien muy posterior al tiempo de Asaf, ya estaba hecha cuando sucedió lo de Senaquerib: y así es natural que hablando el profeta de aquel tiempo, que aunque venidero, él miraba como presente, no omitiese una circunstancia que tanto habia de comprobar despues la certeza de su anuncio. En cuanto á mi traduccion, no quiero desentenderme de que se hallará en ella alguna amplificacion de los pensamientos del original, bien que sin separarse de ellos. Lo cual así en este Salmo como en otros disimulará fácilmente el que conozca la dificultad de traducir tal original, traduciéndolo en verso, y mucho mas en verso rimado, y en odas y canciones, que á tantas y tan estrechas leyes están sujetas. Y el que no quiera disimularlo, pruebe, como he probado yo el primero en lengua vulgar, a sujetarse á tales trabas, y luego será mas indulgente.

3 *En la ciudad de paz su mansion hace.*

Donde la Vulgata dice *in pace* el hebreo dice בשלם *bschalem*, *in Salem*. Así se llamaba en tiempo de Abraham la antigua Jebús, que luego David llamó Jerusalem, y fue la capital de su reyno, donde se hallaba el templo y alcázar de Sion. Mas aquella voz, fuera de ser nombre pro-

M.E.C.D. 2017

pio de una ciudad, tenia por sí la significacion de *Pax*, y el intérprete latino la tradujo como suele traducir otras. Así como en el título de este mismo Salmo, y otros traduce el מנצח *mnatseaj finis*, y el נגינת *nginoth laudibus, hymnis carminibus*, porque esto significan ellos por sí, aunque el uno sea nombre propio de un oficio, y el otro de un instrumento músico. Este y otros egemplos hacen mas probable el sistema adoptado para la traduccion de los títulos en el sentido literal, que de otro modo son obscurísimos.

5 *Tú, Señor, de lo alto*
De los montes eternos donde moras.

Esto es, de los cielos. Porque para tan elegante poesía me parece mezquino y apocadísimo pensamiento reducir á las montañas de Judea la grandiosa expresion, *illuminans tu mirabiliter a montibus aeternis*: por mas que se diga que el *aeternis* no significa otra cosa que su antigüedad: y por mas que se señale en aquellas montañas el sitio en que sucedió aquel estrago.

---

8 *Terrible eres tú, ¿y quién á ti resistirá desde el momento de tu ira?* Así debe entenderse el *ex tunc ira tua*, que parece obscuro. *Ex quo tempore incipit ira tua: et coniungendum est cum praecedentibus, ut coniungit etiam Sanctus Augustinus*, dice el Cardenal Belarmino. *... pensamiento del hombre cederá en alabanza tuya, y los restos del pensamiento te darán un dia de placer.* La traduccion poética puede servir de explicacion á este lugar, que si en la Vulgata parece algo obscuro, en ninguna otra version lo es menos.

M.E.C.D. 2017

NOTAS AL SALMO LXXVI.

1 *Al maestro, por Idithun: cancion de Asaf.*

No es fácil adivinar, qué quiere decir aquí por *Idithun*, que es como traduce la Vulgata. Unos piensan que el *pro* equivale á *vice*, y entienden, en lugar de Idithun cantado el Salmo por Asaf. Otros, que Asaf compuso la letra, y encargó la música á Idithun: y otros que lo cantaban ambos á duo. Si la Vulgata hubiera traducido el על *njal*, *super*, tuviera mas bien lugar otra idea en que algunos han dado de que el *super Idithun* indicaba el tono de alguna cancion que empezaba así, por el cual se debia cantar el Salmo. Entre estas dudas, y en cosa tan inaveriguable, he tenido por mejor traducirlo del modo que suena, y mas cuando la expresion en nuestra lengua es tan ambigua, que caben en ella muchos sentidos. No es menos obscuro el argumento ú objeto de este Salmo, si se ha de fijar la especial y determinada ocasion con que se compuso, como algunos pretenden. Pero basta saber que es una excelente rogativa para cualquier tribulacion, llena de moralidad y de ternura, y de firme confianza en Dios, asegurada en la experiencia de los prodigios con que salvó á su pueblo en el tránsito del mar rojo. Los cuales se describen con tanta viveza, y todo el Salmo está lleno de pensamientos tan sublimes y expresiones tan gallardas, que en nada desdice de los demas que llevan el nombre de Asaf: y este tengo para mí que fue su autor, y que encargó la música á Idithun, que era tambien como el mismo Asaf uno de los príncipes ó maestros de las varias clases de músicos que en el templo habia.

5 *No tan presto el lucero le amanece*
Del alba al vigilante centinela.

La noche estaba dividida entonces como ahora

M.E.C.D. 2017

para las guardias militares en ciertos espacios que llamaban vigilias; y por eso dice el texto: *anticipaverunt vigilias oculi mei*, tomando de la vigilancia de los centinelas, que es exactísima, el egemplo y comparacion de la que él tenia en dispertar y entregarse á la meditacion de las verdades eternas.

6 *Y en los años eternos pensar luego*
Que pondrán fin á tantas demasías.

Hace un contraste hermoso y muy poético la comparacion de los breves y transitorios dias de nuestra vida con los años eternos y sin fin de la vida futura: belleza de que no he querido privar al Salmo en mi traduccion, viendo que San Agustin y otros doctos y respetables expositores lo entienden así. Porque su autoridad y la razon dicha valen para mí mas que la crítica mordaz de algun sabio, que burlándose en este lugar, como en otros hace, de la doctrina de los Padres, y hablando de ellos con la ironía que pudiera de mugeres simples y piadosas, se gloría de haber él desenvuelto á costa de grande fatiga el verdadero sentido del *annos aeternos*. Y todo este ruido para en llamar eternos á nuestros años ya pasados, porque nos parecia que nunca se habian de acabar: pensamiento frio en este lugar para un poeta, y de que no debiera gloriarse tanto, aun cuando fuera originalmente suyo, y no formado, fundado y extendido sobre lo que otros habian ya pensado. Lástima es que un escritor católico, á quien verdaderamente se debe mucho en la ilustracion de los Salmos, se engria á veces de tal modo con su saber, que todo lo desprecie y nada respete, para dar al fin en puerilidades que deslucen tanto su mérito.

7 *Así paso la noche sin sosiego,*
Y escarmeno la breña enmarañada
De mi conciencia.

Al que está desvelado por la noche en la cama, buscando á Dios, y comparando sus años

M.E.C.D. 2017

eternos con nuestros cortos dias, nada es tan natural como reflexionar sobre su vida anterior y examinar su conciencia en ella. Esto parece haber querido significar la Vulgata con el *scopebam spiritum meum*, y yo lo he expresado con otra metáfora equivalente, y menos extraña en nuestra lengua. Y aunque al Mattei no le parece el *scopebam* felicísima traduccion, y substituye otra; ni yo me he propuesto seguir mas original que la Vulgata, que es el que quiero traducir, ni, aun cuando así no fuera, debe valer mas en el conocimiento de la lengua hebrea su autoridad que la de San Gerónimo.

21 *Y por medio del fiero remolino*
Guia, y lleva seguro con tu amparo,
Cual rebaño de ovejas, el divino
Moysés y Aaron tu pueblo caro.

Concluye tomando por última prueba y seguridad de su confianza, como ya dijimos, las maravillas hechas por el Señor para salvar á su pueblo, habiendo antes probado con claras é ingeniosas razones, que nunca en Dios podia prevalecer la ira sobre la clemencia. Este es uno de los muchos Salmos, que pareciendo á primera vista obscuros, y sus pensamientos inconexos; despues de bien entendidos y explicados, se les halla claridad y fácil enlace. Mis deseos en todos es traducirlos de manera, que sin mas comentario que la traduccion misma se consiga uno y otro, que es lo mas difícil: y que en las notas no haya que buscar sino la ilustracion de algun hecho ó circunstancia particular que deba observarse, y no esté expresada en el contexto.

M.E.C.D. 2017

NOTAS AL SALMO LXXVII.

1 *Maschil de Asaf.*

Del título que se da á este Salmo, *maschil*, ya hemos hablado antes: de su autor, de su argumento y objeto, y del tiempo de su composicion diremos algo aquí brevemente. Del autor el mismo título dice ser el célebre Asaf, y supuesto lo dicho en el del Salmo 49, mientras no haya otro mas auténtico que diga lo contrario, seria cosa injusta quererlo privar de esta gloria. Pudo componerlo, como no sin fundamento piensa el Mattei, despues de la batalla dada por Abías rey de Judá contra las diez tribus rebeldes mandadas por Jeroboam. El argumento está muy claro no ser otro que la conducta de Dios con su pueblo, y la mala correspondencia de este á los beneficios que recibia de su mano, y á los portentos con que ya castigándolo ya salvándolo mostraba su poder. El objeto con que se compuso quieren algunos que haya sido poner en claro el derecho de la tribu de Judá al trono, y la justicia con que habia decaido del que tenia la tribu de Efraim: lo cual ha dado motivo para que algunos se lo atribuyan á David, queriendo que él mismo hubiese publicado este manifiesto de los derechos de su casa. Pero de este asunto no se trata hasta el fin del Salmo, y en todo él resplandece otro mas visible y mucho mas importante objeto, que es, inspirar al pueblo mas temor á Dios, mayor respeto y obediencia que la que habian tenido sus mayores. Y cuando aquello sea, siempre se debe mirar como la corteza, y no como el fruto principal; pues lo que principalmente nos importa es conocer y considerar el establecimiento del reyno de Jesucristo, que bajo tales sombras y figuras aquí como en otras partes escondidamente se anunciaba.

2 *Dócil y atento oido*

M.E.C.D. 2017

Presta, pueblo fiel, hoy á mi doctrina.

Aunque el texto dice, *atended á mi ley*, lo que esto quiere decir aquí es, atended á mis preceptos, ó á los documentos y reglas que os daré, que vale tanto como decir, á mi doctrina: á la cual llama ley, como se llaman *leges rhetorum*, *leges grammaticorum* las reglas de la retórica y de la gramática. Porque es de saber que en este exordio no es Dios quien habla, sino el profeta en su propio nombre y persona, como claramente se ve cuando luego cita el testimonio de sus mayores, lo cual no hiciera si Dios fuese el que hablaba. El *populo meus*, que ha podido deslumbrar á algunos, es modo de hablar de los profetas, que llamaban así, como llamamos tambien nosotros, á sus conciudadanos, segun se ve en Jeremías cap. 9. vers. 1: *et plorabo die ac nocte interfectos filiae populi mei*: y en el vers. 2: *¿quis dabit me in solitudine diversorium viatorum, et derelinquam populum meum?*

3 *De mi boca sabrás tu peregrina*
Y respetable historia.

Respetable por los altos misterios que figuraba. Por eso dice: *aperiam in parabolis os meum*, hablaré parabólicamente, con enigmas, figuras y metáforas, que es lo que esto quiere decir. Y dice que hablará así, no porque vaya á referir alguna parábola ó cuento moral, para deducir algun documento ó aviso provechoso; pues lo que luego dice no es inventado; antes son hechos ciertos tomados de la historia. Porque la figuracion y el enigma no está en las palabras, sino en los hechos que se refieren, que todos eran misteriosos, y símbolos y figuras de otros que habian de suceder despues. Lo cual se observa en todo el testamento viejo, y era estilo propio de los profetas: y aun de nuestro redentor Jesucristo, de quien, citando este mismo lugar, dice San Mateo (cap. 13. v. 34. 35.) que el Señor nunca hablaba

M.E.C.D. 2017

sino en parábolas para que así se cumpliera lo quí profetizado. Esta nota servirá de comproba-ion á lo dicho sobre esto mismo en la primera.

10 *Los hijos de Efraim, los aguerridos*
Diestrísimos flecheros,
¿Por qué vuelven la espalda en la pelea?

No parece que esto se refiere á batalla alguna determinada, que seria difícil asignar; sino en general á la molicie y cobardía con que Dios habia castigado en los soldados israelitas su infidelidad y repetidas prevaricaciones. Nombra la tribu de Efraim como la mas numerosa y poderosa despues de la de Judá, y bajo su nombre reprende á las otras. En la Escritura se reprende muchas veces la tribu de Efraim y se alaba la de Judá: por donde se ve que los males del pueblo se atribuían á aquella tribu, émula y rival de esta, que sobre las otras descollaba. Sin embargo hay quien esto no solamente lo entienda en particular de la tribu de Efraim, sino de batalla anterior al establecimiento del pueblo en la tierra prometida, á saber, la que se refiere en el libro primero del Paralipómenon cap. 7, que fue dada en el desierto por los Getéos con gran pérdida de los Efraimitas: y aun esta batalla hay rabinos que la hacen retroceder hasta la época anterior á la salida de Egipto, suponiendo que los de Efraim fiados en su pericia militar se atrevieron á salir sin esperar la órden de Dios, y que en castigo fueron vencidos y derrotados por los de Geth.

16 *Como en tiempo y á vista de sus padres*
En Egipto y en Tanis.

Tanis ó Tanais era la capital de Egipto. En ella y en sus cercanías y paseos, *in campo Taneos*, obró Dios por mano de Moysés á vista de Faraon y de su corte las maravillas que todos saben. Dícese *Egipto y Tanis* no porque las dos sean dos partes de una division, pues ya se sabe

M.E.C.D. 2017

que Tanis estaba comprendido en Egipto, sino por decirlo con mas énfasis. La partícula *y* en este caso no es disyuntiva ni aumentativa, sino adversativa: como si dijéramos, *esto se ve en España y en Madrid*, para dar á entender que ni aun la corte se habia preservado de algun mal.

21 *Y en aquellas llanuras*
Estériles y solas lo provoca.

En ninguna parte se debia menos esperar tal ingratitud y temeridad. Un pueblo numerosísimo, caminando por un desierto donde absolutamente faltaba el agua, que sin un milagro no se podia haber allí; se atreve á irritar allí mismo á Dios, donde con solo suspender el milagro bastaba para que todos hubiesen perecido de sed.

28 *Pues abriendo las puertas eternales*
29 *Del celestial tesoro,*
Y mandando en riquísimos canales
Mas precioso que el oro
Destilar á las nubes
El suave manná, del regalado
30 *Pan les habia dado, que en el cielo*
A los ángeles da y á los querubes:
Viéndose el hombre vil en este suelo
De tan noble substancia
Con largueza provisto y abundancia.

El nombre de manná tuvo su orígen de la admiracion de los hebreos, que viendo el suelo cubierto de aquella substancia nueva y desconocida, exclamaban מנהו *man hu*, que quiere decir: ¿qué es esto? De donde le llamaron ellos מן *man*, y Μαννα los griegos; y los latinos y nosotros *manná*. Este milagro fue anterior al del agua sacada de la piedra, porque en el Salmo no se sigue rigorosamente el órden histórico; y para que así se entienda he traducido: *les habia dado*. Pues aunque la Vulgata dice *pluit et dedit*, debe entenderse en este sentido: *pluit antea, dedit antea,*

M.E.C.D. 2017

como si dijese *pluere...*, *et dederat*, porque así fue, y de otro modo no puede entenderse. El pensamiento de llamar al manná, que caía del cielo, pan de ángeles, es nobilísimo y sublime, y muy propio del lenguage poético. Y aunque en otro cualquier poema se miraria solo como una hermosa ficcion, aquí tiene ademas la admirable propiedad de ser el manná símbolo y figura de la sacrosanta Eucaristía: y como tal usa la Iglesia de este lugar en las fiestas y solemnidades con que celebra tan adorable misterio.

36 *Y son heridos*
De modo, que los gefes principales
De seguir la jornada ya impedídos
Quedan en los reales,
Y el robusto y el fuerte
Cae rendido al golpe de la muerte.

No consta con qué género de muerte los castigó el Señor. Parece probable, que despues de haber confundido su incredulidad y desconfianza con aquella inmensa lluvia de codornices, que muchos tal vez no tendrian por milagrosa, los castigase luego por el mismo medio, permitiéndoles comer tanto, que se hartasen y muriesen de hartos. Esto piensa el Cardenal Belarmino.

48 *Sin acordarse del poder tremendo*
Con que su fuerte mano
Los redimió del opresor tirano.

Se habian olvidado ya los hebreos en el desierto de los portentosos castigos con que Dios habia oprimido á los Egipcios, para salvarlos á ellos y sacarlos de su penosa esclavitud: que es de lo que ahora va á hablar, desde el versículo siguiente hasta el 57: y luego desde el 58 hasta el 62 refiere brevemente su viage, y su establecimiento en la tierra de promision, para recaer de aquí en las nuevas infidelidades é ingratitudes de aquel pueblo de dura cerviz, que le atrajeron nuevos castigos: y uno y otro se describe

M.E.C.D. 2017

desde el versículo 63 al 71.

Si en lugar retirado
A su sed con mortales agonías
Busca el alivio, y á beber se atreve,
Halla que donde quiera
Sangre el cielo le llueve,
Sangre mana la fuente y la ribera.

No quiero disimular que en el Exodo, donde se lee la historia formal de estas plagas, no se dice que lloviese sangre. Pero la genuina significacion de la voz *imbres* que usa la Vulgata, es *lluvias*. Y aunque es cierto que en el Egipto llueve poco, basta que alguna vez lloviese: y bien que al caer no pareciese sangre el agua, con que estuviese ensangrentada, como sin duda lo estaria al tiempo de ir á beberla (pues del agua llovediza nadie puede beber hasta que ha caido en tierra) basta tambien para poder con verdad mas que poética decir que lo que les llovia el cielo era sangre, pues luego se les convertia en sangre.

A derramar tribulacion envia
Y afliccion y tormento
Sobre el pueblo feroz sus infernales
Ministros.

Tampoco disimularé, que aunque el texto dice *angelos malos*, no es preciso creer que fuesen demonios. Pueden muy bien haber sido ángeles buenos los que hiciesen á los Egipcios aquel mal, por el cual y no por serlo ellos se llamasen ángeles malos. como llamamos mal nuncio al que nos da una mala nueva, aunque él sea hombre bueno. Lo cierto es, que ya de unos ya de otros ángeles se ha servido Dios muchas veces para egecutar sus castigos: y en este de que ahora tratamos, nadie puede afirmar ni negar con seguridad que fuesen egecutores estos ó aquellos. Porque de los ángeles buenos se valió Dios para castigar con fuego del cielo á los de Sodoma: y para probar con fuego tambien del cielo la pa-

M.E.C.D. 2017

ciencia de Job se sirvió de los ángeles malos.

56 *Abriendo pues entonces de repente*
De par en par las puertas de su ira.

Ensanchó la senda de su ira, dice el texto. Hermosa y elegante figura para darnos á entender, que cuando Dios se resuelve á castigar con tal rigor, tiene que abrir á su ira el camino, apartando de él antes su misericordia, que se lo tiene siempre impedido y como cerrado.

57 *Y los hijos de Cham en sus hogares*
Ven así malogrados
Sus primeros cuidados,
Sus primeras fatigas y pesares.

Los hijos de Cham son los Egipcios: y lo mismo es decir en los tabernáculos de Cham, que en Egipto. Porque su primer poblador Mizraim fue hijo de Cham, y dió su nombre á aquella tierra, que en hebreo se llamó מצרים *Mitsraim*. Llama con razon á los primogénitos primicias de todo el trabajo de los padres; pues nadie ignora cuantos afanes y sustos cuesta la crianza de los hijos desde que nacen, y con cuanto dolor se pierden, especialmente los que por haber nacido primero han costado ya mas fatigas, y tal vez por eso se aman mas tiernamente.

60 *Entrólos luego de su diestra asidos*
En el monte á su gloria consagrado,
Monte que con su brazo poderoso
Habia conquistado.

En la tierra de promision, que era montuosa, en la cual debia el Señor ser adorado por su pueblo, y por eso la llama *el monte de su santificacion*. Dice tambien que la *conquistó el Señor con su diestra* por la asistencia y proteccion que dispensó á los israelitas, para que bajo el mando de Josué venciesen en batalla, y arrojasen de aquella tierra á los bárbaros idolatras que la ocupaban.

M.E.C.D. 2017

64 *Y de sus padres imitando*
La pérfida mudanza,
Arcos son ya viciados, que aflojando
La cuerda el tiro, al enristrar la flecha,
Se yerra el blanco, y nunca va derecha.

El texto dice solamente *se volvieron arco echado á perder*. Pero esto dicho así en nuestra lengua no se entenderia, ni sonaria bien, y es preciso explicar la comparacion. He seguido la explicacion del Cardenal Belarmino que aun la amplía mas, añadiendo que aunque las obras de los hebreos parecian segun sus palabras y propósitos dirigirse al culto del verdadero Dios, al cabo se torcian, y daban en el culto de los ídolos, como se ve en el versículo que sigue.

65 *En sus altos collados*
Con aras que erigieron, &c.

En los collados mas altos que encontraban, y especialmente en los mas frondosos, ponian altares los judíos idólatras para sacrificar á sus ídolos: y por eso en los libros de los Reyes nota con tanto cuidado la historia de cada uno, si en su tiempo habia destruido ó conservado estos adoratorios, que ordinariamente se nombran en aquellos libros *excelsa*. En hebreo se llaman במות *bamoth*, y así están llamados aquí en el original; á diferencia de los altares consagrados al Dios verdadero, que se llamaban מזבחות *mizbjoth*; y así la [illegible]a traduciendo *in collibus*, nos da el sentido, conservándonos ademas esta idea.

67 *Abandona*
De Silo el tabernáculo, en que amable
Al hombre su dominio,
Cuando en él habitaba,
Pacífico mostraba.
68 *En cautividad triste y lamentable*
De Israel aprisiona
Y encierra la virtud y fortaleza:

M.E.C.D. 2017

Y su mayor belleza
En manos viene á dar del enemigo.

Habla del Arca, que era llamada la belleza, la fortaleza, la gloria de Israel, porque en ella habitaba el Señor y recibia adoraciones, y de ella propiamente fue de la que se dijo: *Domine, dilexi decorem domus tuae, et locum habitationis gloriae tuae.* Teníanla en su tabernáculo en Silo, que era el lugar de su residencia; y habiéndola llevado al campo de batalla, la apresaron en una accion los filisteos, con gran pérdida del egército de los judíos, y la tuvieron cautiva siete meses, como se refiere en el libro primero de los Reyes, capítulos 4 y 5.

70 *Arde y perece en el ardiente fuego*
La juventud florida
De la guerra fatal.

Esta es la guerra de que hablamos en la nota anterior, en la cual despues de haber perdido los hebreos en una accion cuatro mil hombres, trajeron el Arca y perdieron con ella treinta mil, entre ellos Ophni y Finees hijos del gran sacerdote Helí ya casi centenario, que cayó accidentado de su silla, y murió al oir tan triste nueva: y con él murió su nuera, muger de Finees, acabada de parir de resultas del susto.

72 *Hasta entonces dormido parecia*
El Señor, como el rico que sin tasa
Bebió con ancha copa en larga cena.

73 *Dispierta en fin, y desdeñoso envia*
Por único castigo
Al infame enemigo
Llaga secreta, cuyo ardor lo abrasa,
Y á vivir lo condena
En oprobio sin fin con esta pena.

Algunos han mirado el *tamquam potens crapulatus a vino* como una metáfora fuerte y atrevida, de las que los hebreos suelen usar, para significar la ira y el encendido furor de Dios eno-

M.E.C.D. 2017

jado. Atrevida seria sin duda, si así fuese; pero á mi ver en este lugar seria ademas importuna é impropia, y como encaramarse y subir á una grande altura, para caer de pronto en el suelo, y no volverse á levantar. El Mattei es uno de los que han creido que aquí se pinta al Señor como un guerrero esforzado y lleno de cólera, que va á destruir á sus enemigos: sin advertir, ya que pasase por lo atrevido y fuerte de la metáfora, que la hostilidad hecha entonces no correspondia á tan fiero y denodado continente. Porque ¿qué hostilidad fue esta en suma? Enviarles una plaga de almorranas. Con lo cual tuvo sobrado el Señor para castigar y confundir aquella canalla, á la cual despreciaba como ella merecia, sin necesidad de sacar la espada contra tan débiles enemigos, y sin los esfuerzos y amenazas de un gran caudillo. No está pues aquí la belleza poética en eso, sino en el hermoso contraste que resulta de la altanería y orgullo de los filisteos triunfantes con la presa del Arca despues de una batalla tan reñida y sangrienta, y la admirable serenidad y magestad inalterable del Señor, que sin armas ni soldados ni aparatos de guerra, con solo una llaga vergonzosa y secreta los castiga y humilla á todos de una vez. Contraste semejante al de *audivit Deus, et sprevit* del versículo 66, cuando su pueblo le habia querido dar zelos con los ídolos. Mas natural es la comparacion, y tiene mas decoro, entendiéndola no de la actitud guerrera del Señor, sino de la aparente profundidad de su sueño. Parecia el Señor dormido: parecia su sueño tan profundo como el del rico despues de haber bebido bien: y así lo entiende San Agustin. Y volviendo ahora á lo principal del contexto, obsérvese como satisfecho ya el Señor con lo que su pueblo habia padecido, y habiendo castigado tambien a los filisteos por la mala voluntad y encono con que lo habian tratado, quiso luego poner

M.E.C.D. 2017

nuevo órden en las cosas de la religion y del estado, segun se indica en lo restante del Salmo.

74 *Empero el tabernáculo, que habia*
La prole venturosa
De Josef, otro tiempo, conservado,
Ya desecha, y del alto ministerio
La antigua casa de Efraim desvia.

Aunque Dios, compadeciéndose de su pueblo, le habia restituido el Arca de un modo milagroso; pero no quiso ya que volviese al tabernáculo que tenia en Silo, ciudad de la tribu de Efraim, que fue hijo de Josef: y privando á esta tribu de tan apreciable prerogativa, fue servido de honrar con ella á otra como luego se dice.

75 *Ya con alto misterio*
Por la tribu de Juda, mas dichosa,
En el monte sagrado
Quiere ser adorado
De Sion, al de Silo preferido.

No fue Judas mejor que Josef, sino al contrario. Pero acercándose ya el cumplimiento de las promesas, prefirió el Señor la tribu de Judá; no solo para plantar el tabernáculo, sino para establecer el trono; porque de ella habia de nacer David; y á este prefirió para el trono, porque de su descendencia habia de nacer Jesucristo.

76 *Y como el unicornio tan temido,*
Que con un hasta solo
Hace frente al contrario,
Así edifica en él su santuario:
Que de uno al otro polo
Unico y para siempre perdurable
Sea por todo el orbe respetable.

Esto, entendido literalmente y en rigor, no puede aplicarse sino á la Iglesia, de quien era símbolo y figura la sinagoga; pues el tabernáculo y aun el templo al fin se destruyeron, y la sinagoga se dispersó, y en lugar de aquella antigua ley se puso otra nueva. En lo cual se ve mas clara-

M.E.C.D. 2017

mente lo que dijimos en las primeras notas, que todos los hechos que aquí se refieren eran parabólicos ó significativos de otros, como anunciaba Asaf al principio del Salmo.

---

77 *Y eligió siervo suyo á David, y lo sacó de entre los rebaños de ovejas.* Son muy notables las elecciones que hizo Dios por su propia mano en su pueblo. A Moysés estando apacentando ovejas se le apareció el ángel del Señor, y de su órden le dió potestad para sacar de esclavitud, guiar y conducir y gobernar al pueblo escogido. A Saul lo unge Samuel, cuando lo halla en el campo buscando las burras que su padre habia perdido: y el mismo profeta unge rey á David hallándolo ocupado en cuidar de su ganado. Parece que Dios quiso recomendar con estos egemplos á los reyes el cuidado de educar á sus hijos siempre empleados en ocupaciones útiles y honestas.

De tras las paridas lo tomó. De pastor de ovejas lo hizo pastor de hombres, como despues á los Apóstoles de pescadores de peces hizo pescadores de hombres tambien. El pastor debe seguir á las ovejas poco á poco al paso que van ellas, sin estrecharlas ni acosarlas, especialmente á las paridas, porque no se malogren. En lo cual se propone á los reyes otro egemplo de longanimidad, paciencia y blandura en su gobierno, especialmente con los vasallos mas cargados y pobres.

78 *Para que apaciente á Jacob siervo suyo, y á Israel herencia suya.* No hay oficio mas suave ni mas blando que el de pastor, y pastor de ovejas, y por eso se equipara con este oficio en la sagrada Escritura el de los reyes. [illegible] verbo hebreo רעה *ranjah* de que se usa en este lugar, y propiamente significa pastorear, significa tambien reynar: y en esta última acepcion lo interpreta en este lugar el Caldeo. Así lo observa el erudito Simeon de Muis, que aunque ceñido al sentido literal, y mas que en otras cosas detenido en observaciones filológicas sobre la lengua hebrea, y en el exámen de las opiniones rabínicas, sin embargo moraliza tambien en algunos lugares, y en este lo hace con oportunidad. Y de lo que él dice he querido extractar algo en estas tres notas para provecho de los que en nombre y con la autoridad de los reyes egercen [illegible] soberana potestad sobre los demas hombres.

M.E.C.D. 2017

79 *Y él mostraba con alto entendimiento,*
En la sabiduría
Con que lo apacentaba y dirigia,
Del alma la inocencia,
Del pecho la virtud y la prudencia.

La inocencia de su corazon y las inteligencias de sus manos, dice á la letra el texto: y esto último no significa otra cosa que la prudencia en el obrar. Es de notar que tratándose del establecimiento del trono no se haga mencion de Saul, que fue primer rey. Mas Saul habia durado poco, habia sido nombrado por Dios como en fuerza de las importunaciones del pueblo; y David habia sido el verdaderamente elegido para perpetuar la corona en la casa de los progenitores del Salvador, de quien el mismo David y no Saul era representacion y figura.

M.E.C.D. 2017

NOTAS AL SALMO LXXVIII.

1 *Cancion de Asaf.*

Descríbese ó mas bien se profetiza en este Salmo la persecucion que el pueblo de Dios padeció mucho despues en tiempo de los Macabeos bajo la dominacion de Antíoco y sus sucesores. En el libro primero de los Macabeos cap. 7 donde se refiere esta persecucion, se añade: *secundum verbum, quod scriptum est: carnes sanctorum tuorum, et sanguinem ipsorum effuderunt in circuitu Ierusalem, et non erat qui sepeliret*, que son palabras de este Salmo (vv. 3. 4.) como advirtió el Cardenal Belarmino, y despues de él Mattei. Calmet cree que la persecucion que aquí se describe fue la de Nabucodonosor, á la cual le parece convienen tanto las señas que se dan en el Salmo, que no pueden aplicarse á otra sino en sentido acomodaticio: y así dice que este fue el sentido en que el libro de los Macabeos acomodó á aquella persecucion las palabras que van citadas. En cuanto al autor de este Salmo, no ha bastado la terminante expresion del título, para que no se ponga en duda, queriendo todavía disputar á Asaf la gloria de tan bella composicion. Porque hay quien se la atribuya á David, y quien á Jeremías ú otro profeta: y para salvar el título, suponen que despues de compuesto el Salmo, se entregaria á alguno de la familia ó de la escuela de Asaf para cantarlo. San Agustin y otros Padres lo acomodan con mucha propiedad á las persecuciones de la Iglesia.

2 *Tu sacrosanto templo profanado.*

En la persecucion de Antíoco se profanó con efecto el templo, dando adoracion en él á los ídolos, que es la mayor y mas abominable profanacion: como se ve en el citado libro primero de los Macabeos capítulo primero.

Jerusalem por tierra, parecida,

M.E.C.D. 2017

Si la ve el pasagero,
Al mísero tinglado
Donde mal abrigado
Guarda el povre colono su arboleda.

Es hermosa y propia esta imágen. La ciudad no quedó del todo destruida y arrasada; pero le derribaron los muros, y en lo interior fue tal el incendio y el destrozo de casas y edificios, y tal la soledad y abandono en que la dejaron los vecinos, que lo que restaba en pie mas bien que ciudad parecia sombrajos de viñadores ú hortelanos, que es lo que en español corresponde al *pomorum custodiam* de la Vulgata. Y aunque San Gerónimo tradujo, con la exactitud y vehemencia propias de su genio, *in acervum lapidum*; quedó Jerusalem reducida á un monton de piedras; (lo cual sin duda expresa mejor la fuerza del original, porque עיים *njijm* significa *acervum ruderum*, que son las piedras de un edificio arruinado) pero la Vulgata, que siguió á los Setenta, usó de metonimia con mayor libertad, tomando el tinglado ó cobertizo que de las ruinas de sus casas harian los vecinos para aprovecharse en algo de ellas, por las mismas ruinas.

3 *En tristes y sombríos*
Bosques las delicadas y suaves
Carnes de tus amigos destrozadas,
Por las fieras del campo devoradas.

Las carnes de tus santos, dice la Vulgata: lo cual no significa que todos los judíos fuesen virtuosos y buenos, que muchos ó los mas no lo eran; sino que por la profesion de su fe y religion estaban dedicados á Dios, y el pueblo todo era y se llamaba santo en este sentido. Bien que ciñendo la expresion al חסידיך *hasidhecha* del original hebreo, no hay dificultad en entenderla en todo su rigor; pues חסיד *hasidh* quiere decir piadoso, santo, benigno, misericordioso, y

M.E.C.D. 2017

con el afijo en plural los santos tuyos, tus benignos, tus misericordiosos: lo cual hablando con Dios, puede entenderse de los *Asideos*, que segun se ve en los libros de los Macabeos eran gente piadosísima y devotísima, y de estos moririan todos ó los mas como tan odiosos para un enemigo que lo que mas aborrecia era la religion, que ellos tan de veras profesaban.

4 *Y nadie en tal estrago se convida*
Con mano bienhechora
A darles sepultura.

Ya fuese por la muchedumbre de cadáveres, que haria muy dificil atender á tantos en tan general turbacion, ya principalmente por temor del odio y persecucion de los enemigos que lo estorbaban.

5 *Gente somos ya obscura,*
Gente vil, que de ser nuestros vecinos
Se avergüenzan los pueblos comarcanos.

Los Idumeos, los Moabitas y Amonitas, y otros pueblos cercanos, que se burlaban de los judíos, y los despreciaban por cobardes y tímidos, y dirian, como acá decimos cuando hablamos de gente despreciable, que ellos eran la deshonra de la comarca. Y mas que todos los primeros, que á la calidad de vecinos, y por consiguiente rivales, añadian la de parientes, como descendientes de Esau, que siempre les habian mostrado aversion y envidia, y los insultaban en las calamidades.

7 *Descarga en las naciones*
Incrédulas tu enojo: y donde moran
Los que nunca tu nombre han invocado, &c.
Allí sea el estrago y la ruina.

Ya hemos advertido antes, que estas y otras que parecen imprecaciones, no deben mirarse como tales, sino mas bien como anuncios y profecías del castigo que algun dia vendria sobre los enemigos del pueblo de Dios: ó como arrebatamientos del celo con que les deseaban los profe-

M.E.C.D. 2017

tas, no el castigo y pena sensible, sino la correccion y enmienda que de ella debe resultar.

9 *Vénzanos tu bondad en la porfía,*
Pues que somos mas pobres cada dia.

Mas pobres, esto es, mas afligidos, mas abatidos, mas débiles, y aun mas escasos y necesitados y pobres, no solo de bienes de fortuna, sino tambien de los de gracia, de que nos privamos por nuestra ingratitud: y si tu misericordia no se anticipa y nos socorre, nunca podremos salir de tanto mal.

11 *Mas haz de suerte,*
Señor, que á nuestra vista todos crean
En tu poder, y tu justicia vean.

A saber, viendo la venganza que tomas de nuestros enemigos, á lo cual lo incita en el versículo siguiente: y entonces ya no dudarán de tu existencia, ni creerán que nos abandonas.

14 *Y sienta el malvado*
Siete veces mayor y mas penoso
El dolor en su pecho.

Del número siete usaban los hebreos para significar cualquier cosa cuyo número fuese indefinido. En nuestra lengua tenemos *pagar con las setenas*, que es lo mismo.

M.E.C.D. 2017

NOTAS AL SALMO LXXIX.

1 *Al maestro del scoscanim, eduth: cancion de Asaf.*

Del *scoscanim*, que corresponde al *pro iis qui commutabuntur* en este título, ya hablamos en el del Salmo 44: y del maestro, que corresponde al *in finem*, dijimos lo que basta desde la primera vez que ocurrió. Hablaremos aquí pues del *eduth*, que corresponde al *testimonium*. La voz del original hebreo עדות *njeduth* á que corresponde aquella en la Vulgata, podrá sin duda tener tal significacion, tomándola de la raiz עוד; mas no todos se conforman con ella. Y así como al שששנים *schoschanim* dan otra significacion que la que le da la Vulgata, creyéndolo nombre propio de un instrumento músico; así tambien á este dan otra diferente, y aun le da cada uno la suya. Mattei, si alguna significacion le da en su traduccion, es la de *poesía*. En las excelentes notas del Salterio latino impreso en París por Roberto Estéfano se le da la de *melodía*. Hay quien buscándole en el árabe otra raiz, lo tiene por nombre de un instrumento músico, semejante en su forma á la tortuga, y con el cual debia acompañarse el *scoscanim*. Yo bien creo que este sea uno de los muchos nombres propios, que en los títulos de los Salmos se ven traducidos como si no lo fueran; pero de qué cosa sea nombre, no me atreveré á decir, y nadie puede con seguridad decirlo tampoco. Puede ser un instrumento músico, una determinada cancion, ó alguna especie de poesía, ó el nombre genérico de cancion ó composicion: y en tanta incertidumbre tengo por mejor no traducirlo, y decir *eduth* como en otros títulos digo *maschil* por la misma razon. A la significacion de *testimonium* que le da la Vulgata, podrá convenir la inteligencia que le da Calmet tomándola por exhortacion ó instruccion;

M.E.C.D. 2017

porque esto es muy análogo al uso que suele hacerse en la Escritura de aquella voz.

2 *O tú que desde el cielo*
Gobiernas á Israel, &c.

Con esta elegante invocacion y exordio empieza el santo poeta á deplorar la futura persecucion ó cautividad del pueblo, y pedir á Dios su libertad. Cual de las cautividades ó persecuciones que siguieron era la que anunciaba, no es fácil discernir, por mas que los intérpretes hayan querido acomodar las expresiones del Salmo á la que cada uno señala. No es cuestion esta de grande importancia á la verdad, ni tampoco es preciso que el profeta ciñese sus lamentos á la cautividad del tiempo de Salmanazar ó á la del tiempo de Nabucodonosor, á la persecucion de Antíoco ó á la de Absalon; pues bien podia lamentarse á un tiempo de muchas, ó tomar por objeto de su endecha ó lamentacion al pueblo cautivo ó perseguido, sin fijarse en determinada ocasion. Lo que importa es advertir que aquí está figurada la servidumbre y cautividad del pecado, de la cual solo nos podia sacar el Redentor, que ya en este Salmo se anunciaba, y cuya deseada mision se pedia al Padre aceleráse para salud del pueblo.

3 *Haz que tu rostro blando y apacible*
Benjamin, Efraim, Manasés vean.

Cuando marchaba ó campaba el pueblo de Dios, formaba un cuadro, y cada tres tribus correspondian en la marcha ó campamento á uno de los cuatro frentes del Arca, que iba en medio. Marchando así á la guerra de Canaam, iban á retaguardia las tribus de Efraim, Benjamin y Manasés, que correspondian y hacian frente en esta posicion al lado occidental del Arca, y por consiguiente al *sancta sanctorum*, que era el lugar propio de la residencia del Señor, y donde se podia, digámoslo así, ver su rostro. Aludiendo pues á esto al parecer, señala el santo poeta es-

M.E.C.D. 2017

tas tres tribus como las primeras por su situacion, para ver y anunciar á las demas el semblante con que Dios miraba á su pueblo. Esto es lo mas natural, y lo mas propio del lenguage poético; sin oponerme por eso á los que entiendan anunciada aquí la division de los dos reynos de Judá é Israel, ó marcadas las principales partes de la tierra de promision que ocuparon estas tres tribus.

5 *Convierte tú nuestros rebeldes pechos, &c.*

Bien sé que en el primer sentido literal, y mirado el Salmo como una simple descripcion de la cautividad material del pueblo, puede entenderse el *converte* de conversion tambien material: esto es, de la mutacion de fortuna, con que el pueblo apetecia volver de aquella esclavitud, y riesgos continuos de la vida, á su antigua libertad y seguridad. Puede sin duda, pero no debe, á mi ver, entenderse así: ni es de creer que Asaf tuviese aquí otro objeto que la conversion espiritual, la cual miraria como la única medicina que curaba el mal en su raiz: pues si por la perversion de los ánimos y su aversion á la virtud vino aquel castigo de Dios; por la conversion solamente se podria Dios aplacar. Y así generalmente todos los intérpretes que he visto sobre este lugar, aunque no nieguen aquel sentido, prefieren este. Supuesto lo cual, y siendo este un verso intercalar, que en la oda española habia de traducirse tres veces, guardando siempre la construccion y forma que en cada estancia pidiese el sitio en que cayese; lo dispuse de modo, que cayese al fin de las estancias, para que siempre fuese igual. Por la dificultad que esto cuesta, y que cualquiera podrá probar, espero merezca disimulo la tal cual libertad que me he tomado de amplificar algun tanto el primer pensamiento sin salir de él, para que pudiese llenar los últimos versos de las estancias. En la traduccion del segundo pensamiento, por fortuna favorece á la

M.E.C.D. 2017

elegancia del lenguage poético (sin faltar á la exactitud) la verdad del original hebreo, el cual dice והאר פניך *uhaher panecha*, que en latin es *illustra facies tuas* como traduce Arias Montano; y en español lo traduce Jahacob Jehuda, *hace alumbrar tus faces*: que es lo mismo que decir en lenguage poético:

De tu rostro las luces radiantes
Benigno muestra:

y lo mismo que dice mas llanamente la Vulgata, *ostende faciem tuam*. Y porque todavía no me censure alguno de que entendiendo de la conversion espiritual el proemio de los dos pensamientos, entiendo la última parte del segundo del triunfo ó libertad temporal: quiero decir algo sobre esto. Temporal era el castigo que padecia ó habia de padecer el pueblo por sus pecados, y debia esperar que convirtiéndose y volviéndose á Dios y enmendándose cesaria; y así decia Asaf: conviértenos, Señor, esto es, haznos buenos de malos que somos: veámoste la cara apacible como te la ven los que detestan sus pecados: y conseguido esto, luego quedaremos salvos y libres de esta opresion y esclavitud en que nos tienes en justo castigo de los nuestros. Paréceme que así se entiende como corresponde cada cosa sin contradiccion ni violencia.

6 ¿*Hasta cuando, Señor omnipotente*?

Aunque la Vulgata dice, *Señor Dios de las virtudes*, no se ha de entender aquí de las virtudes morales ni de las teologales, sino de las virtudes celestiales, esto es, de los espíritus angélicos, ministros del poder de Dios, y por cuyo ministerio puede y suele el Señor trastornar las leyes de la naturaleza produciendo efectos milagrosos y fuera del órden regular. En español llamamos virtudes al quinto coro de los nueve en que se distribuyen los ángeles, al cual se atribu-

M.E.C.D. 2017

ye la potestad de hacer milagros: y por esto en la traduccion poética hemos dicho *Señor Dios omnipotente*, como corresponde llamar al que domina y manda tales espíritus, á cuyo poder nada resiste en la naturaleza. Si tradujéramos del hebreo, diríamos *Dios de los egércitos*, dando su propia significacion á la voz צבאות *tsabaoth*, bien que todo es uno, porque se entienden los egércitos celestiales, y al cabo uno y otro viene á parar en invocar al Señor como omnipotente.

7 *Dándole por bebida*
En copa bien henchida
De amargura y dolor, su propio llanto.

La voz hebrea que la Vulgata traduce *mensura* es שלישׁ *schalisch*, y Arias Montano lo traduce *mensura magna*, á mi ver con mas propiedad; pues entre otras significaciones tiene esta voz tomada como adverbio la de *abunde*, *largiter*, y por eso he traducido *en copa bien henchida*. El Cardenal Belarmino piensa del mismo modo. Yo creo que la voz española *cáliz* trae de esta su orígen.

8 *Pusístenos, Señor, con el vecino*
En guerra al fin.

La contradiccion que dice la Vulgata, debe entenderse guerra abierta segun la fuerza del original hebreo, como sabiamente nota el Cardenal Belarmino. Porque מדון *madhon* no es como quiere la contradiccion, sino *contentio*, *rixa*, *iurgium*, *discordia*, *contumacia*, *pugna*: y por esto he dicho *en guerra*, como en efecto fue así frecuentemente, y este era uno de los castigos que Dios daba á su pueblo para humillar su orgullo y rebeldía.

11 *¡Ay viña desgraciada!*
En tierras, de do echaste al extrangero,
Conducida por ti largo camino,
De Egipto trasplantada.

M.E.C.D. 2017

Hermosa metáfora, para recordar al Señor el amor y diligencia con que sacó á su pueblo de Egipto, y lo estableció en Palestina, como se trasplanta la viña de un lugar á otro. Esta imágen sigue hasta el fin, valiéndose de la frondosidad y fertilidad de la viña para representar la propagacion, extension y poder del pueblo: y así no sé por qué el Mattei acusa á la Vulgata de haber interrumpido la metáfora. Supone que por decir *dux itineris fuisti in conspectu eius*, se habla ya del pueblo descubiertamente y no bajo la figura y sombra de viña; mas á mí me parece esta suposicion voluntaria. Lo que dice la Vulgata en substancia es esto: arrancaste la vid de donde estaba, y fuiste delante de ella (esto es, si se quiere, delante de quien la llevaba, ó iba encargado en su custodia) hasta el lugar á donde se habia de trasplantar. Véase pues dónde está aquí la metáfora interrumpida.

13 *A un lado, de sus pámpanos tocaba*
En el mar el riquísimo follage,
Y por otro, en las aguas se bañaba
Del caudaloso rio.

El rio de que aquí se habla es el Eufrates, que terminaba la tierra de promision por la parte oriental, así como por la occidental la terminaba el mar Mediterraneo. De pequeños principios con la bendicion del Señor creció y se enriqueció el pueblo tanto, que trasladado de Egipto, dominó y pobló todo el pais comprendido entre estos dos términos, y se hizo respetar de los comarcanos. Lo cual engrandece el sagrado poeta bajo la metáfora de la viña con hipérboles hermosísimas, y propias del genio de los orientales. El *cedros Dei* que dice antes no es otra cosa que cedros altísimos; porque así se explicaban los hebreos cuando querian indicar la grandeza, altura, extension ó muchedumbre de ciertas cosas. Y así como con la extension de la viña de un punto á

M.E.C.D. 2017

otro tan distante, significaba la admirable propagacion del pueblo; con la altura de sus pámpanos por cima de los cedros mas altos, significaba el respetable poder que con su opulencia llegó á adquirir: destruyendo bajo la direccion de Moysés á los Amorreos, venciendo bajo la de Josué hasta treinta y un reyes, y sojuzgando á los Filisteos, Idumeos y Moabitas bajo la de David. Bien considerada la grandeza de estos triunfos, y el alto grado á que llegó con ellos á elevarse aquel pueblo, no parecerá ya tan exagerada la hipérbole. Ni en toda la naturaleza puede encontrarse metáfora mas propia; porque en efecto la vid que esté plantada en el valle mas hondo, si la dejan crecer y no talan sus pámpanos, subirá con ellos á la cumbre de cualquiera montaña, y cubrirá tambien los árboles que la coronen.

14 ¿*Por qué, Señor, su cerca has derribado?*

Como una viña bien cercada de tapia está libre de daños, así lo estaba el pueblo, rodeado siempre de la proteccion y amparo de Dios. Pero le faltó esta proteccion por sus pecados, y como si se hubiese caido la cerca, ya la viña quedó hecha un valdío abierto para cuantos pasaban, y se miró como perdida. Así permitió Dios que Israel fuese presa de los Filisteos, Madianitas y otras naciones, en justo castigo de su repetida desobediencia y contumacia.

15 *Y el javalí feroz, la rara fiera*
Acabó de asolarla toda entera.

Fiera singular llama al javalí, porque gusta de vivir solo, y metido siempre en el bosque; ó bien porque su especie no fuese allí muy numerosa, y se mirase como cosa singular y rara encontrar alguno. El llamarle *aper de sylva* nada añade mas que una reduplicacion para significar con mas viveza la calidad de puerco montés. Con esta metafora encubre algun feroz enemigo del pueblo hebreo: el cual puede ser Nabucodonosor,

M.E.C.D. 2017

Senaquerib, Salmanazar, Antíoco Epifanes, ú otro rey enemigo, ó cualquiera de ellos, ó todos, aunque á ninguno conviene tan bien como al primero esta metáfora del puerco.

16 *Vuelve del alto cielo,*
Vuelve la vista, ó Dios omnipotente,
17 *A mirar esta viña, que tu mano*
Diestra plantó en el suelo.
Visítala, y repara, &c.

Logróse completamente este deseo, cuando de la sinagoga se formó la Iglesia, y á ella fueron admitidos los gentiles. Entonces fue cuando el Señor visitó su viña, y la mejoró y perfeccionó, tomando y trasplantando los mejores sarmientos, que fueron los Apóstoles y los millares de primeros creyentes que en aquel pueblo encontró su predicacion, y formando una nueva viña, que floreciese y se extendiese y durase mas que la antigua.

Al vástago sagrado,
Al hijo confirmado
Mira, por tus decretos eternales.

Lo que el texto hebreo dice en este lugar es על בן *njal ben, y sobre el hijo*: y no dice mas. Despues en el versículo 19 dice: על בן אדם *njal ben adam, sobre el hijo del hombre.* La Vulgata latina dice en ambas partes, como vemos, *et super filium hominis.* El Mattei dice que la mitad del versículo 17, *et super filium hominis, quem confirmasti tibi*, está fuera de su lugar, tomada del versículo 19, donde viene á propósito, y que aquí se debe omitir: y en efecto él la omite en su traduccion italiana. No se atrevió á tanto el Calmet, aunque lo advirtió antes que él: y solo como sospecha ó conjetura insinúa modestamente que puede haberse introducido esta cláusula por descuido de los copiantes, pues no hace falta para el sentido; y aun aquí dice que

M.E.C.D. 2017

trastorna la construccion cuando en el versíc. 19 está en su propio lugar, y hace un sentido seguido y excelente. Sin embargo, conviniendo, como convienen todos, en que ambos lugares deben entenderse del Mesías, y siendo este por su esencia divina Hijo de Dios, y por la naturaleza humana, que despues tomó, hijo del hombre: considerando con atencion el texto hebreo, parece que el profeta, llamándole una vez hijo á secas y otra hijo del hombre, quiso dejar aquí un testimonio de las dos naturalezas en Cristo; y no conviene privarnos de esta prueba mas que tenemos para convencer á los judíos de su divinidad. Verdad es que en la version de los Setenta se lee el *ανθροπου hominis* en el versículo 17: bien fuese porque viéndolo en el versículo 19 lo quisieron ellos añadir por mas claridad, como piensa el Cardenal Belarmino; ó acaso porque despues se introdujese por incuria de los copiantes; pues en esto solo á mi ver puede tener lugar la sospecha del Calmet. Porque aunque en rigor pueda decirse que aquel pasage no hace falta para el sentido; pero en cuanto á que trastorne la construccion, de ningun modo podemos convenir en ello. Pues si bien el verbo latino *visitare* rige acusativo sin preposicion, el hebreo פקד *pakad* que por él se traduce, lo rige unas veces así, y otras con la preposicion על *njal*, *super*, como oportunamente observa Genebrardo. Quede pues sentado que en la Vulgata, si algo sobra, es solamente en el versículo 17 la palabra *hominis*, que tomó de los Setenta: la cual sin embargo es verdadera, hablándose como se habla del Mesías, porque fue hijo del hombre. No obstante, yo en mi traduccion en verso la he suprimido, porque como ya he dicho, está aquí sin ella mas clara é innegable la divinidad del mismo Mesías, que dijo: *ego sum vitis vera, et Pater meus agricola est.*

M.E.C.D. 2017

18 *Que si airado los miras, serán luego*
Víctimas de tu enojo.

El Mattei para dar sentido á este lugar muda el *peribunt* en *peribit*, y lo entiende de la viña. De sus enemigos, de los que la arrasaban y destruían lo entienden otros á quienes he seguido, sin necesidad de alterar la Vulgata, con la cual concuerdan ademas en esto otras respetables versiones.

19 *Acaba ya, Señor, y porque cese*
Su temerario arrojo,
Dale tu fuerza y tu poder á ese
Varon, hijo del hombre, esclarecido,
Que está á tu diestra, y tienes ya elegido.
20 *Y á nosotros ya nunca separados*
Nos verás de tu amor, &c. &c.

Muy ciego ha de ser quien no vea aquí bajo la sombra de la suspirada libertad del pueblo cautivo, la redencion del género humano de la esclavitud del pecado por el Hijo de Dios: como en lo que luego sigue se ve el establecimiento y perpetuidad de la Iglesia, y su indisoluble union con Cristo. Así como en el verso intercalar con que se concluye esta bellísima cancion se ve, como en otras partes del viejo testamento, una obscura sombra del inefable misterio de la Trinidad. Porque el verso se repite tres veces, y ademas contiene tres partes, á saber: nuestra conversion á Dios, la afabilidad y agrado con que el Señor nos mira por esto, y la eterna salud y felicidad que así conseguimos: que es observacion del Genebrardo, y me parece muy oportuna y piadosa.

M.E.C.D. 2017

NOTAS AL SALMO LXXX.

1 *Al maestro de las cantoras Getéas: cancion de Asaf.*

Sobre este título véase lo dicho al del Salmo 8. Del argumento de este Salmo, y de la ocasion ó motivo con que se escribió, diremos algo aquí brevemente. Segun lo que del mismo contexto aparece hubo de escribirse con ocasion de alguna fiesta consagrada á celebrar la memoria de señalados beneficios de Dios. Los cuales y la mala correspondencia del pueblo á ellos, despues de una breve exhortacion que sirve de exordio, forman todo el argumento. Empieza hablando el poeta en el exordio, introduce luego á Dios haciendo un largo razonamiento al pueblo, que ocupa la mayor parte del Salmo, y concluye al parecer el mismo poeta echando en cara al pueblo su ingratitud. Cual fuese la fiesta de que se trata, no es cosa averiguada: y de ello habrá ocasion de hablar despues.

2 *¿Habrá quien deje*
De mostrar su contento y alegría?

Nota aquí con mucha oportunidad el venerable Cardenal Belarmino la alegría y buena voluntad con que deben cantarse las alabanzas de Dios; porque si *hilarem datorem diligit Deus*, como dijo San Pablo, *multo magis*, dice el Cardenal, *hilarem laudatorem.* La alegría en esto, añade, nace del deseo y del amor que el corazon siente: y así el que canta las alabanzas del Señor con disgusto y pereza, y no gusta de la suavidad y dulzura de tales cánticos, sino que los mira como una carga molesta y grave, ese da claro indicio de lo poco que ama al Señor, á quien está cantando. La union de los instrumentos á las voces, que [illegible]encarga el poeta, aunque en sentido literal no es sin duda otra [illegible]osa que lo mismo que suena; pero en la ley de gracia, añade aquel

M.E.C.D. 2017

sabio y virtuoso prelado, debe principalmente entenderse de las buenas obras, que han de ser como los instrumentos, que correspondan y acompañen con acorde armonía á las palabras con que á Dios cantando alabamos.

4 *Nueva la luna ya se ve en el cielo:*
Tocad la trompa grave,
Que este es dia solemne en nuestro suelo.

Los novilunios, á que los griegos llamaron νεομενία, eran todos dias festivos para los hebreos, y en estas solemnidades como en otras se tocaban por los sacerdotes las trompetas, segun se ve en el libro de los Números cap. 10. v. 10. Pero entre todas las neomenias la mas célebre, y la llamada como por antonomasia fiesta de las trompetas, era la del mes de Tizri, correspondiente á nuestro Setiembre, que era el séptimo del año sagrado ó eclesiástico, y segun ellos dicen ahora, el primero del año civil: cuya solemnidad se ve establecida por el capítulo 23 del Levítico v. 24, y por el libro de los Números capítulo 29. v. 1. Habia aun en el mismo mes otra fiesta mucho mas célebre, llamada de los tabernáculos, porque se alojaba el pueblo en tiendas ó pabellones que cada año para ella se hacian; la cual empezaba el dia 15 de aquel mes, y duraba ocho dias, como se ve en los lugares ya citados. Algunos intérpretes, fundados en el *insigni die solemnitatis venerae*, creen que la neomenia para que se compuso el Salmo fue la mas solemne de todas, y por consiguiente la de Tizri. Otros creyendo que aquella expresion no es mas que ratificar ó repetir en la segunda parte del versículo lo dicho en la primera, segun la costumbre y gusto de la poesía y lengua hebrea; niegan que se designe por ella neomenia alguna particular, y quieren que se entienda de todas las del año. Y [illegible]mbargo de estar en el Salmo tan expresa la neomenia, entiéndase de un modo ó de otro, hay

M.E.C.D. 2017

todavía quien quiera aplicarlo á la fiesta de los tabernáculos, á título de que el hebreo בכסה *bachesch* correspondiente al *in insigni* de la Vulgata se ve por algunos traducido *in absconaito*: lo cual puede aludir al rito de estar los hebreos como escondidos á la sombra de sus pabellones mientras se celebraba. Felix Pratense tradujo aquí *in solemnitate*, y Arias Montano, sin alterar la traduccion de Pagnino, *in tempore constituto*; que ni uno ni otro favorecen esta opinion. No obstante San Gerónimo, cuya autoridad es tan respetable, hubo de estar por ella, pues traduce *in medio mense*; que era justamente, como hemos dicho, el tiempo en que aquella fiesta se celebraba. Por esto tal vez el Mattei quiso tomar un camino medio, diciendo que con este Salmo se exhortaba al pueblo á la celebracion de la neomenia de Tizri, que era el dia primero, y á irse tambien disponiendo para la fiesta de los tabernáculos, que como tan solemne y de tanto aparato, aunque no era hasta el dia 15, necesitaba mucha preparacion. De esto y de lo antes dicho cada uno podrá seguir lo que le parezca mas verosímil, pues nada hay en ello que sea cierto y averiguado; y mucho menos en otras distintas opiniones, que aun se pudieran referir.

5 *Por precepto que diera*
El Señor á Israel, fuero divino
Que á Jacob impusiera.

En el desierto ordenó Dios á los hebreos por medio de Moysés el rito con que queria ser de ellos adorado y alabado en memoria de sus beneficios: y no solo la fiesta á que se haya dirigido este Salmo, cualquiera que ella sea, sino todas las demas del año eran de institucion divina, y á [illegible]ra comun el canto y los instrumentos. Dícelo esto de tres maneras segun su costumbre, primero en este versículo *praeceptum in Israël*,

M.E.C.D. 2017

y *iudicium Deo Iacob*; y luego en el que sigue, *testimonium in Ioseph*: y todo ello no quiere decir mas sino que así lo habia mandado Dios á su pueblo. Porque en la Escritura *praeceptum*, *iudicium* y *testimonium* suele ser todo uno; y el pueblo está aquí como en otras partes designado por los nombres de su patriarca Jacob, y por el de Josef padre de dos tribus, con cuya proteccion se habia aumentado tanto en Egipto.

6 *En memoria de cuando el peregrino*
Josef libre salia
De la tierra de Egipto, é ignorado
Lenguage hablar oía.

En memoria: no hay contradiccion entre este modo de traducir y lo dicho en la nota anterior. Precepto fue, y fue al mismo tiempo un recuerdo y memoria perpetua de los beneficios recibidos: y mas si se entiende en particular de la neomenia del séptimo mes, á la cual se la llama precisamente por esta razon *sabbatum memoriale* en el Levítico cap. 23. v. 24. *De cuando salia*: cuando salia el pueblo, esto es, habiendo ya salido libre de Egipto, y yendo de viage por el desierto, entonces fue cuando Dios instituyó estas y otras solemnidades; pero en ellas quiso perpetuar la memoria y reconocimiento de tales beneficios: y por eso he traducido así el *cum exiret*, entendiéndolo con la misma doble fuerza con que he entendido el *testimonium*. De todos modos el *cum exiret* no puede entenderse del mismo momento de salir; así porque esta expresion, naturalmente hablando, designa en general el tiempo ó la época en que se preparó y dispuso y fue egecutando la salida, y no el momento preciso de ella; como, y aun mas, porque el pueblo no salió efectivamente de Egipto el dia primero de Setiembre, sino el 15 de Marzo. En primero de Setiembre, segun algunos creen fue aliviado el pueblo de los duros trabajos en que hasta entonces se le

M.E.C.D. 2017

empezaba, y restituido á su anterior libertad, pero sin permitirle salir todavía de Egipto, aunque ya con aquello se empezaba á preparar y facilitar su salida: y de aquel principio de felicidad y libertad podia muy bien ser aniversario la fiesta de las trompetas: las cuales entre los hebreos se tocaban tambien en señal de manumision, como observa Muis.

Algunos, tomando el agua de mas arriba, quieren que la tal fiesta fuese aniversaria de la salida de Josef de la cárcel para gobernar el Egipto, que suponen hecha en primero de Setiembre, y fue el primero y principal principio de todo lo ocurrido despues: y para esto pretenden fundarse en este mismo versículo y en el siguiente; pero todo ello son conjeturas. El lenguage ignorado, de que habla este versículo, dicen que fue el egipcio, que Josef ignoraba; y al mismo Josef atribuyen las pesadas tareas y cargas de que habla el versículo siguiente, porque suponen que su prision no estuvo reducida á la cárcel, sino que salia como otros esclavos á los trabajos públicos. Lo primero me parece impropio, porque ciertamente cuando Josef salió de la cárcel á recorrer la tierra de Egipto, *super terram AEgypti*, que es como estos leen, limitando la preposicion עַל á esta significacion, no seria la primera vez que oía hablar la lengua del pais, de modo que con propiedad se pudiese decir que entonces *linguam, quam non noverat, audivit*. Lo segundo no solo es impropio y aun inverosímil, sino en cierto modo contrario á lo que de la prision de Josef se lee en el libro del Génesis, donde nada de esto se dice de él; y muy al contrario se asegura que *erat ibi clausus* (cap. 39. v. 20.) Mas natural es pues entender ambas cosas del pueblo, pues lo de las obras públicas está bien expreso en el capítulo primero del Exodo, y lo de la lengua desconocida esta bien entendido por

M.E.C.D. 2017

los antiguos Padres San Gerónimo, San Agustin y otros, de la voz de Dios, á quien el pueblo oyó hablar por la primera vez en el monte Sina un lenguage que tanto le asombró, y que nunca habia oido hasta entonces.

Aunque el Salmo solamente dice: *alivió de las cargas sus hombros, y sus manos de las espuertas*, he añadido á esta expresion la de los metales, porque la juzgo comprendida en ella; y mas cuando en el Exodo (cap. 1.) describiendo la amarga y trabajosa vida del pueblo en su esclavitud, dice que los Egipcios lo afligian *operibus duris luti et lateris, omnique famulatu, quo in terrae operibus premebantur*. En lo cual no debe dudarse comprendido el trabajo de las minas y fraguas, que es de los mas duros de la tierra, y de que tanto necesitaba usar aquella industriosa y opulenta nacion: y así creen muchos, que las magníficas pirámides que tan célebre y famosa la han hecho, fueron trabajo de los infelices hebreos.

La voz hebrea דוד *dud*, que la Vulgata traduce como San Gerónimo *cophino*, canasto ó espuerta, la traduce Arias Montano y otros *aheno*, caldera de cobre ó metal; y en efecto significa uno y otro, como dice con mucha razon Genebrardo: lo cual haria admisible la adicion, aunque fuese en la prosa, y sin valerse de la mayor libertad que puede permitirse en verso.

8 *Á mí solo clamastes en [illegible]*
Yo de ellos te salvaba:
Dentro de obscura y tormentosa nube
Oculto te miraba,
Y escuchando tus ruegos allí estuve.
Yo probé tu porfía
Con la prueba del agua, que fue luego
Agua de rebeldía.

Aquí empiezan las quejas y reconvenciones de Dios á su pueblo por su ingratitud á los benefi-

M.E.C.D. 2017

cios recibidos. Dios lo sacó de la servidumbre de Egipto, que son los males ó tribulacion de que primero habla; y luego al pasar el pueblo el mar rojo, movió Dios la tempestad en que sumergió á Faraon y á su egército, para que no pudiesen seguirlo. En el desierto lo proveyó Dios milagrosamente de agua, cuya momentanea falta habia bastado para que murmurase y desconfiase de su providencia, y se amotinase contra Moysés: y al lugar donde esto sucedió puso Moysés por nombre *tentacion*, porque allí habian tentado á Dios los hebreos (Exod. c. 17.): y al agua de la fuente que el mismo Moysés hizo brotar allí de una piedra con su vara, llamó Dios *agua de contradiccion*, como aquí se le llama.

Lo que sigue hasta el fin del razonamiento está muy claro; mas no deben dejar de notarse una promesa y una amenaza que contiene. La promesa es:

10 *Pide, extiende tu deseo,*
Lo verás al instante
Por mi mano cumplido.

Puede entenderse muy bien esta promesa del fruto actual de la oracion, en que nada se negaria al pueblo entonces ni á nosotros ahora de lo que á Dios se pidiese en ella. La metáfora de que aquí usa el santo poeta, es muy hermosa y expresiva; aunque en nuestro idioma pareceria demasiado familiar: *abre tu boca*, dice, *y te la llenaré*. Los santos Padres le dan un sentido mucho mas sublime, que con razon prefiere el venerable Cardenal Belarmino, y la explican de la dilatacion y capacidad de nuestro corazon y nuestros deseos, que ofrece el Señor llenar como se llena la boca de un hambriento con un manjar suavísimo y regaladísimo, que es el mismo Dios: único que puede apaciguar nuestra hambre y saciarnos del todo, y no cosa alguna criada. El que con tal promesa no se sienta movido, bien

M.E.C.D. 2017

puede temer la terrible amenaza que despues de ella sigue, y es esta:

12 *Abandonarlos he: de su conato*
Necio las ilusiones
Sigan, y tengan luego por castigo
Sus propias invenciones.

Porque nada hay tan temible como este abandono de Dios, cuando en pena de la ingratitud y mala correspondencia del hombre á la gracia, lo deja en manos de su propio consejo, hecho presa de sus pasiones desordenadas, cayendo de un pecado en otro mayor, y haciendo cada dia mas difícil su conversion. Por la cual parece que solícito el Señor todavía como padre amoroso toca, para concluir ya su razonamiento, el último y como el mas sensible resorte del corazon humano, que es el temor de los enemigos fuertes y poderosos, y el natural deseo de libertarse de su opresion, y dice:

13 *¡Ay, si fuese mi pueblo fiel conmigo!*
¡Ay, si oirme quisiera,
14 *Y seguir mis caminos! ¡Cómo un dia*
Aniquilar pudiera
Yo de sus enemigos la osadía,
Y abatir su bravura,
Y descargar sobre los que lo afligen
Mi mano fuerte y dura!

Aun no fueron bastantes tales promesas y tales amenazas para hacer fiel á Dios aquel pueblo duro y rebelde, para quien esto se escribia. Mas tambien se escribia para nosotros, y tampoco nos bastan, en medio de los terribles males que ya hemos padecido, y de que Dios nos ha libertado, y sin miedo de que se renueven, como es de temer segun provocamos su justicia.

15 *Pero tarde los malos se corrigen, &c. &c.*
16 *Y mas que los mantuvo, &c. &c.*

Aquí vuelve á mi parecer el poeta a tomar la palabra, confirmando con la falsedad y rebeldía

M.E.C.D. 2017

tan probada del pueblo lo dicho por Dios, anunciándole la pena sin término que por ella merece, y echándole finalmente en cara el especial cuidado, blandura y regalo de que con él habia usado Dios. Esto es en substancia lo que contienen los dos versículos; cuya traduccion, que para mí ha sido lo mas difícil en todo el Salmo, necesitará tal vez de indulgencia. Porque alguno podrá mirar el primer verso, *pero tarde los malos se corrigen*, como mera añadidura ó ripio, y no lo es; sino un eslabon necesario para enlazar con naturalidad la segunda parte del discurso, en que el poeta concluye su composicion, con la primera

---

15 *Al Señor le hubieran mentido sus enemigos: y su tiempo de ellos hubiera sido perpetuo.* Traducido esto así, que es lo mas conforme á la letra, sin mas que entender un tiempo por otro, cosa frecuentísima en el hebreo, parece continuacion del razonamiento del Señor, bajo el supuesto sentado ya de que el pueblo hubiera sido fiel; y tiene este sentido: en tal caso los enemigos del pueblo, que lo son de Dios tambien, hubieran mentido al Señor, esto es, se le hubieran sujetado servilmente, hubieran disimulado ó negado su enemistad de miedo, fingiendo no tenerla, y por consiguiente no se hubieran atrevido á incomodar mas á los hebreos, y ellos hubieran sido perpetuamente felices. Otros lo explican de otro modo, sin mudar el tiempo, continuando tambien el razonamiento del Señor, y entendiendo el *inimici Domini* de los mismos hebreos. De estos lo he entendido yo en la traduccion poética, como lo entienden los Padres, aunque poniéndolo en boca del autor del Salmo, como lo pone Belarmino; porque nada hay en contra, y porque así me ha venido mejor para enlazar la conclusion con el exordio, que indudablemente es del poeta. En cosas tan dudosas cada uno puede tomar el camino que mejor le parezca, con tal de que no sea contrario á la verdad ni á la doctrina de los Padres. Y así de los sentidos dados en las dos traducciones, cualquiera podrá elegir el que mas le agrade para el *inimici Domini*: pues al cabo en cuanto al objeto y doctrina del Salmo, la variacion no es substancial, y hay quien siga uno y otro.

M.E.C.D. 2017

en que la empezó, y estaba interrumpida: sin cuyo arbitrio es de todo punto imposible hacer en verso traducciones que sean elegantes y claras. Está hecha tambien en sentido distinto del que he dado en prosa al *inimici Domini*; pero de esto allí se da razon.

La flor de la harina y la miel de la piedra se interpreta de varios modos. Algunos entienden que en lo primero se figura el manná llamándole aquí flor de harina por su delicadeza, como en el Salmo *77* se le llama pan de ángeles: y en lo segundo el agua que Moysés sacó de la piedra, y que para los sedientos que con tanta ansia la deseaban, fue sin duda mas dulce que la mas rica miel. Otros entienden dicho en general uno y otro, para significar la abundancia con que la tierra de promision, aunque montuosa y peñascosa, producia trigo, vino y aceyte: usando aquí para significar esto la misma figura de que usó Moysés en su cántico (Deut. cap. 32. v. 13.) cuando dice: *constituit eum super excelsam terram, ut comederet fructus agrorum, ut sugeret mel de petra, oleumque de saxo durissimo.* Donde por frutos del campo se entiende principalmente el trigo; y por miel de la piedra, ya la miel misma que en efecto producen las abejas en las hendiduras de las piedras, ya tambien los higos, las ubas y demas frutas dulces como la miel que aquellas feraces montañas y pedregales producian. Mas para nosotros los cristianos, como advierte el sabio y piadoso Cardenal Belarmino, está aquí significado otro alimento mas saludable, mas exquisito y mas suave, á saber, la sacrosanta Eucaristía: en que bajo las especies de pan recibimos el cuerpo de nuestro Redentor, y con él y en él la miel de la celestial sabiduría que mana de la piedra, que es Cristo. Y sin embargo hay muchos que despues de haber renunciado en el bautismo á las pompas y á las obras de Satanás,

M.E.C.D. 2017

mienten al Señor, y se vuelven á ellas como perros al vómito, á pesar de haberse alimentado con este regalo celestial.

NOTAS AL SALMO LXXXI.

1 *Cancion de Asaf.*

Este breve Salmo, que está escrito en forma de apólogo, es una invectiva bien merecida contra los malos jueces: y porque estos pudieron ser causa de la cautividad de Babilonia, hay quien lo crea de aquel tiempo, sin detenerse en el título que lo atribuye á Asaf. Si este fue en efecto su autor, pudo muy bien haberlo compuesto con motivo de las ocurrencias de la conjuracion de Absalon, como pensó Grocio; pues este hijo rebelde tomó por pretexto la mala administracion de justicia para malquistar con los vasallos al rey su padre. Bien que otros siguiendo á Kimchi lo coloquen en el tiempo de Josafat, y entre ellos Calmet le dé por autor un profeta llamado Jahaciel, por otro nombre Asaf, y de la misma familia. El fundamento en que estriba esta opinion se reduce á que Josafat restableció en su tiempo el órden judicial, y dió á los jueces muy buenos documentos, entre los cuales se notan y señalan algunos parecidos á los que contiene este Salmo. Natural cosa es que en cualquier época en que se trate de un asunto importante y grave, se repitan las mismas máximas, y mas cuando de suyo son como estas inmutables y eternas. Y así ni esta ni las demas conjeturas me parece que deben tener mas fuerza que el título, para despojar por ellas solas del mérito de esta preciosa composicion al conocido y célebre Asaf, á quien yo creo su autor. En este parecer me confirma, el ver que Teodoreto y San Atanasio pensaron que este Salmo era continuacion y final del que le precede: y que declarada en aquel la reprobacion de los ju-

M.E.C.D. 2017

díos, en este se designaba la causa y motivo principal de ella, á saber, la iniquidad é injusticia de sus juicios. A cuyo mal se propone por último como único remedio la venida del Mesías que se esperaba.

2 *Mirando Dios un dia*
De los dioses estaba la asamblea.

Ya en las notas al Salmo 49 dijimos que en las santas Escrituras solia darse el nombre de dioses á los jueces y potentados de la tierra, bien fuese para significar el sumo respeto y veneracion con que eran mirados, ó bien porque en la tierra ocupasen en algun modo el lugar de Dios, y egerciesen su autoridad sobre los demas hombres en la administracion de justicia. Y en este apólogo está significada la constante y perpetua asistencia de Dios en medio de los jueces; ya para dirigirlos y no dejarlos caer en error, cuando ellos son buenos que de buena fe se lo piden así, y ademas trabajan con diligencia y estudio por hallar el acierto; ó ya para reprobar sus sentencias, y decretar el castigo que por ellas merecen, cuando no son tales: que es de lo que en este Salmo se trata.

3 *Y del malvado*
Al rostro mirareis?

La voz hebrea תשאו *tisu*, que la Vulgata traduce *sumitis*, se traduce por Arias Montano y otros *suscipietis*, y por San Gerónimo en presente *suscipitis*. Lo cual aclara el sentido, y hace

---

2 *Paróse Dios en el concilio de los dioses.* El verbo *stare* no está aquí en la acepcion de estar en pie, sino en la de asistir, detenerse, permanecer en alguna parte con atencion y muy de propósito: que todo esto puede él significar y significa aquí. Y me parece que nuestra lengua en esta acepcion corresponde exactamente al verbo recíproco *pararse* mas que á otro alguno.

M.E.C.D. 2017

ver que lo que aquí se reprende en los jueces, es la aceptacion de personas, ó el estar, como decimos en español, mirando á la cara al poderoso, para no hacer cosa que pueda disgustarle.

5 *Librad al abatido*
De la opresion injusta del tirano, &c.

No basta para hacer justicia, que el juez declare en favor del pobre desvalido la que contra el poderoso tuviere: es menester ademas que haga efectivo el desagravio, y no se quede todo en papel, como suele cuando el agraviado ó calumniado es un infeliz. Y entonces podrá el juez decir que salva al abatido de la opresion del que lo tiranizaba abusando del poder ó el favor, y consuela al pobre que gemia bajo la violencia ó usurpacion del poderoso: que es lo que manda Dios, como aquí sabiamente nota el venerable Cardenal Belarmino.

6 *Mas no saben ni entienden*
Lo que deben saber, y se alucinan:
A obscuras ir pretenden,
Y así se descaminan,
Y todo lo trastornan y arruinan.

Ni saben los hechos, ni entienden el derecho, dice aquí oportunamente el mismo Cardenal: y faltos de esta luz tan precisa para juzgar bien, ya sea por su ignorancia ó por su negligencia, todo lo perturban y confunden con tal y tan general trastorno, que se conmueven y flaquean, como dice el original, los fundamentos de la tierra, y nada hay seguro. Porque como el primer fundamento de toda sociedad sea la justicia; cuando esta no se administra bien y con igualdad, los pueblos se descontentan y murmuran hasta romper en desórdenes y tumultos horribles y difíciles de sujetar.

7 *Dioses en esta vida,*
Hijos sois del gran Dios; mas en la muerte.

Es hermoso, pero al mismo tiempo terrible el

M.E.C.D. 2017

contraste que resulta de estas dos sentencias. Dioses llama Dios, é hijos del Excelso, á los jueces, para mostrar que aunque por esencia no lo son, lo son en cierto modo por la participacion y dispensacion de la autoridad que de él les viene: y de este lugar se valió nuestro Señor Jesucristo para responder á los judíos, que lo trataban de blasfemo, y lo querian apedrear, porque se decia Hijo de Dios. (Joan. c. 10. v. 34.) Pero al mismo tiempo, para que no se engrian y se olviden de que son hombres, les recuerda la muerte, que despojándolos un dia de tan sublime honor, los igualará con los demas. Y entonces recibirán el castigo que han merecido, como lo recibieron los ángeles rebeldes, que tambien se llamaban dioses, cayendo de la elevadísima dignidad en que habian sido criados, al bajo y horroroso estado en que gemirán por su ingratitud é infidelidad eternamente.

9 *Levántate, Dios mio,*
Y á juzgar luego ven estas regiones;
Pues son tu señorío
Y herencia las naciones
De la tierra, y sus anchas posesiones.

No siendo los jueces en la tierra mas que administradores y dispensadores de la autoridad que se les ha confiado, de la cual como de todo el universo, y de los mortales que en él viven, el único y verdadero Señor es Dios; á Dios recurre en esta hermosa y repentina apostrofe el sagrado poeta, para pedirle que baje á remediar las fuerzas y agravios que sus tenientes y vicarios hacen. Pero aun hay aquí otro sentido mas sublime, que es tambien literal, relativo á la potestad del Mesías que se esperaba, á quien como Hijo de Dios se le habia de dar absoluta en cielo y en tierra. y á este se pide el remedio que solo él podia poner á tantos males ya en su primera venida, por medio de la ley de gracia que santificase y

M.E.C.D. 2017

purificase á los ministros de su divina autoridad en la tierra, ya en la segunda, como juez supremo, que decidiendo definitivamente la suerte de buenos y de malos, y haciendo cesar todo otro poder que el suyo, reyne y gobierne él solo pacíficamente con el Padre y el Espíritu Santo sin fin.

NOTAS AL SALMO LXXXII.

1 *Cancion de Asaf.*

Nadie que con atencion lea este Salmo, dudará haberse compuesto para implorar el auxilio de Dios en alguna peligrosa batalla contra muchos y muy temibles enemigos. Los modernos quieren que esta batalla fuese la que salió á dar Josafat contra los Moabitas, Amonitas é Idumeos (2. Paral. c. 20.) con los cuales suponen haberse asociado las demas naciones que en el Salmo se nombran; y de esta opinion fueron Muis, Calmet y Mattei. Entre los antiguos Teodoreto y Eutimio lo entienden de la guerra que hacian al pueblo las naciones vecinas, cuando volvia de Babilonia y reedificaba á Jerusalem. (2. Esdr. c. 4.) Otros, á quienes sigue el Cardenal Belarmino, creen que aquí se trata de la guerra de los Macabeos. (1. Mach. c. 5.) A cualquiera de estas tres guerras puede muy bien referirse el Salmo, si se suple la falta de muchas naciones que se nombran en él, y no se mencionan en los lugares citados, donde se refieren las tales guerras. Tambien debe suponerse, que si su autor fue el célebre Asaf, como por el título parece, de ninguna de ellas pudo hablar sino en profecía; bien que en esto no hay inconveniente, antes hay de ello muchos egempla-

---

1 *Cántico de Salmo.* Véase sobre esto lo dicho en el Salmo 29.

M.E.C.D. 2017

res, como en otras partes hemos dicho. Es cierto que sin tal milagro pudo ser su autor aquel otro profeta de la casa y familia de Asaf, de quien hablamos en el Salmo anterior; porque estaba con Josafat, y fue el que le aconsejó que saliese, y le anunció el buen suceso que despues tuvo: y Calmet, por dar á la opinion que sigue mas consecuencia, á este hace autor del Salmo. Pero este no se llamaba Asaf, sino Jahaciel: y no sé por qué en el título de su Salmo en vez del nombre con que era conocido, y con que se le nombra en el Paralipómenon, se le habia de dar el de un abuelo ya remoto, como no fuese para equivocarlo con él. Por consiguiente yo me inclino á creer que no fue este descendiente de Asaf, sino Asaf mismo, autor del Salmo. Y siendo él, si no se quiere que aquí hubiese hablado en profecía, pudo muy bien hablar de la guerra que hizo David á los Amonitas cuando le afrentaron á sus embajadores (2. Reg. c. 10.): opinion que tiene su favor muchas de las circunstancias de aquel hecho, como confiesa el mismo Calmet: y aunque sin embargo la desecha por algunas dificultades que contra ella ocurren, no son menos las que contra las demas ocurren tambien. La comparacion y cotejo de los fundamentos de las opiniones ya referidas, y de otras que referirse pueden, pedia una disertacion separada; mas por ahora basta lo dicho para conocer que nada se puede asegurar con certeza sobre la guerra de que se trata; y que si algo hay que pueda parecer mas cierto, es que el autor del Salmo fue Asaf; pues eso al menos consta del título. Pero mas útil nos podrá ser y mas seguro, considerar figurada aquí la guerra del Anticristo con la Iglesia, como la considera San Agustin; pues sea lo que fuere del sentido literal histórico, lo que no tiene duda es que la principal intencion del Espíritu santo se dirige á Cristo y á su Iglesia.

M.E.C.D. 2017

2 *¿Por qué tanto callar? &c.*

3 *Escucha, ó grande Dios, &c.*

Tomando ocasion del atrevimiento de los enemigos, incita á Dios á que no se esté callando, ya que ellos hablan y gritan con tan grande insolencia: y le ruega no se esté quieto sin usarle su poder, ya que ellos se mueven con tan poderosas fuerzas para arruinar á su pueblo. La primera vez le llama אלהים *Elohim*, que es nombre de juez: la segunda אל *El*, que es fuerte, poderoso, robusto, Dios.

4 *Que en maligno consejo maquinando*
Contra tu amado pueblo, &c.

Aunque el original, ademas de decir *super populum tuum*, dice tambien *adversus sanctos tuos*, todo es una misma cosa, repitiéndose en el segundo miembro con distintas palabras lo dicho en el primero, segun la costumbre y gusto hebreo, que hemos observado ya muchas veces. Santos se llamaban con propiedad los de aquel pueblo entonces, como despues se llamaron los cristianos, porque por la fe que profesaban y la ley que guardaban, estaban todos consagrados á Dios.

6 7 8 *Contra ti conjurados se reunen*
Los hijos de Ismael, y los errantes
Idumeos, &c. &c. &c.

En estos tres versículos se contiene una relacion de las diversas naciones que formaban aquella liga: las cuales en ninguno de los lugares en que se habla de las varias guerras que se disputan entre sí este Salmo, se hallan todas expresas. Esta dificultad es igual en cualquiera de las opiniones que se quiera seguir, así como tambien lo es la solucion que para sostener la suya le da el Cal[illegible] diciendo que las que no están allí expresas, se supone que fueron aliadas de las que lo están. Por lo cual, dejando esto por ahora inde-

M.E.C.D. 2017

ciso, para si algun dia abunda el ocio de que necesita su exámen, nos contentaremos con lo que es innegable, á saber: que aquí se trataba de guerra, y guerra de exterminio; teniendo presente la importante alegoría que aquel hecho como otros del viejo testamento encerraba, segun lo que de San Agustin al principio apuntamos.

9 *Haz ahora*
Que como Madian.....
Con fortuna
Igual, bajo tu mano vencedora
10 *Caygan.*
11 *Prueben sus capitanes la ventura*
De Oreb y Zeb, de Zebee y Salmana.

Alega dos egemplos de castigos prodigiosos hechos por Dios en sus enemigos, para alentar con ellos la confianza del pueblo, y excitar al Señor á que los repita: y el primero es el de Madian. Siete años habian estado los judíos sujetos á las violencias y depredaciones de los Madianitas, pena de sus desórdenes é infidelidad, hasta que habiendo clamado á Dios y obtenido misericordia, fueron libertados por mano de Gedeon. El cual, elegido y asistido por Dios para tan grande empresa, con solo trescientos hombres, en una noche, por medio de un ardid militar, desbarató y derrotó el grande egército de los Madianitas, ó mas bien, logró que ellos mismos entre sí se despedazasen y deshiciesen. Ciento y veinte mil hombres de armas perecieron en aquella jornada: y con quince mil que quedaron se habian retirado dos generales llamados Zebee y Salmana á una posicion que creyeron segura; pero atacados por Gedeon en ella, y hechos prisioneros, murieron de vuelta de la batalla á sus manos. (Judic. c. 8. v. 10. 12. 20. 21.) Otros dos generales, Orel y Zeb, fueron tambien hechos prisioneros en la retirada, y muertos por los Efraimitas que presentaron sus cabezas á Gedeon. (Judic. c. 7. v. 25.)

M.E.C.D. 2017

Y en el torrente
Cison, Sísara y Jabin con fortuna
Igual, bajo tu mano vencedora
Caygan, y de su sangre pestilente,
Como fue en la jornada
De Endor, sea la tierra así bañada.

El segundo egemplo que propone, anterior en tiempo al primero, es el de Sísara, general del egército de Jabin. Era Jabin rey poderoso de Canaan, bajo cuyo durísimo yugo habia castigado Dios á su pueblo por espacio de veinte años: hasta que conmovida la divina piedad con los clamores del pueblo arrepentido, lo salvó de aquella opresion. Gobernaba como juez entonces una ilustre muger llamada Débora: y esta, inspirada por Dios, mandó salir contra el enemigo con diez mil hombres á Barach; que temiendo lo arduo de la empresa, no se atrevió á salir sin que ella misma le acompañase. Dióse la batalla junto al torrente ó arroyo de Cison, con fuerzas seguramente desiguales, pues solo de carros armados tenia el egército de Jabin novecientos. (Judic. c. 4. v. 3. 12.) Venció sin embargo el pueblo de Dios: y Barach siguió la derrota hasta Haroseth, que era la corte de Jabin, y pasó á cuchillo todo su egército. Su general Sísara huyó á pie: y escondido, y dormido despues en la tienda de otra ilustre muger llamada Jahel, esta le quitó la vida, pasándole las sienes con un clavo y un martillo que para esto tomó del tabernáculo. Refiérese esta historia en el capítulo 4 del libro de los Jueces: y en el quinto se lee el célebre cántico de Débora, hecho para perpetuar la memoria de tan gran triunfo, que es una de las mas nobles y elegantes poesías del viejo testamento.

Endor era una ciudad de la tribu de Manasés á cuatro millas del monte Tabor, en el que se hallaba formado el egército de los hebreos (Judic. c. 4. v. 12.) antes de darse la batalla: y

M.E.C.D. 2017

desde el sitio donde se dió, seguiria sin duda Barach el alcance de los fugitivos por aquel lugar, que por la gran matanza se hubo de hacer famoso: donde insepultos los cadáveres quedaron pudriéndose como el estiércol en la tierra, que es la oportuna y propia comparacion que usa el santo poeta. Para entender de esta batalla, y no de la de Gedeon como algunos quieren, lo que aquí se dice de Endor, debe tenerse presente, ademas de lo dicho, que Débora en su cántico dice que los Cananeos pelearon *in Tanach iuxta aquas Mageddo*, lugares ambos inmediatos á Endor, como se ve por el capítulo 17 de Josué, donde describiendo las posesiones de la tribu de Manasés, dice: *habitatores quoque Endor cum viculis suis, similiterque habitatores Tanach cum viculis suis, et habitatores Mageddo cum viculis suis*: que es observacion muy oportuna del sabio Muis. Por lo demas en una composicion poética no se ha de buscar con rigor el órden cronológico; porque el poeta que no escribe una historia, lo invierte cuando así le acomoda para formar su cuadro. Y así se ve aquí no solamente invertido el órden de los hechos, como ya al principio de esta nota advertimos, sino tambien mezclada é interpolada la relacion del uno con la del otro: pues empieza con la derrota de los Madianitas y con ella acaba, entretegiendo en medio la del egército de Jabin.

14 15 *Y cual fuego voraz la selva abrasa,*

---

12 *Poseamos por herencia el santuario de Dios.* Así llama á Jerusalem, como á ciudad santificada por Dios para habitar en ella. Y así como aquella santa ciudad representaba entonces á la futura Iglesia, así el designio que de subyugarla y apoderarse de ella habian formado sus enemigos, representaba la guerra cruel que el Anticristo afligirá á la Iglesia, y tratará, si pudiese, de destruirla.

M.E.C.D. 2017

Una vez encendido, &c.

Ya hemos dicho en varias partes, que estas que parecen imprecaciones ó deseos de mal, no eran sino anuncios de lo que el profeta veía que habia de suceder á los malos, ó elogios y alabanzas debidas á la justicia de Dios, cuya gloria reluce y brilla tambien en el castigo de ellos. La tempestad de que se habla en el versículo 15 pudo muy bien ser, como piensa Calmet, alguna terrible tormenta con que el Señor aterrase á los enemigos, cualquiera que fuese la guerra de que se habla en el Salmo. Lo demas todo me parece que no ofrece dificultad: y si alguna ocurre, creo que con sola la traduccion se podrá aclarar.

---

16 *Y acudirán, Señor, á tu nombre.* Esto es, lo invocarán, buscarán tu amparo, implorarán tu proteccion, que es lo mas usual en nuestra lengua: de la cual sin embargo no me parece ageno aquel modo de hablar que yo he usado, donde otros muchos han dicho *buscarán tu nombre*, que á mi ver no es tan bueno.

M.E.C.D. 2017

NOTAS AL SALMO LXXXIII.

1 *Al maestro de las cantoras Getéas, para los hijos de Coré: cancion.*

Sobre este título véase lo dicho á los de los Salmos 8 y 41. El argumento del presente parece ser como el del 41 los suspiros de un prisionero en Babilonia por su patria y su templo; mas bajo de esta apariencia está encerrado, segun el comun sentir de los Padres, el anhelo de un alma cristiana por el gozo y descanso eterno de la celestial Jerusalem. Lo cual así en este como en aquel Salmo está tan manifiesto y claro, que con razon da el Cardenal Belarmino la preferencia á este sentido, aun como literal, en uno y en otro. El autor creo sea David, aunque el título no lo diga: y los hijos de Coré, á quienes nombra, si no eran meros cantores, serian autores cuando mas de la música. Hay pocos Salmos que excedan á este en ternura de afectos, viveza de imágenes, adornos y elegancia de estilo: al fin, como inspirado por el Espíritu Santo á propósito para arrebatar nuestro corazon y elevarlo al deseo de los bienes eternos.

2 ¡*Ay, alegres moradas,*
Ay, mansiones del Dios omnipotente,
Cuanto me sois amadas!

No dice que son amables, que eso ya se supone y no pueden dejar de serlo; sino que eran y son realmente amadas por él y por todos los justos, que no desean otra cosa sino verse, desatados ya sus lazos, con Cristo. En el número plural, de que aquí se usa, encuentra Teodoreto una prueba de que no se habla de la Jerusalem

---

2 *Señor de las virtudes.* Véase la nota al [illegible] 6 del Salmo 79.

3 *Dios vivo.* Véase la nota al versíc. 3 del Salmo 41.

M.E.C.D. 2017

terrena, donde nunca hubo mas que un tabernáculo y un templo; sino de la celestial, de la cual dijo Jesucristo: *in domo Patris mei mansiones multae sunt.* (Joan. 14.)

7 *Feliz el que apoyado en tus favores*
Desde el valle sombrío
Del llanto.

Despues de haber pintado con hermosas imágenes en los tres versículos que anteceden el placer eterno y siempre tranquilo de los bienaventurados en el cielo; ahora en este versículo y el que sigue indica los medios que debe poner el justo en la tierra para conseguir el goce y posesion de tanto placer. Estos medios son: 1, desconfiar de sus propias fuerzas, y fiar solo en los auxilios del Señor: 2, hacer sin embargo cuanto esté de su parte, caminando siempre hácia arriba, y acercándose cada vez mas á su último fin: 3, confiar con esto que Dios le irá suavizando y allanando el camino, hasta llegar al término deseado, que es la vista y presencia del Señor en el cielo. Todo esto significa y dice bajo la figura del prisionero en Babilonia que deseaba verse en Jerusalem: y para que nada falte á la propiedad de esta figura, es de saber, que cerca de aquella ciudad habia un sitio llamado del llanto, ó de los que lloran: *vocatum est nomen loci illius locus flentium, sive lacrymarum* (Judic. c. 2. v. 5.): y sin duda debe ser este mismo sitio el עמק הבכא *njemecq habbacha, valle lacrymarum*, que dice el Salmo. ¿Pues qué prueba puede darse mas clara de que el primero y principal intento del Espíritu Santo fue el que dijimos arriba, cuando hasta el sitio por donde se habia de pasar para llegar á la Jerusalem terrena, tenia el mismo nombre de valle de lágrimas, que damos ahora á este mundo por donde caminamos á la Jerusalem celestial? Y mas cuando tal nombre no lo tuvo aquel sitio

M.E.C.D. 2017

acaso, sino que se le impuso, porque compungido allí el pueblo con la severa reprension de un ángel, y convencido de su ingratitud é infidelidad, la lloró y se arrepintió de ella: que es lo mismo que debemos hacer nosotros, si aspiramos á la eterna felicidad. De esta y otras alegorías se burla el Mattei con poquísima razon y menos piedad, notando al mismo tiempo con amarga censura á los expositores de ignorantes en estos dos versículos, que califica de obscurísimos, porque no los entendieron ó tradujeron como él queria. Las alegorías están tan bien fundadas en el texto de la Vulgata, que mas que alegorías parecen el sentido recto y principal, como puede verlo cualquiera por la simple lectura. Y aunque el texto hebreo pueda traducirse de diversas maneras, no por eso se ha de desechar una traduccion buena y propia, y tan respetable como es esta en la Iglesia. Ademas de que tampoco por eso faltarian las alegorías: las cuales quedan subsistentes siempre con igual fundamento, de cualquier modo que se traduzca el original, como seria fácil demostrar, si fuese del caso.

A do la pena merecida
Halló su desvarío.

In loco quem posuit, dice la Vulgata; lo cual es mas fácil de explicar que de traducir. Y explicándolo el Cardenal Belarmino dice, que el lugar en que puso Dios al hombre, criado en la inocencia, fue el paraiso, donde todo era delicias y felicidad; pero él perdiéndolas se puso en otro muy distinto lugar, donde en pena de su culpa todo es temor, infelicidad y desdichas. Siguiendo en este lugar otras lecciones, seria la traduccion muy fácil, sin que [illegible] se interrumpiese el sentido propuesto, que en todas ellas se sostiene como hemos dicho; pero es la Vulgata y no otra leccion alguna el original que traducimos.

M.E.C.D. 2017

En su corazon traza la subida.

Enhorabuena se pueda traducir esto, como lo que antecede y sigue, de otro modo; pero cualquiera que despues de examinar las varias versiones que se han hecho de estos lugares, mire con atencion la Vulgata, se convencerá de dos cosas. La primera, que en cualquiera de las versiones hechas subsiste el fundamento de las que se dicen alegorías, y propiamente forman el sentido principal de este Salmo: y la segunda, que bien considerado todo, ninguna de las otras versiones da en estos dos versículos un contexto tan claro, natural y seguido, como el que nos da la Vulgata. Y esta es la razon porque generalmente ha sido preferida para explicar por ella tan altas alusiones. Así pues San Gerónimo, sin embargo de haber él mismo traducido *semitae* la voz מסלות *msilloth* que la Vulgata traduce *ascensiones*; queriendo explicarnos la saludable doctrina que esto encierra, dice así: *sanctus in corde suo ascensiones ponit, peccator descensiones. Quomodo qui sanctus est, quotidie proficit; ita qui peccator est, quotidie decrescit.*

3 *De virtud en virtud, de grado en grado*
Correrá valeroso.

Tómese aquí la virtud por fuerza y vigor, ó por el egercicio y hábito de obrar bien, de un modo y de otro es cierto que adelanta el justo y crece en bondad, cuando poniendo su confianza en Dios, hace de su parte lo que debe. Porque entonces el autor mismo de la ley Jesucristo le da el vigor y resolucion necesarios para cumplirla: y con esto, si hoy se hace un grado de fuerza y violencia á sí mismo para resistir á sus naturales inclinaciones, mañana se violenta dos grados mas, y otro dia tres, hasta sujetarlas y dominarlas del todo. Y esta es la bendicion que dice el Salmo: la cual nunca pudo dar Moysés, y es-

M.E.C.D. 2017

taba reservada para que nos la diese este segundo y divino Legislador. Dígase ahora, si se quiere dar gusto á muchos, en lugar de *dará la bendicion*, *los vestirá de bendicion*, ó *se revestirá él mismo de bendicion*. Dése á la voz מורה *moreh* la significacion de *pluvia* en lugar de *legislator*, como quieren otros; ¿y qué habremos adelantado? Apartarnos sin necesidad de la Vulgata para significar de un modo mas obscuro lo que en ella se ve tan claro. No se diga que es de virtud en virtud el progreso del justo, sino *de fortaleza en fortaleza*, ó *de tropa en tropa*; que siempre vendrá á decirse una misma cosa, aunque cueste mas trabajo entenderla. Cada grado de perfeccion que adelanta el justo, es una nueva y mas respetable fortaleza en que se sitúa para resistir á los ataques del enemigo: en cada grado de perfeccion que adquiere, camina acompañado de una nueva y mas adelantada tropa de justos, cuyos egemplos lo sostienen y lo consuelan. Alabemos la fecundidad de la palabra de Dios, y el maravilloso artificio con que está escrito aquel divino original: que por mas que los hombres lo varíen y tuerzan trasladándolo de diversos modos, siempre conserva el sello que el Espíritu Santo le impuso cuando lo inspiró para nuestra enseñanza. Y baste lo dicho, para los que por falta de otra instruccion mas sólida pudieran dejarse arrastrar de la destemplada crítica del Mattei; pues lo demas del Salmo con la clave dada al principio puede entenderse sin mas notas.

---

8 *El Dios de los dioses*. Véase la nota puesta al versículo 2 del Salmo 49, donde se [illegible] significado de esta advocacion. Pero adviértase que este lugar no es como aquel en cuanto á lo demas, porque aquí solo dice אל אלהים *El Elohim*, que Arias Montano tambien traduce aquí *Deus deorum*, como la Vulgata.

M.E.C.D. 2017

NOTAS AL SALMO LXXXIV.

1 *Al maestro, para los hijos de Coré: cancion.*

No es fácil fijar el hecho histórico que dió motivo á la composicion de este Salmo; sobre lo cual varía mucho la opinion de los expositores, queriendo unos que fuese la salida del pueblo de la servidumbre de Egipto, otros el triunfo de los Macabeos despues de la persecucion de Antíoco, muchos la libertad del cautiverio de Babilonia, y algunos la vuelta de David victorioso á Jerusalem despues de la guerra de Absalon. Cualquiera de estos partidos que se quiera tomar, ofrece sus dificultades y dudas; pero ninguna hay en lo que mas importa, á saber: que bajo de estas ó aquellas sombras se anunciaba aquí la libertad del género humano de la esclavitud del demonio por la venida de nuestro adorable Redentor, y se pedia á Dios que acelerase este feliz y deseado momento. Lo cual está tan claro, que basta á mi parecer la simple lectura del Salmo para entenderlo así. Su composicion es breve y sencilla, su estilo vivo y animado, con tal graduacion de afectos, que empezando á pedir como con cierto encogimiento el cumplimiento del anuncio que hace al principio, sigue alentando cada vez mas la esperanza del bien deseado, y concluye pintando ya la posesion de él con tan tiernos y expresivos colores, que parece estar ya viendo lo que poco antes se anunciaba y pedia. Sobre el título no hay que añadir á lo dicho en otros.

2 *Pues ya que tu sagrada*
Bendicion á la tierra has ofrecido.

Es muy significante la bendicion de que aquí habla [illegible] latina *benedixisti* de que usa la Vulgata no expres[illegible]en su comun acepcion, toma la fuerza de la voz hebrea רצית *ratsita*, que Felix Pratense tradujo *dilexisti*, Sanctes Pagnino

M.E.C.D. 2017

y Arias Montano *complacuisti*, y San Gerónimo *placatus es.* Todo esto encierra sin duda la idea de aquella bendicion; y el sentido es: que habiendo mirado Dios con desagrado á la tierra, y habiéndola, digámoslo así, maldecido por el pecado de nuestro primer padre; luego que la vió elegida por su Hijo unigénito para nacer y morir en ella por el hombre, la miró ya con agrado, se complació en ella, se reconcilió con ella, la bendijo.

Y por su mano
Ha de ser rescatada
La estirpe de Jacob.

Bajo el nombre de Jacob está aquí comprendido, como dice San Agustin, todo el pueblo de Dios: ya sea los que descendiesen de Jacob por la carne como los judíos que creyeron en Cristo, ya los que descendiesen del mismo por el espíritu y por la fe como los gentiles convertidos á Cristo: los cuales serian como ramas de acebuc[illegible] engertas en buenas olivas, y como piedras vivas asentadas sobre el cimiento de los apóstoles y profetas, segun la doctrina de San Pablo. (Ad Rom. 9 et 11: ad Ephes. 2.)

3 *Y con eterno velo*
La cubres ya, Señor.

Cuando se dice que Dios cubre con un velo nuestros pecados, es que los borra del todo y los perdona y olvida como si nunca hubiesen sido: no como quien los envuelve y tapa con una venda, sino como quien los cura y sana con una medicina tan eficaz, que nunca reviven. Porque si del todo no los borrára, no podria dejar de verlos, pues á la vista de Dios nada se oculta, como dice el Cardenal Belarmino: y por eso ha dicho *eterno velo.* Los pro[illegible]as, cuando hablan de Dios con los hombres, usan de frases y figuras humanas para darse mejor á entender con ellos. Tambien es de notar que en este versículo, y en

M.E.C.D. 2017

el que antecede y el que sigue, se habla siempre en pretérito aunque de cosa futura, segun la costumbre de los profetas, que daban por hecho lo que sabian que habia de suceder, y lo expresaban del mismo modo que con la luz del Espíritu Santo lo veían.

8 *Permite pues, Señor, que yo me atreva*
A rogarte que abrevies aquel dia
En que mostrarse á nuestros ojos debe
Tu piedad, y veamos
Ese tu Salvador que suspiramos.

Es admirable el órden y procedimiento de todo este discurso, dirigido por el profeta desde el principio á Dios. Empezó, como hemos visto, dando por sentado el gran decreto de la reconciliacion del mismo Dios con el género humano: y yendo á pedir su egecucion, tropieza luego con nuestra ingratitud y dureza, que era el obstáculo que la podia retardar. Para removerlo y desembarazarse de él, pide á Dios que él mismo nos convierta y vuelva á sí como el único que puede

---

3 *Tú has echado sobre todos sus pecados un velo.* No he traducido *has encubierto ó cubierto sus pecados*, aunque seria mas literal: porque el verbo *encubrir*, hablándose de delitos, tiene en nuestra lengua cierta significacion que aquí no conviene. La de disimular y perdonar, que es la que á este lugar corresponde, se expresa con mas decoro y propiedad por la metáfora del velo, que me parece es en estos casos muy usada y conocida de todos.

4 *Toda tu ira has mitigado.* Toda en efecto; porque para toda ella era suficientísima la sangre del Cordero, destinada á aplacarla desde el principio del mundo. Pues al mundo amó Dios tanto, que dió para él su Hijo unigénito: este, satisfaciendo con su muerte por los pecados del mundo, aplacó la ira de Dios: Dios así aplacado perdonó los pecados del mundo; y su perdon libertó al mundo de la esclavitud del demonio. Este es el [illegible]nirable que estaba en la mente de Dios reservado, y el Espíritu Santo reveló á su profeta, y él á nosotros en este versículo y los dos que anteceden.

M.E.C.D. 2017

hacerlo, y vencer nuestra obstinacion con su gracia: y para mas obligarlo á esto, le llama Dios de nuestra salud, confesándole así que solo de él la podíamos esperar. Aun no basta, y estrechándolo todavía mas, le arguye con que si así no lo hace, nuestra desgracia no tendrá fin, ni podrá llegar el caso de la egecucion de tan importante decreto: y como este no pudiese dejar de cumplirse, ya se atreve á asegurar que se cumplirá, y que Dios, depuesta la ira, y vuelto benignamente hácia nosotros, nos vivificará con su gracia, sacándonos de la muerte en que nos tenia la culpa, y que al fin nos alegraremos y regocijaremos en él. En este estado empieza como á darle priesa, y se adelanta á pedirle que no se detenga en manifestarnos su piedad, pues lo tiene resuelto, y darnos cuanto antes nuestra salud; ó si se quiere, nuestro salvador, pues á esto puede muy bien extenderse la significacion del ישע *ieschanj*, como todos saben, y como San Gerónimo tradujo es misma voz en el versículo 5 diciendo: *converte nos, Deus Iesus noster.* Y ya desde aquí adelante no parece que duda ni pide, sino que oyendo interiormente la favorable respuesta del Señor, anuncia conforme á ella la proximidad del bien deseado; y con una ligereza y gracia inimitables, y con no menos inimitable dignidad y decoro, despues de personificar cuatro virtudes reunidas con un motivo tan plausible en la tierra, y presentar una de ellas observando desde el cielo cómo nace en la misma tierra la otra, describe en dos palabras este último misterio; y concluye introduciendo al Salvador en el mundo, precedido de la justicia, con un ayre tan magestuoso y divino, que no hay mas que desear, ni en el mundo ha habido ni habrá nunca un poeta que [illegible] dignamente y con tanta ligereza y brevedad describa su objeto. Por donde este Salmo me parece, como otros muchos, no solo un modelo de ora-

M.E.C.D. 2017

cion, en que los devotos aprendan cuanta sea la confianza con que Dios nos permite hablarle, cuando la oracion es bien ordenada, sino al mismo tiempo un dechado de buen gusto y belleza para los literatos, y una prueba de lo que puede ser la poesía aplicada á los nobles y grandiosos asuntos de la religion, que debieran ser su único, ó al menos su principal objeto.

9 *Su paz ofrece*
Al pueblo que lo adora,
10 *Paz á los justos da. Con paz bendice &c.*

La paz era la insignia mas propia del Mesías que se esperaba, á quien por eso llamó Isaías Príncipe de paz. (Isai. c. 9.) San Pablo dijo de él, que todo lo pacificaria así en el cielo como en la tierra (ad Colos. 1.): y en otras partes le llama nuestra paz, el autor de la reconciliacion del mundo con el Padre, el Dios de paz y caridad. Los ángeles, cuando anunciaron su deseado nacimiento á los pastores, anunciaron con él paz á los hombres en la tierra: bien que no todos se aprovecharon ni se aprovechan de esta paz, ni ella es como quiera para todos, sino para todos los que de buena voluntad la quieren admitir. Por lo cual, despues de haber sentado la proposicion general *in plebem suam*, la modifica aplicándola determinadamente á los justos, y á los que de corazon se convierten á Dios. Y aun estos no la tendrán perfecta, completa y absoluta, hasta que del todo cese la guerra en que por toda la vida militarán en este mundo, y entren á gozar con entera seguridad el complemento de todos los bienes en la celestial Jerusalem, que se interpreta vision de paz.

11 *Ya el hombre temeroso*
De Dios y [illegible]doso
La salud se le [illegible]ca muy cercana,
Que su nombre le [illegible]frece y asegura.
Habitacion en nuestra tierra tiene

M.E.C.D. 2017

Del Señor ya la gloria soberana.

Con la venida del Salvador habian de recobrar su salud cuantos con las disposiciones necesarias se acercasen á él, ya la salud corporal, como tantos enfermos á quienes sanó de sus dolencias, ya la espiritual, como la Samaritana, la Magdalena, y cuantos creyeron en él. Habíase de ver entonces, como se vió, resplandecer en la tierra la gloria de Dios con tantas maravillas: y lo que es mas, hecho el Verbo carne, como dice San Juan, habitó entre nosotros, y vimos su gloria, gloria como del Unigénito que viene del Padre, plenitud de gracia y de verdad.

12 *Júntase á la piedad la verdad pura.*

Tambien se verificó esto en la venida del Salvador, ya sea que por la piedad ó misericordia se entienda el haber venido á salvar á los gentiles, á quienes no se lo habia ofrecido, y por la verdad la fidelidad en cumplir la promesa de su venida, hecha solamente á los judíos; ó ya por lo primero se entienda la misericordia con que fue redimido el hombre, y por lo segundo la ver-

---

11 *Por lo menos.* El *verumtamen*, segun el contexto, me parece que equivale aquí á *saltem*: y de este modo corresponde, si no me engaño, con mucha exactitud á la partícula hebrea אך que es taxativa ó receptiva mas bien que adversativa. Ademas de que el *por lo menos* en nuestra lengua es un modo adverbial con que se asegura lo que en un asunto es innegable, aunque en lo demas del mismo asunto quepa duda: y en este sentido, me parece que despues de haber dicho el profeta, *oiré lo que el Señor me diga, porque él ha de hablar de paz*; en lo cual nada se asegura de presente; cae muy bien luego, como para asegurarlo, decir: *por lo menos la salud que él ha ofrecido, está* [illegible] mos *pero ciertamente*, podr[illegible] primera vista parecer traduccion mas ajustada y [illegible]teral del *verumtamen*, aunque no lo sea en rigor [illegible] pero no tendria la propiedad y oportunidad que tiene á mi ver en nuestra lengua el *por lo menos*, hecho para estos casos.

M.E.C.D. 2017

dad, la exactitud, el rigor con que se exigió la pena del pecado en la persona del Redentor, con que quedó cabal y completamente satisfecha la divina justicia: pues de uno y otro modo puede entenderse esto, y lo entienden los Padres.

A besar la justicia la paz viene.

Esto puede decirse que es repetir y confirmar en el segundo miembro lo dicho en el primero, segun la costumbre ya muchas veces observada, entendiendo aquí por paz lo mismo que por misericordia, y por verdad lo mismo que por justicia. Mas San Agustin moralizando este lugar, halla en el ósculo que la justicia da á la paz un símbolo, que nunca debemos olvidar, de la union que tienen estas dos virtudes entre sí, tan íntima que no puede subsistir la una sin la otra, y así nos amonesta, que en vano querremos ser justos, mientras no seamos pacíficos.

13 *La verdad en el suelo*
Nacer ve la justicia desde el cielo.

Ya aquí desenvuelve abiertamente el grande misterio, y habla de nacer, y lo que nace dice que es la verdad, y que la justicia la mira desde el cielo. Ya aquí por verdad es fuerza entender al que de sí mismo dijo: *yo soy camino, verdad y vida* (Joan. 14. v. 6.); y por justicia la de su Eterno Padre, mirando desde el cielo la víctima que en la tierra nacia para serle sacrificada. Por eso explicando este lugar dice San Agustin: *Christus de foemina ortus est, ut iustitia de coelo prospiceret, id est, ut iustificarentur per eum homines. Nace Cristo de muger, para que la justicia lo mire desde el cielo, esto es, para que por él se justifiquen los hombres.* Nótese que así en este lugar del Salmo como en los demas en que con mas ó menos claridad se anuncia el misterio, nunca siempre el profeta del tiempo pretérito como si fuese cosa pasada la que aun no habia llegado: en prueba de la claridad con que la veía,

M.E.C.D. 2017

y de la seguridad que tenia en su inspiracion.

14 *Y hará que nazca un dia*
De nuestra tierra el fruto deseado.

Este fruto debia ser espontaneo, producido por la misma tierra sin siembra ni labor, y debido solo á la influencia del cielo: y por eso dice de sí el Esposo: *yo soy flor del campo y lirio de los valles.* (Cantic. c. 2. v. 1.) Así fue que por obra del Espíritu Santo una tierra nuestra, como dice el Cardenal Belarmino, ni arada ni sembrada, sino tierra vírgen intacta, produjo su fruto como aquí se profetizaba, naciendo el Hijo de Dios hecho hombre del castísimo é incorrupto vientre de la inmaculada siempre vírgen María.

15 *La justicia delante como guia*
Irá de su camino,
Y el paso en él asentará divino.

Cuando pudiese quedar alguna duda de cual fuese el bien y el fruto, cuyo nacimiento acaba de anunciar el profeta, esto la quitaria del todo ya se entienda del Bautista, como algunos quieren, que en calidad de precursor precedió á Jesucristo, allanándole el camino y predicando el bautismo de penitencia; por lo cual se dijo: *venit ad vos Ioannes in via iustitiae* (Mat. 21.); ya se entienda del mismo Jesucristo, por los brillantes rayos de justicia y santidad que continuamen-

---

14 *Dará la benignidad.* La voz hebrea טוּב *tobh* que corresponde á *benignidad* por metonimia significa tambien *lo bueno*, *lo excelente*: y así todos los judios españoles traducen aquí del hebreo, *dará el bien*, ó *dará lo bueno*: expresion que aunque tal vez podria parecer familiar, tiene mayor énfasis que [illegible] despues se ha adoptado por los traductores [illegible]ernos. Bien [illegible] esta es verdaderamente ma[illegible]teral, y ademas nos está recordando el *apparuit benignitas et humanitas Sa[illegible]ia nostri Dei* de San Pablo (ad Tit. c. 3. v. 4.) que era lo que aquí se anunciaba.

M.E.C.D. 2017

te salian de sus manos y de su boca, esto es, de sus egemplos y doctrina, cuyo resplandor le precedia en todas partes con admiracion de cuantos lo veían ú oían. Otras muchas y muy buenas interpretaciones morales se dan á esto y á lo demas del Salmo, que si nos hubiéramos de detener en ellas, en esto solo se pudiera emplear un libro. Pero baste haber dicho algo del sentido que llaman alegórico, y en este Salmo puede tenerse por literal, y que fue en él sin duda el primero y principal intento del Espíritu Santo.

NOTAS AL SALMO LXXXV.

1 *Oracion de David.*

Con este título, que así mismo se halla en el hebreo, nadie dudará ni del asunto del Salmo, ni de su autor. En cuanto al tiempo y á la ocasion con que se compuso, me parece probable que fuese cuando David salió de Jerusalem huyendo de Absalon, porque nunca se vió tan estrecho, desamparado y pobre como entonces, ni aun cuando prófugo de Saul, estuvo acogido por el rey Achis en Siceleg; pues al fin entonces con los seiscientos hombres que allí tenia, corria la tierra, y hacia ricas presas de ovejas y bueyes y jumentos y camellos y ropas (1. Reg. c. 27.) con lo cual no podía llamarse tan pobre y necesitado como se presenta aquí ahora. Sin embargo el erudito Muis fija la composicion del Salmo en aquel primer tiempo: y no habiendo medio seguro para demostrar la certeza de alguna de las dos opiniones, cada uno podrá seguir la que de ellas le parezca mejor, ó bien otra tercera: ó no seguir ninguna, dejándolo así en duda, y contentarse con

---

1 *Al mismo David.* Véase la nota puesta al título del Salmo 3.

M.E.C.D. 2017

lo que nadie niega y nos es mas útil saber. Porque David aquí nos enseña á recurrir en nuestras tribulaciones á Dios, dejándonos un bosquejo en las suyas de lo que habia de padecer nuestro amable Redentor, á quien representaba, y proponiéndonos en esta bella composicion como en otras un excelente modelo de oracion. En el cual supo tambien juntar para nuestra enseñanza, con los afectos propios de la devocion mas tierna y sincera, los mas agradables artificios de la elocuencia y poesía: así sepamos imitarlo nosotros, empleándolos no en cosas dañosas ó livianas, sino en objetos de tanto provecho y dignidad como los que él eligió.

2 *Inclina á mí tu oido,*
Y escúchame, Señor.

No porque Dios tenga oidos como nosotros, ni porque necesite bajarse para oirnos; sino que son medios de que se vale el profeta para darse á entender con los hombres cuando habla de Dios, como antes advertimos: y aquí particularmente lo usa para confesar su bajeza respecto de la suma alteza de Dios; empezando oportunamente su oracion por este acto de humildad y reconocimiento, que la hace mas aceptable y grata á sus divinos ojos.

Porque soy pobre,
Mísero, desvalido.

Este es otro acto de humildad, que agrada mucho á Dios: confesar su propia pobreza, y la absoluta dependencia en que está de la ayuda divina para todo. Lo es tambien de confianza, cuando el ser desvalido y pobre da por razon para que Dios lo oyga y atienda. Esta pobreza es en efecto una de las principales recomendaciones que puede llevar nuestra oracion [illegible] tener ó no tener riquezas, sino en que el que las tiene no se engria, ni esté apegado á ellas, ni las mire como su apoyo; y el que no las tiene

M.E.C.D. 2017

no las desee, ni crea que puedan hacerle falta teniendo la proteccion de Dios. De uno y otro nos dejó David buenos egemplos; pues en las alternativas de opulencia y abatimiento en que se halló, siempre delante de Dios se consideraba como un pobre igualmente necesitado de sus auxilios; y estos fueron los que tuvo por su única y verdadera riqueza mientras vivió.

3 *Guarda mi vida tú, para que obre*
En todo como santo.

El alma se toma frecuentemente en la Escritura por la vida ó por la persona, y así *custodi animam meam* vale tanto como *custodi me.* Aquí

---

3 *Porque soy santo.* Santo es y se llama todo aquello que está destinado para las cosas santas. Así se llamaba santo el templo, el altar, las vestiduras, y los vasos que servian para el sacrificio, y los ministros que lo ofrecian. En este sentido se llama aquí á sí mismo santo David, porque estaba santificado, ó lo que es lo mismo, consagrado á Dios por la circuncision, como ahora lo estamos nosotros por el bautismo; lo cual, dice San Agustin, *non est superbia elati, sed confessio non ingrati.* En el mismo sentido son santos todos los cristianos, y así les llama á cada paso San Pablo en sus epístolas. Es verdad que en el uso comun suele limitarse ahora este título á los que viven santamente con toda pureza y perfeccion; en cuyo sentido seria arrogancia atribuírselo á sí mismo David ni hombre alguno: y tal vez por esto todos los traductores españoles antiguos, que yo he visto, de la Biblia hebrea dicen aquí *piadoso* ó *misericordioso*, y no *santo.* Y aunque es cierto que la voz hebrea חסיד *jasidh* tiene esta significacion, tambien tiene la otra; y en esta tropezaron, acaso con mayor fuerza, en el mismo escollo con que la otra tal vez los asustó. Por lo cual, y por ver que sin embargo de que en el latin podia haber el mismo tropiezo, no solo la Vulgata siguiendo á los Setenta, sino tambien San Gerónimo, Felix [illegible] que [illegible]ieron del hebreo, han dicho *sanctus* en latin, no me [illegible]tenido en decir *santo* en espa[illegible]omo antes que yo lo [illegible] dicho el erudito Padre Scio, y solo he querido poner esta advertencia para mayor claridad.

M.E.C.D. 2017

está esto á mi ver mas claro, por el segundo miembro que es repeticion del primero: ademas de que en David, cuya vida peligró tanto en sus persecuciones, era muy natural y propia esta súplica. No se opone esto al sentido moral, que con tanta razon da San Agustin á este lugar; antes se conforma muy bien con él: y por eso he procurado indicarlo en mi traduccion.

8 *No hay Dios que con tan altas maravillas*
Como tú se señale
En el poder y gloria con que brillas.

Por poderosos y sabios y justos que los hombres sean, por mucho que participen de estos atributos de la divinidad, y se asemejen en algo á Dios por ellos, todas sus obras, y aun las de los ángeles, son nada en comparacion de las obras de Dios. Porque Dios de la nada crió el cielo y la tierra y todas las cosas; y cuanto los hombres y los ángeles hagan, todo ha de quedar cerrado

---

8 *No hay, Señor, semejante á ti entre los dioses.* Si por dioses se quieren entender las falsas deidades de la gentilidad, ó los vanos simulacros á que ella rendia sus adoraciones y sacrificios, está muy claro que en nada podian asemejarse á Dios; porque aquellas deidades eran imaginarias, y sus simulacros obras de las manos de los hombres. Pueden entenderse por dioses aquí en este sentido los demonios, segun aquello del Salmo 95: *quoniam omnes dii gentium daemonia*; los cuales, aunque criados á imágen y semejanza de Dios, se desemejaron por su soberbia y rebeldía, y en nada se le parecen ya. Tambien pueden entenderse en la tierra por dioses los príncipes y jueces, que participan del poder y autoridad de Dios, y los justos, que participan de su sabiduría y de su justicia; y en el cielo los ángeles, que participan de uno y otro. Pero esta participacion es en todos limitada á la capacidad del sugeto, y nunca [illegible] ser completa ni perfecta, ni por consiguiente hacerlos tan [illegible] que puedan compararse con D[illegible]s. A quien como único y original en esencia, en po[illegible]r, en sabiduría, en ju[illegible] y en bondad, es á quien recurre el profeta, y debemos recurrir todos, á buscar el consuelo en las tribulaciones.

M.E.C.D. 2017

dentro de estos límites: ni pueden obrar sino en cuanto Dios les preste materia en que obren: la cual crió el Señor con sola su voluntad; y toda la sabiduría y el poder humano y angélico no bastarian para conservar un átomo de ella, si el mismo Criador no lo quisiese conservar.

9 *A darte adoraciones*
Correrán con humilde reverencia
Los pueblos y naciones, &c.

10 *Porque tú eres*
Grande, y egecutando
Prodigios mil, &c.

Empezóse á cumplir este vaticinio con la predicacion del evangelio, por la cual tantos idólatras de diversos cultos, renunciando á su error y detestando sus falsos dioses, reconocieron al verdadero y único Dios: y acabaráse de cumplir del todo en el dia del juicio, cuando todos los hombres confesarán á un tiempo la gloria del Redentor, y ensalzarán su nombre, y se postrarán delante de él; que es á lo que parece aludir el Salmo diciendo: *quoniam magnus es tu, et faciens mirabilia.* Pues sobre las maravillas hechas en la creacion y conservacion del universo, en que tanto muestra Dios su grandeza; se verá la mayor de todas aquel dia, resucitando á su poderosa voz todos los muertos, y recibiendo cada uno el premio ó castigo de sus obras. Y entonces será cuando todos los hombres de todas las naciones y edades, viendo de lleno el esplendor de su magestad, reconocerán y confesarán que es el

---

9 *Todas las naciones.... se te postrarán, y glorificarán tu nombre.* Esto parece que fija en los dioses de la gentilidad de que habla el versículo anterior, como observa Belarmino; pues nunca [illegible]e mejor decir: todas las naciones te reconocerán por Dios, que es la sentencia de este versículo, que despues de haber dicho: entre todos los dioses tú eres el único, que fue la del antecedente.

M.E.C.D. 2017

único Dios, y se postrarán rendidos ante él; ya contra su voluntad los malos, que así viven como si esto no hubiera de llegar; ya de grado y con dulce complacencia los buenos que ahora están, como dice San Pablo, *expectantes beatam spem, et adventum gloriae magni Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi*: *en expectacion de la esperanza feliz, y del advenimiento de la gloria del grande Dios y Salvador nuestro Jesucristo.* (Ad Tit. 2.)

11 *De tus piedades*
El recreo me alegre casto y puro,
Con tal que sostenida
En tu santo temor el alma sea.

No es del todo agena de nuestra situacion la alegría, segun la ingeniosa y piadosa exposicion de San Agustin en este lugar. Alegres debemos vivir en esta vida, con la alegría del Señor, porque caminamos hácia la patria celestial; mas no debemos olvidar que caminamos entre mil peligros y escollos: y así nuestra alegría, para que nos

---

11 *De modo que respete*: *ut timeat*. Traduzco así, no solo por ser tan conforme á la inteligencia de San Agustin arriba notada, sino porque esta es en algunos casos la fuerza de la partícula *ut*, que como otras está usada muchas veces en la Vulgata con mayor propiedad de la que comunmente se cree. Pues aquella partícula sola suele valer entre los latinos lo mismo que junta con la partícula *ita*, esto es, lo mismo que *ita ut*; como cuando dice Ciceron: *rarius ad te scribo quod absim ab urbe, ut qui ad te proficiscantur scire non possim.* (Fam. 6. ep. 2.) Suele tambien ser adversativa y valer lo mismo que *quamvis* ó *licet*; como cuando dice Ovidio: *ut desint vires, tamen est laudanda voluntas* (Pont. lib. 3. ep. 4.): ó lo mismo que *esto*; como cuando dice Ciceron: *nos te tuumque exercitum expeciamus, sine quo ut reliqua ex sententia succedant, vix sati[illegible]eri videm[illegible]* en ambas acepciones acomoda tambien á la traduccion hecha. Lo cual he querido advertir para los que la limitan á una sola acepcion, á saber, *para que*, que es la mas comun.

M.E.C.D. 2017

sea saludable, debe estar siempre templa[illegible] con temor y temblor, que es lo que David [illegible]de aquí á Dios. La letra, como se ve abajo, es *alégrese mi corazon*; y donde esto dice la Vulgata, dice San Gerónimo: *unicum fac cor meum*; y otras versiones latinas *uni* ó *unias cor meum*; y todas las españolas hechas del hebreo usan aquí de los verbos *unir* ó *aunar*, y no del verbo alegrar. Nace esta diferencia (que como todas es accidental, y en nada substancial varía el sentido) de que en el hebreo segun ahora está puntuado se lee יחד *iajedh*, que significa *une*; y los Setenta con las mismas letras hubieron de leer יחד *iijadh*, que significa *alegra*. Pero bien mirado, las dos lecciones vienen á dar un mismo sentido; porque nada alegra el corazon tanto, como el estar unido con Dios, y como concentrado en él como en su único objeto; pues cuando se divide y parte entre Dios y el mundo, entonces por fuerza ha de estar triste y desasosegado, y es imposible que subsista en él la alegría.

13 *Y el amoroso y tierno*
Afecto paternal, con que te plugo
Librarla del infierno.

Siempre que Dios nos libra de caer en pecado, ó nos saca y levanta de él despues de caidos, nos libra del infierno: y esta es obra, no de la misericordia comun y ordinaria, sino de la grande misericordia del Señor, que es la que David reconoce y celebra aquí: misericordia que egercio el Señor de una vez con todos en la admirable obra de nuestra redencion, y que San Pedro llama tambien grande, diciendo: *secundum misericordiam suam magnam regeneravit nos in spem* [illegible] (Petr. ep. I. c. [illegible]) Si no supiéramos que David escribia para nosotros, nos podríamos tal vez contentar con la interpretacion de algunos modernos, que por el infierno entienden aquí las per-

M.E.C.D. 2017

secuciones y calamidades temporales que él mismo padeció. Pero los Padres nos enseñan á subir mas arriba, siguiendo el vuelo del Espíritu Santo, que dirigia á cosas mas sublimes las palabras que le inspiraba. Lo cual es siempre cierto, porque siempre ademas del sentido literal, en que las palabras significan los hechos, ellas, ó los mismos hechos, encierran otro sentido mas sublime para nuestra enseñanza. Mas en este lugar no es eso; sino que la voz hebrea שאול *schol* en su primero y recto sentido, esto es, en el literal, significa el lugar y estado de los muertos, ó el de sus almas despues de la muerte; y solo metafóricamente se toma por las calamidades y riesgos de esta vida: y así creo que si tradujese de otro modo, me apartaria del sentido literal, que es el que siempre sigo. El mismo sigo en la traduccion del siguiente versículo, en que David se queja de la crueldad de sus enemigos, que los tuvo muy poderosos, y lo persiguieron de muerte; cualquiera que fuese la ocasion con que escribió el Salmo: sin que por eso deje de reconocer las altas alegorías que en aquella persecucion se encierran, y que con tanto fruto podemos meditar.

16 *Dale á tu siervo tu reynado.*

---

13 *Y has libertado mi alma del infierno profundo.* San Gerónimo, San Agustin y San Bernardo entienden por este infierno el de los condenados, donde nadie alaba á Dios, y de donde el que entra, no sale. Llámase inferior ó mas bajo, en sentir de San Agustin, ya con respecto á la tierra, que comparada con el cielo es un infierno, aunque no tan bajo como este: ya porque en este hay parte alta ó superior, como es el seno de Abraham donde descansaba Lázaro; y parte inferior ó bajo, donde el rico avariento era atormentado en las llamas. Entre estas dos partes alta y baja puede ponerse como media el purgatorio, donde las almas justas acaban de purificar sus imperfecciones, antes de subir á gozar de Dios en el cielo.

M.E.C.D. 2017

No puede decirse de otra manera en español, *da imperium tuum puero tuo.* Mas yo creeria que esta peticion era la misma que luego nos habia de enseñar nuestro Salvador, *adveniat regnum tuum*: y que David no pedia en ella el imperio ó reyno temporal de Israel, como á primera vista aparece, sino que Dios fuese el que reynase, ó que su reynado fuese propiamente el de Dios. Sobre lo cual es digna de atencion la reflexion que hace el Mattei: porque ó ya David era rey cuando hizo el Salmo, y entonces no hubiera dicho *da*, sino *conserva imperium*; ó no lo era todavía, y en tal caso no es de creer de su humildad y moderacion una súplica tal, que equivaldria á decir, quítale el imperio á Saul. La voz hebrea עז *njoz* á que corresponde *imperium*, significa tambien *robur*, *potentia*, *fortitudo*, *vires*; y así la version de San Gerónimo y otras dicen: *da fortitudinem tuam.* Por donde el Cardenal Belarmino cree que lo que David pedia aquí á Dios, no era en efecto el imperio, sino sus auxilios con fuerzas y constancia bastantes para resistir y vencer á sus enemigos: con lo cual se salvaria del riesgo que le amenazaba de su temible coalicion. Y cualquiera que con atencion lea el versículo, y tenga presente la costumbre de explicar ó repetir en el segundo miembro lo dicho en el primero, hallará esta interpretacion muy fundada.

17 *De tu agrado*
Da en mí claras señales,
Da muestra tal, &c.

Pide aquí el profeta alguna muestra ó señal exterior, por donde sus enemigos vean que Dios lo ama y le ayuda, con lo cual pierdan toda esperanza de vencerle y desistan de su persecucion. Cual fuese esta señal que pedia, no es fácil de adivinar. San Atanasio creyó que podia ser alguna señal semejante á la que mandó Dios poner

M.E.C.D. 2017

sobre las puertas de las casas de los hebreos en Egipto para que el ángel exterminador no llegase á ellas. y el Calmet, despues de citarlo, insinúa con mucha oportunidad é ingenio, que acabando de decir, *salva al hijo de tu esclava*, podia aludir á alguna marca que el Señor le pusiese, no como á esclavo fugitivo, sino como á siervo amado y fiel, á quien su dueño quisiese conservar, y que se supiese que era suyo. Otros entienden que lo que pedia aquí era un milagro manifiesto que amedrentase á sus enemigos. El Belarmino, recordando que antes habia dicho David al Señor en este Salmo (v. 4.) *alegra el alma de tu siervo*, conjetura si la señal que ahora pide podria ser esta misma alegría y serenidad de su espíritu marcada en el rostro, por donde sus enemigos conociesen la proteccion del Señor sobre él, y lo respetasen. San Gerónimo entiende por esta señal la cruz de Cristo: San Agustin la señal que aparecerá en el cielo el dia del juicio, que es la misma; y otros la que Isaías ofreció al rey Achaz del parto de la vírgen: alegorías todas muy propias de este lugar, y mas en boca de un profeta, de cuya descendencia habia de nacer Jesucristo.

Para concluir diré una palabra como adicion á la primera nota. El que en este Salmo quiera aprender á orar, observe con atencion en él las calidades que debe tener nuestra oracion: instancia viva y perseverancia firme en ella, con la humildad y confianza que arriba notamos: ardor en los afectos: pureza en la intencion, ó rectitud y utilidad de lo que se pide: alabanzas: accion de gracias: recuerdo de los títulos que tenemos para confiar. Y el que quiera estudiarlo como un modelo de elocuencia, si conoce la importancia de todos estos puntos, que son otros tantos tópicos ó lugares oratorios, y observa la destreza, oportunidad y discrecion con que están manejados,

M.E.C.D. 2017

hallará mucho que aprender para dirigir t[illegible]ien con acierto y aceptacion sus súplicas á los que egercen la autoridad de Dios en la tie[illegible]a.

NOTAS AL SALMO LXXXVI.

1 *A los hijos de Coré: cancion.*

En este breve Salmo no aparece otra cosa que un elogio de la ciudad de Jerusalem. Parece que el santo poeta, despues de haber meditado much sobre la grandeza y la gloria de aquella hermosa capital, prorrumpe repentinamente dando como una muestra ó epílogo de lo que habia meditado. No hay duda que Jerusalem era figura de la futura Iglesia, así de la militante como de la triunfante, y que el principal intento del Espíritu Santo en este poema no eran las glorias y alabanzas de la que servia de figura, sino las de la que por ella se figuraba. Mas esto no se opone á que explicando en sentido literal este Salmo de la Jerusalem terrena, observemos el arte divino, la singular gracia y propiedad con que se le daban tales elogios, que ellos mismos estaban indicando la Jerusalem celestial. De manera que de esta deba y pueda entenderse en sentido literal cuanto dice el Salmo, sin que por eso deje de entenderse tambien de la otra en el mismo sentido; bien que aquel sea mas sublime, y este mas inferior; aquel aparente, digámoslo así, ó puramente histórico y material, y este aunque literal tambien, espiritual y divino. Entendido así, puede ocurrir duda sobre el autor del Salmo; porque en tiempo de David, ni mucho despues hasta la vuelta de la cautividad, no hubo en la ciudad de Jerusalem la concurrencia de extrangeros que aquí se celebra;

---

1 *Salmo de cántico.* Véase lo dicho al título del Salmo 29.

M.E.C.D. 2017

y esto ha hecho que algunos atribuyan su composicion no á David, sino á algun otro poeta sagrado de la familia de Coré, que floreciese despues de la cautividad, cuando ya la ciudad de Jerusalem se hubiese hecho un emporio tan célebre como aquí se describe. Mas yo no sé por qué, concediéndose, como no se puede negar, que el autor del Salmo habló y pudo hablar de las glorias de la Iglesia de Jesucristo, que aun no se habia establecido; haya dificultad en que hablase tambien, siendo profeta, de la opulencia y grandeza futura de la ciudad como si la estuviese viendo. Por lo cual yo me inclino á creer que este Salmo, como otros que tienen igual título, sea de David y no de otro alguno: y vamos ya con la ayuda de Dios á cumplir en cuanto podamos lo ofrecido.

2 *¡Qué segura reposa*
Sobre los santos montes apoyada!

Sobre montes y collados estaba situada Jerusalem, y especialmente sobre los montes Sion y Moria, que se llamaban santos por el templo en ellos edificado, y comunicaban á la ciudad y lugares inmediatos cierto respeto y veneracion de santidad. Y en esto se representaba la Iglesia, cuyos cimientos habian de ser los apóstoles y profetas, asentados sobre la piedra angular Cristo Jesus: sobre la cual todo edificio construido crece, hasta hacerse templo santo en el Señor, como dice San Pablo. (Ad Ephes. 2. v. 21.)

Su entrada
Sola le lisonjea
Mas que todas las tiendas de Judea.

A la entrada, en las puertas de las ciudades eran las grandes concurrencias, como en otras partes hemos dicho, y de ellas por consiguiente se podia inferir lo que era y valia cada ciudad: y así aquí las puertas ó entrada están tomadas por toda la ciudad; y el sentido es, que Jerusa-

M.E.C.D. 2017

lem sola era preferida por el señor á to[illegible] las otras ciudades y pueblos de la familia [illegible] Jacob. Tenia en efecto aquella ciudad calidades de mucha preferencia, por su ventajosa situacion, ayres sanos, clima templado, hermoso pais; y por eso la celebraban tanto los hebreos: y aunque creían que todas sus ciudades eran amadas y favorecidas de Dios, aquella, donde estaba el templo, y que el mismo Señor habia elegido para su habitacion desechando otras, miraban con razon como privilegiada y preferida sobre todas, conforme á aquello del Salmo 78: *et repulit tabernaculum Ioseph, et tribum Ephraim non elegit: sed elegit tribum Iuda, montem Sion quem dilexit.* En esto estába figurada la reprobacion de la sinagoga y la eleccion de la nueva Iglesia: de la cual se dice que Dios habia fortalecido sus puertas (Salm. 147.); y que las puertas del infierno no prevalecerian contra ella (Mat. 16. 18.): y hablando de ella San Pablo, y considerándola como el objeto

---

. 2 *Los fundamentos de ella en los montes santos.* Oracion sin verbo y relativo sin antecedente al empezar un discurso *ex abrupto* como este, dan clara señal de la profunda meditacion y vivísima imaginacion del que habla: y esto tiene un énfasis, que aunque sea propio y peculiar de la lengua hebrea, no es impropio en la nuestra, como no lo es en la latina, ni seria justo debilitarlo en la traduccion. Algunos rabinos (y no faltan expositores que los sigan) unen este trozo con el título, y quieren que diga que el objeto ó argumento del Salmo son los montes santos; con lo cual, como dice muy bien Mattei, despojan de su primer gala y gallardía á esta preciosa composicion. El fundamento que tienen es que el pronombre *eius* en el original hebreo es masculino, y no puede concordar con Sion ni con Jerusalem que son femeninos. Pero esta es una sutileza rabínica, [illegible] Calmet, [illegible]conocida á los antiguos: ademas de que aun cuando la [illegible] que asientan no tuviese sus [illegible]cepciones, todavía el pr[illegible]ombre podia concertar con *templum*, que estaba edificado sobre los montes Sion y Moria, y ese nombre no es femenino.

M.E.C.D. 2017

de la esperanza y fe de Abraham, la llama ciudad que tiene cimientos, cuyo artífice y arquitecto era Dios: *expectabat enim fundamenta habentem civitatem, cuius artifex et conditor Deus.* (Ad Hebr. 11.) No es mucho pues, que una ciudad tal, cuyas puertas y cuyos cimientos eran tan firmes, fuese mas amada de Dios que todas las ciudades de Jacob, de tierra al fin, perecederas y deleznables: que es lo que aquí se figuraba con la preferencia dada á Jerusalem, como queda dicho, y pudiera probarse mas, si fuera necesario, con otros muchos lugares del antiguo y nuevo testamento que son bien sabidos.

3 ¿*Qué aplausos á tu gloria*
Pudieran igualar, ciudad divina?

Ciudad de Dios era llamada Jerusalem entre los hebreos por la razon arriba dicha de estar en ella el templo, y ser la habitacion elegida por el Señor para sí: y no es menester mucho para conocer con cuanta mas propiedad convenia este título á la Iglesia, donde Jesucristo habia de establecer su imperio: y que todas las grandezas que de aquella se celebraban no eran mas que sombras en comparacion de la magestad y gloria de esta. Es de notar aquí un nuevo *ex abrupto*, en que interrumpido el primero con que empezó, apostrofa el profeta ahora á Jerusalem, mudando á cada paso de medio y camino para explicarse, como quien se ve atropellado por la muchedumbre de ideas que le ocurren. Y en verdad que no podia dejar de ser así, descubriendo á un tiempo, como descubria, con la luz del Espíritu Santo la figura y lo figurado, y contemplando con admiracion uno y otro, sin saber adónde fijarse, ni qué expresar primero. Gloriosas [illegible] tamente las prendas de la mística Jerusalem, ya militando en este destierro, ya triunfando en la patria; y no menos gloriosas las de la Jerusalem terrena, que á las ya hasta entonces adquiridas

M.E.C.D. 2017

tendria que añadir despues la de ser ella la cuna y el sepulcro del Redentor, el teatro de su predicacion y de sus egemplos, de su resurreccion gloriosa, de su maravillosa ascension, de la venida é infusion del Espíritu Santo; y el primer principio y orígen de donde se habia de difundir por todo el mundo su palabra, y donde se habian de echar los cimientos de la Jerusalem mística que ella representaba, y que habia de durar sin fin.

4 5 Pero apenas ha indicado en dos palabras todas estas ideas, presentándolas como en perspectiva, para fundar en ellas los elogios de la ciudad de Dios, muda otra vez de rumbo: y como si desconfiase de su propio discurso, introduce al mismo Dios para que lo siga y acabe. Y tomando con efecto aquí Dios el lugar del profeta, y hablando aunque por boca de él en su propio nombre, celebra el Señor la concurrencia de extrangeros reunidos en Jerusalem, que es una de las cosas que hacen mas célebres y famosas las ciudades del mundo, y con que aquella lo habia de ser tanto, por los Egipcios, Babilonios, Filisteos, Tirios, Etíopes que vendrian á ella, atraidos por la fama del templo, á rendir en él sus adoraciones y ofrecer sus votos á Dios. Lo cual aunque parece muy ageno de las costumbres y fueros de Jerusalem, que desdeñaba la mezcla de extrangeros, y se gloriaba de no admitirlos en sus muros; sin embargo despues de la vuelta de la cautividad se varió esta disciplina, de manera que Isaías anunciaba aquella época, diciendo: »y estará en los últimos dias preparado »el monte de la casa del Señor en la cima de »los montes, y se levantará sobre todos los co»llados, y concurrirán á Dios todas las naciones. »E irán muchos pueblos y dirán: venid y subamos al monte del Señor, y á la casa del Dios »de Jacob." (Isai. 2. v. 2. 3.) Y Zacarías (8. v. 20.

M.E.C.D. 2017

et se[illegible] dijo: "hasta cuando vengan los pueblos "y ha[illegible]n en muchas ciudades: y vayan los ha- "bitantes diciéndose uno á otro: vamos y apla- "quemos el rostro del Señor, y busquemos al Se- "ñor de los egércitos, y yo tambien iré. Y ven- "drán muchos pueblos y naciones robustas á bus- "car al Señor de los egércitos en Jerusalem, y á "aplacar el rostro del Señor. Esto dice el Señor "de los egércitos; en aquellos dias, en los cuales "diez hombres de todas lenguas de naciones asi- "rán y agarrarán el canto de la capa de un va- "ron judío, diciendo: con vosotros iremos, porque "hemos oido que con vosotros está Dios." Así nos describen estos dos profetas y otros á Jerusa- lem, renovada despues de la cautividad, como un emporio el mas frecuentado, hermoso, rico y opu- lento del mundo. Y si bien es verdad, que aun- que en aquella época se juntaron en la ciudad muchos extrangeros, y se restableció su antiguo esplendor; todavía parecen estas expresiones exa- geradas y excesivas: y que bien examinada la verdad de la historia, no se cumplieron en todo, rigorosamente y á la letra, tan pomposos anun- cios en la Jerusalem terrena; pero se cumplieron de algun modo, y cuanto era bastante para que se mirase como sombra y figura de la Jerusalem celestial. Y en eso mismo se conoce que el fin

---

4 *Yo haré memoria de Raab.* Por Raab se entiende aquí el Egipto; pues aunque los antiguos creyeron otra cosa, ya generalmente, por la diferencia de la aspiracion lene רָהָב *rahabh* á la fuerte רָחָב *rajabh*, convienen todos en esto, como advierte el Cardenal Belarmino.

5 *Mira á los Filisteos.* Aunque el texto dice en ge- neral extrangeros, *alienigenae*, por este nombre se entien- dian siempre los Filisteos, á quienes se lo daban los he- breos como mas odioso, porque les tenian ocupada [illegible] de la tierra de Palestina, que Dios les habia ofrecido á ellos, y de cuyo derecho habian decaido por sus pecados.

M.E.C.D. 2017

principal y objeto del Espíritu Santo así en el Salmo como en las profecías era esta y aquella: y esa misma desigualdad ó desproporcion que se nota, y que cualquiera podria echar de ver, era, como ya hemos dicho en otras partes, la contraseña que siempre dejaban los profetas, cuando así hablaban, de los misteriosos y altos intentos que bajo tales apariencias queria el Espíritu Santo hasta su debido tiempo ocultar. Descorrido ahora ya el velo, vemos que toda la opulencia de la ciudad de Jerusalem, y la concurrencia de tantos extrangeros en ella, no eran mas que sombra de la magestad y grandeza de la Iglesia católica, que extendida por todo el mundo, admitiria en su seno, sin distinguir sectas ni naciones, á cuantos abjurando los antiguos errores, y uniéndose á la pureza de su doctrina enseñada por Jesucristo y los Apóstoles, quisiesen seguir y profesar en ella la verdadera fe, y conocer y reverenciar al Dios verdadero: y que en ella se han cumplido y se cumplirán en toda su extension aquellos felices vaticinios.

6 *Y algun dia á la bella*
Sion le dirá el hombre, que nacido
Ha el Altísimo en ella
Hecho hombre, que ha sido
Su autor.

Entre los Padres de la Iglesia latina, Tertuliano, San Agustin y San Gerónimo, y entre los griegos, Teodoreto y Eutimio, han entendido este lugar del nacimiento del hombre Dios, que vino á redimir el género humano. El cual aunque nació en Belen, puede mirarse como natural de Sion ó Jerusalem, así porque aquella era la capital de su provincia y el solar de sus ascendientes, como tambien porque allí nació y murió, y allí floreció y se hizo célebre por su predicacion y por sus milagros. De aquella ciudad pues fue oriundo, si no natural, en cuanto hombre el mismo que

M.E.C.D. 2017

en cuanto Dios habia sido su fundador: título que aunque convenia en todas partes como supremo Señor y hacedor del universo, le convenia mas particularmente en Jerusalem, por ser ciudad que habia mirado como mas especialmente suya, y destinado para recibir en su templo las adoraciones y sacrificios. Y si no nació en cuanto hombre materialmente dentro de los muros de aquella Je-

---

6 *¿Pues qué, no dirá á Sion el hombre: que el hombre nació en ella, y el mismo la fundó, el Altisimo?* Esto podrá parecer algo obscuro; pero querer que el lenguage de la santa Escritura tenga en todas partes la misma claridad y llaneza que el lenguage comun, es un delirio: especialmente cuando habla de ciertos misterios y cosas venideras, que el Espíritu Santo indicaba entonces no enteramente al descubierto, sino cuanto bastaba para que á su tiempo se entendiesen con toda claridad. Y si estos pasages se han de traducir bien y fielmente, tampoco en la version se les puede quitar toda la obscuridad del original, porque seria decir lo que el Espíritu Santo no dijo entonces, y quitarles aquel ayre misterioso y enfático, que les da tanta magestad, y tanto respeto nos infunde. No hará poco el que los traduzca con sintaxis clara y corriente, de manera que en nuestra lengua hagan sentencia: la cual, si aun quedare obscura, se explique luego en una nota. Sea dicho esto de una vez para muchas en que ocurrirán algunos pasages, sin los que antes han ocurrido: que para los genios descontentadizos hará muy al caso esta advertencia. Y viniendo ya á lo de ahora, digo: que para traducirlo al español, he arreglado antes la puntuacion del latin del modo que atendiendo al primer original la arregla y entiende el Cardenal Belarmino: cuyo conocimiento y crítica en las lenguas sabias solo podrá no respetar quien no conozca sus escritos. Escribo pues este versículo, puntuándolo así: *¿numquid Sion dicet homo: et homo natus est in ea, et ipse fundavit eam Altissimus?* Dos partes tiene esta oracion. En la primera se dice: ¿pues qué no dirá el hombre (esto es, cualquier hombre) á Sion? ..... En la segunda se declara lo que dirá el hombre, y dirá tres cosas, á saber: *que ha nacido un hombre en ella, y que ese mismo hombre la fundó, y que es el Altísimo.* Sobre lo cual debe saberse que Sion no puede estar aquí en nominativo, sino en dativo ú otro caso, por

M.E.C.D. 2017

rusalem terrena, es cierto que nació dentro de la mística Jerusalem que por aquella se figuraba, esto es, dentro del pueblo de Dios ó la Iglesia, que empezó, como dice el Cardenal Belarmino, en Abel, y de la cual él mismo en cuanto Dios habia sido fundador. Esta era sin duda la cosa mas gloriosa y maravillosa que de una ciudad se podia contar, nacer en ella el mismo que la habia

---

la preposicion ל que tiene en el hebreo, y porque ademas el verbo יאמר *ieamar*, que corresponde al *dicet*, es de significacion masculina, y no puede estar regido por *Sion*. Pues no pudiendo el *dicet* estar regido de *Sion*, de algun otro nombre lo estará, y no hay para que suplirlo, como lo suplen unos con el pronombre tácitamente entendido *aliquis*; ni para que volver al verbo por pasiva, como cambiando la puntuacion hebrea hacen otros; cuando está tan á mano *homo*, con quien puede y debe concordar, y hace muy buen sentido sin ninguna de esas violencias. Esto en cuanto á la primer parte de la oracion, que contiene la persona que hace, con el verbo, y la persona á quien la accion se dirige. En cuanto á la segunda parte que expresa solamente la accion, no es necesario, para sostener la construccion latina, recurrir á la varia significacion, que todos saben, del ו hebreo, á que corresponde el *et* latino. Tómese aquí en buen hora el ו por *et*, y no por *quia* ni otra cosa: y el que tenga algun conocimiento y gusto, verá qué hermosa y qué elegante y qué latina es en este lugar la duplicacion de la partícula: y qué énfasis y qué energía tiene para significar lo maravilloso de la union de dos cosas que parecian y en efecto eran tan distantes, como nacer en una ciudad y haberla fundado: *et homo natus est in ea, et ipse fundavit eam Altissimus*. El que haya manejado los clásicos latinos, sabe que esto es así: y el que no, debe creerlo así, ó estudiarlos. En cuanto á lo que mas importa, que es el nacimiento del Redentor anunciado aquí, véase la nota puesta arriba sobre este mismo lugar á la traduccion poética. No hablo de la [illegible] que se halla en algunas Biblias antiguas; porque ademas de lo ya dicho, que basta para desecharla, la crítica de San Gerónimo demostró indudablemente ser un yerro ocasionado de alguna mala copia griega.

M.E.C.D. 2017

fu[illegible]o, siendo, como es, el Altísimo: y así dice el pro[illegible] que el hombre admirado, cuando esto sucediese, diria á aquella venturosa ciudad: *un hombre nació en ella, y ese mismo la fundó, el Altísimo*; *Sion dicet homo: et homo natus est in ea, et ipse fundavit eam Altissimus.* Otros expositores piensan que la repeticion *homo et homo* es como un nombre colectivo que significa muchos hombres, ó como superlativo que significa un hombre muy hombre ó de mucha calidad, á semejanza del *barbam barbam Aaron*, para dar á entender que Jerusalem seria madre de muchos y muy ilustres hijos. No me parece mal esta interpretacion, siempre que no la resista la construccion del texto original: y aunque la primera me parece mejor, y como mas útil para confirmacion del dogma es la que yo siempre seguiré; con todo eso no he querido desechar la otra, y le he dado lugar en la estrofa que á esta precede, diciendo:

Serás en todo el mundo celebrada
De gentes y naciones
Por tus altos clarísimos varones.

Porque esto en sí mismo tiene verdad, y puede caer en algun sentido bajo la significacion de *homo et homo*: y todo lo que tiene verdad, siendo así, todo ello cabe en la fecundidad de la palabra de Dios, y debe admitirse, segun la doctrina de San Agustin, que dice: *ita cum alius, dixerit hoc sensit (Moyses) quod ego, et alius, immo illud quod ego; religiosius me arbitror dicere ¿cur non utrumque potius, si utrumque verum est? Et si quid tertium, et si quid quartum, et si quid omnino aliud verum quispiam in his verbis videt, ¿cur non illa omnia vidisse credatur, per quem unus Deus sacras litteras vera et diversa visuris mult[illegible]um sens[illegible] ravit?* (Confes. lib. 12. c[illegible]1.)

7 *Y [illegible]s anales*
Está escribiendo en libros eternales:

M.E.C.D. 2017

Y en ellos anotando, &c.

Vengan ahora todos los poetas del mundo, y aprendan de David á exornar sus poesías, con gracia, dignidad y decoro. Habia empezado el elogio de la santa ciudad, diciendo que Dios la amaba mas que á todas las otras; que parece no habia mas que decir; y elevando mas alto el vuelo, lo concluye y cierra con la prueba mas convincente, y la figura mas bella y noble que se pudiera imaginar. Porque nos pinta al mismo Dios ocupado en anotar por su propia mano uno por uno los nombres de los ilustres hijos de aquella ciudad que tanto ama: idea por cierto original y grandiosa, llena de verdad y substancia, y no copiada, mezquina, aparente y superficial como muchas de poetas que celebramos. San Juan vió abierto un libro (Apoc. c. 20.) que dice que era el libro de la vida, y que al que no estaba escrito en él lo arrojaban al estanque de fuego: y esta es la grande é importante verdad que bajo de aquella imágen se encierra. En este libro pues, asentado primero el nombre de Jesucristo, primogénito de los hijos de la celestial Jerusalem, siguen luego los nombres de todos los demas, que habiendo renacido en ella, y habiéndose hecho conformes á su imágen, se han hecho dignos de ser tambien escritos con él. Y juntos todos en aquella hermosa ciudad vivirán eternamente en inalterable y perpetua alegría, como los que gozan de todo bien sin temor de ningun mal: de lo cual no era mas que un remedo y sombra muy débil la tranquilidad y seguridad con que algun tiempo se pudo vivir en Jerusalem. Así concluye el elogio de la santa ciudad, que tanto debe movernos á desear su bienaventurada y dulce man- procurar no desmerecerla.

M.E.C.D. 2017

NOTAS AL SALMO LXXXVII.

1 *Cancion para los hijos de Coré: al maestro del majalath, para cantar á coros: maskil de Eman Ezraita.*

Lo único que ocurre de nuevo en este título es el nombre de Eman Ezraita; pues de los hijos de Coré se habló en el Salmo 41: del *in finem* que corresponde al hebreo למנצח *lamnatseaj*, y traducimos *al maestro*, en el Salmo 4: del *majalath* en el 52; y del משכיל *maskil*, que corresponde al *intellectus*, en el 31. Pues en cuanto á Eman, es de saber, que en el libro tercero de los Reyes al capítulo cuarto se hace una larga relacion de los personages que componian la corte de Salomon, y de la grandeza y el aparato de su casa: y hablando últimamente de su grande sabiduría, se dice que era mas sabio que Etan Ezraita, y Eman, y Chalcol y Dorda hijos de Mahol: por donde se ve que Eman era contado entre los mas sabios de aquel tiempo, cuando para realzar la sabiduría de Salomon se le comparaba con él. En el libro primero del Paralipómenon cap. 2. se refiere la genealogía de David desde el patriarca Judas hasta Isai su padre: y hablando de Zara, hijo de Thamar nuera de Judas, se dice que tuvo cinco hijos, Zamri, Etan, Eman, Chalcal y Dara: lo cual ha hecho creer á algunos que este que se dice en el título sea aquel Eman nieto de Judas; y por consiguiente, que el Salmo es anterior á los tiempos de Moysés: y que así Eman como Etan su hermano, de quien es el Salmo que luego sigue, son los primeros y mas antiguos autores canónicos que se conocen. Pero esto carece de toda verisimilitud, y debe creerse que no aquel Eman, sino este, descendiente de aquel y de su mismo nombre, fue el autor del Salmo; pues por el capítulo 25

M.E.C.D. 2017

del citado libro consta que el mismo Em[illegible]con Asaf y con Idithun eran los primeros maestros de la música en tiempo de David. *Ezrai* es nombre patronímico אזרחי *Ezrati*, formado de זרח *Zarah*, Zara ó Zare, hijo de Thamar y padre de toda esta familia. Calmet piensa de otro modo; pero huyendo de un extremo, dió en otro: y porque el Salmo es lúgubre y lleno de lamentos, lo hace de edad muy posterior, atribuyéndolo á algun hebreo cautivo en Babilonia. Dice aquí muy bien el Mattei, que no todas las quejas y lamentaciones que se ven en los Salmos se han de atribuir precisamente á aquella calamidad y á aquella edad; pues apenas habrá habido ni habrá edad tan feliz en estado alguno, en que no haya quien pueda lamentarse de males, que si no son comunes, por eso mismo son mas sensibles. Ademas de que como hemos dicho otras veces, por los hechos á que se refieran los Salmos, no siempre se puede con seguridad inferir el tiempo en que se escribirian: porque los profetas veían las cosas futuras, y hablaban de ellas como si ya hubiesen pasado. Y por último en todos los Salmos de esta clase hay siempre un objeto, que es propio de todos los tiempos, y este es la pasion y muerte de nuestro amable Salvador: sentido, que aunque en muchos es alegórico, en otros muchos como en este puede y debe tenerse por literal.

2 *Con ayes y clamores*
Continuos noche y dia, &c.

Bien convienen estos clamores á nuestro Señor Jesucristo, que de dia clamó en la cruz: *Dios, Dios mio, ¿por qué me has desamparado?* y de noche en el huerto: *Padre, si es posible, pase* [illegible] *cáliz.* Y este es el mismo clamor de dia y noche del Salmo [illegible]: *Domine, clamabo per diem, et non exaudies: et nocte, et non ad insipientiam mihi:* »Dios mio, clamaré de dia, y

M.E.C.D. 2017

»no te oirás: y de noche, y no se me atribuirá »á ne[illegible]dad." (v. 3.)

3 ¡O[illegible]*i de tu clemencia*
Lograse que mi ruego
Fuese admitido luego!

La expresion del original es mas viva; pero en nuestra lengua y poesía pareceria extraña. *Entre*, dice, en tu presencia mi oracion; como si su oracion fuese un orador, que pidiese ser admitido delante de Dios á defender su causa: y de aquí tal vez tomó Homero la idea de personificar las plegarias que se dirigian á los dioses, fingiéndolas hijas de Júpiter; pero encogidas, cojas, arrugadas, que no se atrevian á desenvolverse ni levantar los ojos, siempre temblando tras de la injusticia que afligia al mundo, y quejándose de ella.

4 *Que el pecho ya rendido,*
No pudiendo sufrir pena tan fuerte,
Solo espera la muerte.

Bien rendido debia tener el pecho, y bien cerca veía la muerte el Señor, cuando dijo: *tristis est anima mea usque ad mortem.*

5 *A mí ya me numeran*
Entre los que han bajado
Al hondo seno frio, &c.

No hay queja ni sentimiento mas propio de nuestro Salvador, ni podia haber mayor humillacion para un hombre Dios, que el que los hombres, porque lo veían padecer y morir, lo tuviesen por uno de tantos, sujeto como los demas á la muerte, sin amparo ni defensa que de ella lo pudiese librar. Y que siendo el Señor, como era, dueño de dar su vida y de volverla á tomar, ó propiamente hablando, el único *libre entre los muertos*, como dice el texto; los hombres [illegible]e atribuyesen en tal estado otra libertad que la que conviene á todos los muertos: libertad verdaderamente negativa, fundada en la no existencia,

M.E.C.D. 2017

que así como nos priva de bienes, nos libra de males en este mundo; en cuyo sentido solemos decir del que se muere, que ya no le duele nada. Si hemos de dar á este Salmo la inteligencia que le dan los Padres, y que nos está indicando él mismo, esta es una explicacion bien natural y fácil del *inter mortuos liber* que tan obscuro y mal entendido de todos hasta su tiempo le pareció al Mattei, y en que con tan poca razon se gloría de haber él adelantado y visto lo que no vieron los demas, sin embargo de que á mi parecer el Genebrardo, el Muis y el Calmet, que escribieron antes que él, vieron lo mismo, aunque no le dieron tanta importancia.

6 *Y herido al golpe fiero*
Del enemigo acero,
En obscuro sepulcro sumergido, &c.

Sube aquí de punto el sentimiento, porque no solo era confundido con los que morian naturalmente y sin violencia, sino tambien con los que por permision y castigo especial de Dios perdian la vida de un modo sangriento y horroroso, como los que morian en un suplicio. De los cuales como de los otros dice que ya Dios no se acuerda, no porque Dios pueda olvidarse de sus almas ni de sus cuerpos; sino porque separados estos de aquellas, y no existiendo ya, mediante esta separacion, tales hombres, no tiene ya de ellos Dios el cuidado que mientras fueron hombres tuvo, y están ya separados de su mano y de su providencia, porque no existen en el mundo, como explica el Cardenal Belarmino. Y como Jesucristo por su divinidad era Hijo de Dios, igual y consubstancial al Padre, de quien nunca podia ser abandonado ni olvidado de ningun modo; por [illegible] con razon de ver confundida en la opinion de los hombres su condicion con la de los demas muertos.

7 *En caos tenebroso*

M.E.C.D. 2017

De males mil me traen mis contrarios, &c.

Me han puesto en el lago mas hondo, dice el texto, y por este lago mas hondo entiende San Agustin la suma miseria, tal, que no pueda darse mayor. Y tal era por cierto la que en esta vida padeció hasta morir por nosotros el que de sí mismo dijo: *tienen las raposas sus cuevas, y los pájaros del ayre sus nidos; pero el hijo del hombre no tiene donde reclinar su cabeza* (Mat. c. 8. v. 20.); que es hasta donde puede llegar la desdicha de un hombre, despues de otros mil males. Es uso frecuente en la Escritura hablar de los trabajos, miserias y calamidades de esta vida bajo la figura de lugares profundos, obscuros, tristes y tenebrosos; mas sin embargo este versículo puede entenderse tambien del sepulcro, como lo entendió Eutimio, y aun mejor del limbo ó seno de Abraham, como lo entiende San Gerónimo.

8 *Sobre mí se descarga*
El peso de tu ira, &c.

Si este lugar se hubiera de traducir con toda la energía del primitivo original, seria preciso decir: *sobre mí se ha acostado tu furor.* Tal era la ira y el enojo de Dios por los pecados de los hombres, que para aplacarla y satisfacerla fue menester que descansase y cargase á plomo todo su peso sobre la humanidad de su Hijo unigénito, que voluntariamente se habia ofrecido á pagar por todos. Con esta hermosa metáfora, y la que sigue de la tempestad, en que se figuran los trabajos de la vida del Redentor por las olas de un mar tempestuoso, que lo llevaba de un escollo en otro hasta estrellarlo finalmente en la cruz, se nos da bien á entender cuan costoso fue el beneficio que en la redencion recibimos, cuanto lo debemos agradecer, y cuanto nos importa aprovecharnos de él y no hacerlo por nuestra mala correspondencia inútil, como para muchos lo será.

9 *Los que me conocian*

M.E.C.D. 2017

Se apartan y desvian
De mí, y ya me detestan y aborrecen.

Puede entenderse esto de los judíos, que conociendo de trato y comunicacion á Jesucristo, y oyendo frecuentemente su doctrina, no creyeron sin embargo su divinidad, ni quisieron seguirlo: de los cuales dijo San Juan, *in propria venit, et sui eum non receperunt.* (Joan. 1.) Y no solo eso, sino que se propasaron á infamarlo con las notas de seductor, y samaritano, y endemoniado, y amigo de publicanos y pecadores, como se lee en el Evangelio. Puede tambien la primera parte entenderse de los discípulos, de quienes dice San Lucas (cap. 23.) que en su pasion *stabant omnes noti eius a longe*: y la segunda en particular de San Pedro, por su detestacion cuando negó al Señor, y en general del mismo apóstol y los demas que se escandalizaban de oirlo hablar de su pasion, cuando todavía no tenian luz bastante para entender tan alto misterio.

10 *Mis ojos desfallecen*
Viendo como me estrechan sin salida
Los males de esta vida.

Despues de haber recorrido rápidamente los trabajos de su pasion, vuelve al principio, como dice el Cardenal Belarmino, en este versículo y el siguiente, renovando la memoria de la oracion y de las angustias del huerto. De las cuales, por donde quiera que se volviese, no hallaba, ni podia, ni queria tampoco hallar salida; pues siempre se encontraba con la decidida é irrevocable voluntad de su Eterno Padre. Concluida la oracion, vino Judas á prenderlo, y ya entonces cerrada enteramente la puerta á toda esperanza y abandonado del Señor de sus discípulos, con mas razon se podia mirar como sin salida en tantos males. Tal vez teniendo presente este hecho el traductor de la Vulgata, tradujo el participio בלא *ṣalu*,

M.E.C.D. 2017

no simplemente *clausus*, que es encerrado ó cogido, como las demas versiones; sino *traditus*, que es entregado ó cogido á traicion.

12 13 14 ¿*Querrás tus soberanos*
Dones me dar bajo la losa fria?
¿*Del médico la ciencia, &c. &c.*

Ya aquí se fija en la muerte, que veía inevitable, y pide á su Eterno Padre, no que lo dispense de ella, sino mas bien que sin dejarlo permanecer en ella, lo vuelva prontamente á la vida. Alega para esto aquella razon, tan comun y de tanta fuerza entre los hebreos, de que en muriendo el hombre, ya no podia conocer ni alabar á Dios, pues el cadáver quedaba insensible y solo en el sepulcro. Y aunque acaso esta razon á primera vista pudiera parecer impropia en Jesucristo, no lo es; porque su sagrado cuerpo estuvo en efecto en el sepulcro real y verdaderamente separado de su santa alma, y por consiguiente insensible como cualquier otro cadáver, aunque libre de corrupcion. Y si tal estado es difícil de concebir en un cuerpo unido hipostáticamente al Verbo, no es mas fácil entender como ese mismo cuerpo, mientras vivió, estuvo privado siempre, menos en el Tabor, del resplandor y gloria que debia comunicarle su alma bienaventurada, la cual siempre estaba viendo á Dios. Estos y otros son como misterios subalternos, en que ninguna dificultad encuentra la fe, y que adora rendida con mucho gusto la razon, despues de haber creido el grande y principal misterio que los ángeles con toda su inteligencia no alcanzan á comprender, y que á los hombres fue revelado en solas cuatro palabras: *Verbum caro factum est.*

15 16 *Por eso porfiada*
Se anticipa, Señor, la oracion mia. &c.

En estos dos versículos se ve bien marcada la confirmacion del decreto de muerte, dado irrevocablemente por el Padre, sin embargo de la ora-

M.E.C.D. 2017

cion hecha por el Hijo como hombre, para mitarla, si se pudiese: aunque absolutamente hablando, la queria él mismo, y de su voluntad la abrazaba como el único remedio para nuestra salud.

17 *En pobreza y trabajos pasé todo*
El tiempo mas brillante
De mi penosa vida, &c.

No solo desde la juventud, sino desde la infancia, y aun desde el nacimiento, fue pobre y trabajosa la vida de nuestro Redentor: y si alguna vez lo recibieron los hebreos con palmas, y lo quisieron hacer rey, al fin lo prendieron, y lo afrentaron y azotaron, y le quitaron la vida como á un malhechor en un suplicio.

18 19 *Cual fiero torbellino*
Tus iras me rodean, &c. &c.

La ira de Dios, justamente irritado por los pecados de los hombres, cargaba toda sobre el Redentor, que se habia obligado á satisfacer él solo por todos: y estos son los terrores y esta la inundacion de penas que le rodearon y afligieron tanto en el huerto. Las cuales llegaron á su colmo con la desercion y traicion de Judas, y con la fuga de los apóstoles, de que se queja al concluir, diciendo: *y tras de tantos males, &c.*

M.E.C.D. 2017

NOTAS AL SALMO LXXXVIII.

1 *Maskil de Etan Ezraita.*

Ya en el título del Salmo antecedente vimos que Etan, autor de este, era uno de los sabios mas respetables de la corte de Salomon: y esta composicion, llena de delicadeza y vivacidad en las ideas, de gusto en las imágenes, y de elegancia en las expresiones, nos está mostrando la destreza con que aquel sabio supo manejar la poesía, no inferior en esto á Eman su hermano. El género es tambien elegiaco, lleno de tristeza y dolor, como elegido para llorar alguna calamidad sin consuelo. Cual fuese precisamente esta, nadie puede con fundamento bastante asegurarlo; pero me parece probable lo que piensa Mattei, que Etan, cuya vida pudo alcanzar muy bien hasta el tiempo de Roboam, lamentase en este ingenioso poema la rebelion, y division y destrozo de un reyno, que habia visto tan opulento, pacífico y seguro en los dias de Salomon. Calmet sin embargo, con Muis y otros, no ven aquí en el sentido literal sino la cautividad babilónica, y con este fundamento quieren despojar de la gloria de haber compuesto un Salmo tan bello á nuestro Etan, como á Eman su hermano de la de haber hecho el que antecede, atribuyendo uno y otro á poetas de edad muy posterior: sobre lo cual dijimos bastante cuando hablamos de aquel.

Pero cualquiera que fuese el triste asunto que obligó al sagrado poeta á una lamentacion tan viva, es bien cierto que no la escribió por dar á su pasion un vano desahogo, sino para implorar la misericordia del Señor: y esto lo hace de una manera tan singular y propia de él solo, que constituye á mi parecer en este género un modelo nuevo y enteramente original, muy digno de observarse. El exordio en primer lugar, aunque muy propio de quien pide, y oportunísimo para captar

M.E.C.D. 2017

la benevolencia del que ha de conceder, no parece que anuncia menos que lo que despues va á pedir. Empieza aplaudiendo las misericordias del Señor, pero de un modo tal, que no parece sino que va á darle gracias de algun señalado beneficio: á este elogio junta el de su fidelidad en el cumplimiento de sus promesas: y de aquí pasa á referir el pacto que habia hecho con su pueblo, y las magníficas esperanzas, que en él se afianzaban, de la perpetua duracion y prosperidad de la casa real de David, ocupando en esto hasta el versículo 6. Siguen desde el 7 hasta el 16 los mas altos elogios del Señor por su poder, bondad y grandeza, interesando en ellos al cielo y á la tierra, y usando de figuras grandiosas y nobles, pensamientos sublimes y expresiones muy elegantes y escogidas. Desde el 17 hasta el 19 convierte todos los atributos del Señor, que tanto ha celebrado, en provecho y utilidad de su pueblo, al cual presenta guiado siempre por su luz, recreado con la dulzura de su nombre, exaltado por su justicia, sostenido por su poder, favorecido de su benevolencia, y amparado por su proteccion como la de su único y soberano rey y Señor. Ya en el versículo 20 empieza á referir las grandes promesas que el Señor habia hecho en particular á David, y se las repite con sus mismas palabras, como si se las estuviera entonces oyendo: y aquí es de ver el arte con que las va tegiendo todas una por una en los diez versículos siguientes, empezando por su eleccion privilegiada, y concluyendo con que lo miraria con el amor y preferencia con que un padre mira á su primogénito, y eternamente observaria el pacto hecho con él, y aseguraria en él y en su descendencia su trono. No vemos, ni hasta aquí se descubre, á dónde va todo esto á parar. Sigue pues todavía, y sin declarar su intencion, ni pedir aun cosa alguna, anticipa la refutacion al argumento que se le pudie-

M.E.C.D. 2017

razonar, y dice: que aun cuando el pueblo por su parte hubiese faltado al pacto hecho, el Señor tenia formalmente ofrecido, que si bien el pueblo seria castigado, mas no por eso abandonaria á David; antes le guardaria inviolablemente lo pactado con él, porque una vez se lo habia jurado, y no le habia de mentir: con lo cual repite las protestas y seguridades dadas por el Señor, y cita por testigos al sol, y á la luna y al iris, cuya constante permanencia en el cielo habia sido la medida, fijada por el mismo Dios, de la eterna y firme duracion del trono de David en la tierra. Parece que ya, cualquiera que fuese la súplica que hubiese de hacer, estaba sobradamente preparada con estos medios; pero aun le faltaba el mas eficaz: y así tomando desde el versículo 38 otro tono, y como revistiéndose del carácter (digámoslo así) de defensor, y defensor acérrimo, y fiando en la bondad y condescendencia del Señor, se atreve á argüirle, y le presenta sus propios hechos como contrarios al parecer á lo que de tantas maneras, y con tanta solemnidad habia prometido. No puede darse una descripcion mas patética, que la que hace en ocho versículos del lamentable estado en que se hallaba el rey y su reyno, pintando con la mayor viveza el olvido y desprecio con que ya lo miraba Dios, la infraccion del pacto tan solemnemente celebrado, el abatimiento del rey, que veía rodar por el suelo su corona, el allanamiento del reyno abierto por todas partes á las incursiones y saqueos, la burla de los vecinos, la insolencia de los contrarios, la debilidad de los defensores, y por último la degradacion y deslucimiento en que habia caido el monarca, y el temor de que con esto acabase sus infelices dias cubierto de ignominia muy pronto. Hecho este último esfuerzo, parece que ya como cansado y desmayado de esa desigual lucha en que se habia empeñado con

M.E.C.D. 2017

Dios, muda otra vez de tono, y con un sentimiento y ternura verdaderamente inimitable, prorrumpe en aquel enfático y sublime *hasta cuando*, con que despues de tanto aparato empieza su humildísima oracion en el versículo 46 ya al fin del poema. Pero tampoco en ella pide nada determinado, ni hace otra cosa que excitar por nuevos y mas sencillos medios la compasion divina. Insinúa modestamente á Dios, cuan propio será de su bondad que ponga ya fin al enojo, representándole la debilidad é insubsistencia del ser humano, y que no es posible que habiéndolo criado tan débil, lo deje abandonado á sí mismo. Le recuerda sus antiguas misericordias y promesas, y le expone por último el vergonzoso estado á que se halla reducido su pueblo, y las befas y malignas reconvenciones que por esto sufre de los enemigos del mismo Dios. Con lo cual concluye oportunísimamente *ex abrupto*, usando de cierta reticencia: como quien despues de haber indicado cuanto lo que pedia importaba á la gloria del mismo Dios, dejaba en sus manos con ciega confianza lo que quisiese conceder. En suma este Salmo es un modelo de poesía y elocuencia, al cual en su género yo no le encuentro igual; y es al mismo tiempo un egemplo de la vehemencia y esfuerzo que puede caber en la oracion, cuando dirigida por el Espíritu Santo, está animada de fe viva y de confianza filial.

Y volviendo ya al asunto ó argumento del Salmo, digo: que bajo la sombra de las calamidades, cualesquiera que fuesen, cuyo remedio se pedia, que es el sentido literal aparente; se ocultaba en el espiritual y alegórico, que aquí es tambien literal, el deseo de la venida del Mesías. Y así se ve, que si se quieren entender con todo rigor y propiedad ciertas cosas que en el Salmo se dicen, no es posible acomodarlas así entendidas al reyno de David; y eso mismo mues-

M.E.C.D. 2017

tra[illegible]e se dij[illegible] con alusion a[illegible]de Jesucristo, á quie[illegible]aquel representaba. Tales sò son entre otras las promesas que se refieren hechas á David (vv. 5. 6. 30. 36. 37.) de la eterna duracion del trono en su familia; pues su reyno temporal acabó visiblemente en Jeconías y Sedecías: y solo el reyno espiritual es el que dura y durará perpetuamente en la persona de Jesucristo, de quien dijo el arcángel Gabriel: *y el Señor le dará el trono de David su padre, y reynará en la casa de Jacob eternamente, y su reyno no tendrá fin.* (Luc. 1.) Con esto y lo que apuntaremos sobre la traduccion prosaica, excusaremos aumentar notas en este Salmo: pues la traduccion poética puede muchas veces, como ya hemos dicho, servir de nota en cualquier lugar que ofrezca duda.

---

4 *La misericordia estará eternamente firme en los cielos. AEdificabitur* dice el latin, *se edificará*, y el hebreo dice יִבָּנֶה *iibbaneh.* Esta voz, aunque en sentido recto significa edificar ó construir, en el traslaticio tiene otras significaciones, y entre ellas la de *afirmar, confirmar, fortalecer.* Por lo cual y por el contexto se infiere que la voz latina está usada en el mismo sentido.

Afianzada estará en ellos tu verdad. Praeparabitur dice el latin, que traducido como suena, seria *se preparará.* El hebreo dice תִּכֵן *takin*, que aunque signifique preparar ó disponer, su primera significacion es *equilibrar, poner una cosa á plomo, afirmarla, asegurarla bien.* Y este sin duda es el sentido en que la Vulgata usa del verbo latino *praeparare*; pues San Gerónimo se valió aquí del verbo *fundare*, Arias Montano y Sanctes Pagnino del verbo *firmare*, y Felix Pratense del verbo *stabilire*: y nada prueba mejor que esta concordia cómo debe entenderse y traducirse el *praeparabitur.*

5 *Aseguraré tu descendencia.* Véase la nota que antecede.

6 *Afirmaré tu trono.* Véase la nota primera al versículo 4.

7 *Y tu verdad tambien.* »*Illud* etenim, dice el Cardenal Belarmino, *non est particula rationalis hoc loco,*

M.E.C.D. 2017

sed coniunctiv , idem valens quod et vel etiam *nam in hebraeo* גַּם aph, *quod significat* etiam

8 *Entre los hijos de Dios.* Esto es, entre los ángeles, que son las criaturas mas altas y las mas semejantes á Dios, por semejanza no de igualdad, sino de participacion.

9 *Dios que es glorificado en el congreso de los santos.* Esto es, que sobresale, que se aventaja, que se hace respetar de todos. *Deus inclytus*, como tradujo aquí San Gerónimo: *Deus robustus* ó *terribilis*, como dicen otras versiones: y mas bien *Deus formidandus*, como tradujo Arias Montano; pues esa es la idea que se repite en el segundo miembro de la sentencia, segun la costumbre ya observada de los hebreos.

10 *Y en derredor de ti tu verdad.* Como el cíngulo al derredor del cuerpo ciñe y sujeta con él las vestiduras, así la verdad, esto es, la veracidad ó fidelidad, ciñe y obliga las acciones del que promete á conformarse con lo que ha prometido.

12 *Tu abatiste como á un muerto al soberbio. Sicut vulneratum*, dice el texto, *como á un herido*; pero debe suponerse herido de muerte, pues el soberbio por heridas leves no se rinde: y todos los hebreos que he leido, traduciendo esto en castellano, dicen *matado* ó *muerto*, y ninguno dice *herido.* Esto es conforme á lo del Salmo antecedente, *sicut vulnerati dormientes in sepulchris*, que tampoco puede entenderse sino de los que han muerto de sus heridas. El soberbio de quien aquí se habla es Faraon, que fue sumergido en el mar rojo: y la voz hebrea רָהָב *rahabh* suele tomarse por Egipto.

13 *El aquilon y el mar.* Es lo mismo que si dijera el norte y mediodía. Porque dividian el mundo en cuatro partes, el austro ó mediodía á la derecha, el aquilon ó norte á la izquierda, el oriente al frente, y el occidente á la espalda: y el mar Océano cae principalmente á la parte austral. El hebreo dice יָמִין *iamin*, que significa lo de mano derecha: y así San Gerónimo tradujo *aquilonem et dextrum*, y Arias Montano *dexteram*, y otros *aquilonem et meridiem*, que todo es uno.

14 *Tabor y Hermon.* Eran dos montes, situados uno al oriente y otro al occidente, con lo que completa la asignacion de las cuatro partes del mundo que estaban atestiguando la grandeza de Dios.

15 *La justicia y el juicio.* Por justicia se entiende en este lugar y en otros muchos de la Escritura la piedad, la bondad, la misericordia, como advierte aquí Belarmino. Dios nos llama primero á todos con misericordia

M.E.C.D. 2017

por medio de su doctrina, de su gracia, de la intimacion de premio y castigo: y luego con justicia premia á los que han sido buenos, y castiga á los malos. Lo mismo se repite en el versículo que sigue (el cual unen los hebreos á este) con las palabras de misericordia y verdad, entendiendo por verdad la rectitud de las sentencias del Señor por su conformidad con lo pactado y ofrecido observar, que es la ley.

16 *Bienaventurado el pueblo que conoce la alegria.* A saber, la alegría que causa en el alma fiel el conocimiento de la misericordia y de la justicia divina; conocimiento de que carecian los demas pueblos, y que el Señor habia concedido al suyo. Y en los tres versículos siguientes indica los dones y privilegios que por fruto de este conocimiento gozaba el mismo pueblo, y que deben meditarse mucho.

20 *Entonces hablaste en vision á tus santos.* Vuelve á tomar aquí el hilo de lo que empezó á decir en el versículo 5, lo cual habia interrumpido hasta ahora arrebatado con las alabanzas de Dios: y dice que entonces, cuando Dios hizo aquel pacto, fue cuando hizo tambien y pronunció las promesas que va luego expresando.

23 *El hijo de la iniquidad.* Es un hebraismo, y vale tanto como si dijera el inicuo ó el injusto enemigo.

36 *No mentiré á David; si David mentiar.* Algunos creen que aquí se expresa la forma del juramento, como cuando se jura: si tal hiciere, sucédame esto ó lo otro. Pero en boca de Dios es muy repugnante el juramento execratorio, como dice el Cardenal Belarmino, y vale mas entender que la partícula *si* tiene aquí fuerza de negativa, como cuando decimos: ¿si mentiré yo? esto es, no mentiré, ó no miento. Y en este sentido se ve usada la misma partícula en el cap. 22 de Isaías, donde dice: *si dimittetur iniquitas haec vobis, donec moriamini, dicit Dominus exercituum.*

37 *Y el testigo fiel en el cielo.* El arco iris, puesto por Dios en testimonio de que no habrá otro diluvio. Este arco, el sol y la luna son las tres cosas mas brillantes que en el cielo aparecen, y por eso compara con ellas el esplendor del trono de David, que como ellas permaneceria tambien perpetuamente.

39 *Le has echado por tierra lo mas sagrado.* Esto es, su diadema, que era lo que en los reyes se miraba como cosa santa y sagrada. Y eso es lo que significa la voz hebrea נזר *nizro*, correspondiente al *sanctuarium* de la Vulgata, y así lo traducen Arias Montano y San Gerónimo.

43 *Has embotado el filo á su espada.* Con traduccion

M.E.C.D. 2017

mas literal dice así: *has separado la ayuda de la espada*. ¿Pero de esa espada qué es lo que ayuda? sin duda es la fuerza ó firmeza de ella, y el filo; porque espada que no tiene resistencia y buen corte poco ayuda á su dueño. Pues la voz hebrea צוּר *tsur*, que corresponde al *adiutorium* de la Vulgata, eso significa tambien: y así San Gerónimo la tradujo *robur*, y Arias Montano *aciem*: por donde se ve que ese fue el sentido en que la Vulgata dijo *auxilium*.

50 *Acuérdate del oprobio..... que yo llevo..... en mi pecho*. Lo llevo en mi pecho sin poderlo echar fuera de él, porque no hallo qué responder á las reconvenciones de tus enemigos, que se burlan de mi confianza en tus promesas.

M.E.C.D. 2017

DISERTACION

SOBRE EL SALMO LII.

COMPARADO CON EL SALMO XIII.

El Salmo 52 es tan parecido al Salmo 13, que el que no lo mire con especial cuidado, creerá sin duda ser el mismo que aquel, sin mas diferencia que haber suprimido tres versículos. El célebre Xavier Mattei creyó en efecto los dos Salmos tan uno, que no quiso traducir el 52, y lo omitió, diciendo que era el mismo Salmo 13, acomodado por David al gusto y contemplacion del maestro que lo habia de poner en música. No es tan singular en el Mattei esta opinion, que no se pueda de algun modo apoyar con la autoridad del respetable Cardenal Belarmino, y con la del ilustrísimo Calmet y otros críticos. Pero la diferencia está en que aunque estos, viendo la gran semejanza de los dos Salmos, dijeron que casi eran iguales; no por eso los tuvieron por uno mismo, ni se atrevieron á borrar este del Salterio y dejar aquel solo, co-

M.E.C.D. 2017

mo hace Mattei, sino que anotaré con gran prolijidad las variantes que entre los dos se observan.

Reflexionando yo atentamente sobre estas variantes, lejos de creer que el Salmo 52 sea el Salmo 13 mutilado y variado á contemplacion de ningun músico, me pareció que aquel se habia compuesto primero como ahora se ve, y que luego limado y variado y enriquecido con aquellos tres versículos, pareció y fue ya verdaderamente otro Salmo: el cual en la compilacion habria tenido casualmente lugar antes que el otro, sin embargo de haberse hecho despues. Movíame á esta opinion el ver que en el Salmo 13 solo dos versículos del 52 habian quedado intactos, y que los tres que faltan en este son precisamente los que contienen los pensamientos mas poéticos y sublimes de la composicion. Y nadie creeria que un poeta, y poeta músico como David, por acomodarse al gusto y oido de otro compositor, despojase á su obra de la mayor belleza; sino que hecha primero como está, que aun así es muy bella, la repasó y mejoró despues, y la amplió y hermoseó con nuevos adornos. Esto mismo indiqué en una nota sobre

M.E.C.D. 2017

el Salmo 13, y ahora de intento quiero explicarlo aquí, dando á aquella conjetura la probabilidad que en ella cabe á mi parecer. Lo cual creo no será desagradable para los inteligentes, á quienes sin duda servirá de placer y egemplo ver una composicion de tal maestro, retocada por su misma mano con tanta delicadeza y gusto. Y para que esto pueda observarse con mas comodidad, copiaremos antes á continuacion los dos Salmos.

PSALMUS LII.

1 In finem, pro Mahelet, intelligentia David.

2 Dixit insipiens in corde suo: non est Deus.

3 Corrupti sunt et abominabiles facti sunt in iniquitatibus: non est qui faciat bonum.

4 Deus de coelo prospexit super filios hominum: ut

PSALMUS XIII.

1 In finem, *Psalmus* David.

2 Dixit insipiens in corde suo: non est Deus.

3 Corrupti sunt et abominabiles facti sunt in *studiis suis*: non est qui faciat bonum: *non est usque ad unum.*

4 *Dominus* de coelo prospexit super filios hominum, ut

M.E.C.D. 2017

videat si [illegible]t intelligens, aut requirens Deum.

5 Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

6 Sepulchrum patens est guttur eorum: linguis suis dolose agebant, venenum aspidum sub labiis eorum.

7 Quorum os amaritudine et maledictione plenum est: veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

8 Contritio et infelicitas in viis eorum, et viam pacis non cognoverunt: non est timor Dei ante oculos eorum.

6 ¿Nonne scient omnes qui operan-

videat si est intelligens, aut requirens Deum.

5 Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

9 ¿Nonne *cognoscent* omnes qui o-

M.E.C.D. 2017

tui iniquitatem, qui devora[illegible] plebem meam ut cibum panis?

7 Deum non invocaverunt: illic trepidaverunt timore ubi non erat timor.

8 Quoniam Deus disipavit ossa eorum qui hominibus placent: confusi sunt, quoniam Deus sprevit eos.

9 ¿Quis dabit ex Sion salutare Israël? Cum converterit Deus captivitatem plebis suae, exultabit Iacob, et laetabitur Israël.

perantur iniquitatem, qui devorant plebem meam *sicut escam panis?*

10 *Dominum* non invocaverunt: illic trepidaverunt timore ubi non erat timor.

11 Quoniam *Dominus in generatione justa est: consilium inopis confundistis, quoniam Dominus spes eius est.*

12 ¿Quis dabit ex Sion salutare Israël? Cum *averterit Dominus* captivitatem plebis suae, exultabit Iacob, et laetabitur Israël.

La variante mas notable que resulta de este cotejo es sin duda la falta que se advierte en el Salmo 52 de tres versículos que hay en el 13: y sola ella bastaria para no tenerlos por uno mismo. Verdad es que esta variante tan principal desaparece para los que creen

M.E.C.D. 2017

que aquellos tres versículos no son propios del Salmo, sino ingeridos en él posteriormente. Pero aunque así se concediese, quedan otras muchas variantes, que á mi parecer bastan sin necesidad de aquel auxilio para hacer mi conjetura muy probable. Para darle pues alguna luz, examinaremos primero estas variantes, que nadie niega que son del Salmo; y la probabilidad que de ellas resulte, crecerá tal vez si logramos debilitar y disminuir la que pretende darse á la equivocada insercion de los tres versículos disputados. De los cuales como por via de supererogacion hablaremos separadamente despues.

Comparando pues entre sí los dos Salmos, sin hacer cuenta por ahora de dichos tres versículos, las variantes, ó por mejor decir, los rastros de la lima que se observan son estos. El versículo 1.° del Salmo 52 (contando como contamos siempre entre ellos el título) dice: למנצח על מחלת משכיל לדוד *al maestro del majalath Maschil de David*, y el del Salmo 13. dice solamente: למנצח לדוד *al maestro de David.* El 2.° versículo está intacto. El 3.° en el Salmo 52 dice *abominables facti sunt in iniquitatibus*, expresion que se varió

M.E.C.D. 2017

y adquirió mas fuerza en el 13 diciendo: *abominabiles facti sunt in studiis suis.* Y no es lo mismo hacerse abominables á fuerza de iniquidades, que hacerse abominables en sus deseos. Esto último es cosa mas delicada y menos perceptible, pero de mayor malicia y gravedad, cuanto va de obrar mal cuando se presenta la ocasion, á estarlo siempre deseando. En el original hebreo se nota la misma diferencia, porque en el Salmo 52, que allí es 53, usa de la voz עול *njawel* que significa iniquidad, injusticia, delito; y en el 13, que allí es 14, usa de la voz עלילה *njalilah*, que tiene mas fuerza, y significa estudio, deseo, invencion, pensamiento, maquinacion, consejo. Hay mas aun en el mismo versículo, el cual en el Salmo 52 dice solamente *non est qui faciat bonum*: y á esto en el 13 se añadió *non est usque ad unum*, añadidura de tanta substancia, que no deja ya que esperar, como cualquiera conocerá; bien que en el original hebreo no se halla en este lugar. En el versículo 4.º cuando nombra la primera vez á Dios, se nota que en el Salmo 52 dice *Deus* y en el 13 *Dominus*: á que corresponden exactamente en el hebreo en los dos Salmos

M.E.C.D. 2017

las voces אלהים *Elohim* en el primero, y יהוה *Ihowuh* en el segundo: voces tan distintas, y de tan superior significacion la segunda sobre la primera, como conocen los que algo saben de la lengua santa. El versículo 5.° está intacto. En el 6.°, al cual (pasando en blanco los tres que se disputan) corresponde en el Salmo 13 el 9.° dice el 52 *nonne scient*, y el 13 dice *nonne cognoscent*. Y aunque el hebreo en ambos usa del mismo verbo ידע *iadanj*, conviene sin embargo tener presente para despues esta variante. Téngase tambien para entonces otra que se ve en el mismo versículo, donde el Salmo 52 dice *ut cibum panis*, y el 13 *sicut escam panis*, no obstante decir en ambos el hebreo: אכלו לחם *achlú léjem*, sin variar de voces como el latin. En el versículo 7.° del Salmo 52, correspondiente al 10 del 13, dice aquel *Deum non invocaverunt*, y este *Dominum non invocaverunt*, repitiéndose tambien aquí en el hebreo la mutacion ó cambio de אלהים *Elohim* en יהוה *Ihowah* que ya en otro advertimos.

Llevamos comparados hasta aquí los dos Salmos en siete versículos, de los cuales, salvo solamente dos, en ningu-

M.E.C.D. 2017

no de los demas deja de notarse alguna variante, y en algunos hay mas de una. Pues comparemos ahora los dos Salmos en un solo versículo, cuyas variantes no consisten, como las que hasta aquí hemos visto, en palabras, sino en pensamientos y sentencias absolutamente distintas entre sí. En el Salmo 52 el versículo 8.º dice así: *Quoniam Deus dissipavit ossa eorum, qui hominibus placent: confusi sunt, quoniam Deus sprevit eos:* y el versículo 11 que á este corresponde en el otro Salmo dice de este modo: *Quoniam Dominus in generatione justa est: consilium inopis confudistis, quoniam Dominus spes eius est.* Díganos ahora por su vida el Señor Mattei, si es lo mismo un Salmo que otro, y tan lo mismo, que deban tenerse los dos por uno solo, y dejar de hoy mas reducidos á ciento cuarenta y nueve los Salmos del Salterio, que hasta aquí fueron ciento y cincuenta. Ellas son dos sentencias, que cada una tiene tres miembros, y á cada miembro de la una corresponde en la otra otro miembro distinto y nuevo. Veámoslo separadamente en el original. El 1.º en el Salmo 52 es: כי אלהים פור עצמות חנך qu quiere decir: *porque Dios disipó los hue-*

M.E.C.D. 2017

sos del q... te rodea : y el 1.° en el Salmo 13 este : כי אלהים בדור צדיק, *porque Dios en la familia del justo.* El segundo en aquel Salmo es : הבישתה *quedaron avergonzados* , y en este : עצת עני תבישו *los consejos del afligido habeis confundido.* Últimamente el 3.° es en aquel כי אלהים מאסם, *porque Dios los despreció* ; y en este es : כי יהוה מחסהו, *porque Iehowah su esperanza de él.* Y quien esto ve así tan claro , ¿ podrá ser extravagancia decir que la variedad que entre los dos Salmos se nota , no es mas que *piccioli cambiamenti di espressione á cagion del differente autor della musica , per cui á Davide convenne cambiare qualche parole?*

Resta solo el último versículo , que en el Salmo 52 dice : *cum converterit Deus* , y en el 13 : *cum averterit Dominus.* El original hebreo observa la misma diferencia en el nombre , porque allí dice אלהים y aquí יהוה ; aunque no en el verbo , pues en ambas partes dice בשוב. Con lo cual hemos concluido la comparacion y cotejo de los dos Salmos , y resulta que de nueve versículos que tiene el mas corto , son siete los que nos presentan variantes. Las cuales si , como yo entiendo , son enmiendas y mutaciones y adiciones por

M.E.C.D. 2017

el mismo autor hechas que mejoran la composicion, tendremos la cuestion decidida. Reflexionemos ahora un poco sobre ellas, y veamos qué fuerza pueden tener para probar esto, segun la clase á que cada una corresponda.

Y empezando por el título, este solo ofrece á mi parecer una prueba que Mattei no podria negar. Porque segun su sistema, que yo mismo he seguido en mi traduccion teniéndolo por muy verosímil, el למנצה *lamnatseaj* en los títulos no es otra cosa que el maestro á quien se encargaba poner el Salmo en música: y los Salmos en cuyos títulos no hay mas *lamnatseaj* que David, se entiende que los ponia en música él mismo. Pues el Salmo 52 fue encomendado por David para ponerlo en música al maestro del *majalat*: למנצה על מחלת משכיל לדוד ¿Y la música del Salmo 13 á quién se encomendó? Á nadie: למנצה לדוד el mismo David lo puso en música. Pero no eran dos Salmos, sino uno mismo. Esto está por probar; y lo que ahora queda probado por confesion del mismo Mattei es que la música del Salmo conocido hasta ahora por el 13 fue puesta por David, y por consiguiente fue

M.E.C.D. 2017.

distinta de la que al Salmo 52 habia puesto el maestro del *majalat*.

Ya por lo menos no nos quedara duda en que David, despues de puesto su Salmo en música por otro maestro, no contento con aquella música, volvió á verlo para ponerle él mismo otra mas á su gusto. ¿Y quién, asegurado ya esto así, se persuadirá que David al repasar su Salmo no lo retocó ni en él hizo alteracion alguna? ¿Ó quién sabiendo que hubo tal ocasion, y viendo con efecto hechas ciertas alteraciones, no se las atribuirá al mismo David? especialmente si ellas son tales que no desmerezcan su nombre, ni se despeguen de lo demas de la composicion? Exclúyanse norabuena de estas alteraciones las que no se hallan en el hebreo, que únicamente son la adicion de *non est usque ad unum* del versículo 3.º: la de *scient* por *cognoscent*, y *cibum* por *escam* del 6.º; y la de *averterit* del último por *converterit*. Para lo que aquí vamos tratando no nos hacen falta por ahora: y para otra cosa despues podrán servir. Pero en el hebreo está la del versículo 2.º עלילה por עול *njaiiah* por *njawel*, correspondientes al *studiis* de la Vulgata por *ini-*

M.E.C.D. 2017

quiatibus. Si los dos Salmos son uno mismo, ¿quién y para qué varió esta voz, que tanto varía y hace subir de punto la idea de la malicia expresada por la que se quitó? Si los dos Salmos son uno mismo, ¿quién y para qué, hallando expresado el nombre de Dios siete veces de una misma manera אלהים *Elohim*, lo dejó en solo dos partes como estaba, y en las otras cinco sostituyó el sacrosanto é inefable nombre יהוה *Ihowah*? ¿Ni cómo en cosa tan sagrada se hubiera atrevido ningun copiante hebreo á semejante alteracion?

Se nos podrá tal vez decir que no niega el Mattei haberse hecho estas pequeñas variaciones por el mismo David; sino que lo que dice es, que las hizo por acomodarse al gusto del maestro que habia de poner el Salmo en música. Pero la música del Salmo 13 que es en el que las variantes se observan, fue de David, como ya hemos probado por confesion del mismo Mattei: y por consiguiente, siendo él único autor de letra y de música, consigo mismo y no con otro se tenia que acomodar, ya adoptando la música proporcionada á aquella letra, ya variando como dueño y autor la letra, que

M.E.C.D. 2017

fue lo que hizo. Y está muy claro que lo hizo, no por acomodarla á música agena, ni aun á la suya propia, que le hubiera sido fácil mudar, sino por engrandecer y mejorar su composicion. En la cual la música debia servir á los pensamientos y sentencias, no estos á la música: y seria gran mengua decir lo contrario de un tan acreditado poeta y músico como era David, aun cuando no contásemos con la divina inspiracion, que realzaba su talento y habilidad sobre toda humana poesía.

No se me reconvenga con el corto número y poca importancia de las variantes citadas; porque muchas ó pocas, de mas ó menos importancia, lo que hace al caso es, si varían ó no el sentido en cosa substancial. Y aun cuando no variasen el sentido como está demostrado que lo varían estas; cualquiera mudanza de una palabra en otra, de una conjuncion, ú otra partícula quitada ó puesta, aunque sea sin mas motivo que mejorar el número y halagar el oido, ya constituye una verdadera diferencia. Y ningun autor que lima y retoca con prolijidad sus poesías, permitiria se despreciase, ni que se estimase todo igual, y se confundiese lo

M.E.C.D. 2017

uno con lo otro. Pues este agravio hace á David el que despues de haberse ocupado aquel santo poeta en volver su Salmo 52 al yunque y dárnoslo limado, mejorado y aumentado en el 13, desprecia este trabajo, y dice que aquel Salmo y este es todo uno, y que con este basta, y el otro debe borrarse del Salterio. Lo cual, si toda la diferencia y toda la lima consistiese en tal cual palabra, de algun modo se podria disimular; pero cuando no está en palabras, sino en pensamientos y sentencias enteras, que se ven quitadas las que habia y sostituidas otras diversas; ¿quién lo podria sufrir? Pues esto es lo que dejamos arriba demostrado en el Salmo 13, donde hicimos ver que el versículo 8.° es todo nuevo y diferente del del 52. Y ahora añadiremos que lo es tanto, que por esta sola diferencia deducen con fundamento algunos, que habiendo compuesto David el Salmo 52 con cierto y determinado objeto que él tendria presente, y habiéndole ocurrido despues otro objeto, al cual se podia muy bien acomodar el mismo Salmo, lo acomodó en efecto, pero variándolo y retocándolo, y poniéndole de su mano la música, distinta de la

M.E.C.D. 2017

que tenia el otro, como por los títulos se ve. El Salmo 52 pudo tener por objeto el cerco y ruina de Jerusalem por Antioco, el cual murió hecho pedazos de una caida precipitada de su carro; porque este accidente particular está muy marcado en el mismo versículo 8.° *quoniam Deus dissipavit ossa eorum*: debiendo notarse que en este lugar, donde la Vulgata copiando á los Setenta dice: *qui hominibus placent*, San Gerónimo tradujo *circumdantium te*, y Arias Montano en singular *obsidentis te*, que si no me engaño es la primera y mas propia significacion del verbo חנך tomado en sentido recto, aunque con cierta metáfora se tome tambien por adular: pues del que adula á otro se suele decir, para dar á entender sus obsequios y oficiosidad, que lo rodea ó le anda al derredor. Y luego en otra ocasion, arrebatado como solia del Espíritu Santo, y previendo la crueldad de Nabucodonosor, y la opresion y cautividad en que los Babilonios habian de poner á su pueblo, pudo acomodarlo á este asunto, quitándole aquella particularidad que lo hacia propio del otro, y sostituyendo en su lugar una sentencia tan propia de las circunstancias que

M.E.C.D. 2017

allí se propenia, como la del versículo 11 del Salmo 13. En la cual la firme confianza que supone del pueblo en Dios en medio de su cautividad, hace un maravilloso contraste con la impiedad de sus tiranos que de ella se burláran.

Creo suficiente lo hasta aquí dicho para probar que los dos Salmos no son uno mismo como quiso el Mattei: y para persuadir que el 13 se compuso limando y retocando el 52 como yo imagino. Poco trabajo costaria probar uno y otro haciendo el cotejo de los dos Salmos segun están en la Vulgata; pero los he cotejado segun están y se conservan hoy en el original hebreo. Ahora para concluir haremos alguna observacion sobre las tres variantes latinas que en este no se hallan, y sobre los tres versículos que generalmente se creen introducidos por equivocacion en el Salmo 13 y tomados de otros lugares de la Santa Escritura. De lo cual no pienso sacar mas ventaja en favor de mis opiniones que la de hacer ver, si puedo todavía con mayor claridad, que no se debilitan aunque les falten estos apoyos: puesto que ya sin ellos creo haber demostrado que los dos Salmos no son uno mismo, que

M.E.C.D. 2017

fue la proposicion sentada contra la opinion del Mattei, y haber persuadido y hecho muy probable la mia de ser el Salmo 13 posterior al 52, que se refundió en él, pero variado, limado y añadido: lo cual nunca puede pasar de una congetura, ni yo lo propongo de otro modo.

Las tres pequeñas variantes del Salmo 13 que se notan en la Vulgata y no se hallan en el hebreo, son como ya vimos, la adicion de *non est usque ad unum* en el versículo 3.°, el *cognoscent* y el *escam* por *scient* y *cibum* en el 6.°, y el *averterit* del 12 por *converterit*. Pues estas variantes así tan pequeñas como son, y sin hallarse en el hebreo, prueban sin embargo con evidencia que se hicieron dos traducciones del hebreo. ¿Y por qué dos, si era un mismo Salmo? Porque dos veces lo encontraron los traductores en el original: y con estas mismas ú otras variantes lo tradujeron todos ellos dos veces: y no hay uno solo, cuyas dos traducciones no tengan entre sí alguna variedad, inclusos los Setenta. De lo cual se deducen evidentemente dos cosas, la primera, que los antiguos traductores no tuvieron los dos Salmos por uno

M.E.C.D. 2017

mismo ; pues á haber sido así, ó hubieran omitido la repeticion teniéndola por excusada como afecta hacer el Mattei, ó hubieran repetido exactamente la traduccion ya hecha, en cuyo caso no se notáran variantes. Lo segundo que se deduce es, que el no hallarse estas tres variantes en el hebreo hallándose las otras, lejos de debilitar mi opinion, mas bien la confirma, al menos con la respetable autoridad de los antiguos traductores : pues estos sin embargo de no verlas allí, todavía los tuvieron por dos diversos Salmos, y se creyeron obligados á traducirlos ambos sin suprimir ninguno. Bien que para no ver esto hubiera sido menester que cerrasen los ojos, y no viesen tampoco en el mismo original aquellas otras variantes que estamos viendo todos, y que ellas solas ponen de manifiesto la diferencia de un Salmo á otro, como creo haber ya antes demostrado.

En cuanto á los tres versículos 6, 7 y 8 que se leen en la Vulgata en el Salmo 13, es cierto que si en ellos solos consistiese la diferencia, seria esta tan dudosa, que sin temeridad se podria negar que la hubiese, y aun asegurar que aquel Salmo y el 52 eran

M.E.C.D. 2017

uno mismo. Mas como si á estos tres versículos por las demas variantes hemos probado ya ser distintos Salmos; y como aunque todas ellas faltasen, no se puede borrar la del versículo 11 del Salmo 13 tan diverso, no como quiera en palabras sino en sentencias, del 8.° á que corresponde en el Salmo 52; la pretendida insercion de los tres versículos en el 13 no basta para debilitar tan evidente prueba. Porque esta es de hecho, y está tan á la vista, que nadie la puede negar cotejando palabras con palabras y sentencias con sentencias; y aquella es de opinion, que aunque muy probable y respetable, y seguida de muchos y muy sabios intérpretes, ninguno de ellos sin embargo hasta ahora ha demostrado su certeza, ni del todo ha desvanecido las razones y autoridades que tiene contra sí, como seria menester para que dejando de ser opinion se tuviese por verdad inconcusa.

De esto podrá fácilmente convencerse cualquiera que sin dejarse llevar de la corriente, examine por sí mismo el punto á sangre fria. No digo que se convenza de que sea falsa la opinion de que ahora tratamos, sino que se convencerá de no ser mas que una opi-

M.E.C.D. 2017

nion, que aunque tiene fuerza y autoridad bastante, todavía hay algo que poder decir contra ella. Entremos ya pues á este exámen.

La Vulgata, de que ahora usamos, y la antigua Itálica contienen en el Salmo 13 estos tres versículos que faltan en el original hebreo: y de la Biblia complutense y de otras faltan tambien en la version de los Setenta; aunque muchos códices y ediciones griegas los tienen. De los Padres muchos los han omitido en sus comentarios; pero San Justino y San Agustin y Casiodoro los conservan. En los antiguos códices latinos tambien se conservaban: y aunque San Gerónimo dice que en los mas exactos se veían señalados con asteriscos; pero al mismo tiempo confiesa que se leían sin embargo constantemente en todas las Iglesias. Léense tambien en los Salterios Arábigo y Etiópico citados por el erudito Padre Sabatier, de la Congregacion de San Mauro, en las notas á su magnífica Biblia latina. Y últimamente los leyeron San Ambrosio y Optato Milevitano y Faustino Presbítero, citados por el mismo, pues cada uno tomó de ellos lo que halló a propósito para lo que trataba. Este es en suma el verda-

M.E.C.D. 2017

dero estado de la cuestion; que debe considerarse como puramente de hecho, y este el peso de autoridad que tiene por una parte y otra. Veamos ahora, si refiriendo brevemente su historia podemos aclararlo algo mas con algunas observaciones.

San Gerónimo, estrechado con un fuerte argumento por la Vírgen Eustoquio, fue el primer autor de esta opinion. Habia escrito y asegurado el Santo Doctor que los Apóstoles y Evangelistas nunca habian usado de la version de los Setenta, sino en cuanto la hallaban conforme con el original hebreo; del cual si en algo discrepaba, en aquello nunca se veía que la siguiesen. Arguyóle la Santa Vírgen con la Epístola de San Pablo *ad Romanos* (cap. 3.) donde el Apóstol, despues de decir: *omnes declinaverunt simul inutiles facti sunt* &c. que es el versículo 5.° del Salmo 13, continúa sin intermision los tres siguientes del mismo Salmo: *Sepulcrum patens* &c. *quorum os maledictione* &c. *contritio et infelicitas* &c. que son los de la presente disputa. Y como la Santa viese estos tres versículos en la version de los Setenta, y que los alegaba San Pablo á pesar de no

M.E.C.D. 2017

hallarse en el original hebreo, argüía con esto de incierta y poco segura la regla que habia dado aquel gran maestro. Al cual hizo en efecto tanta fuerza esto entonces, que solo con sus propias palabras puede explicarse bien. *Quod cum audissem* (dice el Santo Doctor á la misma Eustoquio en su prefacio á Isaías) *quasi a fortissimo pugile percussus essem, coepi tacitus aestuare, et stuporem mentis vultus pallore signare.* Sin embargo despues de la primer sorpresa ya sereno, dice que revolviendo en su mente las santas escrituras, halló otros lugares de donde el Apóstol hubo de tomar aquellos tres versículos, y señala el Salmo 5.°, el Salmo 139, el Salmo 9, la profecía de Isaías y el Salmo 35; y añade que los poco versados viendo que el Apóstol los alegaba en seguida del 5.°, y no sabiendo dónde hallarlos, creyeron que sin duda eran el 6.°, 7.° y 8.°, y los añadieron desde entonces en las copias que se hacian del Salmo 13: con lo cual da por disuelta la dificultad propuesta por Eustoquio, y por firme y segura la regla que antes le habia dado; y concluye diciendo, que cuantos comentadores griegos habia visto, todos

M.E.C.D. 2017

pasaban en blanco estos tres versículos, confesando no hallarse en el hebreo, ni tampoco en los Setenta, sino solamente *in editione Vulgata quae graece* Κοινή *dicitur, et in toto orbe diversa est.*

Una opinion que tanto favorecia á los amantes del texto hebreo, propuesta y sostenida por tan esclarecido y sabio patrono, no podia dejar de encontrar muchos que la siguiesen. Y así fue que de la version de los Setenta y hasta de la misma Vulgata latina empezaron á desaparecer desde entonces aquellos tres versículos, y ya dentro de poco fue preciso recurrir á las antiguallas para probar el derecho de propiedad del Salmo 13 en ellos. Sin embargo el Santo Doctor, cuando repasó y corrigió el Salterio que tenemos hoy en nuestra Vulgata, tuvo la equidad de dejar al Salmo en la posesion que tenia. y aunque enmendó y varió muchas cosas, en esta no quiso tocar. Sin duda porque la halló entonces conforme al texto puro é incorrupto de los Setenta, por donde hacia las correcciones, y no copiado del Κοινή ó comun, que era el que andaba en manos de todos, y el Santo decia que en cada parte del mundo era diverso. Sobre lo cual es de sa-

M.E.C.D. 2017

ber que el Santo Doctor corrigió y enmendó dos veces la traduccion latina del Salterio, arreglándolo á los mejores códices de la griega de los Setenta: una vez hallándose en Roma, y otra retirado ya en el desierto, *Psalterium*, dice el Santo en la epístola ad Paulam et Eustochium, *Romae dudum positus emendaram, et iuxta Septuaginta Interpretes, licet cursim, magna illud ex parte correxeram. Quod quia rursum videtis scriptorum vitio depravatum, plusque antiquum errorem quam novam emendationem valere, cogitis ut velut quodam novali scissum iam arvum exerceam, et obliquis sulcis renascentes spinas eradicem. Unde commoneo tam vos quam eos qui exemplaria istiusmodi habere voluerint, ut quae diligenter emendavi, cum cura et diligentia transcribantur.* Por donde, ademas de ser cierto lo dicho de las dos correcciones, se ve que la primera fue hecha de priesa y no completa, *cursim, et magna ex parte*, y la segunda mas despacio, con sosiego, y especial cuidado, *diligenter*. Pues de esta última correccion quedó como hoy está el Salterio en nuestra Vulgata, segun que lo observaron y aun probaron con los mejores códices, los autores de la

M.E.C.D. 2017

edicion Maurina de las obras de San Agustin en su prólogo como en él puede verse, ó en el del citado Padre Sabatier al tomo 2.º de su Biblia, donde de aquel inserta y copia lo tocante á este punto.

Si despues de todo lo dicho se ha de decidir la cuestion por pura autoridad, será preciso bajar la cabeza y someterse á la de San Gerónimo, á quien ningun otro Padre puede disputar la mayoría en esta materia. Pero si protestando el mas sincero y humilde respeto y veneracion debida á tan gran Padre, y bajo la sombra de los otros Padres que no pensaron en esto como él, es lícito dejar toda autoridad aparte por ahora, y atender á las razones y documentos que se alegan en cosa de puro hecho como la que se trata; me parece que el exámen de los documentos y razones nos hará ver, que la equivocacion con que se dice haberse ingerido los tres versículos en el Salmo, es cuando menos muy dudosa: á no ser que resulte mas probable creer, que aunque ahora no se hallen en el original hebreo [illegible] en los códices que usó San Gerónimo, son sin embargo y fueron siempre propios del

M.E.C.D. 2017

Salmo, como á algunos ha parecido.

Tratemos primero de los documentos, que están reducidos á dos, el original hebreo y la version de los Setenta. La prueba que forman ambos es puramente negativa: y al cabo quedan reducidos á uno solo, que es el hebreo; pues en cuanto á los Setenta, el mismo San Gerónimo en su segundo y mas diligente cotejo nos dejó intactos los tres versículos, como arriba observamos. Es cierto que en el hebreo ni ahora se leen, ni en tiempo de San Gerónimo se leían. ¿Pero esto qué prueba? Tampoco se lee el evangelio de San Mateo que se escribió en hebreo, y nadie por eso duda de su existencia. Y si una obra entera y tan importante pudo perderse original, conservándose la traduccion griega, porque Dios así lo dispuso; ¿por qué no podrá haber sucedido lo mismo con un fragmento tan pequeño como los tres versículos? Los que no han sido de la opinion de San Gerónimo lo achacan á malicia de los Judíos, diciendo que los suprimieron porque no tuviésemos este argumento contra ellos; pero hablando de buena fe, son tantos los que nos dejaron en este, que poco ó nada les podia aprovechar su supresion.

M.E.C.D. 2017

Es pues mas bien de presumir que se perderian por descuido de los copiantes: pérdida, que ademas de ser mucho menos considerable que la del evangelio de San Mateo, y estar tambien remediada con la traduccion griega, no era como aquella en el original total y absoluta, pues en otros Salmos se conservaban las mismas sentencias y palabras que en aquel se habian perdido, como lo descubrió San Gerónimo. Existe tambien un códice hebreo en que se hallan los tres versículos, así como existe otro del evangelio de San Mateo; pero en aquel como en este echan menos los críticos la pureza y propiedad del lenguage. Tampoco pues nos valdremos de su autoridad, ni nos hace falta; pues lo principal es, que si el único documento, y ese negativo, que se alega, no tiene fuerza concluyente en aquel caso, tampoco debe tenerla en este.

No son mas concluyentes que los documentos las razones, consideradas como tales y separadas de toda autoridad, como ya hemos dicho. Hasta el tiempo de San Gerónimo generalmente se creía que los tres versículos aunque no se leyesen en el hebreo, eran del Salmo: y buena prueba de esta general persua-

M.E.C.D. 2017

sion es el argumento de Santa Eustoquio, muger bien instruida en las Santas escrituras bajo la escuela de aquel gran Padre. El fundamento de la general opinion era bien sólido, porque se leían entonces en la version de los Setenta; y del mismo modo y con el mismo órden que en ella se leían, se veían alegados por San Pablo precisamente en seguida y á continuacion del que les antecede, y cuya autenticidad nadie disputaba. Allegábase á esto, que en los códices latinos mas antiguos que debian suponerse conservados por los cristianos con especial cuidado, y por consiguiente mas conformes con el primitivo original, se leían tambien: lo cual no sé que nadie niegue. De manera que si San Gerónimo no se hubiera visto obligado á buscar alguna solucion al argumento, que tanto lo inquietó, de su erudita y santa discípula, me parece que aquella general opinion no se hubiera alterado. Pero habló aquel gran Santo justamente respetado de todos por su sabiduría, presentó razones especiosas y nuevas; y el respeto debido á su autoridad impidió tal vez que se examinasen sus razones sin preocupacion, y sin desentenderse de la ocasion con

M.E.C.D. 2017

que el Santo las habia esforzado, y del motivo principal que á ello le obligaba: que es lo que ahora intentamos hacer en obsequio de la verdad y de la Vulgata, y con el comedimiento y moderacion que la materia pide, especialmente con una opinion que tiene tal patrono.

La razon principal del Santo Doctor es, que como los escritos de San Pablo estén frecuentemente entretegidos de sentencias de la Escritura tomadas de varios lugares; los poco expertos, no sabiendo de dónde habia tomado el Apóstol aquellos tres versículos, ni pudiendo absolutamente dar en ellos, y viéndolos puestos á continuacion del versículo 5.º del Salmo 13, luego creyeron ser los versículos 6.º, 7.º y 8.º del mismo Salmo, y los colocaron en él sin mas exámen. Dura cosa es á la verdad, que en los cuatro siglos que mediaron desde que escribió San Pablo hasta el tiempo en que floreció San Gerónimo, no hubiese habido en la Iglesia, cuando tanto se estudiaban las Santas Escrituras, quien atinase con las fuentes donde el Apóstol habia bebido aquellas sentencias: y que ya que se señaló una equivocada, nadie hasta entonces hubiese advertido tal error. Mas

M.E.C.D. 2017

ya que así se creyese, yo quisiera que Santa Eustoquia se hubiese atrevido á preguntar á su respetable Maestro, por qué el piadoso impostor á quien atribuía la oficiosidad de haber insertado los tres versículos en el Salmo 13, no los insertó tambien en el 52, pues la razon era absolutamente la misma, y sin esto la impostura no quedaba completa. No sé lo que á esto se podrá responder; si ya no se dice y confiesa que el Salmo 52 era otro distinto del 13, y que por tal se tenia entonces. En cuyo caso, dejando por ahora en suspenso esta cuestion que es incidente, queda resuelta la principal sobre la diversidad de los dos Salmos, la cual ha sido el primero y mas importante objeto de esta disertacion.

Pero volvamos á la cuestion pendiente. ¿Cuál es la razon con que San Gerónimo comprueba la insercion que presume hecha de los tres versículos en el Salmo? Que las sentencias que allí se ven unidas se hallan dispersas las mas en otros Salmos, y algunas en Isaías. En primer lugar no es cosa nueva, y nadie la sabia mejor que San Gerónimo, hallarse repetida en varios Salmos una misma sentencia, tal vez con idén-

M.E.C.D. 2017

ticas palabras, ni tampoco hallarse una sentencia repetida en distantos lugares del Viejo Testamento, bien que las tomasen los sagrados escritores unos de otros, ó bien que separadamente les hubiesen sido inspiradas: de lo cual podrian citarse muchos egemplos, si no fuese ocioso para quien tenga algun manejo de los libros sagrados. Pero ademas de esto merece tambien alguna atencion el que las sentencias contenidas en los lugares que cita San Gerónimo, aunque substancialmente son las mismas que contienen los tres versículos, no están sin embargo puestas todas del mismo modo, como se verá por el cotejo puesto al pie, ni aisladas como ellas y solas, ni todas exactamente iguales, sino con alguna aunque pequeña diferencia, que bien la advirtió el Santo y la procuró prevenir diciendo

---

Salmo 13.

6. Sepulchrum patens est guttur eorum: linguis suis dolose agebant: venenum aspidum sub labiis eorum.

Salmo 5.

12. Sepulchrum patens est guttur eorum: linguis suis dolose agebant: *iudica illos, Deus.*

Salmo 139.

4. *Acuerunt linguas serpentes, ve-*
nenum aspidum sub labiis eorum.

M.E.C.D. 2017

Nec in hoc e[illegible]iquam videatur esse diver-[illegible]sum, si quod [illegible] sui[illegible]geis numero di-[illegible]catur singu[illegible]i, ab Apostolo pluraliter dicatur, qui scribebat ad plurimos, et in unum sensum multa cogebat exempla: salida verdaderamente ingeniosa, y propia en su gran talento del empeño en que lo habia puesto el argumento de su santa y erudita discípula: del cual *quasi a fortissimo pugile percussus*, cerraba con diligencia cualquier portillo, por donde de nuevo pudiesen atacarle

---

7. Quorum os maledictione et amaritudine plenum est: veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

Salmo 9.
29. *Cuius* maledictione os plenum est, et amaritudine, *et dolo: sub lingua eius labor et dolor.*
Isaías c. 59. v. 7.
Et pedes eorum *ad malitiam currunt*, veloces ad effundendum sanguinem *innoxium.*

8. Contritio et infelicitas in viis eorum, et viam pacis non cognoverunt: non est timor Dei ante oculos eorum.

Isaías c. 59. v. 7. y 8.
Et cogitationes eorum cogitationes stultorum: contritio et *miseria* in viis eorum: et viam pacis non cognoverunt: *et non est iudicium in viis eorum.*
Salmo 35.
1. *Dixit insipiens ut [illegible]metipso:* non est timor Dei ante oculos *eius.*

M.E.C.D. 2017

y herirlo. Y últimamente como tan sabio y prudente maestro viendo por tan poca cosa puesta en duda una regla que habia dado y se podia tener por general, quiso confirmarla con lo indisputable y cierto, y no con lo incierto y que se pudiese disputar. La regla decia que los Apóstoles nada habian tomado del Viejo Testamento que no estuviese en el hebreo. Su objeto pues era comprobar esto de un modo firme é innegable: y en gracia de esto solo, no queriendo ocuparse en vindicar la propiedad de los versículos en el Salmo (que al fin pudiera quedar dudosa) mostró otros lugares donde sin duda ni disputa se hallaban en el hebreo las mismas sentencias que se le citaban del Apóstol. Porque como la principal ventaja del texto original fuese convencer por él á los judíos de la verdad del Nuevo Testamento, que obstinadamente negaban, no queria debilitar esta ventaja el Santo arguyéndoles con textos que ellos no recibian. Ni su empeño á mi parecer consistia tanto en disputar sobre la propiedad del lugar en que se hallaban originalmente tales textos, como en buscar lugares en que indisputablemente se hallasen, y los judíos los

M.E.C.D. 2017

reconociesen y confesasen. Con tal ocasion y tal motivo no es de extrañar que San Gerónimo esforzase tanto su opinion, la cual en parte modificó luego de algun modo, como ya arriba vimos. De cualquier modo ella es muy digna de respeto por el que se debe á su autor, y porque las razones en que la funda, aunque no produzcan pruebas irresistibles, le dan ciertamente bastante probabilidad. Mas nunca pasa de opinion, como al principio dije, ni por consiguiente puede balancear las pruebas de hecho por donde á mi parecer se demuestra la diversidad de los dos Salmos, que ha sido el principal objeto de esta prolija discusion. En la cual para proceder con candor, sin aprovecharme de mas pruebas que las que nadie niega, ni dejar de dar su verdadero valor á las que no todos admiten, me ha sido preciso detenerme mas de lo que habia pensado y quisiera.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

ERRATAS.

Pag.	*Dice.*	*Léase.*
VII. lin. 8.....	anacronismo....	anacronismos.
XIV. lin. 4.....	del Salmo.....	de Salmo.
62. trad. poét. lin. 16.	mano.....	sangre.
141. lin. 13.....	proemio	primero.
150. lin. 3.....	*bachesch*	*bacheseh.*
159. lin. 27.....	*tisu*	*tishu.*
179. lin. 26.....	receptiva.....	exceptiva.
228. lin. 11.....	ser	sin.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

CARTUJA

SALUS

3

M.E.C.D. 2017